叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000001

2. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000002

3. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000003

4. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000004

5. 丑角和哥伦拜恩(harlequin And Columbine) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)

['hɑːrləkwɪn] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn]
HARLEQUIN **AND** **COLUMBINE**
小丑 和 耧斗菜

丑角和哥伦拜恩

[baɪ] [buːθ] ['tɑːrkɪŋtən]
By **Booth** **Tarkington**
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[aɪ]
I
我

我

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌki] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] ,
For 为了 **a** 一个 **lucky** 幸运的 **glimpse** 一瞥 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **Talbot** 塔尔博特 **Potter** 波特 **,** ,

有幸一睹伟大的塔尔博特·波特的风采，

[ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θæŋk] [ðæt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'lɪmpiən] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [brɪŋz]
the 这 **girls** 女孩们 **who** WHO **caught** 捕捉 **it** 它 **may** 可能 **thank** 感谢 **that** 那 **conjunction** 连词 **of** 的 **Olympian** 奥运选手 **events** 活动 **which** 哪个 **brings** 带来
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][wʌn] [noʊ'vembər] [wiːk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]
within 之内 **the** 这 **boundaries** 边界 **of** 的 **one** 一 **November** 十一月 **week** 星期 **the** 这 **Horse** 马 **Show** 展示 **and** 和 **the** 这 **roaring** 咆哮
['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['dʌlsɪt] ,
climax 高潮 **of** 的 **the** 这 **football** 足球 **months** 几个月 **and** 和 **the** 这 **more** 更多的 **dulcet** 甜美 **,** ,

那些赶上比赛的女孩们或许应该感谢奥运会赛事的巧合，它将马术表演赛、足球赛季的高潮以及更甜美的……都集中在了十一月的一周内。

[jet] [væst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] .
yet 然而 **vast** 广阔的 **,** , **beginning** 开始 **of** 的 **the** 这 **opera** 歌剧 **season** 季节 **.** .

然而，规模宏大，歌剧季即将开始。

[sʌm; səm] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tendənt] ['mʌltitjuːdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['tɔːlbət; 'tælbət]
Some 一些 **throbbing** 悸动 **of** 的 **attendant** 服务员 **multitudes** 众多 **coming** 未来 **to** 到 **the** 这 **ears** 耳朵 **of** 的 **Talbot** 塔尔博特
['pɑːtər] ,
Potter 波特 **,** ,

塔尔博特·波特耳边传来一阵阵嘈杂的喧闹声。

[hiː; hi] [əu'beid] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kɔːl][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] ,
he 他 **obeyed** 服从 **an** 一个 **inward** 向内 **call** 称呼 **to** 到 **walk** 走 **to** 到 **rehearsal** 排演 **by** 经过 **way** 方式 **of** 的 **Fifth** 第五 **Avenue** 大街 **,** ,

他听从内心的召唤，沿着第五大道步行前往排练地点。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] - [siː]

and	turning	out	of	Forty	-	fourth	Street	to	become	part	of	the	people	-	sea
和	转弯	出去	的	四十	-	第四	街道	到	变得	部分	的	这	人们	-	海

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθwərd] ['kɜːrənt] ,

of	the	southward	current	,
的	这	向南	当前的	,

从第四十四街拐弯，融入南下的人潮之中。

[felt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [sək'seʃənz]

felt	the	eyes	of	the	northward	beating	upon	his	face	like	the	pulsing	successions
毛毡	这	眼睛	的	这	向北	殴打	之上	他的	脸	喜欢	这	脉动	继承

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [sɜːrf] .

of	an	exhilarating	surf	.
的	一个	令人振奋	冲浪	.

他感到北方的目光像令人兴奋的海浪一样，一下一下地拍打着他的脸庞。

[hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['ævənuː] [nuː] [ɪts]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] .

His	Fifth	Avenue	knew	its	Talbot	Potter	.
他的	第五	大街	知道	它是	塔尔博特	波特	.

他的第五大道上就有塔尔博特·波特。

[st'reɪndʒəz] [juːst] [tuː; tə] ['liːʒərli] [ə'preizəlz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

Strangers	used	to	leisurely	appraisals	upon	their	own	thoroughfares	are	apt	to
陌生人	用过的	到	悠闲	评估	之上	他们的	自己的	干道	是	易于	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [fɪfθ] ['ævənuː] ['noʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ] ;

believe	that	Fifth	Avenue	notices	nothing	;
相信	那	第五	大街	通知	没有什么	;

习惯于在自家街道上悠闲地接受人们评价的陌生人，往往会认为第五大道不会注意到任何事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] , [nɑːt] [fɪfθ] ['ævənuː] .

but	they	are	mistaken	;	it	is	New	York	that	is	preoccupied	,	not	Fifth	Avenue	.
但	他们	是	错误	;	它	是	新的	约克	那	是	心事重重	,	不是	第五	大街	.

但他们错了；真正牵挂的是纽约，而不是第五大道。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] , [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [taɪps] ,

The	Fifth	Avenue	eye	,	like	a	policeman's	,	familiar	with	a	variety	of	types	,
这	第五	大街	眼睛	,	喜欢	一个	警察的	,	熟悉的	和	一个	种类	的	类型	,

第五大道的眼睛，就像警察的眼睛一样，熟悉各种各样的人。

['kætəlɔːgz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɔːtə'mætɪk] [rə'pɪdəti] [ðæt]

catalogues	you	and	replaces	you	upon	the	shelf	with	such	automatic	rapidity	that
产品目录	你	和	替换	你	之上	这	架子	和	这样的	自动的	快速	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] .

you	are	not	aware	you	have	been	taken	down	.
你	是	不是	意识到的	你	有	到过	已采取	向下	.

它会把你列入目录，然后以如此自动的速度把你放回货架上，以至于你根本意识不到自己已经被取下来了。

[fɪfθ] ['ævənuː] [ɪz] ['siːkrətli] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] [əb'zɜːvəz] [huː] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

Fifth	Avenue	is	secretly	populous	with	observers	who	take	note	of	everything	.
第五	大街	是	偷偷	人口众多	和	观察员	WHO	拿	笔记	的	一切	.

第五大道上其实暗藏着许多观察者，他们会留意一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈperəgrɪˌneɪt] [greɪt] [ˈnʌmbərz] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər][soʊ][fɑːr][æz; əz] [wʌt] [ɪz][ˈkloʊsɪst]
among **these** **peregrinate** **great** **numbers** **almost** **in** **a** **stupor** **so** **far** **as** **what** **is** **closest**
之中 这些 游走 伟大的 数字 几乎 在 一个 昏迷 所以 远的 作为 什么 是 最接近
[əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɪz] [kənˈsɜːrnd] ;
around **them** **is** **concerned** **;**
大约 他们 是 担心的 ;

这些人中有很多是流浪者，他们对周围的事物几乎都麻木不仁；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [tuː] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈbizid] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ðə; ði]
and **there** **are** **those** **,** **too** **,** **who** **are** **so** **completely** **busied** **with** **either** **the**
和 那里 是 那些 , 也 , WHO 是 所以 完全地 忙碌 和 任何一个 这
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊtɪst] ,
consciousness **of** **being** **noticed** **,**
意识 的 存在 注意到 ,

还有一些人，他们完全沉浸在被人关注的意识中，

[ɔːr][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊtɪst] , [ɔːr][ðə; ði][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
or **the** **hope** **of** **being** **noticed** **,** **or** **the** **hatred** **of** **it** **,**
或者 这 希望 的 存在 注意到 , 或者 这 仇恨 的 它 ,

或是渴望被关注，或是憎恶被关注。

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
that **they** **take** **note** **of** **nothing** **else** **.**
那 他们 拿 笔记 的 没有什么 别的 .

他们根本不会注意到其他任何事情。

[fɪfθ] [ˈævənuː] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [ˈloʊnli] [ˈdʒoʊkər] ;
Fifth **Avenue** **expressions** **are** **a** **filling** **meal** **for** **the** **prowling** **lonely** **joker** **;**
第五 大街 表达式 是 一个 填充 一顿饭 为了 这 潜行 孤独 小丑 ;

第五大道上的各种表达方式，对于四处游荡的孤独小丑来说，简直就是一顿丰盛的大餐；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [moʊst][ˈsætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈkænɪbl] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] -
but **what** **will** **most** **satisfy** **his** **cannibal** **appetite** **is** **the** **passage** **of** **the** **self** **-**
但 什么 将要 最多 满足 他的 食人族 食欲 是 这 通道 的 这 自己 -
[ˈkɑːnʃəs] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
conscious **men** **and** **women** **.**
有意识的 男人 和 女性 .

但最能满足他食人欲望的，是那些有自知之明的男男女女的消亡。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ,
For **here** **,** **on** **a** **good** **day** **,**
为了 这里 , 在 一个 好的 天 ,

在这里，在天气好的时候，

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [sʌm; səm] [ɪkˈstriːm] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [dɪˈziːz] :
he **cannot** **fail** **to** **relish** **some** **extreme** **cases** **of** **their** **whimsical** **disease** **:**
他 不能 失败 到 尽情享用 一些 极端 案例 的 他们的 异想天开 疾病 :

他总是乐于见到他们这种古怪疾病的一些极端案例：

[ˈfledʒlɪŋ] [jʌŋ] [men] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːti] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər] [ˈdredf(ə)l]
fledgling **young** **men** **making** **believe** **to** **be** **haughty** **to** **cover** **their** **dreadful**
雏鸟 年轻的 男人 制作 相信 到 是 傲慢 到 覆盖 他们的 可怕
[ˈsɪmptəmz] ,
symptoms **,**
症状 ,

初出茅庐的年轻人装出一副傲慢的样子，以此掩盖他们可怕的症状。

[ðə; ði][mæsk] [ɪtˈself] [ðʌs] [rɪˈviːlɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːks] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ; [ˈtɪmɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ,
the **mask** **itself** **thus** **revealing** **what** **it** **seeks** **to** **conceal** **;** **timid** **young** **ladies** **,**
这 面具 本身 因此 揭示 什么 它 寻找 到 隐藏 ; 胆小 年轻的 女士们 ,

面具本身由此揭示了它试图隐藏的东西：胆怯的年轻女士们。

['laɪkwaɪz] ['tretʃərəsli] [ɪk'spoʊzd] [baɪ] [ðer; ðər] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ; [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] ['leɪdiz] ,

likewise	treacherously	exposed	by	their	defenses	;	and	very	different	ladies	,
同样地	阴险地	裸露	经过	他们的	防御	;	和	非常	不同的	女士们	,

[bʌt; bət] [ɪn] ['sɪmələr] [keɪs] ,

but	in	similar	case	,
但	在	相似的	案件	,

同样，她们的防御措施也暴露了她们的阴险之处；而且是截然不同的几位女士，但处境却类似。

['biːɪŋ] [ˌriː'tʌtʃt] ['leɪdiz] , ['tɪntɪd] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [æt; ət]

being	retouched	ladies	,	tinted	ladies	;	and	ladies	who	know	that	they	are	pretty	at
存在	修图	女士们	,	有色	女士们	;	和	女士们	WHO	知道	那	他们	是	漂亮的	在

[fɜːrst] [saɪt] ,

first	sight	,
第一的	视线	,

那些经过修饰的女士，那些上了色的女士；以及那些一眼就知道自己很漂亮的女士们，

['leɪdiz] [huː] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əb'skjuəd] [kəm'pænjən] ['oʊnli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [triːt]

ladies	who	chat	with	some	obscured	companion	only	to	offer	the	public	a	treat
女士们	WHO	聊天	和	一些	模糊不清	伴侣	仅有的	到	提供	这	民众	一个	对待

[ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃərz] ;

of	graceful	gestures	;
的	优美	手势	;

女士们与某个神秘的同伴聊天，只是为了给公众带来优雅的举止；

[ænd; ənd] [pʊr] ['leɪdiz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ['leɪdiz] ;

and	poor	ladies	making	believe	to	be	rich	ladies	;
和	贫穷的	女士们	制作	相信	到	是	富有的	女士们	;

还有装富婆的穷女人；

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['leɪdiz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sɔrts]

and	rich	ladies	making	believe	to	be	important	ladies	;	and	many	other	sorts
和	富有的	女士们	制作	相信	到	是	重要的	女士们	;	和	许多	其他	排序

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['leɪdiz] .

of	conscious	ladies	.
的	有意识的	女士们	.

还有假装自己是重要人物的富家女；以及许多其他类型的有意识的女性。

[ænd; ənd] [men] — [ɑː] , ['pɪtɪf(ə)l] !

And	men	—	ah	,	pitiful	!
和	男人	—	啊	,	可怜	!

而男人——唉，真可怜！

— ['pɪtɪf(ə)l] [ðə; ði] [retʃ] [huːz] ['hɑːrdiˌhʊd] [hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl]

—	pitiful	the	wretch	whose	hardihood	has	involved	him	in	cruel	and	unusual
—	可怜	这	可怜虫	谁	坚韧	有	涉及	他	在	残忍的	和	异常

[greɪt] [glɑːs] [ænd; ənd] [ʌn'ʃeltərd] [teɪld] [koʊt] .

great	gloss	and	unsheltered	tailed	coat	.
伟大的	光泽	和	无家可归	有尾巴的	外套	.

—可怜的家伙，他的顽强使他陷入了残酷而不同寻常的巨大光泽和无遮蔽的燕尾服之中。

['eni] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] ; [hiː; hi] [fɪrz] ['nʌθɪŋ] .

Any	man	in	his	overcoat	is	wrapped	in	his	castle	;	he	fears	nothing	.
任何	男人	在	他的	大衣	是	包装	在	他的	城堡	;	他	恐惧	没有什么	.

任何身穿大衣的人都如同被包裹在自己的城堡里，无所畏惧。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] , ['neɪkɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [teɪl] ,

But	to	this	hunted	creature	,	naked	in	his	robin's	tail	,
但	到	这	猎杀	生物	,	裸	在	他的	罗宾的	尾巴	,

但对于这只赤身裸体、只披着知更鸟尾巴的猎物来说，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['ɔːdiəns] ,

the	whole	panorama	of	the	Avenue	is	merely	a	blurred	audience	,
这	所有的	全景	的	这	大街	是	仅仅	一个	模糊	观众	,

整条大道的全景只不过是一片模糊的景象。

['fəukəsiŋ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][væst] [gler] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ; [hiː; hi] [wɔːks] ['swɪftli] , [æz; əz][ə'pɑːn]['faɪər] ,

focusing	upon	him	a	vast	glare	of	derision	;	he	walks	swiftly	,	as	upon	fire	,
聚焦	之上	他	一个	广阔的	强光	的	嘲笑	;	他	散步	迅速地	,	作为	之上	火	,

他被人用充满嘲讽的目光紧紧盯着；他走得飞快，仿佛走在火上一样。

[priˈtendz] [tuː; tə] ['kerləs] ['saɪdlɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] ,

pretends	to	careless	sidelong	interest	in	shop	-	windows	as	he	goes	,
假装	到	粗心	横	兴趣	在	店铺	-	视窗	作为	他	去	,

他一边走一边假装漫不经心地瞥了一眼商店橱窗，

[meɪks] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [keɪn] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði]

makes	play	with	his	unfamiliar	cane	only	to	be	horror	-	stricken	at	the
制作	玩	和	他的	陌生	甘蔗	仅有的	到	是	恐怖	-	受打击的	在	这

['flʌrɪʃɪŋ] [soʊ] [iˈvəukt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [glʌvz] ;

flourishings	so	evoked	of	his	wild	gloves	;
繁荣	所以	唤起	的	他的	荒野	手套	;

他摆弄着自己不熟悉的拐杖，却被拐杖在他狂野的手套上所引起的种种怪异举动吓坏了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['ferli] ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	at	last	,	fairly	crawling	with	the	eyes	he	feels	all	over	him	,
和	在	最后的	,	相当	爬行	和	这	眼睛	他	感觉	全部	超过	他	,

最后，他几乎被遍体鳞伤的目光所笼罩，浑身不自在。

[hiː; hi][mʌst; məst] [drɔː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [mæn] ,

he	must	draw	forth	his	handkerchief	and	shelter	behind	it	,	poor	man	,
他	必须	画	前进	他的	手帕	和	庇护所	在后面	它	,	贫穷的	男人	,

他只能掏出手帕躲在后面了，可怜的人。

[ɪn][ðə; ði] [dɪsˈɑːnərəbl] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sniːz] !

in	the	dishonourable	affectation	of	a	sneeze	!
在	这	不光彩的	做作	的	一个	喷嚏	!

以可耻的打喷嚏姿态！

['piːkənt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðiːz] [əbˈseʃənz] ,

Piquant	contrast	to	these	obsessions	,
辛辣的	对比	到	这些	痴迷	,

与这些执念形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]

the	well	-	known	expression	of	Talbot	Potter	lifted	him	above	the	crowd	to
这	出色地	-	已知	表达	的	塔尔博特	波特	抬起	他	多于	这	人群	到

[sʌtʃ] [haɪ] [səˈrenəti] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [poʊp] ,

such	high	serenity	his	face	might	have	been	that	of	a	young	Pope	,
这样的	高的	宁静	他的	脸	可能	有	到过	那	的	一个	年轻的	教皇	,

塔尔博特·波特那标志性的神情使他超脱于人群之外，显得如此宁静祥和，他的脸上仿佛是一位年轻的教皇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['kɑːrtn] .

with	a	dash	of	Sydney	Carton	.
和	一个	短跑	的	悉尼	纸盒	.

再加一点悉尼卡顿。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fɪkst] [ɪtˈself] , [ɪn][ɪts] [bɪ'naɪn] [dɪ'tætʃmənt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪsti] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['flætaɪərn]

His	glance	fixed	itself	,	in	its	benign	detachment	,	upon	the	misty	top	of	the	Flatiron
他的	瞥一眼	固定的	本身	,	在	它是	良性	分离	,	之上	这	蒙蒙	顶部	的	这	烙铁

,

,

,

他目光平静而超然地落在熨斗山雾气缭绕的山顶上。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [ə'mʌŋ]

far	down	the	street	,	and	the	more	frequent	the	plainly	visible	recognitions	among
远的	向下	这	街道	,	和	这	更多的	频繁	这	显然	可见的	表彰	之中

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [baʊnd] ['piːp(ə)l] ,

the	north	-	bound	people	,
这	北	-	边界	人们	,

沿着街道往前走，北行的人群中越来越频繁地出现明显的认出迹象，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	less	he	seemed	aware	of	them	.
这	较少的	他	似乎	意识到的	的	他们	.

他似乎对他们毫不在意。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[wen'evər] [ðə; ði] ['sɪvɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [brɔːt] [ˌmoʊmən'terəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

whenever	the	sieving	current	of	pedestrians	brought	momentarily	face	to	face	with
每当	这	筛分	当前的	的	行人	带来	片刻	脸	到	脸	和

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr] ['wʊmən] ,

him	a	girl	or	woman	,
他	一个	女孩	或者	女士	,

每当熙熙攘攘的行人让他与一个女孩或女人短暂地面对面时，

[ə'pærəntli] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [moʊd] ,

apparently	civilized	and	in	the	mode	,
显然	文明	和	在	这	模式	,

表面上文明且有风度，

[huː] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

who	obviously	had	never	seen	him	before	and	seemed	not	to	care	if	it
WHO	明显地	有	绝不	已见	他	前	和	似乎	不是	到	关心	如果	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

should	be	her	fate	never	to	repeat	the	experience	,
应该	是	她	命运	绝不	到	重复	这	经验	,

她显然以前从未见过他，而且似乎并不在意自己是否会永远失去这样的机会。

['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɪ'zaɪər] .

Talbot	Potter	had	a	certain	desire	.
塔尔博特	波特	有	一个	肯定	欲望	.

塔尔博特·波特有一种特殊的愿望。

[ɪf] [sə'saɪəti][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ɔːl] [men] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [ə'beɪ] [ænd; ənd][ækt]

If	society	had	established	a	rule	that	all	men	must	instantly	obey	and	act
如果	社会	有	已确立的	一个	规则	那	全部	男人	必须	即刻	服从	和	行为

[ə'pɑːn] ['evri] ['fliːtɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

upon	every	fleeting	impulse	,
之上	每一个	转瞬即逝	冲动	,

如果社会制定了一条规则，要求所有人必须立即服从并响应每一个转瞬即逝的冲动，

['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [gɜːrl][ɔːr] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed]

Talbot	Potter	would	have	taken	that	girl	or	woman	by	the	shoulders	and	said
塔尔博特	波特	会	有	已采取	那	女孩	或者	女士	经过	这	肩膀	和	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

塔尔博特·波特会抓住那个女孩或女人的肩膀，对她说：

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	What's	the	matter	with	you	!
“	是什么	这	事情	和	你	!

你怎么了!

” [æt; ət] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,

”	At	Forty	-	second	Street	he	crossed	over	,	proceeded	to	the	middle	of	the	block	,
”	在	四十	-	第二	街道	他	交叉	超过	,	继续	到	这	中间	的	这	堵塞	,

“他在四十二街穿过马路，走到街区中央，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

and	halted	dreamily	on	the	edge	of	the	pavement	,	his	back	to	the	crowd	.
和	停止	梦幻般地	在	这	边缘	的	这	路面	,	他的	后退	到	这	人群	.

他呆呆地停在人行道边缘，背对着人群。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ə'nɔɪd] [pet]['laɪənz] , ['tɪpəˌfaɪŋ] ['lɜːrnɪŋ] ,

His	face	was	toward	the	Library	,	with	its	two	annoyed	pet	lions	,	typifying	learning	,
他的	脸	曾是	朝向	这	图书馆	,	和	它是	二	恼怒	宠物	狮子	,	典型化	学习	,

他的脸朝向图书馆，图书馆里养着两只烦躁的宠物狮子，象征着学习。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

and	he	appeared	to	study	the	great	building	.
和	他	出现	到	学习	这	伟大的	建筑	.

他似乎在仔细观察这座宏伟的建筑。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæsərz'baɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [self] - [seɪm] [spɑːt] [bɪ'fɔːr] ;

One	or	two	of	the	passersby	had	seen	him	standing	on	that	self	-	same	spot	before	;
一	或者	二	的	这	路人	有	已见	他	常设	在	那	自己	-	相同的	点	前	;

一两个路人以前就见过他站在同一个地方；

— [ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ðer; ðər] [wen'evər] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

—	in	fact	,	he	always	stopped	there	whenever	he	walked	down	the	Avenue	.
—	在	事实	,	他	总是	停止	那里	每当	他	步行	向下	这	大街	.

事实上，每次他沿着这条大道走的时候，总会在那里停下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ([nɑːt] [tuː] [lɔːŋ]) [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɔːrbd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

For	a	little	time	(	not	too	long	)	he	stood	there	;	and	thus	absorbed	he	was	,
为了	一个	小的	时间	(	不是	也	长的	)	他	站立	那里	;	和	因此	吸收	他	曾是	,

他站在那里一会儿（时间不长），全神贯注地想着这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

as	they	say	,	a	Picture	.
作为	他们	说	,	一个	图片	.

正如他们所说，一幅画。

[mɔːr'oʊvər] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][wʌn] , [hiː; hi] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

Moreover	,	being	such	a	popular	one	,	he	attracted	much	interest	.
而且	,	存在	这样的	一个	受欢迎的	一	,	他	吸引	很多	兴趣	.

此外，由于他非常受欢迎，因此引起了很多人的关注。

['piːp(ə)l] [pɔːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi]

People	**paused**	**to**	**observe**	**him**	**;**	**and**	**all**	**unaware**	**of**	**their**	**attention**	**,**	**he**
人们	暂停	到	观察	他	;	和	全部	不知情	的	他们的	注意力	,	他

['sʌd(ə)nli] [smaɪld] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

suddenly	**smiled**	**charmingly**	**,**
突然	微笑	迷人地	,

人们驻足观看他；而他浑然不觉众人的注视，突然露出迷人的微笑。

[æz; əz][æt; ət][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['plezntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

as	**at**	**some**	**gentle**	**pleasantry**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**—**	**something**	**he**	**had**
作为	在	一些	温和的	玩笑	在	他的	自己的	头脑	—	某物	他	有

[rɪ'membər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] , [noʊ] [daʊt] .

remembered	**from**	**a**	**book**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
记得	从	一个	书	,	不	怀疑	.

仿佛是他脑海中某种温柔的愉悦——毫无疑问，这是他从书中记起的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['sloʊli] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] ;

It	**was**	**a**	**wonderful**	**smile**	**,**	**and**	**vanished**	**slowly**	**,**	**leaving**	**a**	**rapt**	**look**	**;**
它	曾是	一个	精彩的	微笑	,	和	消失了	缓慢地	,	离开	一个	欣喜若狂	看	;

那是一个灿烂的笑容，缓缓消失，只留下专注的神情；

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

evidently	**he**	**was**	**lost**	**in**	**musing**	**upon**	**architecture**	**and**	**sculpture**	**and**	**beautiful**
显然	他	曾是	丢失的	在	沉思	之上	建筑学	和	雕塑	和	美丽的

[bʊks] .

books	**.**
图书	.

显然，他沉浸在对建筑、雕塑和精美书籍的沉思之中。

[ə; eɪ][gɜːrl] [hwiskɪŋ] [baɪ][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ges] , ['revərəntli] ,

A	**girl**	**whisking**	**by**	**in**	**an**	**automobile**	**had**	**time**	**to**	**guess**	**,**	**reverently**	**,**
一个	女孩	搅拌	经过	在	一个	汽车	有	时间	到	猜测	,	虔诚地	,

一个驾车疾驰而过的女孩有时间虔诚地猜测：

[ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] : “ [ə; eɪ] ['steɪtli] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] !

that	**the**	**phrase**	**in**	**his**	**mind**	**was**	**:**	**“**	**A**	**Stately**	**Home**	**for**	**Beautiful**	**Books**	**!**
那	这	短语	在	他的	头脑	曾是	:	“	一个	庄严	家	为了	美丽的	图书	!

他脑海中浮现的短语是：“一座美丽的书籍的庄严家园！”

” ['dɪnər] - [teiblz] [wʊd] [hɪr] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [stʊd] [ðer; ðər] ,

”	**Dinner**	**-**	**tables**	**would**	**hear**	**,**	**that**	**evening**	**,**	**how**	**Talbot**	**Potter**	**stood**	**there**	**,**
”	晚餐	-	表格	会	听到	,	那	晚上	,	如何	塔尔博特	波特	站立	那里	,

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbreri] !

oblivious	**of**	**everything**	**else**	**,**	**studying**	**the**	**Library**	**!**
浑然不觉	的	一切	别的	,	学习	这	图书馆	!

“那天晚上，餐桌上的人都会听到，塔尔博特·波特站在那里，全神贯注地研究着图书馆！”

[ðɪs] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['revəri] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

This	**slight**	**sketch**	**of**	**artistic**	**reverie**	**completed**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**
这	轻微	草图	的	艺术	遐想	完全的	,	他	去	在	,

他继续说道，这幅略显稚嫩的艺术遐想草图已经完成。

[prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ; ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

proceeding	**a**	**little**	**more**	**rapidly**	**down**	**the**	**Avenue**	**;**	**presently**	**turned**	**over**	**to**	**the**
进行中	一个	小的	更多的	快速	向下	这	大街	;	目前	转向	超过	到	这

[steɪdʒ] [dɔːr] [ʌv; əv] - ,

stage	**door**	**of**	**Wallack's**	**,**
阶段	门	的	-	,

沿着大道加快脚步；不一会儿，就到了沃拉克剧院的后台门口。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['væsti]

made	his	way	through	the	ensuing	passages	,	and	appeared	upon	the	vasty
制成	他的	方式	通过	这	随后	段落	,	和	出现	之上	这	广阔

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['θiːətər] ,

stage	of	the	old	theatre	,
阶段	的	这	老的	剧院	,

他穿过接下来的通道，出现在古老剧院巨大的舞台上。

[wer] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	his	company	of	actors	awaited	his	coming	to	begin	the	rehearsal	of	a
在哪里	他的	公司	的	演员	等待中	他的	未来	到	开始	这	排演	的	一个

[nuː] [pleɪ] .

new	play	.
新的	玩	.

他的剧团成员们在那里等着他，准备开始排练一部新剧。

[iː]

II
二

二

“ [fɜːrst][ækt] , [pliːz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

“	First	act	,	please	,	ladies	and	gentlemen	!
“	第一的	行为	,	请	,	女士们	和	先生们	!

“女士们先生们，请看第一幕！”

” [ðʌs] [speɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['pækər] , [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski]

”	Thus	spake	,	without	emotion	,	Packer	,	the	stage	-	manager	;	but	out	in	the	dusky
”	因此	说	,	没有	情感	,	包装工	,	这	阶段	-	经理	;	但	出去	在	这	昏暗

[ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

auditorium	,
礼堂	,

“舞台监督帕克面无表情地说道；但在昏暗的礼堂里，

['stjuːət; 'stjuː-]['kænbi] , [ðə; ði] [nuː] ['pleɪraɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Stewart	Canby	,	the	new	playwright	,	began	to	tremble	.
斯图尔特	坎比	,	这	新的	剧作家	,	开始	到	颤抖	.

新剧作家斯图尔特·坎比开始颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

It	was	his	first	rehearsal	.
它	曾是	他的	第一的	排演	.

这是他的第一次彩排。

[hiː; hi][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

He	and	one	other	sat	in	the	shadowy	hollow	of	the	orchestra	,
他	和	一	其他	卫星	在	这	阴暗的	空洞的	的	这	乐队	,

他和另一个人坐在乐池阴暗的角落里。

[tuː] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kævərn] .

two	obscure	little	shapes	on	the	floor	of	the	enormous	cavern	.
二	朦胧	小的	形状	在	这	地面	的	这	巨大的	洞穴	.

巨大洞穴的地面上有两个模糊的小身影。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtɚz] ['mænɪdʒər] , ['kɑːrsn] ['tɪŋkər] , [ə; eɪ] [niːt] , [grɪm] ,

The	other	was	Talbot	Potter's	manager	,	Carson	Tinker	,	a	neat	,	grim	,
这	其他	曾是	塔尔博特	陶工的	经理	,	卡森	修补匠	,	一个	整洁的	,	严峻	,

另一位是塔尔博特·波特的经纪人卡森·廷克，他是一位衣着整洁、神情严肃的人。

[smɔːl] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['æftər]

small	old	man	with	a	definite	appearance	of	having	long	ago	learned	that	after
小的	老的	男人	和	一个	定	外貌	的	拥有	长的	前	学习	那	后

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [laɪf] [wɪl] [biːt] ['ɛniːbədiːz] [geɪm] ,

a	little	while	life	will	beat	anybody's	game	,
一个	小的	尽管	生活	将要	打	任何人的	游戏	,

一位身材矮小的老人，一副早已明白生活总会在某个时刻打败任何人的样子。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] .

no	matter	how	good	.
不	事情	如何	好的	.

无论多么优秀。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

He	observed	the	nervousness	of	the	playwright	,	but	without	interest	.
他	观察到	这	紧张	的	这	剧作家	,	但	没有	兴趣	.

他注意到剧作家的紧张不安，但并不感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] .

He	had	seen	too	many	.
他	有	已见	也	许多	.

他见过的太多了。

[jʌŋ] ['kænbiz] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['iːgoʊɪzəm] ,

Young	Canby's	play	was	a	study	of	egoism	,
年轻的	坎比的	玩	曾是	一个	学习	的	利己主义	,

年轻的坎比的剧作是对利己主义的研究，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃənz] ['faɪnəli] [ə'teɪnd]

being	the	portrait	of	a	man	wholly	given	over	to	selfish	ambitions	finally	attained
存在	这	肖像	的	一个	男人	完全	给定	超过	到	自私	抱负	最后	已达到

,

,

,

这是一幅完全沉迷于自私野心并最终实现的男子的画像。

[bʌt; bət] “ [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	“	at	the	cost	of	every	good	thing	in	his	life	,
但	“	在	这	成本	的	每一个	好的	事物	在	他的	生活	,

但“却为此失去了他生命中所有美好的事物，

” [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['ɑːnər] , ” [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,

”	including	the	loss	of	his	“	honour	,	”	his	lady	-	love	,
”	包括	这	损失	的	他的	“	荣誉	,	”	他的	女士	-	爱	,

包括失去他的“荣誉”、他的爱人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	the	trust	and	affection	of	his	friends	.
和	这	相信	和	感情	的	他的	朋友们	.

以及朋友们的信任和爱戴。

[jʌŋ] ['kænbi] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [riː'raɪtɪŋ] , [kən'densiŋ] ,

Young	Canby	had	worked	patiently	at	his	manuscript	,	rewriting	,	condensing	,
年轻的	坎比	有	工作	耐心	在	他的	手稿	,	重写	,	冷凝	,

年轻的坎比耐心地修改他的手稿，反复修改、精简，

['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pouring	over	it	the	sincere	sweat	of	his	brow	and	the	light	of	his
浇注	超过	它	这	真诚	汗	的	他的	眉头	和	这	光	的	他的

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [læmp] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,

boarding	-	house	lamp	during	most	of	the	evenings	of	two	years	,
登机	-	房子	灯	期间	最多	的	这	晚上	的	二	年	,

在两年多的时间里，他几乎每个夜晚都对着它倾注心血，汗流浃背，借着寄宿公寓的灯光写作。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænts] , ['ræðər] ['hʌskɪli] ,

until	at	last	he	was	able	to	tell	his	confidants	,	rather	huskily	,
直到	在	最后的	他	曾是	有能力的	到	告诉	他的	知己	,	相当	沙哑地	,

直到最后，他才得以用略带沙哑的声音告诉他的知己们：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ [nɑːt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	there	was	“	not	one	single	superfluous	word	in	it	,
那	那里	曾是	“	不是	一	单身的	多余	单词	在	它	,

“里面没有一个多余的字”，

” [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kʌt] ,

”	not	one	that	could	possibly	be	cut	,
”	不是	一	那	可以	可能	是	切	,

“不可能被切开的那种。”

[nɔːr] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] “ ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

nor	one	that	could	be	changed	without	“	altering	the	significance	of	the	whole
也不	一	那	可以	是	已更改	没有	“	改变	这	意义	的	这	所有的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

也不是可以随意更改而不“改变整个作品的意义”的作品。

” [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni]

”	The	moment	was	at	hand	when	he	was	to	see	the	vision	of	so	many
”	这	片刻	曾是	在	手	什么时候	他	曾是	到	看	这	想象	的	所以	许多

['tɔɪlsəm] ['aʊərz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [ə'laɪv] .

toilsome	hours	begin	to	grow	alive	.
辛苦	小时	开始	到	生长	活	.

“他终于要看到自己辛勤奋斗了无数个小时的愿景开始变为现实了。”

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] [blæk] [maːrks] [ɑːn] [waɪt] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]

What	had	been	no	more	than	little	black	marks	on	white	paper	was	now	to
什么	有	到过	不	更多的	比	小的	黑色的	标记	在	白色的	纸	曾是	现在	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [er] .

become	a	living	voice	vibrating	the	actual	air	.
变得	一个	活的	嗓音	振动	这	实际的	空气	.

原本只是白纸上的一些黑色小点，现在却变成了在空气中振动的鲜活的声音。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] ['treməz] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [pig'meiljən] [ʃʊk] [æz; əz] [ˌgælə'tɪə] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

No	wonder	,	then	,	that	tremors	seized	him	;	Pygmalion	shook	as	Galatea	began	to
不	想知道	,	然后	,	那	震颤	查获	他	;	皮格马利翁	摇晃	作为	伽拉忒亚	开始	到

[briːð] ,

breathe	,
呼吸	,

难怪他会颤抖；当伽拉忒亚开始呼吸时，皮格马利翁也浑身颤抖。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['kænbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [maːrks]

and	to	young	Canby	it	was	no	less	a	miracle	that	his	black	marks
和	到	年轻的	坎比	它	曾是	不	较少的	一个	奇迹	那	他的	黑色的	标记

[ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .

and	white	paper	should	thus	come	to	life	.
和	白色的	纸	应该	因此	来	到	生活	.

对于年轻的坎比来说，他的黑色笔迹和白纸竟然能变成活物，这简直就是一个奇迹。

“ [mɪs] - ! ” [kɔːld] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] .

“	Miss	Ellsling	!	”	called	the	stage	-	manager	.
“	错过	-	!	”	称为	这	阶段	-	经理	.

“埃尔斯林小姐！”舞台监督喊道。

“ [mɪs] - , [jʊə(r)] [ɑːn] .
“ Miss Ellsling , you're on .
” 错过 - , 你是 在 .

“埃尔斯林小姐，轮到你了。”

[jʊə(r)] [ɑːn][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn] [ˈgɑːrdn] , [daʊn] [raɪt] .
You're on artificial stone bench in garden , down right .
你是 在 人造的 石头 长椅 在 花园 , 向下 正确的 .

你现在坐在花园里的人造石长椅上，就在右边。

[ˈmɪstər] . [ˈnɪpɝt] , [jʊə(r)] [ɑːn] .
Mr . Nippert , you're on .
先生 . 尼珀特 , 你是 在 .

尼珀特先生，轮到你了。

[jʊə(r)] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] , [raɪt] [ˌsiːˌiːˈɛn] — - ”
You're over yonder , right cen — - ”
你是 超过 远处 , 正确的 中心 — - ”

你就在那边，正中心——”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不！

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈpɑːtər] ,
” interrupted Talbot Potter ,
” 中断 塔尔博特 波特 ,

“塔尔博特·波特打断道，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [trɔːf] [wer] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts]
who had taken his seat at a small table near the trough where the footlights
WHO 有 已采取 他的 座位 在 一个 小的 桌子 靠近 这 槽 在哪里 这 脚灯
[leɪ] [əˈsliːp] ,
lay asleep ,
躺 睡着了 ,

他坐在舞台边的一张小桌子旁，桌子旁边就是舞台脚灯所在的凹槽。

[laɪk] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [naɪt] - [ˈwɔtʃmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
like the row of night - watchmen they were .
喜欢 这 排 的 夜晚 - 守望者 他们 是 .

就像他们当过的那排夜间守卫一样。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈʃɑːrpli] , [ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] .
” he repeated sharply , thumping the table with his knuckles .
” 他 重复 尖锐地 , 怦 这 桌子 和 他的 指关节 .

他厉声重复道，同时用指关节猛击桌子。

“ [ðæts] [ɔːl] [aʊt] .
“ That's all out .
” 那就是 全部 出去 .

“一切都结束了。”

[its] [kʌt] .
It's cut .
它是 切 .

被切掉了。

['nɪpɜt] ['dʌznt] [kʌm] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

Nippert	doesn't	come	on	in	this	scene	at	all	.
尼珀特	不	来	在	在	这	场景	在	全部	.

尼珀特在这场戏里完全没有出场。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [skrɪpt] [ðer; ðər] , ['pækər] .

You've	got	the	original	script	there	,	Packer	.
你已经	得到	这	原来的	脚本	那里	,	包装工	.

帕克，你手里有原剧本。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

['pækər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ['evər] [get] ['eniθɪŋ] [raɪt] ?

Packer	,	can't	you	ever	get	anything	right	?
包装工	,	不能	你	曾经	得到	任何事物	正确的	?

帕克，你就不能做对一件事吗?

['dɪdnt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [juː; jʊ] — [hɪr] !

Didn't	I	distinctly	tell	you	—	Here	!
没有	我	明显地	告诉	你	—	这里	!

我不是跟你说过得很清楚了吗——给你!

[kʌm] [hɪr] !

Come	here	!
来	这里	!

过来!

[nɑːt] ['gɑːrdn] [set] , [æt; ət][ɔːl] .

Not	garden	set	,	at	all	.
不是	花园	放	,	在	全部	.

根本不是花园套装。

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɪrɪər] , [seɪm] [æz; əz][ækt] ['sekənd] .

Play	it	interior	,	same	as	act	second	.
玩	它	内部的	,	相同的	作为	行为	第二	.

室内场景，与第二幕相同。

[lʊk] , ['pækər] , [lʊk] !

Look	,	Packer	,	look	!
看	,	包装工	,	看	!

看，帕克，看!

[mɪs] - [daʊn] [left] , [ɪn] [tʃer] [baɪ][ˌeskriː'twɑːr] .

Miss	Ellsling	down	left	,	in	chair	by	escritoire	.
错过	-	向下	左边	,	在	椅子	经过	书桌	.

埃尔斯林小姐在左下方，坐在书桌旁的椅子上。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] , ['pækər] ? ″

In	heaven's	name	,	can	you	read	,	Packer	?	″
在	天	姓名	,	能	你	读	,	包装工	?	″

老天爷啊，帕克，你识字吗?

“ ['jɛsəɹ] , ['jɛsəɹ] .

“	Yessir	,	yessir	.
″	是的，先生	,	是的，先生	.

“是，长官，是，长官。”

[aɪ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ] [siː] ! ″ [sed] ['pækər] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] ['iːgərnəs] ,

I	see	,	sir	,	I	see	!	”	said	Packer	with	piteous	eagerness	,
我	看	,	先生	,	我	看	!	″	说	包装工	和	可怜的	渴望	,

“我明白了，先生，我明白了！”帕克带着可怜兮兮的渴望说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ðə; ði][stɑ:r]['hændɪd][hɪm; ɪm] .

taking	the	manuscript	the	star	handed	him	.
采取	这	手稿	这	星星	递交	他	.

接过明星递给他的手稿。

“ [naʊ] , [ðen] , [mɪs] - , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — ”

“	Now	,	then	,	Miss	Ellsling	,	if	you	please	—	”
”	现在	,	然后	,	错过	-	,	如果	你	请	—	”

“那么，埃尔斯林小姐，请您——”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [ti:] [ˌɪn'dɔ:rz] , ” [mɪs] - [bɪ'gæn] ['prɑ:mptli] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

“	I	will	have	my	tea	indoors	,	”	Miss	Ellsling	began	promptly	,	striking	an	imaginary
”	我	将要	有	我的	茶	室内	,	”	错过	-	开始	及时	,	引人注目	一个	假想

[bel] .

bell	.
钟	.

“我会在室内喝茶，”埃尔斯林小姐立刻说道，仿佛敲响了一口想象中的铃铛。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [ti:] [ˌɪn'dɔ:rz] , [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['prɪtʃɝd] .

“	I	will	have	my	tea	indoors	,	to	-	day	,	I	think	,	Pritchard	.
”	我	将要	有	我的	茶	室内	,	到	-	天	,	我	思考	,	普里查德	.

“我想今天我会在室内喝茶，普里查德。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ku:lər] [ˌɪn'dɔ:rz] , [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

It	is	cooler	indoors	,	to	-	day	,	I	think	,	on	the	whole	,
它	是	冷却器	室内	,	到	-	天	,	我	思考	,	在	这	所有的	,

我觉得今天室内整体上比较凉爽。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['plezəntə] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ti:] [ˌɪn'dɔ:rz] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	so	it	will	be	pleasanter	to	have	my	tea	indoors	to	-	day	.
和	所以	它	将要	是	更令人愉悦	到	有	我的	茶	室内	到	-	天	.

所以今天在室内喝茶会更惬意。

[straɪk] [bel] [ə'gen] .

Strike	bell	again	.
罢工	钟	再次	.

再次敲钟。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , ['prɪtʃɝd] ?

Do	you	hear	,	Pritchard	?
做	你	听到	,	普里查德	?

普里查德，你听到了吗?

” [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [θɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['pleɪraɪt] [roʊz]

”	Out	in	the	dimness	beyond	the	stage	the	thin	figure	of	the	new	playwright	rose
”	出去	在	这	昏暗	超过	这	阶段	这	薄的	数字	的	这	新的	剧作家	玫瑰

['deizidli][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [tʃer] .

dazedly	from	an	orchestra	chair	.
茫然地	从	一个	乐队	椅子	.

“舞台外的昏暗光线中，这位新剧作家的瘦削身影茫然地从乐池的椅子上站了起来。

“ [wʌt] — [wɒts] [ðɪs] ?

“	What	—	what's	this	?
”	什么	—	是什么	这	?

“这——这是什么？”

” [hi:; hi] ['stæməd] , [ðə; ði] [tʃoʊkt] [saʊndz] [hi:; hi] [meɪd] [nɑ:t] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .

”	he	stammered	,	the	choked	sounds	he	made	not	reaching	the	stage	.
”	他	结结巴巴	,	这	窒息	声音	他	制成	不是	到达	这	阶段	.

他结结巴巴地说着，哽咽的声音没有传到舞台上。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
” 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kɑːrsn] ['tɪŋkər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊriəs] ,
” The question came from Carson Tinker , but his tone was incurious ,
” 这 问题 来了 从 卡森 修补匠 , 但 他的 语气 曾是 不好奇的 ,
['mænifestiŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] .
manifesting no interest whatever .
显现 不 兴趣 任何 .

“这个问题来自卡森·廷克，但他语气冷漠，丝毫没有表现出兴趣。”

['tɪŋkɝz] [vɔɪs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['spektəkld] [glæns] , [wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .
Tinker's voice , like his pale , spectacled glance , was not tired ; it was dead .
修补匠的 嗓音 , 喜欢 他的 苍白 , 戴眼镜的 瞥一眼 , 曾是 不是 疲劳的 ; 它 曾是 死的 .

廷克的声音，就像他苍白的、戴着眼镜的眼神一样，不是疲惫的，而是死寂的。

“ [tiː] ! ” [gɑːspt] ['kænbi] .
“ Tea ! ” gasped Canby .
” 茶 ! ” 倒吸一口气 坎比 .

“茶！”坎比惊呼道。

“ ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv] [tiː] !
“ People are sick of tea !
” 人们 是 生病的 的 茶 !

“人们已经厌倦了茶！”

[aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] ['eni] [tiː] ! ”
I didn't write any tea ! ”
我 没有 写 任何 茶 ! ”

我没写任何关于茶的内容!

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] , ” [sed] ['tɪŋkər] .
“ There isn't any , ” said Tinker .
” 那里 不是 任何 , ” 说 修补匠 .

“没有，”廷克说。

“ [ðə; ði] [wei] ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tiː] [kʌmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
“ The way he's got it , there's an interruption before the tea comes , and it
” 这 方式 他是 得到 它 , 有 一个 中断 前 这 茶 来 , 和 它
['iznt] [brɔːt] [ɪn] . ”
isn't brought in . ”
不是 带来 在 . ”

“按照他现在的安排，茶还没上来就被打断了，茶也没被端上来。”

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ But she's ordered it !
” 但 她是 订购 它 !

“但她已经点餐了！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] ['wʌndər] — ”
If it doesn't come the audience will wonder — ”
如果 它 不 来 这 观众 将要 想知道 — ”

如果没出现，观众会疑惑——”

“ [noʊ] , ” [sed] ['tɪŋkər] .
“ No , ” said Tinker .
” 不 , ” 说 修补匠 .

“不，”廷克说。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ They won't think of that .
” 他们 惯于 思考 的 那 .

“他们不会想到这一点。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [hɪr] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] . ”
They won't hear her order it . ”
他们 惯于 听到 她 命令 它 . ”

他们不会听见她下令。

“ [ðen] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
“ Then for heaven's sake , why has he put it in ?
” 然后 为了 天 清酒 , 为什么 有 他 放 它 在 ?

“那么，看在老天的份上，他为什么要把它放进去？”

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] — ”
I wrote this play to begin right in the story — ”
我 写道 这 玩 到 开始 正确的 在 这 故事 — ”

我写这部剧就是为了让故事直接从开头展开——”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ That's the trouble .
” 那就是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[ðeɪ] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
They never hear the beginning .
他们 绝不 听到 这 开始 .

他们从未听过开头。

[ðeə(r)] [slæmɪŋ] [siːts] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ræps] , ['ləʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huːz] [ðer; ðər] .
They're slamming seats , taking off wraps , looking round to see who's there .
它们是 猛击 座位 , 采取 离开 卷饼 , 寻找 圆形的 到 看 谁是 那里 .

他们猛地拍打座椅，揭开面纱，四处张望看看谁在场。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] - [wel] - [aɪ] - ['nevər] -
That's why we used to begin plays with servants dusting and ' Well - I - never -
那就是 为什么 我们 用过的 到 开始 演出 和 仆人 除尘 和 - 出色地 - 我 - 绝不 -
[hæf] - [pæst] - [naɪn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [jʌŋ] - ['mæstər] - [nɑːt] - [jet] - ['rɪzn] ! ”
half - past - nine - and - the - young - master - not - yet - risen ! ”
一半 - 过去的 - 九 - 和 - 这 - 年轻的 - 掌握 - 不是 - 然而 - 升起 ! ”

这就是为什么我们以前演戏的时候，总是以仆人掸灰和“哎呀，九点半了，少爷还没起床！”这样的台词开始。

“ [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːn] , ” ['kænbi] [prəu'testid] , [ˌʌn'hidɪŋ] .
“ I wrote it to begin with a garden scene , ” Canby protested , unheeding .
” 我 写道 它 到 开始 和 一个 花园 场景 , ” 坎比 抗议 , 不理会 .

“我最初写的是花园场景，”坎比抗议道，置若罔闻。

“ [waɪ] — ”
“ Why — ”
” 为什么 — ”

“为什么-”

“ ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ækt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”
“ He's changed this act a good deal . ”
” 他是 已更改 这 行为 一个 好的 交易 . ”

“他已经对这种行为做了很多改变。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] — ”
“ But I wrote — ”
” 但 我 写道 — ”

但我写了——

“ [hiː; hi] ['nevər] ['juːzɪz] ['gɑːrdn] [sets] .
“ He never uses garden sets .
” 他 绝不 用途 花园 套 .

他从不使用园艺套装。

[nɑːt] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [laɪt] .
Not intimate enough ; and they're a nuisance to light .
不是 亲密的 足够的 ; 和 它们是 一个 滋扰 到 光 .

不够亲密；而且它们会妨碍照明。

[aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I wouldn't worry about it . ”
我 不会 担心 关于 它 . ”

我不会为此担心。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪgnɪˌfaɪ] — ”
“ But it changes the whole signifi — ”
” 但 它 变化 这 所有的 显著 — ”

但这改变了整个意义——”

“ [wel] , [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tɪŋkər] , ['ædɪŋ] ['laiflisli] , “ [aɪ] ['wʊdnt] ['ɑːrgjuː]
“ Well , talk to him about it , ” said Tinker , adding lifelessly , “ I wouldn't argue
” 出色地 , 讲话 到 他 关于 它 , ” 说 修补匠 , 添加 无生气地 , “ 我 不会 争论
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,
with him much ,
和 他 很多 ,

“那就跟他谈谈吧，”廷克无精打采地说，又补充道，“我不会跟他争论太多。”

[ðoʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] [jet] .
I never knew anybody do anything with him that way yet .
我 绝不 知道 任何人 做 任何事物 和 他 那 方式 然而 .

我以前从没听说过有人那样对待他。

” [mɪs] - , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
” Miss Ellsling , on the stage , seemed to be supplementing this remark .
” 错过 - , 在 这 阶段 , 似乎 到 是 补充 这 评论 .

“台上的埃尔斯林小姐似乎在补充这句话。”

“ ['rɔdərik] ['hænskəm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['kærəktər] .
“ Roderick Hanscom is a determined man , ” she said , in character .
” 罗德里克 汉斯科姆 是 一个 决定 男人 , ” 她 说 , 在 特点 .

“罗德里克·汉斯科姆是个意志坚定的人，”她用角色的口吻说道。

“ [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['enəmi] ,
“ He is hard as steel to a treacherous enemy ,
” 他 是 难的 作为 钢 到 一个 奸诈 敌人 ,

“他对奸诈的敌人毫不手软，如同钢铁一般。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['tendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
but he is tender and gentle to women and children .
但 他 是 投标 和 温和的 到 女性 和 孩子们 .

但他对待妇女和儿童却温柔体贴。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['krɪpld] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Only	**yesterday**	**I**	**saw**	**him**	**pick**	**up**	**a**	**fallen**	**crippled**	**child**	**from**	**beneath**	**the**
仅有的	昨天	我	锯	他	挑选	向上	一个	倒下	残疾的	孩子	从	下面	这

[rɪ'lentləs] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] ,

relentless	**horses**	**'**	**feet**	**on**	**a**	**crossing**	**,**
狠	马匹	-	脚	在	一个	过境	,

就在昨天，我亲眼看到他从横穿马路的马蹄下抱起一个摔倒在地的残疾儿童。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mʌðɝz]

at	**the**	**risk**	**of**	**his**	**very**	**life**	**,**	**and**	**then**	**as**	**he**	**placed**	**it**	**in**	**the**	**mother's**
在	这	风险	的	他的	非常	生活	,	和	然后	作为	他	放置	它	在	这	母亲的

[ɑ:rmz] ,

arms	**,**
武器	,

他冒着生命危险，将它放在母亲的怀里。

[hi:; hi] [smaɪld] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	**smiled**	**that**	**wonderful**	**smile**	**of**	**his**	**,**
他	微笑	那	精彩的	微笑	的	他的	,

他露出了他那迷人的笑容。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] !

that	**wonderful**	**smile**	**of**	**his**	**that**	**seems**	**to**	**brighten**	**the**	**whole**	**world**	**!**
那	精彩的	微笑	的	他的	那	似乎	到	提亮	这	所有的	世界	!

他那灿烂的笑容仿佛能照亮整个世界！

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

Wait	**till**	**you**	**meet**	**him**	**.**
等待	直到	你	见面	他	.

等你见到他就知道了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [step] [naʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] !

But	**that**	**is**	**his**	**step**	**now**	**and**	**you**	**shall**	**judge**	**for**	**yourselves**	**!**
但	那	是	他的	步	现在	和	你	将	法官	为了	你们自己	!

但这是他现在采取的行动，你们自己去判断吧！

[let] [ju: 'es] [raɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɪtɪŋ] ['gri:tɪŋ] . ”

Let	**us**	**rise**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**to**	**give**	**him**	**befitting**	**greeting**	**.**	**”**
让	我们	上升	,	如果	你	请	,	到	给	他	合适	问候	.	”

请大家起立，向他致以应有的问候。

“ [wʌt] — [wʌt] ! ” [gɑ:spt] ['kænbi] .

“	**What**	**—**	**what**	**!**	**”**	**gasped**	**Canby**	**.**
“	什么	—	什么	!	” 倒吸一口气		坎比	.

“什么——什么！”坎比倒吸一口凉气。

“ [ʃ] !

“	**Sh**	**!**
“	什	!

“嘘！

” ['tɪŋkər] ['wɪspəd] .

”	**Tinker**	**whispered**	**.**
”	修补匠	低声说道	.

“廷克低声说道。”

“ [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ] [roʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] , [wen] ['rɔdərik] - [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd]

“	**But**	**all**	**I**	**wrote**	**for**	**her**	**to**	**say**	**,**	**when**	**Roderick**	**Hanscom's**	**name**	**is**	**mentioned**
“	但	全部	我	写道	为了	她	到	说	,	什么时候	罗德里克	-	姓名	是	提及

,

,
,

“但我写给她的话，都是当提到罗德里克·汉斯科姆的名字时说的，

[wʌz; wəz] - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . -
was **'** **I** **don't** **think** **I** **like** **him** **.** **'**
曾是 - 我 不 思考 我 喜欢 他 . -

我说的是"我觉得我不喜欢他"。

[maɪ][gɑːd] ! ″
My **God** **!** **″**
我的 上帝 ! ″

我的上帝！ ″

“ [ʃ] ! ″
“ **Sh** **!** **″**
″ 什 ! ″

“嘘！ ″

“ [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɑːbərt] ['hænskəm] ! ″ ['ʃaʊtɪd] ['pækər] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ][steɪʤ]
“ **The** **Honourable** **Robert** **Hanscom** **!** **″** **shouted** **Packer** **,** **in** **a** **ringing** **voice** **as** **a** **stage**
″ 这 尊敬的 罗伯特 汉斯科姆 ! ″ 喊叫 包装工 , 在 一个 铃声 嗓音 作为 一个 阶段
- ['sɜːrvənt] , [ɔːr] ['herəld] .
- **servant** **,** **or** **herald** **.**
- 仆人 , 或者 先驱 .

“尊敬的罗伯特·汉斯科姆先生！”帕克用如同舞台侍者或传令官般洪亮的声音喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['entrəns] , [juː; jʊ] [siː] , ″ ['mɜːmɜd] ['tɪŋkər] .
“ **It** **gives** **him** **an** **entrance** **,** **you** **see** **,** **″** **murmured** **Tinker** **.**
″ 它 给予 他 一个 入口 , 你 看 , ″ 低声说道 修补匠 .

“这给了他一个出场的机会，你看，”廷克低声说道。

“ [jʊr; jər] [skrɪpt] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ɑːn] . ″
“ **Your** **script** **just** **let** **him** **walk** **on** **.** **″**
″ 你的 脚本 只是 让 他 走 在 . ″

“你的剧本就让他继续往前走吧。”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [stʌf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] ! -
“ **And** **all** **that** **horrible** **stuff** **about** **his** **'** **wonderful** **smile** **!** **'**
″ 和 全部 那 可怕 东西 关于 他的 - 精彩的 微笑 ! -

“还有那些关于他‘灿烂笑容’的可怕言论！”

″ ['kænbi] ['bæbəld] .
″ **Canby** **babbled** **.**
″ 坎比 胡言乱语 .

坎比喋喋不休地说。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn] [hɪm'self] . ″
“ **Think** **of** **his** **putting** **that** **in** **himself** **.** **″**
″ 思考 的 他的 推杆 那 在 他自己 . ″

“想想他自己把那句话写进去的。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **Well** **,** **you** **hadn't** **done** **it** **for** **him** **.**
″ 出色地 , 你 之前没有 完毕 它 为了 他 .

“好吧，你不是为了他才这么做的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
It **is** **a** **wonderful** **smile** **,** **isn't** **it** **?** **″**
它 是 一个 精彩的 微笑 , 不是 它 ? ″

多么灿烂的笑容啊！

“ [maɪ][gɑːd] ! ″
“ **My** **God** **!** **″**
″ 我的 上帝 ! ″

“我的上帝！ ″

“ [ʃ] !
“ Sh !
” 什 !

“嘘!

” ['tɔ:lbət; 'tælbət] ['pɑ:tər] [hæd; həd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
” Talbot Potter had stepped to the centre of the stage and was
” 塔尔博特 波特 有 步 到 这 中心 的 这 阶段 和 曾是
['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] .
smiling the wonderful smile .
微笑 这 精彩的 微笑 .

“塔尔博特·波特走到舞台中央，脸上挂着灿烂的笑容。”

“ ['mildrid] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['ʌðər] [frendz] , [gʊd] [frendz] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] ,
“ Mildred , and you , my other friends , good friends , ” he began ,
” 米尔德里德 , 和 你 , 我的 其他 朋友们 , 好的 朋友们 , ” 他 开始 ,

“米尔德雷德，还有你，我的其他朋友，我的好朋友，”他开口说道。

“ [fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [tru:] [frendz] [hɪr] ,
“ for I know that you are all true friends here ,
” 为了 我 知道 那 你 是 全部 真的 朋友们 这里 ,

因为我知道你们都是真朋友，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['si:krət] ['veri] [nɪr] [maɪ] [hɑ:rt] — ”
and I can trust you with a secret very near my heart — ”
和 我 能 相信 你 和 一个 秘密 非常 靠近 我的 心 — ”

我可以把一个我最珍视的秘密告诉您——”

“ [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , ” [sed]
“ Most of them are supposed never to have seen him before , ” said
” 最多 的 他们 是 据称 绝不 到 有 已见 他 前 , ” 说
['kænbi] , ['hɔ:rsli] .
Canby , hoarsely .
坎比 , 沙哑地 .

“他们中的大多数人以前从未见过他，”坎比沙哑地说。

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wen] — ”
“ And she's just told them they could judge for themselves when — ”
” 和 她是 只是 讲述 他们 他们 可以 法官 为了 他们自己 什么时候 — ”

“她只是告诉他们，他们可以自己判断什么时候——”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [ðæt] . ”
“ They won't notice that . ”
” 他们 惯于 注意 那 . ”

“他们不会注意到这一点。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wəʊnt] — ”
“ You mean the audience won't — ”
” 你 意思是 这 观众 惯于 — ”

“你的意思是观众不会——”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , ” [sed] ['tɪŋkər] .
“ No , they won't , ” said Tinker .
” 不 , 他们 惯于 , ” 说 修补匠 .

“不，他们不会的，”廷克说。

“ [bʌt; bət] [gʊd] ['hevəns] !
“ But good heavens !
” 但 好的 天 !

“但是我的天哪!

[its] - ['dɑːnld] [greɪ] , - [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktər] , [ðæt] [trʌsts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] ,

it's	'	Donald	Gray	,	'	the	other	character	,	that	trusts	him	with	the	secret	,
它是	-	唐纳德	灰色的	,	-	这	其他	特点	,	那	信托	他	和	这	秘密	,

是另一个角色“唐纳德·格雷”信任他，把秘密告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈtreiz] [ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] .

and	he	betrays	it	later	.
和	他	背叛	它	之后	.

但他后来背叛了它。

[ðɪs] [əpˈsɛts, ˈʌpˌsɛts][ðə; ði] [hoʊl] — ”

This	upsets	the	whole	—	”
这	爆冷	这	所有的	—	”

这扰乱了整个——”

“ [wel] , [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Well	,	talk	to	him	.
“	出色地	,	讲话	到	他	.

“那就跟他谈谈。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	can't	help	it	.	”
我	不能	帮助	它	.	”

我没办法。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]['siːkrət] , ” ['pɑːtər] [kənˈtɪnjuːd] , ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz]

“	It	is	a	political	secret	,	”	Potter	continued	,	reading	from	a	manuscript	in	his
“	它	是	一个	政治的	秘密	,	”	波特	持续	,	阅读	从	一个	手稿	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“这是个政治秘密，”波特一边说着，一边从手里拿着的手稿中读道。

“ [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

“	and	almost	a	matter	of	life	and	death	.
“	和	几乎	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

“这几乎是生死攸关的问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpənli][ænd; ənd] ['fɪrləsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] —

But	I	trust	you	with	it	openly	and	fearlessly	because	—
但	我	相信	你	和	它	公然	和	无畏地	因为	—

但我之所以毫无保留地信任你，是因为——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [disˈtrɔiŋ] ['ʌprɔːr] .

”	At	this	point	his	voice	was	lost	in	a	destroying	uproar	.
”	在	这	观点	他的	嗓音	曾是	丢失的	在	一个	摧毁	骚动	.

“这时，他的声音被一片破坏性的喧嚣声淹没了。”

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr][hæd; həd]

Perceiving	that	the	rehearsal	was	well	under	way	,	and	that	the	star	had
感知	那	这	排演	曾是	出色地	在下面	方式	,	和	那	这	星星	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

made	his	entrance	,
制成	他的	入口	,

眼见彩排进行得如火如荼，而且明星已经登场，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [hændz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪz][ænd; ənd]

two	of	the	stage	-	hands	attached	to	the	theatre	ascended	to	the	flies	and
二	的	这	阶段	-	双手	随附的	到	这	剧院	上升	到	这	苍蝇	和

[set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [beˈləuɪŋ] [ɑːn] [haɪ] .

set	up	a	great	bellowing	on	high	.
放	向上	一个	伟大的	咆哮	在	高的	.

剧院的两名舞台工作人员爬到舞台上方，架起了一台高大的喇叭。

“ ['loʊər] [ðæt] [strɪp] ! ”
“ Lower that strip ! ”
“ 降低 那 条 ! ”

“把那条带子放下来！”

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] [strɪp] ['loʊɝd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
“ You don't want that strip lowered , I tell you ! ”
“ 你 不 想 那 条 降低 , 我 告诉 你 ! ”

“我告诉你，你绝对不想让那条带子降下来！”

“ [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] !
“ Oh , my Lord !
“ 哦 , 我的 主 !

“哦，我的主啊！

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['loʊər] [ðæt] [strɪp] !
Can't you lower that strip !
不能 你 降低 那 条 !

你不能把那条带子放低一点吗！

” [ə'nʌðər] ['wɜːrkmən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔː] [ə; eɪ][plæŋk] ,
” Another workman at the rear of the stage began to saw a plank ,
” 其他 工人 在 这 后部 的 这 阶段 开始 到 锯 一个 板 ,

“舞台后方另一名工人开始锯一块木板，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['siːnəri] , ['hæmərd] [tə'rɪfɪkli]
and somebody else , concealed behind a bit of scenery , hammered terrifically
和 某人 别的 , 暗 在后面 一个 少量 的 风景 , 锤击 异常
[ə'pɑːn]['met(ə)l] .
upon metal .
之上 金属 .

还有一个人躲在布景后面，用力地敲打着金属。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['aʊtbreɪk] .
Altogether it was a successful outbreak .
共 它 曾是 一个 成功的 暴发 .

总的来说，这是一次成功的疫情应对。

['pɑːtər] [θruː] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Potter threw his manuscript upon the table ,
波特 扔 他的 手稿 之上 这 桌子 ,

波特把手稿扔到桌子上。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['pækər] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃʌdər] ,
a gesture that caused the shoulders of Packer to move in a visible shudder ,
一个 手势 那 导致 这 肩膀 的 包装工 到 移动 在 一个 可见的 不寒而栗 ,

这一举动让帕克的肩膀明显地颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔːl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ,
and the company , all eyes fixed upon the face of the star ,
和 这 公司 , 全部 眼睛 固定的 之上 这 脸 的 这 星星 ,

所有人的目光都集中在那位明星的脸上。

['sʌd(ə)nli] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [siːld] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
suddenly wore the look of people watching a mysterious sealed packet from which
突然 穿着 这 看 的 人们 观看 一个 神秘 密封 包 从 哪个
[ə; eɪ] ['mʌfld] ['tɪkɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] .
a muffled ticking is heard .
一个 闷音 滴答 是 听到 .

突然间，人们脸上露出了仿佛在观看一个神秘密封包裹的表情，包裹里传来一阵闷闷的滴答声。

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæmərɪŋ] [ɪnˈkriːst] [ɪn][ˈfjʊri] .

The	bellowing	and	the	sawing	and	the	hammering	increased	in	fury	.
这	咆哮	和	这	锯切	和	这	锤击	增加	在	愤怒	.

咆哮声、锯木声和锤击声愈发猛烈。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈmʌmi,faid] [ˈpleʒər] [pæst] [ˌʌnˈsiːn]

In	the	orchestra	a	rusty	gleam	of	something	like	mummified	pleasure	passed	unseen
在	这	乐队	一个	生锈的	闪耀	的	某物	喜欢	木乃伊	乐趣	通过了	看不见

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈspektəklz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkɑːrsn] [ˈtɪŋkər] .

behind	the	spectacles	of	old	Carson	Tinker	.
在后面	这	眼镜	的	老的	卡森	修补匠	.

在乐团中，一丝锈迹斑斑、如同木乃伊般的快乐光芒，从老卡森·廷克的眼镜后面悄然掠过。

“ [steɪdʒ] - [hændz][ɑːr; ər][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːpifaid]['kænbi] .

“	Stage	-	hands	are	the	devil	,	”	he	explained	to	the	stupefied	Canby	.
“	阶段	-	双手	是	这	魔鬼	,	”	他	解释	到	这	目瞪口呆	坎比	.

“舞台工作人员简直就是魔鬼，”他向目瞪口呆的坎比解释道。

“ [riˈhəːsəlz] [bɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [æn; ən]['æktər] [sez] [wen] [hɪz; ɪz]

“	Rehearsals	bore	them	and	they	love	to	hear	what	an	actor	says	when	his
“	排练	钻孔	他们	和	他们	爱	到	听到	什么	一个	演员	说道	什么时候	他的

[nəːvs] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

nerves	go	to	pieces	.
神经	去	到	件	.

“排练让他们感到无聊，他们喜欢听演员在紧张到崩溃时会说什么。”

[ɪf] ['pɑːtər] [bloʊz] [ʌp] [ðeɪl] ['kwaɪət] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['prɪti]

If	Potter	blows	up	they'll	quiet	down	to	enjoy	it	and	then	do	it	again	pretty
如果	波特	打击	向上	他们会	安静的	向下	到	享受	它	和	然后	做	它	再次	漂亮的

[suːn] .

soon	.
很快	.

如果《哈利·波特》大获成功，他们会先安静下来欣赏一番，然后很快又会再次掀起热潮。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [bloʊ] [ʌp] ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] ['leɪtər] .

If	he	doesn't	blow	up	he'll	take	it	out	on	somebody	else	later	.
如果	他	不	吹	向上	地狱	拿	它	出去	在	某人	别的	之后	.

如果他这次不爆发，以后也会迁怒于别人。

” ['pɑːtər] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪkˈspreʃənləs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

”	Potter	stood	silent	in	the	centre	of	the	stage	,	expressionless	,	which	seemed	to
”	波特	站立	沉默的	在	这	中心	的	这	阶段	,	面无表情	,	哪个	似乎	到

['terɪfaɪ] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] .

terrify	the	stage	-	manager	.
恐惧	这	阶段	-	经理	.

“波特默默地站在舞台中央，面无表情，这似乎吓坏了舞台监督。

“ [dʒʌst][wʌn] ['sekənd] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] !

“	Just	one	second	,	Mr	.	Potter	!
“	只是	一	第二	,	先生	.	波特	!

“波特先生，请稍等片刻！”

” [hiː; hi] [skriːmd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['pɜːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

”	he	screamed	,	his	brow	pearly	with	the	anguish	of	apprehension	.
”	他	尖叫	,	他的	眉头	珍珠般的	和	这	痛苦	的	忧虑	.

他尖叫起来，眉宇间满是恐惧和焦虑。

“ [dʒʌst][wʌn] ['sekənd] , [sɜːr] !

“	Just	one	second	,	sir	!
“	只是	一	第二	,	先生	!

“先生，请稍等片刻！”

" [hiː; hi] [went] ['hɑːtfʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbərz] , [prəu'test, 'prəu-] , [kə'mændɪŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

" He went hotfoot among the disturbers , protesting , commanding , imploring ,

" 他 去 热脚 之中 这 扰乱者 , 抗议 , 指挥 , 恳求 ,

[ænd; ənd] ['plɔːzəbli] ['ænsər] [sɪ'vɪr] ['kwestʃənz] .

and plausibly answering severe questions .

和 可能 回答 严重 问题 .

“他径直走到闹事者中间，抗议、命令、恳求，并能言善辩地回答了尖锐的问题。

“ [wel] , [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][gɪt] [ðɪs] [wɜːrk] [dʌn] ? ”

“ Well , when do you expect us to git this work done ? ”

“ 出色地 , 什么时候 做 你 预计 我们 到 git 这 工作 完毕 ? ”

“那么，你们预计我们什么时候完成这项工作？”

“ [wiː; wi][gɑːt]['ɑʊər; ɑːr][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [eint] [wiː; wi] ?

“ We got our work to do , ain't we ?

“ 我们 得到 我们的 工作 到 做 , 不是 我们 ?

我们还有工作要做，不是吗?

" [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ['siːst] , [ðə; ði] [sɔː] [sloʊɪŋ] [daʊn] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

" until finally the tumult ceased , the saw slowing down last of all ,

" 直到 最后 这 骚乱 停止 , 这 锯 减速 向下 最后的 的 全部 ,

“直到最后喧嚣才平息，锯子最后也慢了下来。”

['teɪpərɪŋ] [ɔːf] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ˌwerə'pɑːn] ['pækər]

tapering off reluctantly into a silence of plaintive disappointment ; whereupon Packer

逐渐变细 离开 勉强 进入 一个 沉默 的 哀怨 失望 ; 于是 包装工

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

resumed his place ,

恢复 他的 地方 ,

声音渐渐消逝，取而代之的是一片哀怨失望的沉默；随后，帕克回到了自己的位置。

['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

under a light at the side of the stage ,

在下面 一个 光 在 这 边 的 这 阶段 ,

在舞台侧面的灯光下，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

turning the pages of his manuscript with fluttering fingers and keeping his

转弯 这 页面 的 他的 手稿 和 飘动 手指 和 保持 他的

[aɪz] [fɪkst] ['gɪltɪli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

eyes fixed guiltily upon it .

眼睛 固定的 内疚地 之上 它 .

他手指轻柔地翻动着手稿，眼神充满愧疚地盯着它。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] ['ɔːlsoʊ] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]

The company of actors also carefully removed their gaze from the star and

这 公司 的 演员 还 小心 已移除 他们的 目光 从 这 星星 和

[lʊkt] ['gɪlti] .

looked guilty .

看起来 有罪的 .

其他演员也小心翼翼地将目光从这位明星身上移开，脸上露出愧疚的神情。

['pɑːtər] [ə'laʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hʌʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

Potter allowed the fatal hush to continue ,

波特 允许 这 致命的 嘘 到 继续 ,

波特任由这致命的寂静继续下去，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkʌlpə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['pækər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpənɪ] [si:md] [mɪ'stɪrɪəsli] [tu:; tə]

while	**the**	**culpability**	**of**	**Packer**	**and**	**the**	**company**	**seemed**	**mysteriously**	**to**
尽管	这	有罪	的	包装工	和	这	公司	似乎	神秘地	到

[ɪn'kri:s] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [ri:kt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

increase	**until**	**they**	**all**	**reeked**	**with**	**it**	**.**
增加	直到	他们	全部	臭气熏天	和	它	.

而帕克和公司的罪责似乎神秘地不断加重，直到他们身上都散发着罪恶的气息。

[ðə; ði][steɪʤ] - [hændz][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [gri:vd] ['mænər] ['sʌmwer] ['ɪntu:][ðə; ði][hju:ʤ]

The	**stage**	**-**	**hands**	**had**	**withdrawn**	**in**	**a**	**grieved**	**manner**	**somewhere**	**into**	**the**	**huge**
这	阶段	-	双手	有	撤回	在	一个	伤心	方式	某处	进入	这	巨大的

['rɪrwərd] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .

rearward	**spaces**	**of**	**the**	**old**	**building**	**.**
向后	空间	的	这	老的	建筑	.

舞台工作人员垂头丧气地退到了这座老建筑巨大的后部空间里。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [nɑ:t][tu:; tə] ['pɑ:tər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

They	**belonged**	**to**	**the**	**theatre**	**,**	**not**	**to**	**Potter**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**,**	**they**	**had**	**a**
他们	属于	到	这	剧院	,	不是	到	波特	,	和	,	除了	,	他们	有	一个

['ju:niən] .

union	**.**
联盟	.

他们属于剧院，不属于波特，而且，他们还有工会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] ['pɑ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntɚz] [wɜ:rk]

But	**the**	**actors**	**were**	**dependent**	**upon**	**Potter**	**for**	**the**	**coming**	**winter's**	**work**
但	这	演员	是	依赖	之上	波特	为了	这	未来	冬天的	工作

[ænd; ənd]['weɪdʒɪz] ;

and	**wages**	**;**
和	工资	;

但演员们要靠波特来维持接下来的冬季工作和收入；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪi:z] .

they	**were**	**his**	**employees**	**.**
他们	是	他的	雇员	.

他们是他的雇员。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spoʊk] : “ [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

At	**last**	**he**	**spoke**	**:**	**“**	**We**	**will**	**go**	**on**	**with**	**the**	**rehearsal**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
在	最后的	他	辐	:	”	我们	将要	去	在	和	这	排演	,	”	他	说	悄悄	.

他终于开口了：“我们将继续排练，”他平静地说。

“ [ɑ:] ! ” ['mɜ:mɚd] [oʊld] ['tɪŋkər] .

“	**Ah**	**!**	**”**	**murmured**	**old**	**Tinker**	**.**
”	啊	!	”	低声说道	老的	修补匠	.

“啊！”老修补匠低声说道。

“ ['hi:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [els] .

“	**He'll**	**take**	**it**	**out**	**on**	**somebody**	**else**	**.**
”	地狱	拿	它	出去	在	某人	别的	.

“他会把气撒在别人身上。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [nɑ:t][tu:; tə][dʒɑ:r] [daʊn] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

”	**And**	**with**	**every**	**precaution**	**not**	**to**	**jar**	**down**	**a**	**seat**	**in**	**passing**	**,**
”	和	和	每一个	预防	不是	到	罐	向下	一个	座位	在	通过	,

“并且采取了一切预防措施，以免在经过时撞倒座椅，

[hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪr]

he	edged	his	way	to	the	aisle	and	went	softly	thereby	to	the	extreme	rear
他	边缘	他的	方式	到	这	走道	和	去	轻轻	从而	到	这	极端	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他小心翼翼地挪到过道边，然后轻手轻脚地走到房子的最里面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] , [tuː] .

He	was	an	employee	,	too	.
他	曾是	一个	员工	,	也	.

他也是一名员工。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkləs] ['leɪdi] [huː] [helpt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] .

It	was	a	luckless	lady	who	helped	to	fulfil	the	prediction	.
它	曾是	一个	倒霉的	女士	WHO	帮助	到	实现	这	预言	.

是一位倒霉的女士促成了预言的实现。

['teknɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['ændʒənuː] ” ; ['pʌblɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [mɪs] ['kærəl] [lɪstən] ” ; ['liːgəli]

Technically	she	was	the	“	ingenue	”	;	publicly	she	was	“	Miss	Carol	Lyston	”	;	legally
技术上来说	她	曾是	这	“	天真少女	”	;	公开	她	曾是	“	错过	颂歌	莱斯顿	”	;	合法地

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - ,

she	was	a	Mrs	.	Surbilt	,
她	曾是	一个	太太	.	-	,

从技术上讲，她是“天真少女”；在公众眼中，她是“卡罗尔·莱斯顿小姐”；从法律上讲，她是瑟比尔特夫人。

['biːɪŋ] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , - - .

being	wife	to	the	established	leading	man	of	that	ilk	,	Vorly	Surbilt	.
存在	妻子	到	这	已确立的	领导	男人	的	那	牛奶	,	-	-	.

嫁给了该类型电影中一位颇有名气的男主角沃利·苏尔比尔特。

[mɪs] [lɪstən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [nəːvs] ,

Miss	Lyston	had	come	to	the	rehearsal	in	a	condition	of	exhausted	nerves	,
错过	莱斯顿	有	来	到	这	排演	在	一个	状况	的	筋疲力尽的	神经	,

莱斯顿小姐来参加彩排时，精神极度疲惫。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ək'septɪd] , ['oʊvər][hɜːr; hər]['proʊtest] ,

owing	to	her	husband's	having	just	accepted	,	over	her	protest	,
欠款	到	她	丈夫的	拥有	只是	公认	,	超过	她	反对	,

由于她丈夫不顾她的反对接受了求婚，

[ə; eɪ] “ [roʊd] ” [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] - [stɑːr][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'septəb(ə)l] ['gæləntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

a	“	road	”	engagement	with	a	lady	-	star	of	such	susceptible	gallantry	she	had
一个	“	路	”	订婚	和	一个	女士	-	星星	的	这样的	易受影响的	英勇	她	有

['nevər] [jet] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [mæn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

never	yet	been	known	to	resist	falling	in	love	with	her	leading	-	man	before	she
绝不	然而	到过	已知	到	抵抗	坠落	在	爱	和	她	领导	-	男人	前	她

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

quarrelled	with	him	.
争吵	和	他	.

这是一次“巡演”之旅，女主角是一位如此容易动情的女明星，她从未有过在与男主角吵架之前就抗拒爱上他的先例。

[mɪs] - ['proʊtest] ['hævɪŋ] ['læstɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

Miss	Lyston's	protest	having	lasted	the	whole	of	the	preceeding	night	,
错过	-	反对	拥有	持续	这	所有的	的	这	前面	夜晚	,

莱斯顿小姐的抗议持续了整整一夜，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə'baʊt] ['brekfəst] - [taɪm] ,

and	not	at	all	concluding	with	Mr	.	Surbilt's	departure	,	about	breakfast	-	time	,
和	不是	在	全部	总结	和	先生	.	-	离开	,	关于	早餐	-	时间	,

而且，事情并没有随着瑟比尔特先生在早餐时间离开而结束，

[ə'vaʊɪdli] [tuː; tə] [siːk] ['toʊt(ə)l] [ˌænəs'θiːʒə] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['lɪkərz] , [wɪtʃ]

avowedly	to	seek	total	anaesthesia	by	means	of	a	long	list	of	liquors	,	which
公开地	到	寻找	全部的	麻醉	经过	方法	的	一个	长的	列表	的	酒	,	哪个

[hiː; hi] [neɪmd] ,

he	named	,
他	命名	,

他公开表示要通过饮用他列举的一长串酒类来达到完全麻醉的效果，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] [huː]

she	had	spent	the	hours	before	rehearsal	interviewing	female	acquaintances	who
她	有	花费	这	小时	前	排演	面试	女性	熟人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] ['leɪdiːz] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ]

had	been	members	of	the	susceptible	lady's	company	—	a	proceeding	which
有	到过	成员	的	这	易受影响的	女士的	公司	—	一个	进行中	哪个

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [kɔːtid] [hɪ'stɪriə] .

indicates	that	she	deliberately	courted	hysteria	.
表示	那	她	故意地	求爱	歇斯底里	.

在排练前的几个小时里，她采访了与这位易受感染的女士同属一家公司的女性熟人——这一举动表明，她是故意煽动歇斯底里情绪。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

Shortly	after	the	outraged	rehearsal	had	been	resumed	,	she	unfortunately	uttered	a
不久	后	这	义愤填膺	排演	有	到过	恢复	,	她	很遗憾	说出	一个

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

就在这场充满愤怒的彩排重新开始后不久，不幸的是，她大声说道：

[draɪ][ˌes oʊ 'biː] , ['stɑːrtlɪŋli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

dry	sob	,	startlingly	irrelevant	to	the	matter	in	hand	.
干燥	哭泣	,	令人震惊地	无关紧要	到	这	事情	在	手	.

一声干涩的抽泣，与眼前的事情竟如此毫不相干。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['rɔdərik] - ” ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['pɑːtər]

It	came	during	the	revelation	of	“	Roderick	Hanscom's	”	secret	,	and	Potter
它	来了	期间	这	启示	的	“	罗德里克	-	”	秘密	,	和	波特

[stɑːpt] ['ɪnstəntli] .

stopped	instantly	.
停止	即刻	.

就在“罗德里克·汉斯康”的秘密被揭露时，波特立刻停了下来。

“ [huː] [dɪd] [ðæt] ? ”

“	Who	did	that	?	”
“	WHO	做过	那	?	”

“是谁干的？”

“ [mɪs] [lɪstən] , [sɜːr] , ” ['pækər] [ri'spɔndid] ['lɔɪəli] , [sʌtʃ] ['mætərz] ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

“	Miss	Lyston	,	sir	,	”	Packer	responded	loyally	,	such	matters	being	part	of	his	duty	.
“	错过	莱斯顿	,	先生	,	”	包装工	回应	忠诚地	,	这样的	事情	存在	部分	的	他的	责任	.

“莱斯顿小姐，先生，”帕克忠诚地回答道，因为这是他职责的一部分。

[ðə; ði][stɑːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['krɪmɪn(ə)l] .

The	star	turned	to	face	the	agitated	criminal	.
这	星星	转向	到	脸	这	激动	刑事	.

那名明星转身面对情绪激动的罪犯。

“ [mɪs] [lɪstən] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'leɪɪŋ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['sɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ] [aɪs] ,

| | | |

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['strɪkən] ['kʌmpəni] ['fɑːsənd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [strɪps] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

while	the	stricken	company	fastened	their	eyes	to	their	strips	of	manuscript	,
尽管	这	受打击的	公司	系紧	他们的	眼睛	到	他们的	条状物	的	手稿	,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['stʌdi] ,

as	if	in	study	,
作为	如果	在	学习	,

而受难的人们则目不转睛地盯着手中的手稿，仿佛在认真研读。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['niːðər] [æt; ət][hɪm; ɪm][nɔːr] [mɪs] [lɪstən] .

and	looked	neither	at	him	nor	Miss	Lyston	.
和	看起来	两者都不	在	他	也不	错过	莱斯顿	.

她既没有看他，也没有看莱斯顿小姐。

“ [juː; jʊ]['oʊnli] [kɔft] !

“	You	only	coughed	!
“	你	仅有的	咳嗽	!

你只是咳嗽了一下！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .

”	He	paused	before	her	in	his	stride	.
”	他	暂停	前	她	在	他的	步幅	.

他大步走到她面前，停了下来。

“ [ɪz][aɪ 'tiː][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kɔːf] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['spiːtʃɪz] [wen] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prə'duːst] [bɪ'fɔːr]

“	Is	it	your	purpose	to	cough	during	my	speeches	when	this	play	is	produced	before
”	是	它	你的	目的	到	咳嗽	期间	我的	演讲	什么时候	这	玩	是	生产	前

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ?

an	audience	?
一个	观众	?

“当这部剧在观众面前演出时，你故意在我演讲时咳嗽吗？”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['woʊfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

”	He	waited	for	no	reply	,	but	taking	his	head	woefully	in	his	hands	,
”	他	等待	为了	不	回复	,	但	采取	他的	头	可悲地	在	他的	双手	,

他没有等任何回应，只是悲伤地双手抱头。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ,

began	to	pace	up	and	down	again	,
开始	到	步伐	向上	和	向下	再次	,

他又开始来回踱步了。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mænɪdʒər] :

turning	at	last	toward	the	dark	auditorium	to	address	his	invisible	manager	:
转弯	在	最后的	朝向	这	黑暗的	礼堂	到	地址	他的	无形的	经理	:

他终于转身面向昏暗的礼堂，对着他看不见的经理说道：

“ ['riːəli] , ['riːəli] , ['mɪstər] . ['tɪŋkər] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [dɪ'sperɪŋli] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]

“	Really	,	really	,	Mr	.	Tinker	,	”	he	cried	,	despairingly	,	“	we	shall	have	to
“	真的	,	真的	,	先生	.	修补匠	,	”	他	哭	,	绝望地	,	“	我们	将	有	到

[tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

change	some	of	these	people	.
改变	一些	的	这些	人们	.

“真的，真的，廷克先生，”他绝望地喊道，“我们必须改变这些人中的一些人。”

[aɪ] [kɑːnt] [ækt][wɪð; wɪθ] — ['mɪstər] . ['tɪŋkər] !

I	can't	act	with	—	Mr	.	Tinker	!
我	不能	行为	和	—	先生	.	修补匠	!

我不能和——廷克先生一起行动！

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['tɪŋkər] ?

Where's	Mr	.	Tinker	?
在哪里?	先生	.	修补匠	?

廷克先生在哪儿?

['mɪstər] . ['tɪŋkər] !
Mr **.** **Tinker** **!**
先生 . 修补匠 !

廷克先生!

[maɪ] [soʊl] !
My **soul** **!**
我的 灵魂 !

我的灵魂!

['hiːz] [gɔːn] !
He's **gone** **!**
他是 已消失 !

他走了!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [gɔːn] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] !
He **always** **is** **gone** **when** **I** **want** **him** **!**
他 总是 是 已消失 什么时候 我 想 他 !

我需要他的时候，他总是不在!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [men] [wʊd] [ber] [wʌt] [aɪ] — ″ [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self]
I **wonder** **how** **many** **men** **would** **bear** **what** **I** **—** **″** **But** **here** **he** **interrupted** **himself**
我 想知道 如何 许多 男人 会 熊 什么 我 — ″ 但 这里 他 中断 他自己
[ˌʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly **.**
不料 .

我想知道有多少男人能承受我所承受的——″但他突然打断了自己的话。

“ [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] !
“ **Go** **on** **with** **the** **rehearsal** **!**
″ 去 在 和 这 排演 !

继续排练!

['pækər] , [wer] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ? ″
Packer **,** **where** **were** **we** **?** **”**
包装工 , 在哪里 是 我们 ? ″

帕克，我们刚才说到哪儿了?

“ [hɪr] , [sɜːr] , [raɪt] [hɪr] , ″ ['braɪtli] [ri'spɔndid] ['pækər] , ['redi] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [spɑːt]
“ **Here** **,** **sir** **,** **right** **here** **,** **”** **brightly** **responded** **Packer** **,** **ready** **finger** **upon** **the** **proper** **spot**
″ 这里 , 先生 , 正确的 这里 , ″ 明亮地 回应 包装工 , 准备好 手指 之上 这 恰当的 点
[ɪn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] .
in **the** **manuscript** **.**
在 这 手稿 .

“先生，就是这里，″帕克精神抖擞地回答道，手指迅速指向稿件中的正确位置。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
“ **You** **had** **just** **begun** **,**
″ 你 有 只是 开始 ,

你才刚刚开始，

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fiːt] [maɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
' **Nothing** **in** **this** **world** **but** **that** **one** **thing** **can** **defeat** **my** **certain** **election** **and**
- 没有什么 在 这 世界 但 那 一 事物 能 击败 我的 肯定 选举 和
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [diː] — ″
nothing **but** **that** **one** **thing** **shall** **de** **—** **”**
没有什么 但 那 一 事物 将 德 — ″

“世上除了那件事以外，没有任何东西能阻止我稳操胜券的当选，也只有那件事才能——″

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ″ ['θʌndəd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
“ **That** **will** **do** **,** **”** **thundered** **his** **master** **.**
″ 那 将要 做 , ″ 雷鸣 他的 掌握 .

“这就够了！″他的主人怒吼道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] ?

“	Are	you	going	to	play	the	part	?
”	是	你	去	到	玩	这	部分	?

“你会出演这个角色吗？”

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

Get	out	of	the	way	and	let's	get	on	with	the	act	,	in	heaven's	name	!
得到	出去	的	这	方式	和	我们来吧	得到	在	和	这	行为	,	在	天	姓名	!

都让开，咱们赶紧开始吧，看在老天的份上！

[daʊn] [steɪdʒ][ə; eɪ][step] , [mɪs] - .

Down	stage	a	step	,	Miss	Ellsling	.
向下	阶段	一个	步	,	错过	-	.

埃尔斯林小姐，请下台一步。

[noʊ] ; [aɪ] [sed] [daʊn] .

No	;	I	said	down	.
不	;	我	说	向下	.

不，我说的是向下。

[ə; eɪ] [step] , [nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] !

A	step	,	not	a	mile	!
一个	步	,	不是	一个	英里	!

一步，不是一英里！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

Now	,	if	you	consent	to	be	ready	,	ladies	and	gentlemen	.
现在	,	如果	你	同意	到	是	准备好	,	女士们	和	先生们	.

现在，女士们先生们，请做好准备。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fiːt] [maɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

'	Nothing	in	this	world	but	that	one	thing	can	defeat	my	certain	election	and
-	没有什么	在	这	世界	但	那	一	事物	能	击败	我的	肯定	选举	和

['nɑːθ] — -

noth	—	'
诺斯	—	-

“除了那件事之外，世上没有任何东西能阻止我稳操胜券，也没有任何东西——”

” [ə'gen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

”	Again	he	interrupted	himself	unexpectedly	.
”	再次	他	中断	他自己	不料	.

他又一次出人意料地打断了自己。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

In	the	middle	of	the	word	there	came	a	catch	in	his	voice	;
在	这	中间	的	这	单词	那里	来了	一个	抓住	在	他的	嗓音	;

话说到一半，他的声音突然哽咽了。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mɪs] [lɪstən] ,

he	broke	off	,	and	whirling	once	more	upon	the	miserable	Miss	Lyston	,
他	打破	离开	,	和	旋转	一次	更多的	之上	这	悲惨的	错过	莱斯顿	,

他停了下来，再次猛地转身扑向可怜的莱斯顿小姐。

[hiː; hi] [træns'fɪkst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] .

he	transfixed	her	with	a	forefinger	and	a	yell	.
他	呆若木鸡	她	和	一个	食指	和	一个	叫喊	.

他用食指和一声吼叫让她目不转睛。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kɔːf] !

“	It	wasn't	a	cough	!
”	它	不是	一个	咳嗽	!

“那不是咳嗽！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪd] ?

What	was	that	horrible	noise	you	made	?
什么	曾是	那	可怕	噪音	你	制成	?

你刚才发出的那可怕的声音是什么?

” [mɪs] [lɪstən] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][wɜːrdz] ,

”	Miss	Lyston	,	being	unable	to	reply	in	words	,
”	错过	莱斯顿	,	存在	无法	到	回复	在	字	,

“莱斯顿小姐无法用语言回答，

[geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ænsər] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [wɪtʃ] ['demənstreɪtɪd] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['neɪtʃər]

gave	him	for	answer	an	object	-	lesson	which	demonstrated	plainly	the	nature
给予	他	为了	回答	一个	目的	-	课	哪个	已证明	显然	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] .

of	the	horrible	noise	.
的	这	可怕	噪音	.

为了回答他的问题，他用实物演示了这种可怕噪音的本质。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [laʊd] , [kən'sekjətɪv] ['sɒbz] , [waɪl] ['pɑːtər] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv]

She	broke	into	loud	,	consecutive	sobs	,	while	Potter	,	very	little	the	real	cause	of
她	打破	进入	大声	,	连续的	啜泣	,	尽管	波特	,	非常	小的	这	真实的	原因	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她突然放声痛哭，哭个不停，而波特，几乎算不上是她哭泣的真正原因。

['ɔːltərd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['luːnəsi] .

altered	in	expression	from	indignation	to	the	neighborhood	of	lunacy	.
已修改	在	表达	从	愤慨	到	这	邻里	的	疯狂	.

表情从愤慨转变为近乎疯狂。

“ [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ['pɜːrpəs] !

“	She's	doing	this	in	purpose	!
”	她是	正在做	这	在	目的	!

“她是故意这么做的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

“	What's	the	matter	with	her	?
”	是什么	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[ʃiːz] [sɪk] !

She's	sick	!
她是	生病的	!

她病了!

[mɪs] [lɪstən] , [jʊə(r)] [sɪk] !
Miss Lyston , you're sick !
错过 莱斯顿 , 你是 生病的 !

莱斯顿小姐，你病了！

['pækər] , [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
Packer , get her away — take her away .
包装工 , 得到 她 离开 — 拿 她 离开 .

帕克，把她带走——把她带走。

[ʃiːz] [sɪk] !
She's sick !
她是 生病的 !

她病了！

[send] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] ! ['pækər] ! ”
Send her home — send her home in a cab ! Packer ! ”
发送 她 家 — 发送 她 家 在 一个 出租车 ! 包装工 ! ”

把她送回家——打车送她回家！包装工！

“ [jes] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [aɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , Mr . Potter , I'll arrange it .
“ 是的 , 先生 . 波特 , 患病的 安排 它 .

“好的，波特先生，我会安排的。”

[dəunt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
Don't be disturbed .
不 是 不安 .

不要被打扰。

” [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['leɪdiːz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd]
” The stage - manager was already at the sobbing lady's side , and she leaned
” 这 阶段 - 经理 曾是 已经 在 这 啜泣 女士的 边 , 和 她 倾斜
[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] ,
upon him gratefully ,
之上 他 感激不尽 ,

“舞台监督已经走到那位啜泣的女士身边，她感激地靠在他身上。”

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
continuing to produce the symptoms of her illness .
继续 到 生产 这 症状 的 她 疾病 .

她持续出现疾病症状。

“ [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] [stɑːr] , ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ Put her in a cab at once , ” said the star , somewhat recovered from his
“ 放 她 在 一个 出租车 在 一次 , ” 说 这 星星 , 有些 恢复 从 他的
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“立刻把她送上出租车，”这位明星说道，他的惊慌情绪稍稍平复下来。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] ['kæbmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ You can pay the cabman , ” he added .
“ 你 能 支付 这 出租车司机 , ” 他 额外 .

“你可以付钱给出租车司机，”他补充道。

“ [meɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [ʃiːz] ['riːəli] [ɪl] .
“ Make her as comfortable as you can ; she's really ill .
“ 制作 她 作为 舒服的 作为 你 能 ; 她是 真的 患病的 .

“尽量让她感到舒适；她病得很重。”

[mɪs] [lɪstən] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [wen] [jʊə(r)] [soʊ] [ɪl] .

Miss	**Lyston**	**,**	**you**	**shouldn't**	**have**	**tried**	**to**	**rehearse**	**when**	**you're**	**so**	**ill**	**.**
错过	莱斯顿	,	你	不应该	有	尝试	到	排练	什么时候	你是	所以	患病的	.

莱斯顿小姐，你不应该在生病的情况下进行排练。

[duː] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] - ['kʌmfərt] , ['pækər] .

Do	**everything**	**possible**	**for**	**Miss**	**Lyston's**	**comfort**	**,**	**Packer**	**.**
做	一切	可能的	为了	错过	-	舒适	,	包装工	.

帕克，尽一切可能让莱斯顿小姐感到舒适。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [per] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] ;

"	**He**	**followed**	**the**	**pair**	**as**	**they**	**entered**	**the**	**passageway**	**to**	**the**	**stage**	**door**	**;**
"	他	随后	这	一对	作为	他们	进入	这	通道	到	这	阶段	门	;

他跟着两人走进了通往舞台门的通道；

[ðen] , [mɪs] - [ˌdemən'streɪʃənz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['ɔːdəbl] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

then	**,**	**Miss**	**Lyston's**	**demonstrations**	**becoming**	**less**	**audible**	**,**	**he**	**halted**	**abruptly**	**,**	**and**
然后	,	错过	-	示威游行	成为	较少的	可听见的	,	他	停止	突然	,	和

[hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

his	**brow**	**grew**	**dark**	**with**	**suspicion**	**.**
他的	眉头	生长	黑暗的	和	怀疑	.

随后，莱斯顿小姐的演示声越来越小，他突然停了下来，眉头因怀疑而紧锁。

[wen] ['pækər] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] .

When	**Packer**	**returned**	**,**	**he**	**beckoned**	**him**	**aside**	**.**
什么时候	包装工	返回	,	他	招手	他	旁边	.

帕克回来后，招手把他拉到一边。

" ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] ? "

"	**Didn't**	**she**	**seem**	**all**	**right**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**got**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**?**	**"**
"	没有	她	似乎	全部	正确的	作为	很快	作为	她	得到	出去	的	我的	视线	?	"

"她一离开我的视线，看起来就没事了，不是吗？"

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['prɪti] ['bædli] [ˌʌp'set] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**;**	**she**	**seemed**	**pretty**	**badly**	**upset**	**.**	**"**
"	不	,	先生	;	她	似乎	漂亮的	糟糕	沮丧的	.	"

"不，先生；她看起来非常难过。"

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "

"	**What**	**about**	**?**	**"**
"	什么	关于	?	"

"那又怎样？"

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [sɜːr] , " ['pækər] ['ænsər] [ɪn] [heɪst] .

"	**Oh**	**,**	**something**	**entirely**	**outside**	**of**	**rehearsal**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Packer**	**answered**	**in**	**haste**	**.**
"	哦	,	某物	完全	外部	的	排演	,	先生	,	"	包装工	回答	在	匆忙	.

"哦，先生，这完全是排练之外的事情，"帕克匆忙回答道。

" [ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'saɪd] .

"	**Entirely**	**outside**	**.**
"	完全	外部	.

完全在外面。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ'd] [hɜːrd] ['eni] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['leɪtli] .

She	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**I'd**	**heard**	**any**	**gossip**	**about**	**her**	**husband**	**lately**	**.**
她	通缉	到	知道	如果	ID	听到	任何	闲话	关于	她	丈夫	最近	.

她想知道我最近有没有听到关于她丈夫的什么闲言碎语。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] . "

That's	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Potter**	**.**	**"**
那就是	它	,	先生	.	波特	.	"

就这样吧，波特先生。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃæmɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][get] [ɔːf] ? ”
“ You don't think she was shamming just to get off ? ”
” 你 不 思考 她 曾是 羞辱 只是 到 得到 离开 ? ”

“你不觉得她是为了出丑才这么做的吗？”

“ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Oh , not at all .
” 哦 , 不是 在 全部 .

“哦，完全不是。”

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [hɑː] !
“ Ha !
” 哈 !

“哈！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [fuːld] [juː; jʊ] , ['pækər] , [ɔːr][pər'hæps] — [pər'hæps] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] , ['fraʊnɪŋ]
She may have fooled you , Packer , or perhaps — perhaps ” — he paused , frowning
她 可能 有 被骗了 你 , 包装工 , 或者 也许 — 也许 ” — 他 暂停 , 皱眉
— “ [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] , [tuː] .
— “ perhaps you were trying to fool me , too .
— “ 也许 你 是 尝试 到 傻子 我 , 也 .

她或许骗了你，帕克，或者——或许”——他停顿了一下，皱起了眉头——“或许你也想骗我。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][diː] — ”
I don't know your private life ; you may have reasons to help her de — ”
我 不 知道 你的 私人的 生活 ; 你 可能 有 原因 到 帮助 她 德 — ”

我不了解你的私生活；你或许有理由帮助她——”

“ ['mɪstər] . ['pɑːtər] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'strest] [mæn] .
“ Mr . Potter ! ” cried the distressed man .
” 先生 . 波特 ! ” 哭 这 苦恼 男人 .

“波特先生！”那人惊慌失措地喊道。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ]['ɑːbdʒekt] ?
“ What could be my object ?
” 什么 可以 是 我的 目的 ?

“我的目标会是什么呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mɪs] [lɪstən] [ɔːf] .
I don't know Miss Lyston off .
我 不 知道 错过 莱斯顿 离开 .

我不认识莱斯顿小姐。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truːθ] . ”
I was only telling you the simple truth . ”
我 曾是 仅有的 讲述 你 这 简单的 真相 . ”

我只是告诉你实话而已。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
“ How do I know ?
” 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

” ['pɑːtər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] .
” Potter gave him a piercing look .
” 波特 给予 他 一个 冲孔 看 .

波特狠狠地瞪了他一眼。

“ ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . ”

“	**People**	**are**	**always**	**trying**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**me**	**.**	**”**
”	人们	是	总是	尝试	到	拿	优势	的	我	.	”

“总有人想占我便宜。”

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɑ:tər] , [aɪ] — ”

“	**But**	**Mr**	**.**	**Potter**	**,**	**I**	**—**	**”**
”	但	先生	.	波特	,	我	—	”

“但是波特先生，我——”

“ [dəunt] [get] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['i:zi] , ['pækər] !

“	**Don't**	**get**	**it**	**into**	**your**	**head**	**that**	**I**	**am**	**too**	**easy**	**,**	**Packer**	**!**
”	不	得到	它	进入	你的	头	那	我	是	也	简单的	,	包装工	!

“别以为我太好对付了，帕克！”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

You	**think**	**you've**	**got**	**a**	**luxurious**	**thing**	**of**	**it**	**here**	**,**	**with**	**me**	**,**
你	思考	你已经	得到	一个	豪华	事物	的	它	这里	,	和	我	,

你以为跟我在一起就是一种奢侈享受吗?

[bʌt; bət] — ” [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][wɜ:rdz]

but	**—**	**”**	**He**	**concluded**	**with**	**an**	**ominous**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**in**	**lieu**	**of**	**words**
但	—	”	他	结束	和	一个	不祥的	摇	的	这	头	在	代替	的	字

,

,

,

但是——”他最后没有说话，而是意味深长地摇了摇头。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

then	**returned**	**to**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**stage**	**.**
然后	返回	到	这	中心	的	这	阶段	.

然后回到舞台中央。

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ?

“	**Are**	**we**	**to**	**be**	**all**	**day**	**getting**	**on**	**with**	**this**	**rehearsal**	**?**
”	是	我们	到	是	全部	天	获得	在	和	这	排演	?

“我们要花一整天的时间进行排练吗？”

” ['pækər] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hi:; hi][hæd; həd][left][ðer; ðər] .

”	**Packer**	**flew**	**to**	**the**	**table**	**and**	**seized**	**the**	**manuscript**	**he**	**had**	**left**	**there**	**.**
”	包装工	飞翔	到	这	桌子	和	查获	这	手稿	他	有	左边	那里	.

“帕克冲到桌前，一把抓起他留在桌上的手稿。”

“ [ɔ:l] ['redi] , [sɜ:r] ! -

“	**All**	**ready**	**,**	**sir**	**!**	**'**
”	全部	准备好	,	先生	!	-

“一切就绪，先生！”

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fi:t] - — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [soʊ][ɑ:n] .

Nothing	**in**	**this**	**world**	**but**	**one**	**thing**	**can**	**defeat**	**'**	**—**	**and**	**so**	**on**	**,**	**so**	**on**	**.**
没有什么	在	这	世界	但	一	事物	能	击败	-	—	和	所以	在	,	所以	在	.

世界上只有一样东西可以战胜它——如此等等。

[ɔ:l] ['redi] , [sɜ:r] !

All	**ready**	**,**	**sir**	**!**
全部	准备好	,	先生	!

一切就绪，先生！

” [ðə; ði][stɑ:r] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['stoʊnɪli] ,

”	**The**	**star**	**made**	**no**	**reply**	**but**	**to**	**gaze**	**upon**	**him**	**stonily**	**,**
”	这	星星	制成	不	回复	但	到	目光	之上	他	冷漠地	,

“那颗星星没有回答，只是冷冷地凝视着他。”

[ə; eɪ] [ster] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .

a	stare	which	produced	another	dreadful	silence	.
一个	盯	哪个	生产	其他	可怕	沉默	.

那目光带来了又一次可怕的沉默。

['pækər] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [saɪt] .

Packer	tried	to	smile	,	a	lamentable	sight	.
包装工	尝试	到	微笑	,	一个	令人惋惜的	视线	.

帕克努力挤出一个笑容，但那笑容实在令人惋惜。

“ ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ?

“	Something	wrong	,	Mr	.	Potter	?
”	某物	错误的	,	先生	.	波特	?

“波特先生，出什么事了吗？”

” [hiː; hi] ['faɪnəli] ['ventʃərd] , ['despərətli] .

”	he	finally	ventured	,	desperately	.
”	他	最后	冒险	,	绝望地	.

他最终孤注一掷地试探着。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['krækɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] :

The	answer	came	in	a	voice	cracking	with	emotional	strain	:
这	回答	来了	在	一个	嗓音	裂纹	和	情绪	拉紧	:

回答的声音因情绪激动而颤抖：

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [men] [ber] [wʌt] [aɪ] [ber] ?

“	I	wonder	how	many	men	bear	what	I	bear	?
”	我	想知道	如何	许多	男人	熊	什么	我	熊	?

我想知道有多少男人承受着我所承受的痛苦？

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [men] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] [ðə; ði] ['sæləri] [aɪ] [peɪ] ,

I	wonder	how	many	men	would	pay	a	stage	-	manager	the	salary	I	pay	,
我	想知道	如何	许多	男人	会	支付	一个	阶段	-	经理	这	薪水	我	支付	,

我想知道有多少男人愿意支付我支付给舞台监督的薪水。

[ænd; ənd] [ðen] [duː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ! ”

and	then	do	all	his	work	for	him	!	”
和	然后	做	全部	他的	工作	为了	他	!	”

然后替他把所有工作都做完！

“ ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ” ['pækər] ['kweɪvəd] ; “ [ɪf] [juːl]

“	Mr	.	Potter	,	if	you'll	tell	me	what's	the	matter	,	”	Packer	quavered	;	“	if	you'll
”	先生	.	波特	,	如果	你会	告诉	我	是什么	这	事情	,	”	包装工	颤抖	;	“	如果	你会

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] — ”

only	tell	me	—	”
仅有的	告诉	我	—	”

“波特先生，如果您能告诉我到底出了什么事，”帕克颤抖着说，“如果您能告诉我——”

“ [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] , ['ɪdiət] !

“	The	understudy	,	idiot	!
”	这	替补	,	笨蛋	!

“替补演员，笨蛋！”

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] [tuː; tə] [riːd] [mɪs] - [pɑːrt] ?

Where	is	the	understudy	to	read	Miss	Lyston's	part	?
在哪里	是	这	替补	到	读	错过	-	部分	?

莱斯顿小姐的替补演员在哪里？

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [wʌn] !

You	haven't	got	one	!
你	还没有	得到	一	!

你没有！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [wiːk] [tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][æn; ən] [ˈʌndərstʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [pɑːrts] ,
I told you last week to engage an understudy for the women's parts ,
我 讲述 你 最后的 星期 到 从事 一个 替补 为了 这 女性的 部分 ,

我上周就告诉过你，要为女性角色找个替补演员。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you haven't done it .
和 你 还没有 完毕 它 .

你还没做到。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I knew it , I knew it !
我 知道 它 , 我 知道 它 !

我就知道，我就知道！

[gɑːd][help][ˌem ˈiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
God help me , I knew it ! ”
上帝 帮助 我 , 我 知道 它 ! ”

老天保佑，我就知道会这样！

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [sɜːr] .
“ But I did , sir .
“ 但 我 做过 , 先生 .

“但我确实这么做了，先生。”

[aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] [hɪr] .
I've got her here .
我已经 得到 她 这里 .

我把她带过来了。

” [ˈpækər] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈlaʊdli] : “ [mɪs] - [oʊ] , [mɪs] — [aɪ]
” Packer ran to the back of the stage , shouting loudly : “ Miss - oh , Miss — I
” 包装工 跑 到 这 后退 的 这 阶段 , 喊叫 高声 : “ 错过 - 哦 , 错过 — 我
[fərˈget] - [jʊr; jər] - [neɪm] !
forget - your - name !
忘记 - 你的 - 姓名 !

帕克跑到舞台后面，大声喊道：“小姐，小姐——我忘了你的名字！”

[ˈʌndərstʌdi] !
Understudy !
替补 !

替补！

[mɪs] — ”
Miss — ”
错过 — ”

错过-”

“ [aɪm] [hɪr] !
“ I'm here !
“ 我是 这里 !

“我来了！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] , [ˈslendər] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] , [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈpɑːtər] ,
” It was an odd , slender voice that spoke , just behind Talbot Potter ,
” 它 曾是 一个 奇怪的 , 苗条 嗓音 那 辐 , 只是 在后面 塔尔博特 波特 ,

“那是一个奇怪的、瘦削的声音，从塔尔博特·波特身后传来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ]

and	he	turned	to	stare	at	a	little	figure	in	black	—	she	had	come	so
和	他	转向	到	盯	在	一个	小的	数字	在	黑色的	—	她	有	来	所以

['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ['ɪntuː] [mɪs] - [pleɪs] [ðæt] [noʊ][wʌn]

quietly	out	of	the	shadows	of	the	scenery	into	Miss	Lyston's	place	that	no	one
悄悄	出去	的	这	阴影	的	这	风景	进入	错过	-	地方	那	不	一

[hæd; həd] ['noʊtɪst] .

had	noticed	.
有	注意到	.

他转过身，盯着一个身穿黑衣的小身影——她悄无声息地从风景的阴影中走进了莱斯顿小姐的住处，以至于没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'defɪnət] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [spɑːrs] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kævərnəs] [pleɪs] ;

She	was	indefinite	of	outline	still	,	in	the	sparse	light	of	that	cavernous	place	;
她	曾是	不定	的	大纲	仍然	,	在	这	疏	光	的	那	洞穴状的	地方	;

在那个洞穴般地方昏暗的光线下，她的轮廓仍然模糊不清；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] ['lɪftɪd] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	,	with	a	veil	lifted	just	to	the	level	of	her	brows	,	under	a
和	,	和	一个	面纱	抬起	只是	到	这	等级	的	她	眉毛	,	在下面	一个

['ʃædəuiŋ] [blæk] [hæt] ,

shadowing	black	hat	,
阴影	黑色的	帽子	,

她头戴黑色帽子，面纱撩至眉间，遮住了脸庞。

[nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [di'sɜːnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl]

not	much	was	to	be	clearly	discerned	of	her	except	that	she	was	small
不是	很多	曾是	到	是	清楚地	辨别	的	她	除了	那	她	曾是	小的

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [braɪt] [aɪz] .

and	pale	and	had	bright	eyes	.
和	苍白	和	有	明亮的	眼睛	.

除了她身材矮小、皮肤苍白、眼睛明亮之外，人们对她并没有太多清晰的印象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [pruːvd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

But	even	the	two	words	she	spoke	proved	the	peculiar	quality	of	her	voice	:
但	甚至	这	二	字	她	辐	已证实	这	奇特	质量	的	她	嗓音	:

但即使她说的那两个字，也足以证明她声音的独特之处：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['treməloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['zɪðər] [strɪŋ] ;

it	was	like	the	tremolo	of	a	zither	string	;
它	曾是	喜欢	这	颤音	的	一个	筝	细绳	;

它就像是齐特琴琴弦的颤音；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['æktər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	at	the	sound	of	it	the	actors	on	each	side	of	her	instinctively
和	在	这	声音	的	它	这	演员	在	每个	边	的	她	本能地

[muːvd] [ə; eɪ] [step] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

moved	a	step	back	for	a	better	view	of	her	,
已搬	一个	步	后退	为了	一个	更好的	看法	的	她	,

听到这话，她两侧的演员本能地后退了一步，以便更好地看清她。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] [pleɪs] [oʊld] ['tɪŋkər] [let] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

while	in	his	lurking	place	old	Tinker	let	his	dry	lips	open	a	little	,
尽管	在	他的	潜伏	地方	老的	修补匠	让	他的	干燥	嘴唇	打开	一个	小的	,

老修补匠躲在暗处，他干裂的嘴唇微微张开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [keɪm] , ['naʊədeɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

which	was	as	near	as	he	ever	came	,	nowadays	,	to	a	look	of	interest	.
哪个	曾是	作为	靠近	作为	他	曾经	来了	,	如今	,	到	一个	看	的	兴趣	.

如今，这大概是他唯一一次表现出感兴趣的样子了。

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] , [swiːt] [æz; əz][reɪn] , [ænd; ənd]['vaɪbrənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [laʊd] ,

He	had	noted	that	this	voice	,	sweet	as	rain	,	and	vibrant	,	but	not	loud	,
他	有	著名的	那	这	嗓音	,	甜的	作为	雨	,	和	充满活力	,	但	不是	大声	,

他注意到，这声音甜美如雨，充满活力，但并不响亮。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] “ [aɪm] [hɪr] ,

was	the	ordinary	speaking	voice	of	the	understudy	,	and	that	her	“	I'm	here	,
曾是	这	普通的	请讲	嗓音	的	这	替补	,	和	那	她	“	我是	这里	,

那是替补演员平常说话的声音，还有她的“我在这里，

” [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

”	had	sounded	,	soft	and	clear	,	across	the	deep	orchestra	to	the	last	row	in	the	house	.
”	有	听起来	,	柔软的	和	清除	,	穿过	这	深的	乐队	到	这	最后的	排	在	这	房子	.

“声音柔和而清晰，从庞大的管弦乐队中传到剧院最后一排。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” ['pækər] [kraɪd] .

“	Of	course	!	”	Packer	cried	.
“	的	课程	!	”	包装工	哭	.

“当然！”帕克喊道。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] !

“	There	she	is	,	Mr	.	Potter	!
“	那里	她	是	,	先生	.	波特	!

“她在那儿，波特先生！”

[ðeəz; ðəz] [mɪs] — [mɪs] — ”

There's	Miss	—	Miss	—	”
有	错过	—	错过	—	”

有小姐——小姐——”

“ [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] - - - ?

“	Is	her	name	'	Missmiss	'	?
“	是	她	姓名	-	-	-	?

“她的名字是‘Missmiss’吗？”

” [ðə; ði][stɑːr] [diˈmɑːndid] ['bɪtərli] .

”	the	star	demanded	bitterly	.
”	这	星星	要求	苦涩地	.

“这位明星愤愤不平地质问道。”

“ [noʊ][sɜːr] .

“	No	sir	.
“	不	先生	.

“不，先生。”

[aɪv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

I've	forgotten	it	,	just	this	moment	,	Mr	.	Potter	,	but	I've	got	it	.
我已经	被遗忘的	它	,	只是	这	片刻	,	先生	.	波特	,	但	我已经	得到	它	.

波特先生，我刚才忘了，但我现在有了。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [hɪr] .

I've	got	it	right	here	.
我已经	得到	它	正确的	这里	.

我这儿就有。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

"	He	began	frantically	to	turn	out	the	contents	of	his	pockets	.
"	他	开始	疯狂地	到	转动	出去	这	内容	的	他的	口袋	.

他开始慌乱地把口袋里的东西都掏出来。

" [its] [ɪn] [maɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] — "

"	It's	in	my	memorandum	book	,	if	I	could	only	find	—	"
"	它是	在	我的	备忘录	书	,	如果	我	可以	仅有的	寻找	—	"

"它就在我的备忘录里，如果我能找到的话——"

" [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] , [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] ['pɑːtər] .

"	The	devil	,	the	devil	!	"	shouted	Potter	.
"	这	魔鬼	,	这	魔鬼	!	"	喊叫	波特	.

"魔鬼！魔鬼！"波特喊道。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['ʌndərstʌdi] [juːv] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !

"	A	fine	understudy	you've	got	for	us	!
"	一个	美好的	替补	你已经	得到	为了	我们	!

"你们给我们找了个很棒的替补演员！"

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [hɪr] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] — [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

She	sees	me	standing	here	like	—	like	a	statue	—	delaying	the	whole	rehearsal	,
她	看到	我	常设	这里	喜欢	—	喜欢	一个	雕像	—	延迟	这	所有的	排演	,

她看到我像雕像一样站在这里，耽误了整个彩排。

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [lɪps]

while	we	wait	for	you	to	find	her	name	,	and	she	won't	open	her	lips
尽管	我们	等待	为了	你	到	寻找	她	姓名	,	和	她	惯于	打开	她	嘴唇

!

!
!

在我们等你找到她的名字时，她却一句话也不说！

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] ,

"	He	swept	the	air	with	a	furious	gesture	,
"	他	扫荡	这	空气	和	一个	狂怒	手势	,

他愤怒地挥了挥手，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [feɪnt] [rɪ'liːf] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] ['toʊkən]

and	a	subtle	faint	relief	became	manifest	throughout	the	company	at	this	token
和	一个	微妙的	头晕的	宽慰	成为	显现	自始至终	这	公司	在	这	令牌

[ðæt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fɪl] [mɪs] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [æt; ət]

that	the	newcomer	was	indeed	to	fill	Miss	Lyston's	place	for	one	rehearsal	at
那	这	新人	曾是	的确	到	充满	错过	-	地方	为了	一	排演	在

[liːst] .

least	.
至少	.

得知这位新人至少会在一次排练中顶替莱斯顿小姐的位置，整个剧团都明显流露出一种微妙的轻松感。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	Why	don't	you	tell	us	your	name	?
"	为什么	不	你	告诉	我们	你的	姓名	?

"你为什么不告诉我们你的名字呢？"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['zɪðər] - [swiːt] [vɔɪs] ,

"	I	understood	,	"	said	the	zither	-	sweet	voice	,
"	我	理解	,	"	说	这	筝	-	甜的	嗓音	,

"我明白了，"那如琴般甜美的声音说道。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ən'les] [ju:; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [æskt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]
“ that I was never to speak to you unless you directly asked me a
“ 那 我 曾是 绝不 到 说话 到 你 除非 你 直接地 问 我 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“除非你直接问我问题，否则我永远不能跟你说话。”

[maɪ] — ”
My — ”
我的 — ”

我的-”

“ [maɪ] [soʊl] !
“ My soul !
“ 我的 灵魂 !

“我的灵魂!

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] ? ”
Have you got a name ? ”
有 你 得到 一个 姓名 ? ”

你有名字吗?

“ ['wɔndə] [mə'loʊn] .
“ Wanda Malone .
“ 万达 马龙 .

“旺达·马龙。

” ['pɑ:tər] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,
” Potter had never heard it until that moment ,
” 波特 有 绝不 听到 它 直到 那 片刻 ,

“波特此前从未听过这句话。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ['aʊtreɪdʒ] .
but his expression showed that he considered it another outrage .
但 他的 表达 显示 那 他 经过考虑的 它 其他 暴行 .

但他的表情表明，他认为这是又一次令人愤慨的行为。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [prə'si:did] ,
The rehearsal proceeded ,
这 排演 继续 ,

彩排继续进行。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] ['kʌvər] [oʊld] ['tɪŋkər] [keɪm] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md]
and under that cover old Tinker came noiselessly down the aisle and resumed
和 在下面 那 覆盖 老的 修补匠 来了 无声 向下 这 走道 和 恢复
[hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] ['kænbi] ,
his seat beside Canby ,
他的 座位 旁 坎比 ,

在那块遮盖物下，老廷克悄无声息地沿着过道走下来，回到坎比旁边的座位上。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ʃɔ:rt] , ['broʊkən] [saɪz] ,
who was uttering short , broken sighs ,
WHO 曾是 发出声音 短的 , 破碎的 叹息 ,

他发出短促、断断续续的叹息声，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fer] [sək'ses] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]
and **appeared** **to** **have** **been** **trying** **with** **fair** **success** **to** **give** **himself** **a**
和 出现 到 有 到过 尝试 和 公平的 成功 到 给 他自己 一个
[ʃæm'puː] .
shampoo **.**
洗发水 .

看起来他似乎成功地给自己洗了个头。

“ [its] ['ruːɪnd] , ['mɪstər] . ['tɪŋkər] !
“ **It's** **ruined** **,** **Mr** **.** **Tinker** **!**
” 它是 毁坏 , 先生 . 修补匠 !

“毁了，廷克先生！”

” [hiː; hi] [moʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
” **he** **moaned** **,** **and** **his** **accompanying** **gesture** **was** **misleading** **,** **seeming** **to**
” 他 呻吟 , 和 他的 随同 手势 曾是 误导性的 , 似乎 到
['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] .
indicate **that** **he** **alluded** **to** **his** **hair** **.**
表明 那 他 暗示 到 他的 头发 .

他呻吟了一声，同时做出一个具有误导性的手势，似乎在暗示他指的是自己的头发。

“ [its] [ɔːl] ['ruːɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [laɪnz] ['hiːz] [pʊt] [ɪn] — ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ]
“ **It's** **all** **ruined** **if** **he** **sticks** **to** **these** **horrible** **lines** **he's** **put** **in** **—** **people** **told** **me** **I**
“ 它是 全部 毁坏 如果 他 棍子 到 这些 可怕 线条 他是 放 在 — 人们 讲述 我 我
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['kɑːntrækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
ought **to** **have** **it** **in** **my** **contract** **that** **nothing** **could** **be** **changed** **.**
应该 到 有 它 在 我的 合同 那 没有什么 可以 是 已更改 .

“如果他坚持他自己写的这些糟糕的台词，那就全毁了——有人告诉我，我应该在合同里写明任何内容都不能更改。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siː] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['iːgoʊɪzəm][ɪn][maɪ] [pleɪ] —
I **was** **trying** **to** **make** **the** **audience** **see** **the** **tragedy** **of** **egoism** **in** **my** **play** **—**
我 曾是 尝试 到 制作 这 观众 看 这 悲剧 的 利己主义 在 我的 玩 —
[ænd; ənd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [get] [tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [æn; ən] ['iːgoʊɪst] .
and **how** **people** **get** **to** **hating** **an** **egoist** **.**
和 如何 人们 得到 到 憎恨 一个 利己主义者 .

我的剧作旨在让观众看到利己主义的悲剧——以及人们是如何憎恨利己主义者的。

[aɪ] [meɪd] - ['rɔdərik] ['hænskəm] - [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kærəktər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['lɪs(ə)n]
I **made** **'** **Roderick** **Hanscom** **'** **a** **disagreeable** **character** **on** **purpose** **,** **and** **—** **oh** **,** **listen**
我 制成 - 罗德里克 汉斯科姆 - 一个 令人不快的 特点 在 目的 , 和 — 哦 , 听
[tuː; tə] [ðæt] !
to **that** **!**
到 那 !

我故意把“罗德里克·汉斯康”塑造成一个令人讨厌的角色，而且——哦，听听这个！

” [mɪs] - [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [stʊd] [ə'loʊn] , [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
” **Miss** **Ellsling** **and** **Talbot** **Potter** **stood** **alone** **,** **near** **the** **front** **of** **the** **stage** **.**
” 错过 - 和 塔尔博特 波特 站立 独自的 , 靠近 这 正面 的 这 阶段 .

“埃尔斯林小姐和塔尔博特·波特独自站在舞台前部附近。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [weɪst] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['rɔdərik] ?
“ **Why** **do** **you** **waste** **such** **goodness** **on** **me** **,** **Roderick** **?**
“ 为什么 做 你 浪费 这样的 善良 在 我 , 罗德里克 ?

“罗德里克，你为什么要把这么好的东西浪费在我身上？”

” [mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
” **Miss** **Ellsling** **was** **inquiring** **.**
” 错过 - 曾是 查询 .

“埃尔斯林小姐正在询问。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	It	is	noble	and	I	feel	that	I	am	unworthy	of	you	.	”
”	它	是	高贵	和	我	感觉	那	我	是	不配	的	你	.	”

“这很崇高，我觉得我配不上你。”

“ [noʊ] , ['mildrid] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” ['pɑːtər] [riːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

“	No	,	Mildred	,	believe	me	,	”	Potter	read	from	his	manuscript	,
”	不	,	米尔德里德	,	相信	我	,	”	波特	读	从	他的	手稿	,

“不，米尔德里德，相信我，”波特从他的手稿中念道。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [dɪ'klaɪn] [ðə; ðɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə'bændən][maɪ] [kə'rɪr] ,

“	I	would	rather	decline	the	nomination	and	abandon	my	career	,
”	我	会	相当	衰退	这	提名	和	放弃	我的	职业	,

“我宁愿拒绝提名，放弃我的事业。”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][spɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

and	go	to	live	in	some	quiet	spot	far	from	all	this	,
和	去	到	居住	在	一些	安静的	点	远的	从	全部	这	,

然后找个远离这一切的安静地方生活。

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənts] [ʌn'hæpinəs] ,

than	that	you	should	know	one	single	moment's	unhappiness	,
比	那	你	应该	知道	一	单身的	瞬间	不快乐	,

比起一瞬间的不快乐，你应该知道，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [miːn] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['wɜːrldli] [sək'ses] .

for	you	mean	far	more	to	me	than	worldly	success	.
为了	你	意思是	远的	更多的	到	我	比	世俗	成功	.

因为你对我来说远比世俗的成功重要得多。

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]

”	He	kissed	her	hand	with	reverence	,	and	lifted	his	head	slowly	,	facing	the
”	他	亲吻	她	手	和	尊敬	,	和	抬起	他的	头	缓慢地	,	面向	这

['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [geɪz] ;

audience	with	rapt	gaze	;
观众	和	欣喜若狂	目光	;

他恭敬地吻了吻她的手，然后缓缓抬起头，全神贯注地看着观众；

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] — [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] — [dʒʌst]

his	wonderful	smile	—	that	ineffable	smile	of	abnegation	and	benignity	—	just
他的	精彩的	微笑	—	那	难以言喻的	微笑	的	放弃	和	仁慈	—	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] .

beginning	to	dawn	.
开始	到	黎明	.

他那美妙的笑容——那难以言喻的无私和仁慈的笑容——刚刚开始绽放。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Coming	from	behind	him	,	and	therefore	unable	to	see	his	face	,
未来	从	在后面	他	,	和	所以	无法	到	看	他的	脸	,

他从身后靠近，因此看不到他的脸。

[mɪs] ['wɔndə] [mə'loʊn] [əd'vænst] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ændʒənuː] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Miss	Wanda	Malone	advanced	in	her	character	of	ingenue	,	speaking	with	an
错过	万达	马龙	先进的	在	她	特点	的	天真少女	,	请讲	和	一个

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['^eiəti] :

effect	of	gayety	:
影响	的	同性恋	:

旺达·马龙小姐的少女形象塑造得越来越好，说话也越来越欢快：

“ [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [kən'spaiərɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	Now	what	are	you	two	good	people	conspiring	about	?
”	现在	什么	是	你	二	好的	人们	阴谋	关于	?

“你们两个好人现在在密谋什么呢？”

" ['pɑːtər] [stæmpt] [ðə; ði] [flɔːr] ;
" Potter stamped the floor ;
" 波特 盖章 这 地面 ;

波特跺了跺脚；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ʃriːk] [kən'teɪnɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv]
there was wrenched from him an incoherent shriek containing fragments of
那里 曾是 扭动 从 他 一个 语无伦次 尖叫 包含 片段 的
[prə'feɪn] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['endɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbli] [wɪð; wɪθ] :
profane words and ending distinguishably with :
亵渎 字 和 结束 明显地 和 :

他发出了一声语无伦次的尖叫，其中包含着一些粗俗的词语，最后清晰地以以下几个词结尾：

" [its] [ðæt] - [ə'gen] !
" It's that Missmiss again !
" 它是 那 - 再次 !

"又是那个小姐！"

" ['pækər] [ɪm'peld] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [mɪs] [mə'loʊn] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
" Packer impelled himself upon Miss Malone , pushing her back .
" 包装工 被迫 他自己 之上 错过 马龙 , 推动 她 后退 .

"帕克强迫自己靠近马龙小姐，把她推开。"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

"不，不，不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [kaʊnt] [ten] !
" Count ten !
" 数数 十 !

"数到十！"

[kaʊnt] [ten] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [spiːtʃ] .
Count ten before you come down with that speech .
数数 十 前 你 来 向下 和 那 演讲 .

在你开始演讲之前，先数到十。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [mɪs] — [mɪs] — "
You mustn't interrupt Mr . Potter , Miss — Miss — "
你 不得 打断 先生 . 波特 , 错过 — 错过 — "

"小姐，您不许打断波特先生——小姐——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][kjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'poʊzdli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [ʌv; əv]
" It was my cue , " she said composedly , showing her little pamphlet of
" 它 曾是 我的 提示 , " 她 说 镇定 , 显示 她 小的 小册子 的
['taɪprɪtn] ['mænjuskrɪpt] .
typewritten manuscript .
打字稿 手稿 .

"这是我的信号，"她镇定地说，同时展示了她那本打字稿的小册子。

" ['wɔznt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði][kjuː] ?
" Wasn't I meant to speak on the cue ?
" 不是 我 意思是 到 说话 在 这 提示 ?

难道我不应该按照提示发言吗?

" ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] :

"	Talbot	Potter	recovered	himself	sufficiently	to	utter	a	cry	of	despair	:
"	塔尔博特	波特	恢复	他自己	足够	到	说出	一个	哭	的	绝望	:

“塔尔博特·波特恢复了一些神智，发出了一声绝望的呼喊：

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æn; ən]['ɑːrtɪst][mʌst; məst][wɜːrk][wɪð; wɪθ] !

“	And	these	are	the	kind	of	people	an	artist	must	work	with	!
"	和	这些	是	这	种类	的	人们	一个	艺术家	必须	工作	和	!

“而这正是艺术家必须与之合作的那种人！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [gɔdz][fɔːr; fər] ['pɪti] ;

"	He	lifted	his	arms	to	heaven	,	calling	upon	the	high	gods	for	pity	;
"	他	抬起	他的	武器	到	天堂	,	呼叫	之上	这	高的	神	为了	遗憾	;

他举起双臂向天祈求诸神怜悯；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv] ['fjʊri] ,

then	,	with	a	sudden	turn	of	fury	,
然后	,	和	一个	突然	转动	的	愤怒	,

然后，他突然勃然大怒，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [keɪm] ['mɪnsɪŋ] ['fɔːrwərd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ]

ran	to	the	back	of	the	stage	and	came	mincing	forward	evidently	intending
跑	到	这	后退	的	这	阶段	和	来了	绞碎	向前	显然	意图

['sætərnaɪn] ['mɪmɪkri] ,

saturnine	mimicry	,
土星	模仿	,

他跑到舞台后方，扭着腰肢走上前来，显然是想模仿忧郁的神情。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] - [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [fɔːl'setoʊ] : “ [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [gʊd]

repeating	the	ingenue's	speech	in	a	mocking	falsetto	:	“	Now	what	are	you	two	good
重复	这	-	演讲	在	一个	嘲讽	假声	:	"	现在	什么	是	你	二	好的

['piːp(ə)l] [kən'spaiərɪŋ] [ə'baʊt] ?

people	conspiring	about	?
人们	阴谋	关于	?

用嘲讽的假声重复了女主角的话：“现在你们两个好人又在密谋什么呢？”

" ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [dɪ'mændɪŋ] [wɪð; wɪθ][fə'rɑːsəti] :

"	After	that	he	whirled	upon	her	,	demanding	with	ferocity	:
"	后	那	他	旋转	之上	她	,	要求	和	恶	:

“之后他猛地扑向她，凶狠地质问：”

“ [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɪn][jʊr; jər] [hed] , ['hævnt] [juː; jʊ] , - ?

“	You've	got	something	you	can	think	with	in	your	head	,	haven't	you	,	Missmiss	?
"	你已经	得到	某物	你	能	思考	和	在	你的	头	,	还没有	你	,	-	?

“小姐，你脑子里肯定有东西可以思考吧？”

[ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Then	what	do	you	think	of	that	?
然后	什么	做	你	思考	的	那	?

那你对此有何看法?

" [mɪs] [mə'loʊn] [smaɪld] ,

"	Miss	Malone	smiled	,
"	错过	马龙	微笑	,

马龙小姐笑了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

and	it	was	a	smile	that	would	have	gone	a	long	way	at	a	college
和	它	曾是	一个	微笑	那	会	有	已消失	一个	长的	方式	在	一个	大学

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

那是一个足以在大学舞会上赢得满堂喝彩的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第2/5页

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['kʌmpəni] ['ʃʌdər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Here	,	it	made	the	pitying	company	shudder	for	her	.
这里	,	它	制成	这	怜悯	公司	不寒而栗	为了	她	.

这件事让同情她的公司上下都为她感到不寒而栗。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['meɪkʃɪft] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,

"	I	think	it's	a	silly	,	makeshift	sort	of	a	speech	,	"	she	said	cheerfully	,
"	我	思考	它是	一个	愚蠢的	,	临时搭建	种类	的	一个	演讲	,	"	她	说	愉快地	,

"我觉得那是一种很傻很临时的演讲，"她兴高采烈地说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pleɪraɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['hɑːtli] [ə'griːd] .

in	which	opinion	the	unhappy	playwright	out	in	the	audience	hotly	agreed	.
在	哪个	观点	这	不开心	剧作家	出去	在	这	观众	热	同意	.

观众席上那位郁郁寡欢的剧作家对此观点表示强烈赞同。

" [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['θredber] ['ɑːtʃnis] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [mɪs] - [pɑːrt]

"	It's	a	bit	of	threadbare	archness	,	and	if	I	were	to	play	Miss	Lyston's	part
"	它是	一个	少量	的	破旧的	拱形	,	和	如果	我	是	到	玩	错过	-	部分

,

,

,

"这有点矫揉造作，如果我要扮演莱斯顿小姐的角色，

[aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] !

I'd	be	glad	to	have	it	changed	!
ID	是	高兴的	到	有	它	已更改	!

我很乐意做出改变！

" ['pɑːtər] [lʊkt] [deɪzd] .

"	Potter	looked	dazed	.
"	波特	看起来	茫然	.

波特看起来茫然不知所措。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [vɔɪs] ,

"	Is	it	your	idea	,	"	he	said	in	a	ghostly	voice	,
"	是	它	你的	主意	,	"	他	说	在	一个	幽灵般的	嗓音	,

"这是你的主意吗？"他用一种幽灵般的声音说道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['vælјuː]

"	that	I	was	asking	for	your	impression	of	the	dramatic	and	literary	value
"	那	我	曾是	问	为了	你的	印象	的	这	戏剧性	和	文学	价值

[ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] ?

of	that	line	?
的	那	线	?

"我当时是想问你对这句台词的戏剧性和文学价值的看法？"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] .

"	She	seemed	surprised	.
"	她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

"	Weren't	you	?
"	不是	你	?

难道不是吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['pɑːtər] .

"	It	was	too	much	for	Potter	.
"	它	曾是	也	很多	为了	波特	.

"这对波特来说太过分了。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

He	had	brilliant	and	unusual	powers	of	expression	,	but	this	was	beyond	them	.
他	有	杰出的	和	异常	权力	的	表达	,	但	这	曾是	超过	他们	.

他拥有非凡的表达能力，但这超出了他们的理解范围。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	went	to	the	chair	beside	the	little	table	,	flung	himself	upon	it	,
他	去	到	这	椅子	旁	这	小的	桌子	,	扔	他自己	之上	它	,

他走到小桌子旁的椅子前，一屁股坐了上去。

[hɪz; ɪz] [legz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['dæŋglɪŋ] [ɪ'nɜːrt] , [ænd; ənd][stɛərd] ['hægərdli] ['ʌpwərd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

his	legs	outstretched	,	his	arms	dangling	inert	,	and	stared	haggardly	upward	at	nothing	.
他的	腿	伸展	,	他的	武器	悬挂	惰性	,	和	凝视	憔悴的	向上	在	没有什么	.

他双腿伸直，双臂无力地垂着，憔悴地抬头望着虚空。

['pækər] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

Packer	staggered	into	the	breach	.
包装工	交错	进入	这	违反	.

帕克踉跄着冲进了缺口。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [smaɪl] , [mɪs] — [miː] — "

"	You	interrupted	the	smile	,	Miss	—	Mi	—	"
"	你	中断	这	微笑	,	错过	—	米	—	"

"你打断了我的笑容，小姐——小姐——"

" [mɪs] [mə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .

"	Miss	Malone	,	"	she	prompted	.
"	错过	马龙	,	"	她	提示	.

"马龙小姐，"她提示道。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [smaɪl] , [mɪs] [mə'loʊn] .

"	You	interrupted	the	smile	,	Miss	Malone	.
"	你	中断	这	微笑	,	错过	马龙	.

"你打断了我的笑容，马龙小姐。"

['mɪstər] . ['pɑːtər] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [smaɪl] [ðer; ðər] .

Mr	.	Potter	gives	them	the	smile	there	.
先生	.	波特	给予	他们	这	微笑	那里	.

波特先生对他们露出了微笑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ten] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][jʊr; jər][kjuː] .

You	must	count	ten	for	it	,	after	your	cue	.
你	必须	数数	十	为了	它	,	后	你的	提示	.

你的指令发出后，你必须数到十。

[ten] — [sloʊ] .

Ten	—	slow	.
十	—	慢的	.

十——慢。

[kaʊnt] [sloʊ] .
Count slow .
数数 慢的 .

慢慢数。

[mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər][saɪdz] , [mɪs] — [ɑː] — [mɪs] . - [kaʊnt] [ten][fɔːr; fər][smaɪl] .
Mark it on your sides , Miss — ah — Miss . ' Count ten for smile .
标记 它 在 你的 侧面 , 错过 — 啊 — 错过 . - 数数 十 为了 微笑 .

小姐，请在两侧做好标记。“数到十，微笑。”

[raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [pliːz] , [mɪs] — [mɪs] —
Write it down please , Miss — Miss —
写 它 向下 请 , 错过 — 错过 —

请写下来，小姐——小姐——

” [ˈpɑːtər] [spoʊk] [ˈwɪrəli] .
” Potter spoke wearily .
” 波特 辐 疲劳 .

波特疲惫地说道。

“ [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [noʊ] , [ˈpækər] ,
“ Be kind enough to let me know , Packer ,
“ 是 种类 足够的 到 让 我 知道 , 包装工 ,

“帕克，请务必告诉我一声。”

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [kæn; kən] [brɪŋ] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðɪs] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [tuː; tə]
when you and Missmiss can bring yourselves to permit this rehearsal to
什么时候 你 和 - 能 带来 你们自己 到 允许 这 排演 到
[kənˈtɪnjuː] . ”
continue . ”
继续 . ”

等你和小姐都同意继续排练的时候。”

“ [ɔːl] [ˈredi] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈpækər] [ˈbrɪskli] .
“ All ready , sir , ” said Packer briskly .
“ 全部 准备好 , 先生 , ” 说 包装工 轻快地 .

“一切就绪，先生。”帕克干脆利落地说道。

“ [ɔːl] [ˈredi] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] .
“ All ready now , Mr . Potter .
“ 全部 准备好 现在 , 先生 . 波特 .

“一切就绪，波特先生。”

” [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstɑːrz] [ˈlɪmpli] [ˈraɪzɪŋ] , [mɪs] - , [moʊst] [ˈtæktfl] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈwɪmɪn]
” And upon the star's limply rising , Miss Ellsling , most tactful of leading women
” 和 之上 这 明星的 软弱无力 上升 , 错过 - , 最多 委婉 的 领导 女性
,
,
,

“随着那颗星无力地升起，艾尔斯林小姐，这位最机智的女主角，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈemfəsɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [helpt]
went back to his cue with a change of emphasis in her reading that helped
去 后退 到 他的 提示 和 一个 改变 的 强调 在 她 阅读 那 帮助
[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪz] .
to restore him somewhat to his poise .
到 恢复 他 有些 到 他的 沉着 .

她读稿时改变了重点，这让他重新找回了状态，也让他稍微恢复了镇定。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnoʊb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ It is noble , ” she repeated , “ and I feel that I am unworthy of you !
“ 它 是 高贵 , ” 她 重复 , “ 和 我 感觉 那 我 是 不配 的 你 !

“这很崇高，”她重复道，“我觉得我配不上你！”

" [kaʊntɪŋ] [ten] ['sloʊli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][smaɪl] ,

"	Counting	ten	slowly	proved	to	be	the	proper	deference	to	the	smile	,
"	计数	十	缓慢地	已证实	到	是	这	恰当的	尊重	到	这	微笑	,

“慢慢数到十，才算是对微笑应有的尊重。”

[ænd; ənd] [mɪs] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

and	Miss	Malone	was	allowed	to	come	down	the	stage	and	complete	,
和	错过	马龙	曾是	允许	到	来	向下	这	阶段	和	完全的	,

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

于是，马龙小姐被允许走下舞台，不受干扰地完成表演。

[hɜːr; hər]['ændʒənuː] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][kən'spaiərɪŋ] [ə'baʊt] .

her	ingenue	request	to	know	what	the	two	good	people	were	conspiring	about	.
她	天真少女	要求	到	知道	什么	这	二	好的	人们	是	阴谋	关于	.

她天真地询问这两个好人究竟在密谋什么。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Thereafter	the	rehearsal	went	on	in	a	strange	,
此后	这	排演	去	在	在	一个	奇怪的	,

此后，排练在一种奇怪的氛围中继续进行，

[ˌʌn'riːəl] [piːs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [nuːn] [ɪn][ðə; ði]['saɪkloʊn] ['siːz(ə)n] .

unreal	peace	like	that	of	a	prairie	noon	in	the	cyclone	season	.
虚幻	和平	喜欢	那	的	一个	草原	中午	在	这	气旋	季节	.

如同飓风季节草原正午的宁静，一种不真实的宁静。

“ ['noʊtɪs] [ðæt] [gɜːrl] ?

“	Notice	that	girl	?
"	注意	那	女孩	?

“注意到那个女孩了吗？”

" [oʊld] ['tɪŋkər] ['mʌtəd] , [æz; əz] ['wɔndə] [mə'loʊn] ['fɪnɪʃt] [ə'nʌðər] ['ændʒənuː] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	old	Tinker	muttered	,	as	Wanda	Malone	finished	another	ingenue	question	with	a
"	老的	修补匠	低声说道	,	作为	万达	马龙	完成的	其他	天真少女	问题	和	一个

[laɪt] [læf] ,

light	laugh	,
光	笑	,

“老廷克嘟囔着，这时旺达·马龙轻笑着结束了另一个天真少女的问题。”

[æz; əz] [kə'mɑːndid] [baɪ][hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] .

as	commanded	by	her	manuscript	.
作为	命令	经过	她	手稿	.

按照她的手稿指示。

“ [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd]

“	She's	frightened
"	她是	害怕

她很害怕。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['stedi] . "

but	she's	steady	.	"
但	她是	稳定的	.	"

但她很沉稳。

“ [wʌt] [gɜːrl] ?

“	What	girl	?
"	什么	女孩	?

“哪个女孩？”

" ['kænbi] [wʌz; wəz] [ʃæm'pu:ɪŋ] [hɪm'self] ['fi:vərɪʃli] [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['gɝ:lz] .

"	Canby	was	shampooing	himself	feverishly	and	had	little	interest	in	girls	.
"	坎比	曾是	洗发	他自己	狂热地	和	有	小的	兴趣	在	女孩们	.

"坎比正疯狂地给自己洗头，对女孩子没什么兴趣。"

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['kærəktər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — "

"	I	made	it	a	disagreeable	character	because	—	"
"	我	制成	它	一个	令人不快的	特点	因为	—	"

"我把它塑造成一个令人讨厌的角色，因为——"

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][wʌn] ['hi:z] ['letɪŋ] [aʊt][ɑ:n] — [mə'loʊn] , " [sed] ['tɪŋkər] .

"	I	mean	the	one	he's	letting	out	on	—	Malone	,	"	said	Tinker	.
"	我	意思是	这	一	他是	出租	出去	在	—	马龙	,	"	说	修补匠	.

"我是指他放出来的那个人——马龙，"廷克说。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ]['noʊtɪs][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ?

"	Didn't	you	notice	her	voice	?
"	没有	你	注意	她	嗓音	?

你没注意到她的声音吗?

[hɜ:r; hər] [læf] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['fæni] [kætənz] — [ænd; ənd]['dɔ:rə] ['prɛstənz] — "

Her	laugh	reminds	me	of	Fanny	Caton's	—	and	Dora	Preston's	—	"
她	笑	提醒	我	的	舢	卡顿的	—	和	多拉	普雷斯顿的	—	"

她的笑声让我想起了范妮·卡顿和多拉·普雷斯顿的笑声。

" [hu:] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

" ['kænbi] [æskt] ['veɪgli] .

"	Canby	asked	vaguely	.
"	坎比	问	依稀	.

坎比含糊地问道。

" [oʊ] , ['noʊbɑ:di] [ju:d] [rɪ'membər] ; [sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] ['æktrəsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] —

"	Oh	,	nobody	you'd	remember	;	some	old	-	time	actresses	that	had	their	day	—
"	哦	,	无人	你会	记住	;	一些	老的	-	时间	女演员	那	有	他们的	天	—

[ænd; ənd][daɪd] — [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

and	died	—	long	ago	.
和	死亡	—	长的	前	.

"哦，你肯定不记得她们；一些过气的女演员，她们曾经风光无限，但很久以前就去世了。"

[ðɪs] ['gɝ:lz] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

This	girl's	voice	made	me	think	of	them	.	"
这	女孩们	嗓音	制成	我	思考	的	他们	.	"

这个女孩的声音让我想起了他们。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] , " [sed] ['kænbi] ['hɜ:rɪdli] .

"	She	may	,	she	may	,	"	said	Canby	hurriedly	.
"	她	可能	,	她	可能	,	"	说	坎比	匆匆	.

"她可能会，她可能会，"坎比急忙说道。

" ['mɪstər] . ['tɪŋkər] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['ru:ɪnd] .

"	Mr	.	Tinker	,	the	play	is	ruined	.
"	先生	.	修补匠	,	这	玩	是	毁坏	.

"廷克先生，这出戏毁了。"

['hi:z] ['tæŋg(ə)ld][ðə; ði] [hoʊl] [ækt][ʌp][soʊ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [its] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

He's	tangled	the	whole	act	up	so	that	I	can't	tell	what	it's	about	myself	.
他是	纠缠不清	这	所有的	行为	向上	所以	那	我	不能	告诉	什么	它是	关于	我	.

他把整件事搞得一团糟，让我根本看不出这到底是关于我自己的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɔdərik] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'siːt]

Instead	of	Roderick	Hanscom's	being	a	man	that	people	dislike	for	his	conceit
反而	的	罗德里克	-	存在	一个	男人	那	人们	不喜欢	为了	他的	自负

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ['hiːz][gɑːt][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] [tɜːrnd] [raʊnd] .

and	selfishness	he's	got	him	absolutely	turned	round	.
和	自私	他是	得到	他	绝对地	转向	圆形的	.

罗德里克·汉斯康姆不再是人们因为他的自负和自私而讨厌的人，而是被彻底颠覆了。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt]

I	oughtn't	to	allow	it	—	but	everything's	so	different	from	what	I	thought
我	不应该	到	允许	它	—	但	一切都是	所以	不同的	从	什么	我	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

it	would	be	!
它	会	是	!

我不应该允许的——但一切都和我想象的完全不一样！

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .

He	doesn't	seem	to	know	I'm	here	.
他	不	似乎	到	知道	我是	这里	.

他似乎不知道我在这里。

[aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [aɪ] [θɔːt] ['hiːd][wɑːnt][ˌem 'iː]

I	came	prepared	to	read	the	play	to	the	company	;	I	thought	he'd	want	me
我	来了	准备	到	读	这	玩	到	这	公司	;	我	想法	他会	想	我

[tuː; tə] . ”

to	.	”
到	.	”

我做好了准备，要把剧本朗读给剧团听；我想他会希望我这么做。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['tɪŋkər] .

“	Oh	,	no	,	”	said	Tinker	.
“	哦	,	不	,	”	说	修补匠	.

“哦，不，”廷克说。

“ [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [ðæt] . ”

“	He	never	does	that	.	”
“	他	绝不	做	那	.	”

“他从来不会那样做。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
“	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [weɪsts] [taɪm] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

“	Wastes	time	,	for	one	thing	.
“	废物	时间	,	为了	一	事物	.

“首先，这浪费时间。”

[ðə; ði] ['æktər] [dəunt]['lɪs(ə)n] [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrts][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [riːd] . ”

The	actors	don't	listen	except	when	their	own	parts	are	being	read	.	”
这	演员	不	听	除了	什么时候	他们的	自己的	部分	是	存在	读	.	”

演员们只有在念自己的台词时才会听。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ”

“	Good	gracious	!	”
“	好的	亲切	!	”

我的天哪！

“ [ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrts][ɑːr; ər][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ,

“	Their	own	parts	are	all	they	have	to	look	out	for	,
“	他们的	自己的	部分	是	全部	他们	有	到	看	出去	为了	,

他们只需要关注自身利益即可。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['draɪli] .
" the old man informed him dryly .
" 这 老的 男人 知情的 他 干巴巴地 .

"老人冷冷地告诉他。"

" [aɪv] [noʊn] ['æktər] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][pɑːrts] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] ,
" I've known actors to play a long time in parts that didn't appear in the last act ,
" 我已经 已知 演员 到 玩 一个 长的 时间 在 部分 那 没有 出现 在 这 最后的 行为 ,

"我认识一些演员，他们长期出演一些最终没有出现在剧终的角色。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪ] ['endɪd] . "
and they never know how the play ended . "
和 他们 绝不 知道 如何 这 玩 结束 . "

他们永远不会知道这出戏的结局。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "
" Good gracious ! "
" 好的 亲切 ! "

我的天哪！

" ['nevər] [kɛəd] , ['iːðər] , " ['tɪŋkər] ['ædɪd] .
" Never cared , either , " Tinker added .
" 绝不 关心 , 任何一个 , " 修补匠 额外 .

"我也从来不在乎，"廷克补充道。

" [gʊd] [ˌdʒiː'ɑːr] — "
" Good gr — "
" 好的 gr — "

"好极了——"

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

"嘘！

['hiːz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] !
He's breaking out again !
他是 打破 出去 再次 !

他又要越狱了！

" [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ægəni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
" A shriek of agony came from the stage .
" 一个 尖叫 的 痛苦 来了 从 这 阶段 .

舞台上传来一声痛苦的尖叫。

" [pæk] - [iː] - [ɑːr] - [ɑːr] - !
" Pack - e - r - r - !
" 盒 - e - r - r - !

"打包-呃-！

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] - ['ʌndərstʌdi] ?
Where did you find this Missmiss understudy ?
在哪里 做过 你 寻找 这 - 替补 ?

你在哪里找到这位 Missmiss 的替补演员的?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ?
Can't you get me people of experience ?
不能 你 得到 我 人们 的 经验 ?

你们就不能帮我找些有经验的人吗?

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] !
I really cannot bear this kind of thing — I can not !
我 真的 不能 熊 这 种类 的 事物 — 我 能 不是 !

我真的无法忍受这种事——我真的无法忍受!

" [ænd; ənd] ['pɑːtər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,
" And Potter flung himself upon the chair ,
" 和 波特 扔 他自己 之上 这 椅子 ,

"波特猛地扑到椅子上，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
leaving the slight figure in black standing alone in the centre of the stage .
离开 这 轻微 数字 在 黑色的 常设 独自的 在 这 中心 的 这 阶段 .

只留下一个身穿黑衣的瘦弱身影独自站在舞台中央。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [sər'praɪzɪŋli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ]
He sprang up again , however , surprisingly , upon the very instant of despairing
他 弹簧 向上 再次 , 然而 , 出奇 , 之上 这 非常 立即的 的 绝望
[kə'læps] .
collapse .
坍塌 .

然而，出人意料的是，就在他绝望倒下的那一刻，他又重新站了起来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [weɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" What do you mean by this perpetual torture of me ? " he wailed at her .
" 什么 做 你 意思是 经过 这 永久 酷刑 的 我 ? " 他 哀嚎 在 她 .

"你这是什么意思？你为什么要一直折磨我？"他冲着她哭喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ? "
" Don't you know what you did ? "
" 不 你 知道 什么 你 做过 ? "

"你难道不知道你做了什么吗？"

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] .
" No , Mr . Potter .
" 不 , 先生 . 波特 .

"不，波特先生。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [red] .
" She looked at him bravely , but she began to grow red .
" 她 看起来 在 他 勇敢地 , 但 她 开始 到 生长 红色的 .

她勇敢地看着他，但她的脸开始泛红。

" [juː; jʊ][dəunt] ? " [hiː; hi][kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" You don't ? " he cried incredulously .
" 你 不 ? " 他 哭 难以置信地 .

"你不？"他难以置信地喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ?
" You don't know what you did ?
" 你 不 知道 什么 你 做过 ?

你不知道你做了什么吗?

[juː; jʊ] [muːvd] !
You moved !
你 已搬 !

你搬家了!

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] ?
How are they going to get my face if you move ?
如何 是 他们 去 到 得到 我的 脸 如果 你 移动 ?

如果你搬家，他们怎么拍到我的脸?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][nɑːt]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['muːvɪŋ] ? "
Don't you know enough to hold a picture and not ruin it by moving ? "
不 你 知道 足够的 到 抓住 一个 图片 和 不是 废墟 它 经过 移动 ? "

你难道不知道该如何拿着照片而不把它弄坏吗?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [kjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] .

“	There	was	a	movement	written	for	that	cue	,	”	she	said	,	a	little	tremulously	.
”	那里	曾是	一个	移动	书面	为了	那	提示	,	”	她	说	,	一个	小的	颤抖地	.

“当时有一个专门为这个提示写的动作，”她有些颤抖地说。

“ [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [skrɪpt] [ɪz] , - ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tʌtʃt] [baɪ] ['rɑːdrɪks] ['noʊbəlnɪs] ,

“	The	business	in	the	script	is	,	'	Showing	that	she	is	touched	by	Roderick's	nobleness	,
”	这	商业	在	这	脚本	是	,	-	显示	那	她	是	感动	经过	罗德里克的	高贵	,

剧本中的情节是，“展现她被罗德里克的高尚品格所感动”，

[lɪfts] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [aɪz] . - ”

lifts	handkerchief	impulsive	gesture	to	eyes	.	'	”
电梯	手帕	冲动	手势	到	眼睛	.	-	”

她下意识地拿起手帕捂住眼睛。

“ [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] ! ”

“	Not	,	”	he	shouted	,	“	not	during	the	SMILE	!	”
”	不是	,	”	他	喊叫	,	“	不是	期间	这	微笑	!	”

“不行！”他喊道，“微笑的时候不行！”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'mɔːrsfəli] .

”	she	cried	remorsefully	.
”	她	哭	懊悔地	.

她懊悔地哭了起来。

“ [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ə'gen] ? ”

“	Have	I	done	that	again	?	”
”	有	我	完毕	那	再次	?	”

“我又做错了吗？”

“ - [ə'gen] ! -

“	'	Again	!	'
”	-	再次	!	-

“'再次！ '

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	know	how	many	times	you've	done	it	!
我	不	知道	如何	许多	时代	你已经	完毕	它	!

我不知道你做过多少次了！

” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['vaɪbret] .

”	He	flung	his	arms	wide	,	with	hands	outspread	and	fingers	vibrating	.
”	他	扔	他的	武器	宽的	,	和	双手	扩张	和	手指	振动	.

他张开双臂，双手伸展，手指颤抖。

“ [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] !

“	You	do	it	every	time	you	get	the	chance	!
”	你	做	它	每一个	时间	你	得到	这	机会	!

“你每次有机会都会这么做！”

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [pər'petʃuəli] !

You	do	it	perpetually	!
你	做	它	永恒地	!

你一直都在这样做！

[juː; jʊ][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [els] !

You	don't	do	anything	else	!
你	不	做	任何事物	别的	!

你什么都不做！

[its] [ɔːl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] !

It's	all	you	live	for	!
它是	全部	你	居住	为了	!

这就是你活着的全部意义！

" [hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] ['vaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	He	hurled	his	manuscript	violently	at	the	table	,
"	他	投掷	他的	手稿	暴力	在	这	桌子	,

他猛地把手稿摔在桌子上，

['pækər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pɪk] - [ʌp] [kætʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

Packer	making	a	wonderful	pick	-	up	catch	of	it	just	as	it	touched	the	floor	.
包装工	制作	一个	精彩的	挑选	-	向上	抓住	的	它	只是	作为	它	感动	这	地面	.

帕克在球刚落地的一瞬间，漂亮地将球接住。

" [ðæts] [ɔːl] !

"	That's	all	!
"	那就是	全部	!

"就这样！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːrtɪst] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['stuːpər] .

"	And	the	unhappy	artist	sank	into	the	chair	in	a	crumpled	stupor	.
"	和	这	不开心	艺术家	沉没	进入	这	椅子	在	一个	皱巴巴的	昏迷	.

"那位不幸的艺术家瘫倒在椅子上，神情恍惚，毫无生气。"

" [ten] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] !

"	Ten	o'clock	to	-	morrow	morning	,	ladies	and	gentlemen	!
"	十	点钟	到	-	明天	早晨	,	女士们	和	先生们	!

女士们先生们，明天上午十点！

" ['pækər] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ] [brɪsk] ['tʃɪrflnəs] .

"	Packer	called	immediately	,	with	brisk	cheerfulness	.
"	包装工	称为	立即地	,	和	轻快	愉悦	.

"帕克立即打来电话，语气轻快而愉快。"

" [pliːz] ['noʊtɪs] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Please	notice	:	to	-	morrow's	rehearsal	is	in	the	morning	.
"	请	注意	:	到	-	明天	排演	是	在	这	早晨	.

请注意：明天的彩排在上午进行。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ! "

Ten	o'clock	to	-	morrow	morning	!	"
十	点钟	到	-	明天	早晨	!	"

明天上午十点！

" [tel] [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] [tuː; tə] [weɪt] , ['pækər] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːr] [ə'bɪzməli] ,

"	Tell	the	understudy	to	wait	,	Packer	,	"	said	the	star	abysmally	,
"	告诉	这	替补	到	等待	,	包装工	,	"	说	这	星星	极其	,

"让替补演员等着，帕克，"这位明星语气极其糟糕地说。

[ænd; ənd] ['pækər] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] :

and	Packer	addressed	himself	to	the	departing	backs	of	the	company	:
和	包装工	已解决	他自己	到	这	离开	背部	的	这	公司	:

帕克随后对着即将离去的公司员工发表了讲话：

" ['mɪstər] . ['pɑːtər] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] — [mɪs] — "

"	Mr	.	Potter	wants	to	speak	to	Miss	—	Miss	—	"
"	先生	.	波特	想要	到	说话	到	错过	—	错过	—	"

"波特先生想和小姐——小姐——谈谈。"

" [mə'loʊn] , " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

"	Malone	,	"	prompted	the	owner	of	the	name	,	without	resentment	.
"	马龙	,	"	提示	这	所有者	的	这	姓名	,	没有	怨恨	.

"马龙，"名字的拥有者说道，语气中没有丝毫怨恨。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] [mə'loʊn] , " [sed] ['pɑːtər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪrəli] .
" Wait a moment , Miss Malone , " said Potter , looking up wearily .
" 等待 一个 片刻 , 错过 马龙 , " 说 波特 , 寻找 向上 疲劳 .

"等一下，马龙小姐，"波特疲惫地抬起头说。

" [ɪz]['mɪstər] . ['tɪŋkər] ['eniwer] [ə'baʊt] ? "
" Is Mr . Tinker anywhere about ? "
" 是 先生 . 修补匠 任何地方 关于 ? "

"廷克先生在附近吗？"

" [aɪm] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] .
" I'm here , Mr . Potter .
" 我是 这里 , 先生 . 波特 .

"我在这里，波特先生。"

" ['tɪŋkər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['reɪlɪŋ] .
" Tinker came forward to the orchestra railing .
" 修补匠 来了 向前 到 这 乐队 栏杆 .

"廷克走到乐池边的栏杆旁。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪ] , ['mɪstər] . ['tɪŋkər] , " ['pɑːtər] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" I've been thinking about this play , Mr . Tinker , " Potter said , shaking his head
" 我已经 到过 思维 关于 这 玩 , 先生 . 修补匠 , " 波特 说 , 摇晃 他的 头
[dɪ'spɑːndəntli] .
despondently .
沮丧地 .

"廷克先生，我一直在考虑这个剧本，"波特沮丧地摇了摇头说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know about it .
" 我 不 知道 关于 它 .

我对此并不了解。

[aɪm] ['veri] , ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm very , very doubtful about it .
我是 非常 , 非常 疑 关于 它 .

我对此非常非常怀疑。

" [hiː; hi] [piəd] ['oʊvər] ['tɪŋkɚz] [hed] , ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" He peered over Tinker's head , squinting his eyes ,
" 他 窥视 超过 修补匠的 头 , 眯眼 他的 眼睛 ,

他眯着眼睛，越过廷克的头顶往外看。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] ['prez(ə)ns] .
and seemed for the first time to be aware of the playwright's presence .
和 似乎 为了 这 第一的 时间 到 是 意识到的 的 这 剧作家的 在场 .

他似乎第一次意识到了剧作家的存在。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['kænbi] ?
" Oh , are you there , Mr . Canby ?
" 哦 , 是 你 那里 , 先生 . 坎比 ?

"哦，坎比先生，你在吗？"

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
When did you come in ? "
什么时候 做过 你 来 在 ? "

你什么时候进来的?

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['kænbi] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" I've been here all the time , " said the dishevelled Canby , coming forward .
" 我已经 到过 这里 全部 这 时间 , " 说 这 蓬头垢面 坎比 , 未来 向前 .

"我一直都在这里，"衣衫不整的坎比走上前来说道。

“ [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət] - ”

“	I	supposed	it	was	my	business	to	be	here	,	but	-	”
”	我	据称	它	曾是	我的	商业	到	是	这里	,	但	-	”

“我想我来这里是理所应当的，但是——”

“ [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [ˈpɑːtər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈgluːmɪli] .

“	Very	glad	to	have	you	if	you	wish	,	”	Potter	interrupted	gloomily	.
”	非常	高兴的	到	有	你	如果	你	希望	,	”	波特	中断	阴郁地	.

“如果你愿意的话，我非常乐意，”波特闷闷不乐地打断道。

“ [ˈeni] [taɪm] .

“	Any	time	.
”	任何	时间	.

“随时都可以。”

[ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

Any	time	you	like	.
任何	时间	你	喜欢	.

随时都可以。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈtɪŋkər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [pleɪ] .

I	was	just	telling	Mr	.	Tinker	that	I	don't	know	about	your	play	.
我	曾是	只是	讲述	先生	.	修补匠	那	我	不	知道	关于	你的	玩	.

我刚才跟廷克先生说，我对你的剧本不太了解。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˈitl] [duː][æt; ət][ɔːl] . ”

I	don't	know	if	it'll	do	at	all	.	”
我	不	知道	如果	它将	做	在	全部	.	”

我不知道这样行不行。

“ [ɪf] [juːd] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈkænbi] [bɪˈgæn] , “ [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — ”

“	If	you'd	play	it	,	”	Canby	began	,	“	the	way	I	wrote	it	—	”
”	如果	你会	玩	它	,	”	坎比	开始	,	“	这	方式	我	写道	它	—	”

“如果你能按照我写的来演奏，”坎比开口道，“那就太好了——”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [ˈpɑːtər] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəmənts] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [læks] [pʌntʃ] !

“	In	the	first	place	,	”	Potter	said	with	sudden	vehemence	,	“	it	lacks	Punch	!
”	在	这	第一的	地方	,	”	波特	说	和	突然	激烈	,	“	它	缺乏	冲床	!

“首先，”波特突然激动地说，“它缺乏活力！”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [pʌntʃ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈkænbi] ?

Where's	your	Punch	in	this	play	,	Mr	.	Canby	?
在哪里?	你的	冲床	在	这	玩	,	先生	.	坎比	?

坎比先生，您在这部戏里扮演的角色在哪里呢?

[wer] [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [pʌntʃ] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] [ækts] ?

Where	is	there	any	Punch	whatever	in	the	whole	four	acts	?
在哪里	是	那里	任何	冲床	任何	在	这	所有的	四	行为	?

整整四幕剧里，哪里有Punch的影子?

[ˈʃʊrli] , [ˈæftər] [ðɪs] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ,

Surely	,	after	this	rehearsal	,
一定	,	后	这	排演	,

当然，经过这次彩排之后，

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][hæz; həz][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [aʊns] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

you	don't	mean	to	claim	that	the	first	act	has	one	single	ounce	of	Punch	in	it	!	”
你	不	意思是	到	宣称	那	这	第一的	行为	有	一	单身的	盎司	的	冲床	在	它	!	”

你不会是想说第一幕里有哪怕一丝一毫的“潘趣”吧!

“ [bʌt; bət] [juːv] ['twɪstɪd] [ðɪs] [ækt] [ɔːl] [raʊnd] , ” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][prəu'testid] .

“	But	you've	twisted	this	act	all	round	,	”	the	unhappy	young	man	protested	.
”	但	你已经	扭曲	这	行为	全部	圆形的	,	”	这	不开心	年轻的	男人	抗议	.

“但你完全歪曲了这件事，”这位不满的年轻人抗议道。

“ [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [its] [gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	way	you	have	it	I	can't	tell	what	it's	got	to	it	.
”	这	方式	你	有	它	我	不能	告诉	什么	它是	得到	到	它	.

“你这样写，我看不出它跟这件事有什么关系。”

[aɪ] [ment] ['rɔdərik] ['hænskəm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - — ”

I	meant	Roderick	Hanscom	to	be	a	disagr	—	”
我	意思是	罗德里克	汉斯科姆	到	是	一个	-	—	”

我本意是想让罗德里克·汉斯科姆感到不满——”

“ ['mɪstər] . ['kænbi] , ” [sed] [ðə; ði][stɑːr] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'presɪvli] ,

“	Mr	.	Canby	,	”	said	the	star	,	rising	impressively	,
”	先生	.	坎比	,	”	说	这	星星	,	上升	令人印象深刻	,

“坎比先生，”那颗冉冉升起的明星说道，气势十足。

“ [ɪf] [wiː; wi] [pleɪd] [ðæt] [ækt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	if	we	played	that	act	the	way	you	wrote	it	,
”	如果	我们	玩	那	行为	这	方式	你	写道	它	,

“如果我们按照你写的剧本来演那一幕，

[wiːd] [læst][dʒʌst][ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [naɪt] .

we'd	last	just	about	four	minutes	of	the	opening	night	.
我们会	最后的	只是	关于	四	分钟	的	这	开幕	夜晚	.

首演当晚，我们只坚持了大约四分钟。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

You	gave	me	absolutely	nothing	to	do	!
你	给予	我	绝对地	没有什么	到	做	!

你完全没给我安排任何事做！

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] [tɔːkt]

Other	people	talked	at	me	and	I	had	to	stand	there	and	be	talked
其他	人们	谈话	在	我	和	我	有	到	站立	那里	和	是	谈话

[æt; ət][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [streɪt] ,

at	for	twenty	minutes	straight	,
在	为了	二十	分钟	直的	,

其他人都在跟我说话，我不得不站在那里，整整二十分钟都被人说个不停。

[laɪk] [ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['nɪni] ! ”

like	a	blithering	ninny	!	”
喜欢	一个	胡言乱语	傻瓜	!	”

简直像个傻瓜！

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [laɪk] ['niniz] ,

“	Well	,	as	you	have	it	,	the	other	actors	have	to	stand	there	like	ninnies	,
”	出色地	,	作为	你	有	它	,	这	其他	演员	有	到	站立	那里	喜欢	傻瓜	,

“好吧，现在这样下去，其他演员就只能像傻瓜一样站在那里了。”

” [pʊr] ['kænbi] [ri'tɔːtid] ['mɪzrəbli] , “ [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

”	poor	Canby	retorted	miserably	,	“	while	you	talk	at	them	almost	the	whole	time	.
”	贫穷的	坎比	反驳	惨痛地	,	“	尽管	你	讲话	在	他们	几乎	这	所有的	时间	.

”

”

可怜的坎比沮丧地反驳道：“而你却几乎一直在跟他们说话。”

“ [maɪ] [soʊl] !
“ My soul !
” 我的 灵魂 !

“我的灵魂!

” ['pɑːtər] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” Potter struck the table with the palm of his hand .
” 波特 击 这 桌子 和 这 棕榈 的 他的 手 .

波特用手掌拍了一下桌子。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɛniːbədiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ]
“ Do you think anybody's going to pay two dollars to watch me listen to my
” 做 你 思考 任何人的 去 到 支付 二 美元 到 手表 我 听 到 我的
['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ?
company for three hours ?
公司 为了 三 小时 ?

“你觉得会有人花两美元来看我听我公司的人讲三个小时吗?”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [jʊr; jər] ['pleɪz] [gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] !
No , my dear man , your play's got to give me something to do !
不 , 我的 亲爱的 男人 , 你的 戏剧的 得到 到 给 我 某物 到 做 !

不，亲爱的，你的剧本必须得让我有事可做才行!

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['riːraɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ækts] .
You'll have to rewrite the second and third acts .
你会 有 到 改写 这 第二 和 第三 行为 .

你得重写第二幕和第三幕。

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] , [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] !
I've done what I could for the first , but , good God !
我已经 完毕 什么 我 可以 为了 这 第一的 , 但 , 好的 上帝 !

我已经尽力了，但是，我的天哪!

['mɪstər] . ['kænbi] , [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [jʊr; jər] [hoʊl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
Mr . Canby , I can't write your whole play for you !
先生 . 坎比 , 我 不能 写 你的 所有的 玩 为了 你 !

坎比先生，我不可能替您写完整个剧本!

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [pʌntʃ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [wiːl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]
You'll have to get some Punch into it or we'll never be able to go on
你会 有 到 得到 一些 冲床 进入 它 或者 出色地 绝不 是 有能力的 到 去 在
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
with it . ”
和 它 . ”

你得往里面加点料，不然我们根本没法继续下去。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['helpləsli] .
“ I don't know what you mean , ” said the playwright helplessly .
” 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 这 剧作家 无助地 .

“我不知道你的意思,”剧作家无奈地说。

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [miːn] [baɪ] [pʌntʃ] . ”
“ I never did know what people mean by Punch . ”
” 我 绝不 做过 知道 什么 人们 意思是 经过 冲床 . ”

“我一直都不明白人们说的‘Punch’是什么意思。”

“ [pʌntʃ] ?
“ Punch ?
” 冲床 ?

“冲床?

[its] [wʌt] [grɪps] - [ɪm] , ” ['pɑːtər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
It's what grips ' em , ” Potter returned with vehemence .
它是 什么 握把 - 呃 , ” 波特 返回 和 激烈 .

“这就是让他们着迷的原因，”波特激动地回答道。

“ [pʌntʃ] [ɪz] [wʌt] [kiːps] - [ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [siːts] .
“ Punch is what keeps ' em sitting on the edge of their seats .
” 冲床 是 什么 保持 - 呃 坐着 在 这 边缘 的 他们的 座位 .

“正是这种紧张刺激的情节让他们坐立不安。”

[bɪg] [lʌv] [siːnz] !
Big love scenes !
大的 爱 场景 !

精彩的爱情戏！

[ðeɪv] [gɑːt] [pʌntʃ] .
They've got Punch .
他们有 得到 冲床 .

他们有 Punch。

[ɔːr][ə; eɪ][bɪg] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
Or a big scene with a man .
或者 一个 大的 场景 和 一个 男人 .

或者一场有男人参与的大戏。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
Give me a big scene with a man .
给 我 一个 大的 场景 和 一个 男人 .

给我安排一场和男人的重头戏。

” [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'tensəti] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [æn; ən]
” He illustrated his meaning with startling intensity , crouching and seizing an
” 他 插图 他的 意义 和 令人震惊 强度 , 蹲伏 和 抓住 一个
[ɪ'mædʒɪneri][æn'tægənɪst][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
imaginary antagonist by the throat ,
假想 反派 经过 这 喉 ,

“他用一种惊人的强烈方式来阐释他的意思，他蹲下身子，掐住一个假想对手的喉咙。”

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt]
shaking him and snarling between his clenched teeth , while his own throat
摇晃 他 和 咆哮 之间 他的 紧握 牙齿 , 尽管 他的 自己的 喉
[sweld] [ænd; ənd] ['redn] :
swelled and reddened :
肿胀 和 发红 :

他摇晃着他，咬牙切齿地咆哮着，而他自己的喉咙却肿胀发红：

“ [naʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
“ Now , damn you !
” 现在 , 该死 你 !

“该死的你！”

[juː; jʊ][dɔːg] !
You dog !
你 狗 !

你这狗东西！

[soʊ][ɑːn] , [soʊ][ɑːn] , [soʊ][ɑːn] ! ['zaʊɪ] !
So on , so on , so on ! Zowie !
所以 在 , 所以 在 , 所以 在 ! 佐伊 !

就这样，就这样，就这样！哇哦！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['streɪtnd] .
" Suddenly his figure straightened .
" 突然 他的 数字 拉直 .

"突然，他的身子挺直了。"

" [ðen] [tʃeɪndʒ] .
" Then change .
" 然后 改变 .

然后改变。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'riːn] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːgəst] .
" He became serene , almost august .
" 他 成为 安详 , 几乎 八月 .

他变得平静，近乎威严。

" - [noʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɔɪl] [ðiːz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" ' No ! I will not soil these hands with you .
" - 不 ! 我 将要 不是 土壤 这些 双手 和 你 .

"不！我不会和你一起玷污我的双手。"

[soʊ] [ɑːn] , [soʊ] [ɑːn] , [soʊ] [ɑːn] .
So on , so on , so on .
所以 在 , 所以 在 , 所以 在 .

如此往复，如此往复，如此往复。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrθləs] [laɪf] .
I give you your worthless life .
我 给 你 你的 毫无价值 生活 .

我把毫无价值的生命给你。

[goʊ] ! -
Go ! '
去 ! -

去！ '

" [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['kænbi] [ænd; ənd] ['tɪŋkər] [ðə; ði] [smaɪl] ,
" He completed his generosity by giving Canby and Tinker the smile ,
" 他 完全的 他的 慷慨 经过 给予 坎比 和 修补匠 这 微笑 ,

"他慷慨地让坎比和廷克露出了笑容，完成了他的善举。"

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] : " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kænbi] ,
after which he concluded much more cheerfully : " Something like that , Mr . Canby ,
后 哪个 他 结束 很多 更多的 愉快地 : " 某物 喜欢 那 , 先生 . 坎比 ,

之后他语气轻松得多地总结道："差不多就是这样，坎比先生。"

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːəl] [pʌntʃ] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪ] . "
and we'll have some real Punch in your play . "
和 出色地 有 一些 真实的 冲床 在 你的 玩 . "

这样你的比赛就会更有看点了。"

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['pleɪraɪt]
" But there isn't any chance for that kind of a scene in it , " the playwright
" 但 那里 不是 任何 机会 为了 那 种类 的 一个 场景 在 它 , " 这 剧作家
['ɔbdʒiktid] .
objected .
反对 .

"但剧中根本没有那种场景，"剧作家反驳道。

“ [its] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:goʊɪst] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:] — ”
“ It's the study of an egoist , a disagree — ”
” 它是 这 学习 的 一个 利己主义者 , 一个 不同意 — ”

“这是对一个利己主义者的研究，一个持不同意见者——”

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['pɑ:tər] .
“ There ! ” exclaimed Potter .
” 那里 ! ” 惊呼 波特 .

“找到了！”波特喊道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
“ That's it !
” 那就是 它 !

“就是这样！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə] [si:] ['tɔ:lbət; 'tælbət] ['pɑ:tər]
Do you think people are going to pay two dollars to see Talbot Potter
做 你 思考 人们 是 去 到 支付 二 美元 到 看 塔尔博特 波特
[bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ][kæd] ?
behave like a cad ?
表现 喜欢 一个 CAD ?

你觉得会有人花两美元去看塔尔博特·波特像个无赖一样行事吗?

[ðeɪ] [wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] ;
They won't do it ;
他们 惯于 做 它 ;

他们不会这么做；

[ðeɪ] [peɪ] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɑ:t] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
they pay two dollars to see me as I am — not pretending to be the
他们 支付 二 美元 到 看 我 作为 我 是 — 不是 假装 到 是 这
[kaɪnd][ʌv; əv][mæn][jʊr; jər] - ['rɔdərik] ['hænskəm] - [wʌz; wəz] .
kind of man your ' Roderick Hanscom ' was .
种类 的 男人 你的 - 罗德里克 汉斯科姆 - 曾是 .

他们花两美元来看真实的我——而不是假装成你们的“罗德里克·汉斯科姆”那样的人。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] ,
No , Mr . Canby ,
不 , 先生 . 坎比 ,

不，坎比先生。

[aɪ] [ək'septɪd] [jʊr; jər] [pleɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɑ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fer] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd]
I accepted your play because it has got quite a fair situation in the third
我 公认 你的 玩 因为 它 有 得到 相当 一个 公平的 情况 在 这 第三
[ækt] ,
act ,
行为 ,

我接受你的剧本，因为它的第三幕情节相当精彩。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and because I thought I saw a chance in it to keep some of the
和 因为 我 想法 我 锯 一个 机会 在 它 到 保持 一些 的 这
[streŋθ] [ʌv; əv] - ['rɔdərik] ['hænskəm] - [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['lʌvəbl] . ”
strength of ' Roderick Hanscom ' and yet make him lovable . ”
力量 的 - 罗德里克 汉斯科姆 - 和 然而 制作 他 可爱的 . ”

因为我觉得有机会既保留‘罗德里克·汉斯康’这个角色的一些优点，又能让他变得讨人喜欢。”

“ [bʌt; bət] , [greɪt] ['hevəns] !
“ But , great heavens !
” 但 , 伟大的 天 !

“但是，我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['lʌvəbl] [ðə; ði] ['kɛrɪktɚz] ['ruːɪnd] .

if	you	make	him	lovable	the	character's	ruined	.
如果	你	制作	他	可爱的	这	人物	毁坏	.

如果你把他塑造成一个讨人喜欢的角色，那这个角色就毁了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [luːz] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd] - ['dɑːnld]

the	audience	won't	want	to	see	him	lose	the	girl	at	the	end	and	'	Donald
这	观众	惯于	想	到	看	他	失去	这	女孩	在	这	结尾	和	-	唐纳德

[greɪ] - [get][hɜːr; hər] ! ”

Grey	'	get	her	!	”
灰色的	-	得到	她	!	”

观众肯定不希望看到他最后失去那个女孩，而是让“唐纳德·格雷”抱得美人归！

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , ” [sed] ['pɑːtər] ['θɔːtfəli] .

“	No	,	they	won't	;	that's	it	exactly	,	”	said	Potter	thoughtfully	.
“	不	,	他们	惯于	;	那就是	它	确切地	,	”	说	波特	深思熟虑	.

“不，他们不会；正是如此，”波特若有所思地说。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪks] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kænbi] .

“	You'll	have	to	fix	that	,	Mr	.	Canby	.
“	你会	有	到	使固定	那	,	先生	.	坎比	.

“坎比先生，你得解决这个问题。”

- ['rɔdərik] ['hænskəm] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .

'	Roderick	Hanscom	'	will	have	to	win	her	by	a	great	sacrifice	in	the	last	act	.
-	罗德里克	汉斯科姆	-	将要	有	到	赢	她	经过	一个	伟大的	牺牲	在	这	最后的	行为	.

“罗德里克·汉斯康”必须在最后一幕中做出巨大的牺牲才能赢得她的芳心。

[ə; eɪ] [greɪt] , [strɔːŋ] , ['lʌvəbl] [mæn] , ['mɪstər] . ['kænbi] ; [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kærəktər] [aɪ][wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] :

A	great	,	strong	,	lovable	man	,	Mr	.	Canby	;	that's	the	kind	of	character	I	want	to	play	:
一个	伟大的	,	强的	,	可爱的	男人	,	先生	.	坎比	;	那就是	这	种类	的	特点	我	想	到	玩	:

坎比先生是一位伟大、坚强、可爱的人；这正是我想要扮演的角色：

[ə; eɪ][bɪg] , [swiːt] , ['lʌvəbl] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	big	,	sweet	,	lovable	fellow	,	with	the	heart	of	a	child	,
一个	大的	,	甜的	,	可爱的	同伴	,	和	这	心	的	一个	孩子	,

一个身材高大、性格温和、惹人喜爱的家伙，却有着一颗孩子般的心。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	makes	a	great	sacrifice	for	a	woman	.
那	制作	一个	伟大的	牺牲	为了	一个	女士	.

这对女性来说是一种巨大的牺牲。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] - ['iːgəuists] - ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ['kærəktər] [pɑːrts] .

I	don't	want	to	play	'	egoists	'	;	I	don't	want	to	play	character	parts	.
我	不	想	到	玩	-	利己主义者	-	;	我	不	想	到	玩	特点	部分	.

我不想扮演“自私自利”的角色；我不想扮演性格鲜明的角色。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] ,
" He shook his head musingly , and concluded ,
" 他 摇晃 他的 头 若有所思地 , 和 结束 ,

他若有所思地摇了摇头，总结道：

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [aɪz] : "
the while a light of ineffable sweetness shone from his remarkable eyes : "
这 尽管 一个 光 的 难以言喻的 甜味 闪耀 从 他的 卓越 眼睛 : "
['mɪstər] . ['kænbi] , [noʊ] !
Mr . Canby , no !
先生 . 坎比 , 不 !

与此同时，他那双非凡的眼睛里闪烁着难以言喻的甜蜜光芒："坎比先生，不！"

[maɪ] ['ɔːdiəns] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] .
My audience comes to see Talbot Potter .
我的 观众 来 到 看 塔尔博特 波特 .

我的观众是来看塔尔博特·波特的。

[juː; jʊ] [goʊ] ['oʊvər] [ðiːz] ['ʌðər] [ækts] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [pɑːrt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [maɪ'self] .
You go over these other acts and write the part so that I can play myself .
你 去 超过 这些 其他 行为 和 写 这 部分 所以 那 我 能 玩 我 .

你把其他几幕戏都过一遍，然后把角色写出来，这样我就可以扮演我自己了。

" [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ænd; ənd] ['pɑːtər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['slaɪtli]
" The playwright gazed upon him , inarticulate , and Potter , shaking himself slightly
" 这 剧作家 凝视 之上 他 , 不善言辞 , 和 波特 , 摇晃 他自己 轻微地
,
,
,

"剧作家凝视着他，语无伦次，而波特则微微颤抖着自己，

[laɪk] [wʌn] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['revəri] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
like one aroused from a pleasant little reverie , turned to the waiting figure of
喜欢 一 被唤醒 从 一个 令人愉快的 小的 遐想 , 转向 到 这 等待 数字 的
[ðə; ði] [gɜːrl] .
the girl .
这 女孩 .

仿佛从愉悦的小遐想中醒来，他转过身，看向等待着他的女孩。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [mə'loʊn] ?
" What is it , Miss Malone ?
" 什么 是 它 , 错过 马龙 ?

"什么事，马龙小姐？"

" [hiː; hi] [æskt] ['maɪldli] .
" he asked mildly .
" 他 问 轻微地 .

他温和地问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
" Did you want to speak to me ? "
" 做过 你 想 到 说话 到 我 ? "

"你想跟我说话吗？"

" [juː; jʊ] [toʊld] ['mɪstər] . ['pækər] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You told Mr . Packer to ask me to wait , " she said .
" 你 讲述 先生 . 包装工 到 问 我 到 等待 , " 她 说 .

"你告诉帕克先生让我等一下，"她说。

" [dɪd] [aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[oʊ] , [jes] , [soʊ][aɪ][dɪd] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**so**	**I**	**did**	**.**
哦	,	是的	,	所以	我	做过	.

哦，是的，我的确这么做了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][veɪl] , [mɪs] [məˈloʊn] ?

If	**you**	**please**	**,**	**take**	**off**	**your**	**hat**	**and**	**veil**	**,**	**Miss**	**Malone**	**?**
如果	你	请	,	拿	离开	你的	帽子	和	面纱	,	错过	马龙	?

马龙小姐，请您摘下帽子和面纱好吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['sloʊli] [əu'beid] .

"	**She**	**gave**	**him**	**a**	**startled**	**look**	**;**	**then**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**slowly**	**obeyed**	**.**
"	她	给予	他	一个	惊慌	看	;	然后	,	没有	一个	单词	,	缓慢地	服从	.

她惊愕地看了他一眼；然后一言不发，慢慢地照做了。

“ [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**a**	**moment**	**later**	**.**
“	啊	,	是的	,	"	他	说	一个	片刻	之后	.

“啊，是的，"他过了一会儿说道。

“ [wiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [mɪs] [lɪstən] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] .

“	**We'll**	**find**	**something**	**else**	**for**	**Miss**	**Lyston**	**when**	**she**	**recovers**	**.**
“	出色地	寻找	某物	别的	为了	错过	莱斯顿	什么时候	她	恢复	.

“等莱斯顿小姐康复后，我们会给她安排其他工作。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][pɑːrt] .

You	**will**	**keep**	**the**	**part**	**.**
你	将要	保持	这	部分	.

你会保留这个零件。

" [viː]

"	**V**
"	V

“V

[wen] ['kænbi] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [smuːðd]) [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] [ruːm]

When	**Canby**	**(**	**with**	**his**	**hair**	**smoothed**	**)**	**descended**	**to**	**the**	**basement**	**dining**	**room**
什么时候	坎比	(	和	他的	头发	平滑	)	下降	到	这	地下室	用餐	房间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædɪsn] ['ævənuː] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

of	**his**	**Madison**	**Avenue**	**boarding**	**-**	**house**	**that**	**evening**	**,**
的	他的	麦迪逊	大街	登机	-	房子	那	晚上	,

那天晚上，坎比（头发梳理顺滑）下到他位于麦迪逊大道寄宿公寓的地下室餐厅时，

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['kɒmreɪdz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['entrəns] ; [ðeɪ] [roʊz] , ['weɪvɪŋ] ['næpkɪnz]

his	**table**	**comrades**	**gave**	**him**	**an**	**effective**	**entrance**	**;**	**they**	**rose**	**,**	**waving**	**napkins**
他的	桌子	同志们	给予	他	一个	有效的	入口	;	他们	玫瑰	,	挥手	餐巾纸

[ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,

and	**cheering**	**,**
和	欢呼	,

他的同桌们为他安排了一场精彩的出场仪式；他们起身挥舞着餐巾，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv] “ ['ɔːθər] !

and	**there**	**were**	**cries**	**of**	**“**	**Author**	**!**
和	那里	是	哭泣	的	"	作者	!

现场响起了“作者！"的呼喊声。

['ɔːθər] ! "

Author	**!**	**"**
作者	!	"

作者！ "

“ [spiːtʃ] ！ ” [ænd; ənd] “ [ʃɛr] [ˈmeɪtrə] ！

“	Speech	！	”	and	“	Cher	maitre	！
”	演讲	！	”	和	”	雪儿	领班	！

“演讲！”和“亲爱的主人！”

” [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑːnərz] [bɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzinis] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

”	The	recipient	of	these	honours	bore	them	with	an	uneasiness	attributed	to
”	这	接受者	的	这些	荣誉	钻孔	他们	和	一个	不安	归因于	到

[ˈmɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

“这些荣誉的获得者都带着一种不安的神情承受着这一切，这种不安被认为是谦逊的表现。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈædɪkwət] [rɪˈspɑːns] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪmˈpɔːrtʃənət]

and	making	inadequate	response	,	sat	down	to	his	soup	with	no	importunate
和	制作	不足	回复	,	卫星	向下	到	他的	汤	和	不	纠缠不休

[ˈæpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

他没有做出任何回应，只是毫无食欲地坐下来喝汤。

“ [ˈsɪriəsli] , [ðoʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [mæn] [ˈɑːpəzɪt] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ]

“	Seriously	,	though	,	”	said	a	bearded	man	opposite	,	who	always	broke	into	everything
“	严重地	,	尽管	,	”	说	一个	留着胡子的	男人	对面的	,	WHO	总是	打破	进入	一切

[wɪð; wɪθ] “ [ˈsɪriəsli] [ðoʊ] ,

with	“	seriously	though	,
和	“	严重地	尽管	,

“不过说真的，”对面一个留着胡子的男人说道，他总是喜欢在任何事情上都加上一句“不过说真的”，

” [ɔːr] [els] , “ [ɔːl][ˈdʒoʊkɪŋ][əˈsaɪd] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðerˈbaɪ] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

”	or	else	,	“	all	joking	aside	,	”	and	had	thereby	gained	a	reputation	for
”	或者	别的	,	“	全部	开玩笑	旁边	,	”	和	有	从而	获得	一个	名声	为了

[kənˈsɜːrvətɪzəm][ænd; ənd] [ˈsaʊndnəs] — “ [ˈsɪriəsli] ,

conservatism	and	soundness	—	“	seriously	,
保守主义	和	健全性	—	“	严重地	,

或者说，“不开玩笑地说”，并因此获得了保守和稳健的声誉——“说真的，

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l]

it	must	have	been	a	great	experience	to	take	charge	of	the	rehearsal
它	必须	有	到过	一个	伟大的	经验	到	拿	收费	的	这	排演

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [æz; əz]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtɝz] . ”

of	such	a	company	as	Talbot	Potter's	.	”
的	这样的	一个	公司	作为	塔尔博特	陶工的	.	”

负责像塔尔博特·波特剧团这样的剧团的排练，一定是一次很棒的经历。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] , ['kænbi] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [əˈnʌðər] .

“	Tell	us	how	it	felt	,	Canby	,	old	boy	,	”	said	another	.
”	告诉	我们	如何	它	毛毡	,	坎比	,	老的	男生	,	”	说	其他	.

“坎比，老伙计，说说你当时的感受吧，”另一个人说道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['mækɪn] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [step] [əˈraʊnd]

“	How	does	it	feel	to	sit	up	there	like	a	king	makin	'	everybody	step	around
”	如何	做	它	感觉	到	坐	向上	那里	喜欢	一个	国王	制造	-	大家	步	大约

[tuː; tə][suːt][juː; jʊ] ?

to	suit	you	?
到	套装	你	?

“像国王一样高高在上，让所有人都围着你转，这种感觉如何？”

" ['ʌðər] ['nebəz] [tʊk] [ˌaɪ'tiː] [ʌp] .
" Other neighbors took it up .
" 其他 邻居 采取 它 向上 .

"其他邻居也接手了。"

" ['eni] ['prɪti] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [kæn; kən] ? "
" Any pretty girls in the company , Can ? "
" 任何 漂亮的 女孩们 在 这 公司 , 能 ? "

"公司里有漂亮姑娘吗，坎？"

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪst] , [oʊld][mæn] ? "
" How does it feel to be a great dramatist , old man ? "
" 如何 做 它 感觉 到 是 一个 伟大的 剧作家 , 老的 男人 ? "

"老先生，身为一位伟大的剧作家，感觉如何？"

" [wen] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [ʃoʊ'fɜːr] ? "
" When you goin ' to hire a valet - chauffeur ? "
" 什么时候 你 去 - 到 聘请 一个 代客泊车 - 司机 ? "

"你什么时候打算雇个代客泊车司机？"

" ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]
" Better ask him when he's goin ' to take us to rehearsal , to see him in
" 更好的 问 他 什么时候 他是 去 - 到 拿 我们 到 排演 , 到 看 他 在
[hɪz; ɪz] ['glɔːri] . "
his glory . "
他的 荣耀 . "

"最好问问他什么时候带我们去排练，好让我们见识见识他的风采。"

" ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ['deprəkeɪtɪŋli] , " [mɪs] ['kɔːrnɪʃ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" Gentlemen , gentlemen , " said the hostess deprecatingly , " Miss Cornish is trying to
" 先生们 , 先生们 , " 说 这 女主人 贬义地 , " 错过 康沃尔郡 是 尝试 到
[spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kænbi] .
speak to Mr . Canby .
说话 到 先生 . 坎比 .

"先生们，先生们，"女主人谦卑地说，"康沃尔小姐正在和坎比先生说话。"

" [mɪs] ['kɔːrnɪʃ] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi][ɪn] [blæk] [leɪs] , [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] ,
" Miss Cornish , a middle - aged lady in black lace , sat at her right ,
" 错过 康沃尔郡 , 一个 中间 - 老年人 女士 在 黑色的 蕾丝 , 卫星 在 她 正确的 ,

"康沃尔小姐是一位身穿黑色蕾丝的中年女士，坐在她右边。"

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['teɪbl] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪɪŋ] [gests]
at the head of the largest table , being the most paying of these paying guests
的 这 头 的 这 最大 桌子 , 存在 这 最多 付费 的 这些 付费 客人
,
,
,

坐在最大餐桌的主位上，是这些付费客人中最贵的一位，

[baɪ] [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuː][ʃiː; ʃi] [held] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɪŋgl,saɪd] [prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ˌoʊvər'hed] .
by which virtue she held also the ingleside premiership of the parlour overhead .
经过 哪个 美德 她 握住 还 这 炉边 超级联赛 的 这 客厅 开销 .

凭借这一美德，她也获得了楼上客厅的首席地位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)l] ,
She was reputed to walk much among gentles ,
她 曾是 知名 到 走 很多 之中 温柔 ,

据说她经常与绅士淑女们交往。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [teɪst] [ɪn] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] ;
and to have a high taste in letters and the drama ;
和 到 有 一个 高的 品尝 在 信件 和 这 戏剧 ;

对文学和戏剧有很高的鉴赏力；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [klʌb] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌʃɪŋ] ['mænər] ,

for	she	was	chief	of	an	essay	club	,	had	a	hushing	manner	,
为了	她	曾是	首席	的	一个	散文	俱乐部	,	有	一个	嘘	方式	,

因为她是作文社的社长，说话总是带着噤声的语气。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [rɪ'vjuːz] , [ɔːr][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pʌblɪʃərz] -

and	often	quoted	with	precision	from	reviews	,	or	from	such	publishers	'
和	经常	引	和	精确	从	评论	,	或者	从	这样的	出版商	-

['ædvɜˌtaɪzmənts] [æz; əz] [kən'teɪnd] [noʊ] [slæŋ] ;

advertisements	as	contained	no	slang	;
广告	作为	包含	不	俚语	;

经常准确地引用评论或出版商的广告中不含俚语的内容；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːgz] [fɔːr; fər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði]

and	she	was	a	member	of	one	of	the	leagues	for	patronizing	the
和	她	曾是	一个	成员	的	一	的	这	联赛	为了	居高临下	这

['θiːətər] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

theatre	in	moderation	.
剧院	在	适度	.

她还是一个鼓励适度观剧的联盟的成员。

“ ['mɪstər] . ['kænbi] , ” [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ['plezntli] , “ [mɪs] ['kɔːrnɪʃ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] —

“	Mr	.	Canby	,	”	said	the	hostess	pleasantly	,	“	Miss	Cornish	wishes	to	—
“	先生	.	坎比	,	”	说	这	女主人	愉快	,	“	错过	康沃尔郡	愿望	到	—

“坎比先生，”女主人和蔼地说，“康沃尔小姐希望——”

” [ðɪs] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [waɪl] ['kænbi] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

”	This	obtained	the	attention	of	the	assembly	,	while	Canby	,	at	the	other	end
”	这	获得	这	注意力	的	这	集会	,	尽管	坎比	,	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“这引起了在场所有人的注意，而坎比则在房间的另一端，

[sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

sat	back	in	his	chair	with	the	unenthusiastic	air	of	a	man	being	served	with
卫星	后退	在	他的	椅子	和	这	不热情	空气	的	一个	男人	存在	服务	和

['pepərz] .

papers	.
文件	.

他无精打采地靠在椅子上，一副被递交文件时毫无兴致的样子。

“ [jes] , [mɪs] ['kɔːrnɪʃ] .

“	Yes	,	Miss	Cornish	.
”	是的	,	错过	康沃尔郡	.

“是的，康沃尔小姐。”

” [mɪs] ['kɔːrnɪʃ] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [nɑːt] ['præktɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kʌltʃər] , [æz; əz]

”	Miss	Cornish	cleared	her	throat	,	not	practically	,	but	with	culture	,	as
”	错过	康沃尔郡	已清除	她	喉	,	不是	几乎	,	但	和	文化	,	作为

[prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] .

preliminary	to	an	address	.
初步的	到	一个	地址	.

“康妮什小姐清了清嗓子，不是出于实际需要，而是为了发表讲话而做了一个有教养的准备。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['kænbi] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	I	was	saying	,	Mr	.	Canby	,	”	she	began	,
”	我	曾是	说	,	先生	.	坎比	,	”	她	开始	,

“我刚才想说的是，坎比先生，”她开口说道，

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

“	that	I	had	a	suggestion	to	make	which	may	not	only	interest	you	,
“	那	我	有	一个	建议	到	制作	哪个	可能	不是	仅有的	兴趣	你	,

“我有个建议，或许不仅你会感兴趣，

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [duː][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ]['iːkwəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz]

but	certain	others	of	us	who	do	not	enjoy	equal	opportunities	in	some	matters
但	肯定	其他的	的	我们	WHO	做	不是	享受	平等的	机会	在	一些	事情

— [æz; əz] — [æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [duː] .

—	as	—	as	others	of	us	who	do	.
—	作为	—	作为	其他的	的	我们	WHO	做	.

但是，我们当中有些人在某些方面没有像我们当中其他人那样享有平等的机会。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə]

Indeed	,	I	believe	it	will	interest	all	of	us	without	regard	to	—	to	—	to
的确	,	我	相信	它	将要	兴趣	全部	的	我们	没有	看待	到	—	到	—	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

的确，我相信无论出于何种原因，我们所有人都会对此感兴趣。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɪns] [tə'deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

What	I	was	about	to	suggest	was	that	since	today	you	have	had	a	very
什么	我	曾是	关于	到	建议	曾是	那	自从	今天	你	有	有	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

interesting	experience	,
有趣的	经验	,

我原本想说的是，从今天起，你经历了一件非常有趣的事情。

[nɑːt]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

not	only	interesting	because	you	have	entered	into	a	professional	as	well	as
不是	仅有的	有趣的	因为	你	有	进入	进入	一个	专业的	作为	出色地	作为

['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmoʊst]['ɑːrtɪsts] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huːz] [wɜːrk] [ɪz]

personal	friendship	with	one	of	our	foremost	artists	—	an	artist	whose	work	is
个人的	友谊	和	一	的	我们的	首先	艺术家	—	一个	艺术家	谁	工作	是

['kʌltɪveɪtɪd] ['ɔːlweɪz] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es]

cultivated	always	—	but	also	interesting	because	there	are	some	of	us
栽培	总是	—	但	还	有趣的	因为	那里	是	一些	的	我们

[hɪr] [huːz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [wɪð'hoʊld]

here	whose	more	practical	occupations	and	walk	in	life	must	necessarily	withhold
这里	谁	更多的	实际的	职业	和	走	在	生活	必须	一定	扣压

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ðɪs] .

them	from	—	from	this	.
他们	从	—	从	这	.

这不仅因为你与我们最杰出的艺术家之一——一位作品始终受到重视的艺术家——建立了专业和私人友谊而有趣，而且还因为我们当中有些人由于更实际的职业和生活方式，必然无法参与其中。

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

What	I	meant	to	suggest	was	that	,
什么	我	意思是	到	建议	曾是	那	,

我的意思是，

[æz; əz] [ðɪs] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ðem; ðəm][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ðɪs] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]

as	this	prevents	them	from	—	from	this	—	would	it	not	be	a
作为	这	阻止	他们	从	—	从	这	—	会	它	不是	是	一个

['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] — [tu:; tə] [gli:n] [sʌm; səm] ['kɑ:mənteri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

favourable	opportunity	for	them	to	—	to	glean	some	commentary	upon	the
有利	机会	为了	他们	到	—	到	收集	一些	评论	之上	这

['æktʃuəl] ['meθədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][ɑ:rt] ?

actual	methods	of	a	field	of	art	?
实际的	方法	的	一个	场地	的	艺术	?

既然这阻止了他们——阻止了这一点——那么，这难道不是一个让他们有机会——了解艺术领域实际方法的一些评论的好机会吗?

['pɜ:rsənəli] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [wen'evər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] —

Personally	,	it	happens	that	whenever	opportunities	and	invitations	have	been	—
亲自	,	它	发生	那	每当	机会	和	邀请函	有	到过	—

[hæv; həv] [bɪn] ['ɜ:dʒd] , ['ʌðər] ['du:tiz] [ˌɪntə'vi:nd] ,

have	been	urged	,	other	duties	intervened	,
有	到过	敦促	,	其他	职责	介入	,

就我个人而言，每当机会和邀请摆在眼前时，总会有其他事务打断我。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] ,

but	though	,	on	that	account	never	having	been	actually	present	,	I	am	familiar	,
但	尽管	,	在	那	帐户	绝不	拥有	到过	实际上	展示	,	我	是	熟悉的	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

但是，尽管我从未亲身经历过，但我当然很熟悉。

[θru:] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd]['mɛmˌwɑ:rz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ʌðər]

through	conversation	with	great	artists	and	memoirs	and	—	and	other
通过	对话	和	伟大的	艺术家	和	回忆录	和	—	和	其他

['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ænd; ənd] ['etɪkət] [ʌv; əv]

sources	of	literature	—	with	the	procedure	and	etiquette	of
来源	的	文学	—	和	这	程序	和	礼仪	的

[rɪ'hɜ:rs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

通过与伟大艺术家的对话、回忆录以及其他文学作品，了解排练的程序和礼仪。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [noʊ] [daʊt] [θru:] [læk] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , [ɑ:r; ər][pər'hæps] [les] [soʊ]

But	others	among	us	,	no	doubt	through	lack	of	leisure	,	are	perhaps	less	so
但	其他的	之中	我们	,	不	怀疑	通过	缺少	的	闲暇	,	是	也许	较少的	所以

[ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	—	than	this	.
比	—	比	这	.

但我们当中有些人，无疑是由于缺乏闲暇时间，可能没有这种程度。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] [ðæt] , [nɑ:t] [naʊ] , [bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] , [wi:; wi][ɔ:l]

What	I	wished	to	suggest	was	that	,	not	now	,	but	after	dinner	,	we	all
什么	我	希望	到	建议	曾是	那	,	不是	现在	,	但	后	晚餐	,	我们	全部

[ə'semb(ə)l] ['kwaɪətli] ,

assemble	quietly	,
集合	悄悄	,

我建议的是，不是现在，而是晚饭后，我们大家安静地聚在一起。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rlər] [ˌʌp'sterz] ,

in	the	large	parlour	upstairs	,
在	这	大的	客厅	楼上	,

在楼上的大客厅里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sentid] [tu:; tə] [ə'ləʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði]

of	which	Mrs	.	Reibold	has	kindly	consented	to	allow	us	the	use	for	the
的	哪个	太太	.	-	有	亲切地	同意	到	允许	我们	这	使用	为了	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

雷博尔德夫人已好心同意我们今晚使用该场地。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] ,

for	this	purpose	,	and	that	you	,	Mr	.	Canby	,
为了	这	目的	,	和	那	你	,	先生	.	坎比	,

为此目的，也为了您，坎比先生，

[wʊd] [ðen] [gɪv] [ˌju: 'es][æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [tɔ:k] — ” ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

would	then	give	us	an	informal	talk	—	”	(	She	was	momentarily	interrupted	by
会	然后	给	我们	一个	非正式	讲话	—	”	(	她	曾是	片刻	中断	经过

[ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] “ [hɪr] !

a	deferential	murmur	of	“	Hear	!
一个	尊重	低语	的	“	听到	!

然后他会给我们做一次非正式的谈话——”(她的话被一声恭敬的低语打断了片刻：“听着！

[hɪr] !

Hear	!
听到	!

听到！

” [frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .)

”	from	everybody	.	)
”	从	大家	.	)

（来自所有人。）

“ [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [sə'dʒest] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	What	I	meant	to	suggest	,	”	she	resumed	,	smiling	graciously	as	from	a
“	什么	我	意思是	到	建议	,	”	她	恢复	,	微笑	亲切地	作为	从	一个

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

“我的意思是，”她继续说道，脸上带着优雅的微笑，仿佛站在讲台上一样。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['lektʃər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hoʊlli] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ]

“	was	a	sort	of	descriptive	lecture	,	of	course	wholly	informal	—	not	so	much
“	曾是	一个	种类	的	描述性的	演讲	,	的	课程	完全	非正式	—	不是	所以	很多

[ə'pɑ:n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪt'self] ,

upon	your	little	play	itself	,
之上	你的	小的	玩	本身	,

“当然，这只是一场描述性的讲座，完全是非正式的——与其说是针对你的小剧本本身，不如说是针对它。”

['mɪstər] . ['kænbi] , [fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] ,

Mr	.	Canby	,	for	I	believe	we	are	all	familiar	with	its	subject	-	matter	,
先生	.	坎比	,	为了	我	相信	我们	是	全部	熟悉的	和	它是	主题	-	事情	,

坎比先生，因为我相信我们都熟悉它的主题，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɪn][ɑ:r'tɪstɪk] [weɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv]

but	what	would	perhaps	be	more	improving	in	artistic	ways	would	be	that	you	give
但	什么	会	也许	是	更多的	改善	在	艺术	方式	会	是	那	你	给

[ˌju: 'es][jʊr; jər] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] - [deɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [freʃ]

us	your	impressions	of	this	little	experience	of	yours	to	-	day	while	it	is	fresh
我们	你的	印象	的	这	小的	经验	的	你的	到	-	天	尽管	它	是	新鲜的

[ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

in	your	mind	.
在	你的	头脑	.

但或许在艺术上更有提升空间的方法是，趁着记忆犹新，把你今天这段小经历的感想告诉我们。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,

I	would	suggest	that	you	tell	us	,	simply	,	and	in	your	own	way	,
我	会	建议	那	你	告诉	我们	,	简单地	,	和	在	你的	自己的	方式	,

我建议你用你自己的方式，简单地告诉我们：

[ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

exactly	what	was	the	form	of	procedure	at	rehearsal	,
确切地	什么	曾是	这	形式	的	程序	在	排演	,

彩排时的具体流程是怎样的?

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

so	that	those	of	us	not	so	fortunate	as	to	be	already	en	rapport	with	such
所以	那	那些	的	我们	不是	所以	幸运	作为	到	是	已经	英文	关系	和	这样的

['mætərz] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['helpf(ə)l][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][aɪ'diːə][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðɪs] .

matters	may	form	a	helpful	and	artistic	idea	of	—	of	this	.
事情	可能	形式	一个	有帮助	和	艺术	主意	的	—	的	这	.

这样，我们这些没有那么幸运，能够对这些事情有所了解的人，就可以对——这件事——形成一个有益的、艺术的想法。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	would	suggest	that	you	go	into	some	details	of	this	,
我	会	建议	那	你	去	进入	一些	细节	的	这	,

我建议你详细探讨一下这个问题。

[pər'hæps] ['ædɪŋ] [wət'evər] ['ænɪkˌdoʊts] [ɔːr] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [juː; jʊ]

perhaps	adding	whatever	anecdotes	or	incidents	of	—	of	—	of	the	day	—	you
也许	添加	任何	轶事	或者	事件	的	—	的	—	的	这	天	—	你

[θɪŋk] [wʊd] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælјuː][tuː; tə] [ðɪs] .

think	would	give	additional	value	to	this	.
思考	会	给	额外的	价值	到	这	.

或许可以添加一些你认为能为本文增添价值的当天轶事或事件。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn]

I	would	suggest	that	you	tell	us	,	for	instance	,	how	you	were	received	upon
我	会	建议	那	你	告诉	我们	,	为了	实例	,	如何	你	是	已收到	之上

[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ,

your	arrival	,
你的	到达	,

我建议您告诉我们，例如，您抵达时受到了怎样的接待。

[huː] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

who	took	you	to	the	most	favourable	position	for	observing	the	performance	,
WHO	采取	你	到	这	最多	有利	位置	为了	观察	这	表现	,

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

and	what	was	said	.
和	什么	曾是	说	.

谁带你到最适合观看表演的位置，以及他们说了些什么。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

We	should	be	glad	to	hear	also	,	I	am	sure	,
我们	应该	是	高兴的	到	听到	还	,	我	是	当然	,

我相信，我们也应该很高兴听到这个消息。

[ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [θɔːts] [ɔːr] — [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] — ['mɪstər] . ['pɑːtər] [meɪ] [hæv; həv] [let] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði]

and	artistic	thoughts	or	—	or	knowledge	—	Mr	.	Potter	may	have	let	fall	in	the
和	艺术	想法	或者	—	或者	知识	—	先生	.	波特	可能	有	让	落下	在	这

[griːn] - [ruːm] ;

green	-	room	;
绿色的	-	房间	;

以及波特先生可能在休息室里流露出的艺术想法或知识；

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fjuː] ['witisizəmz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][pleɪs] , [ɪf][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kɔːl] [ðiːz] .

or	even	a	few	witticisms	might	not	be	out	of	place	,	if	you	should	recall	these	.
或者	甚至	一个	很少	妙语	可能	不是	是	出去	的	地方	,	如果	你	应该	记起	这些	.

如果你还记得这些，说几句俏皮话也未尝不可。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

We	should	all	like	to	know	,	I	am	sure	,
我们	应该	全部	喜欢	到	知道	,	我	是	当然	,

我相信，我们都很想知道。

[wʌt] ['mɪstər] . ['pɑːtɚz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] .

what	Mr	.	Potter's	method	of	conceiving	his	part	was	.
什么	先生	.	陶工的	方法	的	受孕	他的	部分	曾是	.

波特先生构思他所扮演的角色的方法是什么?

['ɔːlsoʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [ɪn'taɪər] ['friːdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

Also	,	does	he	leave	entire	freedom	to	his	company	in	the	creation	of	their
还	,	做	他	离开	全部的	自由	到	他的	公司	在	这	创建	的	他们的

[oʊn] [roʊlz] ,

own	roles	,
自己的	角色	,

此外，他是否完全放任公司自行创建员工角色?

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi][eɪd][ðem; ðəm] ?

or	does	he	aid	them	?
或者	做	他	援助	他们	?

还是他帮助他们?

['meni] ['kwestʃənz] , [noʊ] [daʊt] , [ə'kɜːr] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Many	questions	,	no	doubt	,	occur	to	all	of	us	.
许多	问题	,	不	怀疑	,	发生	到	全部	的	我们	.

毫无疑问，我们每个人都会想到许多问题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如:

[dɪd]['mɪstər] . ['pɑːtər] ['ɔːfər][juː; jʊ]['eni] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər]['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns] [ðæt] [maɪt]

Did	Mr	.	Potter	offer	you	any	suggestions	for	changes	and	alterations	that	might
做过	先生	.	波特	提供	你	任何	建议	为了	变化	和	变化	那	可能

[eɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiː'ɛl] —

aid	to	develop	the	literary	and	artistic	value	of	the	pl	—
援助	到	发展	这	文学	和	艺术	价值	的	这	pl	—

波特先生是否就如何修改和改进作品以提升其文学和艺术价值提出了任何建议?

〞 [ðə; ði]['plæsɪd] [vɔɪs] ,

〞	The	placid	voice	,
〞	这	平静	嗓音	,

〝平静的声音，

['floʊɪŋ] [ɑːn][ɪn]['dʒent(ə)l] [greɪt] ['kɑːntent][ʌv; əv][ɪt'self] ([waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdəz] ['gæləntli] [ri'freind]

flowing	on	in	gentle	great	content	of	itself	(	while	all	the	boarders	gallantly	refrained
流动	在	在	温和的	伟大的	内容	的	本身	(	尽管	全部	这	寄宿生	英勇地	克制

[frʌm; frəm] ['iːtɪŋ]) ,

from	eating	)	,
从	吃	)	,

水缓缓流淌，平静而充实（而所有寄宿者都英勇地克制住了进食的冲动），

[wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd]['ɪntuː][wʌn] ['ʃætərɪŋ] ['ɪmpækt][ðə; ði] [ɪ'fekts]

was	checked	by	an	interruption	which	united	into	one	shattering	impact	the	effects
曾是	已检查	经过	一个	中断	哪个	团结的	进入	一	破碎	影响	这	效果

[ʌv; əv] [liːz] - [mə'dʒɛsti][ænd; ənd][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

of	lese	-	majeste	and	of	violence	.
的	莱斯	-	陛下	和	的	暴力	.

一次突如其来的干扰阻止了这一切，这次干扰将冒犯君主罪和暴力行为的影响结合在一起，产生了毁灭性的冲击。

“ ['kudnt] !

“	Couldn't	!
”	不能	!

“做不到！”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[noʊ] ['pɑːrlər] !

No	parlour	!
不	客厅	!

没有客厅！

- —

Horrib	—
-	—

霍里布——

” [ðə; ði][wɜːrdz] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn]

”	The	words	mingled	in	the	throat	of	the	playwright	,	producing	an	explosion
”	这	字	混合	在	这	喉	的	这	剧作家	,	生产	一个	爆炸

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [tʃoʊk] [ænd; ənd] ['beloʊ] ,

somewhere	between	choke	and	bellow	,
某处	之间	呛	和	下面	,

“剧作家的话语在喉咙里交织在一起，最终爆发成一种介于哽咽和咆哮之间的声音。”

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

as	he	got	upon	his	feet	,
作为	他	得到	之上	他的	脚	,

他站起身来时，

[əuvə'təːniŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [koʊˌɪnsɪ'dentəli] [dɪs'lɒdʒɪŋ] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd]

overturning	his	chair	and	coincidentally	dislodging	several	articles	of	china	and
推翻	他的	椅子	和	巧合的是	移位	一些	文章	的	中国	和

['glæswer] .

glassware	.
玻璃器皿	.

他掀翻了椅子，不小心碰倒了几件瓷器和玻璃器皿。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['pʌblɪkli] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	stood	among	the	ruins	for	one	moment	,	publicly	wiping	his	brow	with	a
他	站立	之中	这	废墟	为了	一	片刻	,	公开	擦拭	他的	眉头	和	一个

['næpkɪn] ,

napkin	,
餐巾	,

他站在废墟中片刻，当众用餐巾擦了擦额头的汗。

[ðen] [plʌndʒd] , ['mɜːrmərɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] ; [ænd; ənd] ,

then	plunged	,	murmuring	,	out	of	the	room	and	up	the	stairway	;	and	,
然后	暴跌	,	淙淙	,	出去	的	这	房间	和	向上	这	楼梯	;	和	,

然后，他一边嘟囔着，一边冲出房间，上了楼梯；

[bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
before any of the company had recovered speech , the front door was heard
前 任何 的 这 公司 有 恢复 演讲 , 这 正面 门 曾是 听到
[tuː; tə][slæm] [tjuːˈmʌltjuəsli] ,
to slam tumultuously ,
到 猛击 剧烈地 ,

公司里的人还没来得及恢复说话能力，就听到前门砰的一声关上了。

[ɪts] [rɪˈvɜːrbərətɪv] [ˈbiːɪŋ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
its reverberations being simultaneous with the sound of footsteps running down the
它是 回响 存在 同时 和 这 声音 的 脚步声 跑步 向下 这
[stuːp] .
stoop .
哈腰 .

它的回声与门廊上奔跑的脚步声同时响起。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [ˈhɜːrɪdli] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [ˈlaɪtɪd]
Turning northward upon the pavement , the fugitive hurriedly passed the two lighted
转弯 向北 之上 这 路面 , 这 逃犯 匆匆 通过了 这 二 照明
[ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;
windows of the dining - room ;
视窗 的 这 用餐 - 房间 ;

逃犯沿着人行道向北走去，匆匆经过餐厅的两扇亮着灯的窗户；

[ðeɪ] [ˈrætld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈkʌʃn] — [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈliːst] [ˈvɔɪsɪz]
they rattled with a concussion — the outburst of suddenly released voices
他们 摇晃 和 一个 脑震荡 — 这 爆发 的 突然 发布 声音
[bɪˈgɪnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [weɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]
beginning what was to be a protracted wake over the remains of
开始 什么 曾是 到 是 一个 拖延 唤醒 超过 这 遗迹 的
[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
his reputation as a gentleman .
他的 名声 作为 一个 绅士 .

他们发出震荡般的声音——突然爆发的喧闹声，开始了对他的绅士声誉残存部分的漫长哀悼。

[hiː; hi] [fled] , [flɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][æz; əz][hiː; hi] [went] .
He fled , flinging on his overcoat as he went .
他 逃亡 , 投掷 在 他的 大衣 作为 他 去 .

他拔腿就跑，边跑边披上大衣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɜːr; wər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
In his pockets were portions of the manuscript of his play ,
在 他的 口袋 是 部分 的 这 手稿 的 他的 玩 ,

他的口袋里装着他剧本的部分手稿。

[ɔːlˈredi] [dɪˈstɔːrtɪd] [sɪns] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [nuː] [ˈnoʊbəlnɪs] [ʌv; əv] “ [ˈrɔdərik] [ˈhænskəm] ,
already distorted since rehearsal to suit the new nobleness of “ Roderick Hanscom ,
已经 扭曲 自从 排演 到 套装 这 新的 高贵 的 “ 罗德里克 汉斯科姆 ,

自排练以来就已经被扭曲，以适应“罗德里克·汉斯科姆”的新高贵形象，

” [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈɪŋki] [ʃiːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈpɑːtər] , [rɪˈsiːvd]
” and among these inky sheets was a note from Talbot Potter , received
” 和 之中 这些 墨色 纸张 曾是 一个 笔记 从 塔尔博特 波特 , 已收到
[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] :
just before dinner :
只是 前 晚餐 :

在这些墨迹斑斑的纸张中，有一张塔尔博特·波特的便条，是晚餐前收到的：

[dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkænbi] ,
Dear Mr . Canby ,
亲爱的 先生 . 坎比 ,

尊敬的坎比先生：

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [əˈpɑːrtmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpænθiɑːn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt]

Come	up	to	my	apartments	at	the	Pantheon	after	dinner	and	let	me	see	what
来	向上	到	我的	公寓	在	这	万神殿	后	晚餐	和	让	我	看	什么

[ˈtʃeɪndʒɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ækts] .

changes	you	have	been	able	to	make	in	the	second	and	third	acts	.
变化	你	有	到过	有能力的	到	制作	在	这	第二	和	第三	行为	.

晚饭后到我位于万神殿的公寓来，让我看看你在第二幕和第三幕中做了哪些改动。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [əˈnʌðər] [pleɪ] [aɪ] [hæv; həv]

I	should	like	to	look	at	them	before	deciding	to	put	on	another	play	I	have
我	应该	喜欢	到	看	在	他们	前	决定	到	放	在	其他	玩	我	有

[bɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] .

been	considering	.
到过	考虑	.

我想先看看这些剧本，再决定是否上演我一直在考虑的另一部剧。

[ˈheɪstɪli] - ,

Hastily	y'rs	,
草草	-	,

匆忙地，y'rs，

- [ˈpɑːtər] .

Tal't	Potter	.
-	波特	.

塔尔特·波特。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ˈkænbi] [wɔːkt] [fæst] , [ðə; ði] [ˈklæmərəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] ,

Canby	walked	fast	,	the	clamorous	dining	-	room	seeming	to	pursue	him	,
坎比	步行	快速地	,	这	喧闹的	用餐	-	房间	似乎	到	追求	他	,

坎比快步走着，喧闹的餐厅仿佛在追赶他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɪgjər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ðer; ðər] [ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər]

and	the	thought	of	what	figure	he	had	cut	there	filling	him	with	horror
和	这	想法	的	什么	数字	他	有	切	那里	填充	他	和	恐怖

[ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

of	himself	,
的	他自己	,

想到自己在那里刻下的那个图案，他感到无比恐惧和自责。

[ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [inˈsʌltid] [mɪs] [ˈkɔːrnɪʃ]

though	he	found	a	little	consolation	in	wondering	if	he	hadn't	insulted	Miss	Cornish
尽管	他	成立	一个	小的	安慰	在	好奇	如果	他	之前没有	受辱	错过	康沃尔郡

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [help] [ˈduːɪŋ] [kwɪr] [θɪŋz] .

because	he	was	a	genius	and	couldn't	help	doing	queer	things	.
因为	他	曾是	一个	天才	和	不能	帮助	正在做	酷儿	事物	.

不过，他转念一想，自己是不是因为是个天才，所以才忍不住做出一些古怪的事情，这让他感到一丝安慰，因为他并没有冒犯康妮什小姐。

[ðæt] [ˈsɑːləs] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [ɪnˈdiːd] ; [ˈkænbi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

That	solace	was	slight	,	indeed	;	Canby	was	only	twenty	-	seven	,	but	he
那	慰藉	曾是	轻微	,	的确	;	坎比	曾是	仅有的	二十	-	七	,	但	他

[wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .

was	frightened	.
曾是	害怕	.

这种安慰微乎其微；坎比只有二十七岁，但他很害怕。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈiːgərli] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [iːv]

The	night	before	he	had	been	as	eagerly	happy	as	a	boy	at	Christmas	Eve
这	夜晚	前	他	有	到过	作为	急切地	快乐的	作为	一个	男生	在	圣诞节	前夕

.

:

.

前一天晚上，他像个过圣诞夜的孩子一样兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,

He	had	finished	his	last	day	at	the	office	,
他	有	完成的	他的	最后的	天	在	这	办公室	,

他在办公室的最后一天结束了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ɪˈnɪʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [desk] , [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd]

and	after	initiating	the	youth	who	was	to	take	his	desk	,	had	parted
和	后	启动	这	青年	WHO	曾是	到	拿	他的	桌子	,	有	分手了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ˈdʒiːniəli] ,

with	his	employer	genially	,
和	他的	雇主	和蔼地	,

在交接好即将接替他工作的年轻人之后，他与雇主友好地告别了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] .

but	to	the	undeniable	satisfaction	of	both	.
但	到	这	无可否认	满意	的	两个都	.

但令双方都感到无比满意。

[ðə; ði] [nuː] [kəˈrɪr] , [ˈoʊpənɪŋ] [soʊ] [ˈglɔːriəsli] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜːrliər] , [wɪð; wɪθ][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈpɑːtɚz]

The	new	career	,	opening	so	gloriously	,	a	month	earlier	,	with	Talbot	Potter's
这	新的	职业	,	开幕	所以	辉煌地	,	一个	月	早些时候	,	和	塔尔博特	陶工的

[əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

acceptance	of	the	play	,
验收	的	这	玩	,

一个月前，塔尔博特·波特接受了这部剧作，他的新事业也由此辉煌地拉开帷幕。

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈdefɪnətli] [əˈdɑːptɪd] , [ænd; ənd][noʊ][oʊld][wʌn] [left] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] .

was	thus	definitely	adopted	,	and	no	old	one	left	to	fall	back	upon	.
曾是	因此	确实	已采用	,	和	不	老的	一	左边	到	落下	后退	之上	.

因此，该方案被彻底采纳，没有旧方案可以沿用。

[ænd; ənd] [ˈmædɪsn] [ˈævənuː] , [ˈæftər][dɑːrk] ,

And	Madison	Avenue	,	after	dark	,
和	麦迪逊	大街	,	后	黑暗的	,

夜幕降临后的麦迪逊大道

[ʃoʊz] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpleɪraɪt] [huː] [ˈkæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ˈendɪŋ]

shows	little	to	reassure	a	new	playwright	who	carries	in	his	pocket	a	note	ending
演出	小的	到	保证	一个	新的	剧作家	WHO	携带	在	他的	口袋	一个	笔记	结束

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

with	the	words	,
和	这	字	,

这丝毫没有让一位口袋里装着一张纸条的新晋剧作家感到安心，纸条的结尾写着：

“ [bɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [əˈnʌðər] [pleɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] .

“	before	deciding	to	put	on	another	play	I	have	been	considering	.
“	前	决定	到	放	在	其他	玩	我	有	到过	考虑	.

“在决定是否再上演一出戏之前，我一直在考虑。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bliːk] [striːt] , [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['stjuːət; 'stju-] ['kænbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːk]

"	It	was	Bleak	Street	,	that	night	,	for	young	Stewart	Canby	,	and	a	bleak
"	它	曾是	苍凉	街道	,	那	夜晚	,	为了	年轻的	斯图尔特	坎比	,	和	一个	苍凉

,

,

,

"那天晚上，对于年轻的斯图尔特·坎比来说，那是条凄凉的街道，一个凄凉的夜晚。"

[bliːk] [wɔːk] [hiː; hi] [tʊk] [ˌðer'ɪn] .

bleak	walk	he	took	therein	.
苍凉	走	他	采取	其中	.

他神情黯然地走了进去。

['despərət] [ˌɔːltə'reiʃəns][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [skrætʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;

Desperate	alterations	were	already	scratched	into	the	manuscript	;
绝望的	变化	是	已经	刮痕	进入	这	手稿	;

手稿上已经做出了许多仓促的修改；

[plænz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ræn] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

plans	for	more	and	more	ran	overlapping	one	another	in	his	mind	,
计划	为了	更多的	和	更多的	跑	重叠	一	其他	在	他的	头脑	,

他脑海中不断涌现出各种各样的计划，彼此交叠重叠。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [freɪzɪz] — ['ekoʊz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] : " [pʌntʃ] !

accompanied	by	phrases	—	echoes	and	fragments	of	Talbot	Potter	:	"	Punch	!
伴随	经过	短语	—	回声	和	片段	的	塔尔博特	波特	:	"	冲床	!

伴随着一些短语——塔尔博特·波特的回声和片段："潘趣！

[wʌt] [ðɪs] [pleɪ] [niːdz] [ɪz] [pʌntʃ] ! "

What	this	play	needs	is	Punch	!	"
什么	这	玩	需求	是	冲床	!	"

这部剧需要的是冲击力！

" [bɪg] [lʌv] [siːnz] ! "

"	Big	love	scenes	!	"
"	大的	爱	场景	!	"

"精彩的爱情戏！"

" [bɪg] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ! "

"	Big	scene	with	a	man	!	"
"	大的	场景	和	一个	男人	!	"

"跟一个男人有场大戏！"

" [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ! "

"	Great	sacrifice	for	a	woman	!	"
"	伟大的	牺牲	为了	一个	女士	!	"

"对一位女性来说，这是多么伟大的牺牲！"

" [bɪg] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvəbl] ['feloʊ] ! "

"	Big	-	hearted	,	lovable	fellow	!	"
"	大的	-	心地	,	可爱的	同伴	!	"

"心地善良，人见人爱！"

" [juː; jʊ][dɔːg] !

"	You	dog	!
"	你	狗	!

你这狗东西！

[soʊ][ɑːn] , [soʊ][ɑːn] ! "

So	on	,	so	on	!	"
所以	在	,	所以	在	!	"

就这样，就这样！

" ['zaʊɪ] !
" Zowie !
" 佐伊 !

"哇！"

" [hiː; hi][mʌst; məst][get][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] " [θɜːrd][ækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" He must get all this into the play and yet preserve his " third act situation ,
" 他 必须 得到 全部 这 进入 这 玩 和 然而 保存 他的 " 第三 行为 情况 ,

他必须把所有这些都融入到剧本中，同时还要保留他的"第三幕情境"。

" ['liːniəntli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [kwaɪt][ə; eɪ] [fer] " [wʌn] .
" leniently admitted to be " quite a fair " one .
" 宽容地 承认 到 是 " 相当 一个 公平的 " 一 .

宽容地承认他"相当公正"。

['slækɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪt] ['sʌmwʌt] ,
Slacking his gait somewhat ,
松懈 他的 步态 有些 ,

他放慢了脚步，

[ðə; ði] ['tɔːmentid] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz][hænd] ['vɪʃəsli] [θruː]
the tormented young man lifted his hat in order to run his hand viciously through
这 饱受折磨 年轻的 男人 抬起 他的 帽子 在 命令 到 跑步 他的 手 恶毒地 通过
[hɪz; ɪz] [her] ,
his hair ,
他的 头发 ,

饱受折磨的年轻人摘下帽子，狠狠地用手抓了抓头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
which he seemed to blame for everything .
哪个 他 似乎 到 责备 为了 一切 .

他似乎把一切都归咎于此。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪn'dɪgnəntli] : " [dɑːrn][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] !
Then he muttered , under his breath , indignantly : " Darn you , let me alone !
然后 他 低声说道 , 在下面 他的 气息 , 愤慨地 : " 该死 你 , 让 我 独自的 !

然后他低声愤愤地嘟囔道："该死的，别烦我！"

" ['kjʊriəs] [bi'devlmənt] !
" Curious bedevilment !
" 好奇的 折磨 !

"真是令人费解的困扰！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['tɔːlbət; 'tælbət]['pɑːtər] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'dʒʊrd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔndə] [mə'loʊn] .
It was not Talbot Potter whom he thus adjured : it was Wanda Malone .
它 曾是 不是 塔尔博特 波特 谁 他 因此 受伤 : 它 曾是 万达 马龙 .

他所恳求的并非塔尔博特·波特，而是旺达·马龙。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [θɔːt] ['kɑːnʃəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]
And yet , during the rehearsal , he had not once thought consciously of the
和 然而 , 期间 这 排演 , 他 有 不是 一次 想法 有意识地 的 这
['ʌndərstʌdi] ;
understudy ;
替补 ;

然而，在排练过程中，他却一次也没有有意识地想到替补演员；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ['ɑːkjupaɪd] — [ɪk'skluːsɪvli] ,
and he had come away from the theatre occupied — exclusively ,
和 他 有 来 离开 从 这 剧院 占领 — 只 ,

他离开剧院时，脑子里全是——完全地——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

he	would	have	sworn	—	with	the	predicament	in	which	he	found	himself	and
他	会	有	宣誓	—	和	这	困境	在	哪个	他	成立	他自己	和

[hɪz; ɪz] [pleɪ] .

his	play	.
他的	玩	.

他本可以发誓——就他所处的困境和他的戏剧而言。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊ] ['eni] [nuː] ['pleɪˌraɪts] [maɪnd] , [bʌt; bət] ,

Surely	that	was	enough	to	fill	and	overflow	any	new	playwright's	mind	,	but	,
一定	那	曾是	足够的	到	充满	和	溢出	任何	新的	剧作家的	头脑	,	但	,

这无疑足以填满任何一位新晋剧作家的头脑，但是，

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn]

about	half	an	hour	after	he	had	reached	his	room	and	set	to	work	upon
关于	一半	一个	小时	后	他	有	达到	他的	房间	和	放	到	工作	之上

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ,

the	manuscript	of	the	second	act	,
这	手稿	的	这	第二	行为	,

大约半小时后，他回到房间，开始着手修改第二幕的剧本。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'teɪnd] , [ˌʌnə'werz] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n]

He	discovered	that	he	had	retained	,	unawares	,	a	singularly	clear	impression
他	发现	那	他	有	保留	,	不知情	,	一个	单独地	清除	印象

[ʌv; əv] [mɪs] [mə'loʊn] .

of	Miss	Malone	.
的	错过	马龙	.

他发现自己不知不觉中对马龙小姐留下了非常清晰的印象。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kept] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn]

Then	,	presently	,	he	realized	that	distinct	pictures	of	her	kept	coming	between
然后	,	目前	,	他	已实现	那	清楚的	图片	的	她	保留	未来	之间

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

him	and	his	work	,
他	和	他的	工作	,

然后，他渐渐意识到，她的身影不断浮现在他的脑海中，干扰着他的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	that	her	voice	rang	softly	and	persistently	in	his	ear	.
和	那	她	嗓音	响铃	轻轻	和	持续地	在	他的	耳朵	.

她的声音在他耳边轻柔而持续地回响。

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] ['vɔɪsɪz] ['slendər] ['mjuːzɪk] — ['pleɪntɪv] , ['læfɪŋ] , [riːtʃɪŋ]

Over	and	over	in	that	voice's	slender	music	—	plaintive	,	laughing	,	reaching
超过	和	超过	在	那	声音	苗条	音乐	—	哀怨	,	笑	,	到达

['evriwer] [soʊ] ['klɪrli] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'testid] “ [laɪn] ” :

everywhere	so	clearly	—	he	heard	the	detested	“	line	”	:
到处	所以	清楚地	—	他	听到	这	令人厌恶的	“	线	”	:

在那纤细的声音中——哀怨的、笑声的、清晰地传遍四方的——他一遍又一遍地听到了那句令人厌恶的“台词”：

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [kən'spaiərɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	two	good	people	conspiring	about	?
“	什么	是	你	二	好的	人们	阴谋	关于	?

“你们两个好人到底在密谋什么？”

” ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] ,

”	Over	and	over	he	saw	the	slow	,
”	超过	和	超过	他	锯	这	慢的	,

他一次又一次地看到缓慢的，

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][veɪl][tuː; tə][let]

comprehending	movement	with	which	she	removed	her	hat	and	veil	to	let
理解	移动	和	哪个	她	已移除	她	帽子	和	面纱	到	让

['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] .

Talbot	Potter	judge	her	.
塔尔博特	波特	法官	她	.

她用一种理解的方式脱下帽子和面纱，让塔尔博特·波特来评判她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪtɪks] [aɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

And	as	she	stood	,	with	that	critic's	eye	searching	her	,
和	作为	她	站立	,	和	那	评论家的	眼睛	搜索	她	,

当她站在那里，被那双批评的眼睛审视着时，

['kænbi] [rɪ'membər] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'treɪsəbəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz][hiː; hi]

Canby	remembered	that	through	some	untraceable	association	of	ideas	he
坎比	记得	那	通过	一些	无法追踪	协会	的	想法	他

[hæd; həd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] “ ['flɔrəns] ['dɑːmbi] ” [ɪn][æn; ən][oʊld][set]

had	inexplicably	thought	of	a	drawing	of	“	Florence	Dombey	”	in	an	old	set
有	莫名其妙地	想法	的	一个	绘画	的	“	佛罗伦萨	多姆贝	”	在	一个	老的	放

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn'greɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‍ˌfɑːðɚz][ɪn][hɪz; ɪz]

of	Dickens	engravings	he	had	seen	at	his	grandfather's	in	his
的	狄更斯	雕刻	他	有	已见	在	他的	祖父的	在	他的

['bɔɪhʊd] — [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] .

boyhood	—	and	had	not	seen	since	.
童年	—	和	有	不是	已见	自从	.

坎比回忆说，由于某种无法追溯的联想，他莫名其妙地想起了小时候在祖父家看到的一套狄更斯版画中的一幅“弗洛伦斯·董贝”的画像——之后他就再也没见过这套版画了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [ɪn] [bluːm] [ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

And	he	remembered	the	lilac	bushes	in	bloom	on	a	May	morning	at	his
和	他	记得	这	紫丁香	灌木丛	在	盛开	在	一个	可能	早晨	在	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‍ˌfɑːðɚz] .

grandfather's	.
祖父的	.

他想起了五月的一个早晨，祖父家盛开的丁香花丛。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] .

Somehow	she	made	him	think	of	them	,	too	.
不知何故	她	制成	他	思考	的	他们	,	也	.

不知怎的，她让他也想起了他们。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

And	as	he	sat	at	his	desk	,	striving	to	concentrate	upon	the	manuscript	,
和	作为	他	卫星	在	他的	桌子	,	努力	到	集中	之上	这	手稿	,

他坐在书桌前，努力集中精力阅读稿件，

[ðə; ði] ['klɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɔndə] [mə'loʊn] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn'kriːst] ;

the	clearness	with	which	Wanda	Malone	came	before	him	increased	;
这	清晰度	和	哪个	万达	马龙	来了	前	他	增加	;

旺达·马龙在他面前的语气越来越清晰；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'mɪst] ;

she	became	more	and	more	vivid	to	him	,	and	she	would	not	be	dismissed	;
她	成为	更多的	和	更多的	生动	到	他	,	和	她	会	不是	是	解雇	;

她在他眼中变得越来越鲜活，他无法将她遗忘；

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [fɜːrst][æn; ən] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]

she	persisted	and	insisted	,	becoming	first	an	annoyance	,	and	then	,	as	he
她	持续	和	坚持	,	成为	第一的	一个	烦恼	,	和	然后	,	作为	他

[fɔːt] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ,

fought	the	witchery	,
战斗	这	巫术	,

她坚持不懈，起初让他感到厌烦，后来，当他与巫术作斗争时，她却成了他的眼中钉。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

a	serious	detriment	to	his	writing	.
一个	严肃的	损害	到	他的	写作	.

这对他写作造成了严重损害。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] .

She	became	part	of	every	thought	about	his	play	,	and	of	every	other	thought	.
她	成为	部分	的	每一个	想法	关于	他的	玩	,	和	的	每一个	其他	想法	.

她融入了他关于戏剧的每一个想法，以及他的每一个其他想法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ;

He	did	not	want	her	;	he	felt	no	interest	in	her	;
他	做过	不是	想	她	;	他	毛毡	不	兴趣	在	她	;

他不喜欢她；他对她没有兴趣；

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaɪt(ə)l] [wɜːrk][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	had	vital	work	to	do	—	and	she	haunted	him	,
他	有	必不可少的	工作	到	做	—	和	她	闹鬼的	他	,

他有重要的工作要做——而她却一直萦绕着他。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

seemed	to	be	in	the	very	room	with	him	.
似乎	到	是	在	这	非常	房间	和	他	.

似乎就和他身处同一个房间里。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kɑːnstəntli] ;

He	worked	in	spite	of	her	,	but	she	pursued	him	none	the	less	constantly	;
他	工作	在	尽管如此	的	她	,	但	她	追击	他	没有任何	这	较少的	不断地	;

尽管她不理他，他还是继续工作，但她却始终不懈地追求他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

she	had	gone	down	the	stairs	to	dinner	with	him	;
她	有	已消失	向下	这	楼梯	到	晚餐	和	他	;

她和他一起下楼去吃晚饭了；

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɔːrnɪʃɪz] [ə'dres] ;

she	floated	before	him	throughout	the	torture	of	Miss	Cornish's	address	;
她	漂浮	前	他	自始至终	这	酷刑	的	错过	康沃尔的	地址	;

在康妮什小姐冗长而痛苦的演讲过程中，她始终在他面前飘荡；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd] [fled] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

she	was	present	even	when	he	exploded	and	fled	;	she	was	with	him
她	曾是	展示	甚至	什么时候	他	爆炸了	和	逃亡	;	她	曾是	和	他

[naʊ] ,

now	,
现在	,

即使在他情绪爆发逃离时，她也在场；现在她也陪在他身边。

[ɪn] [ðɪs] ['desələt] [wɔːk] [tɔːrd] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtɚz] [ə'pɑːrtmənt] — [ðə; ði] [peɪl] ,

in	this	desolate	walk	toward	Talbot	Potter's	apartment	—	the	pale	,
在	这	荒凉	走	朝向	塔尔博特	陶工的	公寓	—	这	苍白	,

在这段荒凉的、通往塔尔博特·波特公寓的路上——苍白的，

[sɪ'metrɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [swiːt] [vɔɪs] [ˌkɔmən'dɪərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

symmetrical	little	face	and	the	relentless	sweet	voice	commandeering	the	attention
对称的	小的	脸	和	这	狠	甜的	嗓音	征用	这	注意力

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['pɑːtər] .

he	wanted	desperately	to	keep	upon	what	he	meant	to	say	to	Potter	.
他	通缉	绝望地	到	保持	之上	什么	他	意思是	到	说	到	波特	.

那张对称的小脸和甜美的声音牢牢吸引着他的注意力，让他无法集中精力去对波特说他想说的话。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] : [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

Once	before	in	his	life	he	had	suffered	such	an	experience	:	that	of	having
一次	前	在	他的	生活	他	有	遭受	这样的	一个	经验	:	那	的	拥有

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [pə'zest] ,

his	thoughts	possessed	,
他的	想法	拥有	,

他一生中曾有过一次类似的经历：他的思想被某种东西占据。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .

against	his	will	,	by	a	person	he	did	not	know	and	did	not	care	to	know	.
反对	他的	将要	,	经过	一个	人	他	做过	不是	知道	和	做过	不是	关心	到	知道	.

违背他的意愿，由一个他不认识也不想认识的人所为。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [trʌk] - ['draɪvər] ['laɪɪŋ]

It	had	followed	his	happening	to	see	an	intoxicated	truck	-	driver	lying
它	有	随后	他的	发生	到	看	一个	酣	卡车	-	司机	说谎

[bɪ'niːθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['wægən] .

beneath	an	overturned	wagon	.
下面	一个	翻覆	车皮	.

起因是他偶然看到一名醉酒的卡车司机躺在翻倒的货车车厢下。

“ ['iːzi] , [bɔɪz] !

“	Easy	,	boys	!
“	简单的	,	男孩们	!

“冷静点，孩子们！”

[dɑːn] - ['mæŋg(ə)l][ˌem 'iː] !

Don	'	mangle	me	!
大学教师	-	绞肉机	我	!

别把我弄坏！

” [ðə; ði][mæn] [kept] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɜ-z] .

”	the	man	kept	begging	his	rescuers	.
”	这	男人	保留	乞讨	他的	救援人员	.

“那名男子不停地恳求救他的人。”

[ænd; ənd] ['kænbi] [riˈkɔːld] [haʊ] “ ['iːzi] , [bɔɪz] !

And	Canby	recalled	how	“	Easy	,	boys	!
和	坎比	召回	如何	“	简单的	,	男孩们	!

坎比回忆说：“简单点，孩子们！”

[dɑːn] - ['mæŋg(ə)l][ˌem 'iː] !

Don	'	mangle	me	!
大学教师	-	绞肉机	我	!

别把我弄坏！

” ['saʊndɪd] ['pleɪntɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər] [deɪz] , ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]

”	sounded	plaintively	in	his	ears	for	days	,	bothering	him	in	his	work	at	the
”	听起来	哀怨地	在	他的	耳朵	为了	天	,	烦人	他	在	他的	工作	在	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

“这声音哀怨地在他耳边回响了好几天，让他无法专心工作。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['klæsɪŋ] [ðæt] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ]

Remembering	it	now	,	he	felt	a	spiteful	satisfaction	in	classing	that	obsession	with
记住	它	现在	,	他	毛毡	一个	恶毒的	满意	在	分类	那	痴迷	和

[ðɪs] [wʌn] .

this	one	.
这	一	.

现在回想起来，他将那种痴迷与这种痴迷相提并论，心中感到一种恶毒的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['tiːtʃɪŋ] [mɪs] ['wɔndə] [mə'loʊn] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]

It	seemed	at	least	a	step	toward	teaching	Miss	Wanda	Malone	to	know	her
它	似乎	在	至少	一个	步	朝向	教学	错过	万达	马龙	到	知道	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这似乎至少是让旺达·马龙小姐认清自己身份的一步。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːdʒ] ,

But	he	got	no	respite	from	the	siege	,
但	他	得到	不	喘息	从	这	围城	,

但他始终未能摆脱围困。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'ses(ə)ntli] [bɪ'liːgərd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sə'verɪtiːz]

and	was	still	incessantly	beleaguered	when	he	encountered	the	marble	severities
和	曾是	仍然	不已	饱受围困的	什么时候	他	遭遇	这	大理石	严重程度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθiɑːn] [ə'pɑːrtmənts] - ['entrəns] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,

of	the	Pantheon	Apartments	'	entrance	hall	and	those	of	its	field	-	marshal	,
的	这	万神殿	公寓	-	入口	大厅	和	那些	的	它是	场地	-	元帅	,

当他遇到万神殿公寓入口大厅的大理石冷峻氛围以及其元帅的冷峻氛围时，他仍然感到无比疲惫。

[huː] [pə'reidid] [hɪm; ɪm]['stoʊnɪli][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

who	paraded	him	stonily	to	the	elevator	.
WHO	游行	他	冷漠地	到	这	电梯	.

他面无表情地把他押到电梯前。

['mɪstər] . ['pɑːtɝz] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [flɔːr] , [ə; eɪ] ['fæsɪt] ['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Potter's	apartment	was	upon	the	twelfth	floor	,	a	facet	stated	in	a
先生	.	陶工的	公寓	曾是	之上	这	第十二	地面	,	一个	方面	声明	在	一个

['mɑːnəsɪləbl] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,

monosyllable	by	the	field	-	marshal	,
单音节	经过	这	场地	-	元帅	,

波特先生的公寓在十二楼，元帅用一个单音节词就概括了这一点。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [haɪt] ,

and	confirmed	,	upon	the	opening	of	the	cage	at	that	height	,
和	确认的	,	之上	这	开幕	的	这	笼	在	那	高度	,

当笼子在那个高度打开时，确认了这一点。

[baɪ]['mɪstər] . ['pɑːtɝz] [vɔɪs] [mə'loʊdiəsli] ['beliŋ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['læftər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

by	Mr	.	Potter's	voice	melodiously	belling	a	flourish	of	laughter	on	the	other	side
经过	先生	.	陶工的	嗓音	悦耳地	鸣叫	一个	繁荣	的	笑声	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

of	a	closed	door	bearing	his	card	.
的	一个	关闭	门	轴承	他的	卡片	.

波特先生的声音悦耳动听，紧闭的门后传来一阵爽朗的笑声，门上贴着他的名片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ['læftər] , ['keidənst] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [laʊd] , [bʌt; bət][soʊ] ['mjuːzɪkli]

It	was	rich	laughter	,	cadenced	and	deep	and	loud	,	but	so	musically
它	曾是	富有的	笑声	,	有节奏的	和	深的	和	大声	,	但	所以	音乐上

['mɔdjuleitid] [ðæt] ,

modulated	that	,
调制	那	,

那是一种浑厚、富有节奏感、低沉而响亮的笑声，但又如此富有音乐性，以至于

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [siːm] [ɪm'prɑːmptuː] ,

though	it	might	never	seem	impromptu	,
尽管	它	可能	绝不	似乎	即兴	,

虽然它可能看起来并不像是即兴的，

['iːv(ə)n][oʊld] ['kɑːrsn] ['tɪŋkər] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

even	old	Carson	Tinker	had	once	declared	that	he	liked	to	listen	to	it
甚至	老的	卡森	修补匠	有	一次	声明	那	他	喜欢	到	听	到	它

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːtər] [dɪd] .

almost	as	much	as	Potter	did	.
几乎	作为	很多	作为	波特	做过	.

就连老卡森·廷克也曾说过，他喜欢听这本书的程度几乎和波特一样。

[oʊld] ['kɑːrsn] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz] ['kænbi] [dɪ'skʌvərd] ,

Old	Carson	Tinker	was	listening	to	it	now	,	as	Canby	discovered	,
老的	卡森	修补匠	曾是	聆听	到	它	现在	,	作为	坎比	发现	,

坎比发现，老卡森·廷克正在听着呢。

['æftər][ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːm] -

after	a	lisping	Japanese	had	announced	him	at	the	doorway	of	a	cream	-
后	一个	口齿不清	日本人	有	宣布	他	在	这	门口	的	一个	奶油	-

['kʌlərd] ['luːɪs] [ˌsɪks'tiːnθ] [sə'lɑːn] :

coloured	Louis	Sixteenth	salon	:
有色	路易斯	第十六	沙龙	:

一位说话结巴的日本人在一间奶油色的路易十六风格沙龙门口宣布了他的到来：

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'pɑːrtmənt] , ['delɪkətli] ['pɜːrsənəlaɪzd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [lʌg'ʒʊriəs]

an	exquisite	apartment	,	delicately	personalized	here	and	there	by	luxurious
一个	精美的	公寓	,	轻柔地	个性化	这里	和	那里	经过	豪华

[frə'dʒɪləti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

fragilities	which	would	have	done	charmingly	,
脆弱性	哪个	会	有	完毕	迷人地	,

一套精致的公寓，处处点缀着奢华的装饰品，显得格外迷人。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrkwaɪzɪz]['buːdwɑːr] .

on	the	stage	,	for	a	marquise's	boudoir	.
在	这	阶段	,	为了	一个	侯爵夫人	闺房	.

在舞台上，为侯爵夫人的闺房而设。

[oʊld] ['tɪŋkər] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [sæt][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , ['saɪdweɪz] ,

Old	Tinker	,	in	evening	dress	,	sat	uncomfortably	,	sideways	,
老的	修补匠	,	在	晚上	裙子	,	卫星	不舒服地	,	侧身	,

老修补匠穿着晚礼服，不自在地侧身坐着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkər] [ænd; ənd][broʊ'keɪd] “ [ʃeɪz] [laʊndʒ] , ” ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni]

upon	the	edge	of	a	wicker	and	brocade	“	chaise	lounge	,	”	finishing	a	tiny
之上	这	边缘	的	一个	柳条	和	锦缎	“	躺椅	休息室	,	”	精加工	一个	微小的

[glæs] [ʌv; əv] [ʃɑːr'truːz] ,

glass	of	chartreuse	,
玻璃	的	黄绿色	,

倚在藤编锦缎躺椅边，喝完了一小杯黄酒。

[waɪl] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

while	Talbot	Potter	,	in	the	middle	of	the	room	,
尽管	塔尔博特	波特	,	在	这	中间	的	这	房间	,

而塔尔博特·波特则在房间中央，

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [gest] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

took	leave	of	a	second	guest	who	had	been	dining	with	him	.
采取	离开	的	一个	第二	客人	WHO	有	到过	用餐	和	他	.

他向与他一起用餐的另一位客人告别。

['pɑːtər] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Potter	was	concluding	the	rendition	of	hilarity	which	had	penetrated	to	the
波特	曾是	总结	这	演绎	的	欢闹	哪个	有	渗透	到	这

['aʊtər] [hɔːl] ,

outer	hall	,
外	大厅	,

波特正结束那场引人发笑的表演，这场表演甚至传到了外厅。

[ænd; ənd] , ['mɪrli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [tɔːrd] ['tɪŋkər] ,

and	,	merely	waving	the	playwright	toward	Tinker	,
和	,	仅仅	挥手	这	剧作家	朝向	修补匠	,

于是，他只是朝廷克挥了挥手，示意剧作家过来。

[swept] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃər] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][hænd][ə'pɑːn]

swept	the	same	gesture	upward	to	complete	it	by	resting	a	cordial	hand	upon
扫荡	这	相同的	手势	向上	到	完全的	它	经过	休息	一个	亲切	手	之上

[ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['gɛsts] ['ʃoʊldər] .

the	departing	guest's	shoulder	.
这	离开	客人的	肩膀	.

他再次向上挥动手臂，亲切地将手搭在即将离去的客人的肩膀上，完成了这个动作。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ə; eɪ][wɑːsp] - ['fɪgjərd] , ['læŋgərəs] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['plæstərd] [her] ['oʊvər]

This	personage	,	a	wasp	-	figured	,	languorous	youth	,	with	pale	plastered	hair	over
这	人士	,	一个	黄蜂	-	想	,	慵懒的	青年	,	和	苍白	粉刷过的	头发	超过

[ə; eɪ]['tælkəm] [feɪs] ,

a	talcum	face	,
一个	滑石粉	脸	,

这个人，身材像黄蜂一样纤细，神情慵懒，苍白的头发抹在涂满爽身粉的脸上。

[flikt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] .

flicked	his	host	lightly	upon	the	breast	with	a	pair	of	white	gloves	.
轻弹	他的	主持人	轻轻	之上	这	胸部	和	一个	一对	的	白色的	手套	.

他戴着一副白手套，轻轻地弹了一下主人的胸膛。

“ [nʌn] [ðə; ði] [les] , - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'θeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ]

“	None	the	less	,	Pottuh	,	”	he	said	,	“	why	shouldn't	you	play	Othello	as	a
“	没有任何	这	较少的	,	-	,	”	他	说	,	“	为什么	不应该	你	玩	奥赛罗	作为	一个

[muˈlɑːtoʊ] ?

mulatto	?
混血儿	?

“尽管如此，波图，”他说，“你为什么不能扮演混血儿奥赛罗呢？”

[aɪ] [meɪn'teɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [tek'niːk] ; [ðeid] [get] [ðə; ði] [feɪs]

I	maintain	,	you	see	,	it	would	be	taking	a	step	in	technique	;	they'd	get	the	face
我	维持	,	你	看	,	它	会	是	采取	一个	步	在	技术	;	他们会	得到	这	脸

,

,

,

我认为，这算是技术上的进步；他们会得到脸部特写，

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [bɪg] : ['edɪpəs] .

Then	I	want	you	to	do	something	really	and	truly	big	:	Oedipus	.
然后	我	想	你	到	做	某物	真的	和	真的	大的	:	俄狄浦斯	.

然后，我希望你做一件真正伟大的事情：俄狄浦斯。

[waɪ] [nɑːt] ['edɪpəs] ?
Why not Oedipus ?
为什么 不是 俄狄浦斯 ?

为什么不是俄狄浦斯?

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['edɪpəs] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] !
Think of giving the States a thing like Oedipus done as you could do it !
思考 的 给予 这 各州 一个 事物 喜欢 俄狄浦斯 完毕 作为 你 可以 做 它 !

想象一下，如果让各州也像俄狄浦斯那样生活，你会怎么做!

[ʌv; əv][kəus] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [ə'nʌðər] - - - .
Of coss , I don't say you could ever be another Mewnay - Sooyay .
的 成本 , 我 不 说 你 可以 曾经 是 其他 - - - .

当然，我并不是说你永远不可能成为另一个 Mewnay-Sooyay。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][dəunt][goʊ] [ðæt] [fɑːr] .
I don't go that far .
我 不 去 那 远的 .

我不会走那么远。

[juː; jʊ] ['hævnt] - - - [tek'niːk] .
You haven't Mewnay - Sooyay's technique .
你 还没有 - - - 技术 .

你没有掌握 Mewnay-Sooyay 的技术。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][dʒʌst][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['ætɪk] ['kʌltʃər] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['seɪvər]
But you could give us just the savour of Attic culture — at least the savour
, [juː; jʊ] [siː] .
, you see .
, 你 看 .

但你可以让我们领略一下阿提卡文化的风采——至少是那种风采。

[ðə; ði] [mɪr] ['seɪvər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
The mere savour would be something .
这 仅仅 品尝 会 是 某物 .

光是品尝一番就足以令人陶醉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [prə'djʊsɪŋ] [ðiːz] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [ðeɪ] [fɔɪst] [ɑːn][juː; jʊ] ?
Why should you keep on producing these cheap little plays they foist on you ?
为什么 应该 你 保持 在 生产 这些 便宜的 小的 演出 他们 强加 在 你 ?

你为什么要继续制作他们强加给你的这些廉价小剧?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [skɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Oh , I know you always score a personal success in the wahst of them ,
哦 , 我 知道 你 总是 分数 一个 个人的 成功 在 这 - 的 他们 ,

哦，我知道你总能在大多数事情上取得个人成功。

[bʌt; bət] [ðeɪv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] ['kærəktər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ]
but they've never given you a Big character — and the play , outside of you
, [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɪfl] .
, is always piffle .
, 是 总是 废话 .

但他们从未给你塑造过一个重要的角色——除了你之外，这部剧总是毫无意义的。

[ʌv; əv][kəus] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , [wʌt] [aɪv] ['kɑ:nstəntli]

Of	coss	,	you	know	what	I've	always	wanted	you	to	do	,	what	I've	constantly
的	成本	,	你	知道	什么	我已经	总是	通缉	你	到	做	,	什么	我已经	不断地

[ɪn'sɪstɪd] [ɪn] [prɪnt] :

insisted	in	print	:
坚持	在	打印	:

当然，你知道我一直想让你做什么，我也一直在文章中坚持这样做：

[rɔ'stɑnd] .

Rostand	.
罗斯坦德	.

罗斯坦德。

[ju:; jʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɔ'stɑnd] [tu:; tə][du:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]

You	commission	Rostand	to	do	one	of	his	magnificent	things	for	you	and
你	委员会	罗斯坦德	到	做	一	的	他的	壮丽	事物	为了	你	和

[wi:; wi] ['sɪriəs] [men] [wɪl] [du:]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] .

we	serious	men	will	do	our	part	.
我们	严肃的	男人	将要	做	我们的	部分	.

您委托罗斯丹为您做一件伟大的事情，而我们这些严肃的人将尽我们的一份力。

[naʊ] , [maɪ][dʌ; dɜ:] [gʊd] [tʃæp] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] ,

Now	,	my	duh	good	chap	,	I	must	be	getting	on	,
现在	,	我的	呃	好的	小伙子	,	我	必须	是	获得	在	,

哎呀，老兄，我肯定年纪不小了。

[ɔ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒel] [wɪl] [bi:; bi] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] !

or	the	little	gel	will	be	telephoning	all	round	the	town	!
或者	这	小的	凝胶	将要	是	电话	全部	圆形的	这	镇	!

否则，这个小凝胶就会在全镇到处打电话!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['pɔ:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	He	turned	to	the	door	,	pausing	upon	the	threshold	.
"	他	转向	到	这	门	,	暂停	之上	这	临界点	.

他转身走向门口，在门槛上停了下来。

“ [naʊ] ,

“	Now	,
"	现在	,

“现在，

[dəunt][let] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [fɔɪst] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ]

don't	let	any	of	these	cheap	little	fellows	foist	any	of	their	cheap	little	plays	on	you
不	让	任何	的	这些	便宜的	小的	伙伴们	强加	任何	的	他们的	便宜的	小的	演出	在	你

.

:
.

别让这些卑鄙的小人把他们那些低劣的伎俩强加给你。

[ðɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['stɪrəp] - [kʌp] : [ju:; jʊ]['keɪb(ə)l] [rɔ'stɑnd] [tə'mɑ:roʊ] .

This	for	my	stirrup	-	cup	:	you	cable	Rostand	tomorrow	.
这	为了	我的	镫	-	杯子	:	你	电缆	罗斯坦德	明天	.

这是给我的马镫杯：你明天给罗斯坦发电缆。

[drɑ:p][ðə; ði] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] [rɔ'stɑnd] .

Drop	the	cheap	little	things	and	cable	Rostand	.
降低	这	便宜的	小的	事物	和	电缆	罗斯坦德	.

扔掉那些廉价的小玩意儿，换上Rostand电缆。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Tell	him	I	suggested	it	,	if	you	like	.
告诉	他	我	建议	它	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，就告诉他是我建议的。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] : " [maɪ][dʌ; dɜː] - , [gʊd] - [naɪt] !

"	He	disappeared	in	the	hallway	,	calling	back	:	"	My	duh	Pottuh	,	good	-	night	!
"	他	消失	在	这	门厅	,	呼叫	后退	:	"	我的	呃	-	,	好的	-	夜晚	!

他消失在走廊里，回头喊道："我的老爸，晚安！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][kloʊz] .

"	And	the	outer	door	was	heard	to	close	.
"	和	这	外	门	曾是	听到	到	关闭	.

"然后就听到外面的门关上了。"

['kænbi] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Canby	,	feeling	a	natural	prejudice	against	this	personage	,
坎比	,	感觉	一个	自然的	偏见	反对	这	人士	,

坎比对这个人抱有天然的偏见，

[glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtɚz] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

glanced	uneasily	at	Talbot	Potter's	face	and	was	surprised	to	find	that
瞥了一眼	不安地	在	塔尔博特	陶工的	脸	和	曾是	惊讶	到	寻找	那

[faɪn] [bɪt][ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

fine	bit	of	modelling	contorted	with	rage	.
美好的	少量	的	造型	扭曲的	和	愤怒	.

他不安地瞥了一眼塔尔博特·波特的脸，惊讶地发现那张精致的脸因愤怒而扭曲。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

The	sight	of	this	emotion	was	reassuring	,	but	its	source	was	a	mystery	,
这	视线	的	这	情感	曾是	令人安心	,	但	它是	来源	曾是	一个	神秘	,

看到这种情绪令人感到安心，但它的来源却是个谜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ðæt] [ðə; ði][wɑːsp] - ['weɪstɪd] ['juːθs] [ri'maːks]

for	it	had	seemed	to	the	playwright	that	the	wasp	-	waisted	youth's	remarks
为了	它	有	似乎	到	这	剧作家	那	这	黄蜂	-	腰部	青年的	评论

— [ðoʊ] ['hɔːrəbli] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] "

—	though	horribly	damaging	to	the	cheap	little	Canbys	with	their	cheap	little	"
—	尽管	糟糕透了	损害	到	这	便宜的	小的	-	和	他们的	便宜的	小的	"

['rɔdərik] " — [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['ræðər] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Roderick	Hanscoms	"	—	were	on	the	whole	rather	flattering	to	the	subject	of
罗德里克	汉斯科姆	"	—	是	在	这	所有的	相当	奉承	到	这	主题	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为在剧作家看来，那个腰肢纤细的年轻人的言论——虽然对那些廉价的坎比家族及其廉价的"罗德里克·汉斯科姆"来说极具破坏性——但总体而言，对被谈论的对象来说却是相当恭维的。

[ænd; ənd] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

and	betokened	a	real	interest	in	his	career	.
和	标记	一个	真实的	兴趣	在	他的	职业	.

并表明了他对事业的真正兴趣。

" [æs] ! " [sed] ['pɑːtər] .

"	Ass	!	"	said	Potter	.
"	屁股	!	"	说	波特	.

"蠢货！"波特说道。

['kænbi] [eks'heɪld][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Canby	exhaled	a	breath	of	relief	.
坎比	呼气	一个	气息	的	宽慰	.

坎比长舒了一口气。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [mæn] .

He	began	to	feel	that	it	might	be	possible	to	like	this	man	.
他	开始	到	感觉	那	它	可能	是	可能的	到	喜欢	这	男人	.

他开始觉得，或许自己会喜欢上这个人。

“ [æs] ! ” [sed] ['pɑːtər] , [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Ass ! ” said Potter , striding up and down the room .
” 屁股 ! ” 说 波特 , 大步走 向上 和 向下 这 房间 .

“蠢货！”波特一边说着，一边在房间里来回踱步。

“ [æs] ! [æs] !
“ Ass ! Ass !
” 屁股 ! 屁股 !

“屁股！屁股！”

[æs] !
Ass !
屁股 !

屁股！

[æs] !
Ass !
屁股 !

屁股！

” [ænd; ənd] ['kænbi] [felt] ['iziə] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .
” And Canby felt easier and happier .
” 和 坎比 毛毡 更轻松 和 更快乐 .

“坎比感到轻松快乐多了。”

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['keɪblɪŋ] [tuː; tə] [rɔ'stɑnd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]
He foresaw , too , that there would be no cabling to Rostand , a thing he
他 预见 , 也 , 那 那里 会 是 不 电缆 到 罗斯坦德 , 一个 事物 他
[hæd; həd] [naɪ'iːvli] [fɪrd] ,
had naively feared ,
有 天真地 害怕 ,

他也预见到不会有通往罗斯丹的电缆，这让他原本天真地担心的事情变成了现实。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] ['ɪmɪnənt] .
for a moment , as imminent .
为了 一个 片刻 , 作为 迫在眉睫 .

一时间，仿佛迫在眉睫。

['pɑːtər] ['hɔːltɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [les] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [bʌt; bət][noʊ] [les] ['viːəmənt] : “ ['mɪstər] .
Potter halted , bursting into speech less monosyllabic but no less vehement : “ Mr .
波特 停止 , 爆发 进入 演讲 较少的 单音 但 不 较少的 慷慨 : “ 先生 .
['tɪŋkər] ,
Tinker ,
修补匠 ,

波特停了下来，突然开口说话，虽然不再是单音节词，但语气却丝毫不减：“廷克先生，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] - - ['sʌli] ? ”
did you ever see Mounet - - Sully ? ”
做过 你 曾经 看 - - 玷污 ? ”

你见过穆内-苏利吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [dɪd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] ? ”
“ Did you , Mr . Canby ? ”
” 做过 你 , 先生 . 坎比 ? ”

“你做了吗，坎比先生？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ - - - !
“ Mewnay - Sooyay ! ”
“ - - - !

“Mewnay-Sooyay!

” ['pɑːtər] [mimikt] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] .
” Potter mimicked the pronunciation of his adviser .
” 波特 模仿 这 发音 的 他的 顾问 .

波特模仿着他导师的发音。

“ - - - - !
“ ' Mewnay - Sooyay ! ”
“ - - - - !

“'Mewnay-Sooyay!

[ʌv; əv][kəus][aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [ə'nʌðər] - - - ! -
Of coss I don't say YOU could ever be another Mewnay - Sooyay ! '
的 成本 我 不 说 你 可以 曾经 是 其他 - - - ! -

当然，我并不是说你也能成为另一个喵喵-苏雅！

[æs] !
Ass !
屁股 !

屁股！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] - - ['sʌ.liz] - [tekˈniːk] - [ə'maʊnts] [tuː; tə] , ['mɪstər] . ['tɪŋkər] .
I'll tell you what Mounet - Sully's ' technique ' amounts to , Mr . Tinker .
患病的 告诉 你 什么 - - 苏利 - 技术 - 金额 到 , 先生 . 修补匠 .

廷克先生，我来告诉你穆内-苏利的“技术”究竟是什么。

[its] [jel] !
It's yell !
它是 叫喊 !

是喊叫！

[dʒʌst] [jel] , [jel] , [jel] !
Just yell , yell , yell !
只是 叫喊 , 叫喊 , 叫喊 !

就大喊，大喊，大喊！

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [jel] !
Does he think I can't yell !
做 他 思考 我 不能 叫喊 !

他以为我不能大声喊叫吗！

[waɪ] , ['pækər] [kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ænd; ənd] [jel] [θruː] [ə; eɪ]
Why , Packer could open his mouth like a hippopotamus and yell through a
为什么 , 包装工 可以 打开 他的 嘴 喜欢 一个 河马 和 叫喊 通过 一个
[pɑːrt] !
part !
部分 !

为什么，帕克可以像河马一样张开嘴，大声喊叫着穿过一片区域！

[æs] ! ”
Ass ! ”
屁股 ! ”

混蛋！

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] - [ə; eɪ]['krɪtɪk] ?
“ Was that young man a - a critic ?
“ 曾是 那 年轻的 男人 一个 - 一个 评论家 ?

“那个年轻人是评论家吗？”

” ['kænbi] [æskt] .
” Canby asked .
” 坎比 问 .

坎比问道。

“ [noʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['pɑːtər] .
“ No ! ” shouted Potter .
“ 不 ! ” 喊叫 波特 .

“不！”波特喊道。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ! ”
“ There aren't any ! ”
“ 那里 不是 任何 ! ”

“根本没有！”

“ [hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mætərz] , ” [sed] ['kɑːrsn] ['tɪŋkər] .
“ He writes about theatrical matters , ” said Carson Tinker .
“ 他 写 关于 戏剧 事情 , ” 说 卡森 修补匠 .

“他写的是戏剧方面的内容，”卡森·廷克说。

“ ['tɔːki] - [tɔːk] ['raɪtɪŋ] : - [ðə; ði]['drɑːmə] - — - ['temprəmənt] - — - ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] - —
“ Talky - talk writing : ' the drama ' — ' temperament ' — ' people of cultivation ' —
“ 健谈 - 讲话 写作 : - 这 戏剧 - — - 气质 - — - 人们 的 栽培 - —
[kˈwoʊts] ['lætn] [ɔːr] [ɪ'tæliən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
quotes Latin or Italian or something .
引号 拉丁 或者 意大利语 或者 某物 .

“冗长的文字：‘戏剧’——‘气质’——‘有教养的人’——引用拉丁语或意大利语或其他语言。

- [tekˈniːk] - [ɪz][hɪz; ɪz][stɑːr][wɜːrd] ; [hiː; hi] [pleɪz] - [tekˈniːk] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] ['evri] ['ʌðər] [laɪn] .
' Technique ' is his star word ; he plays ' technique ' for a hand every other line .
- 技术 - 是 他的 星星 单词 ; 他 演出 - 技术 - 为了 一个 手 每一个 其他 线 .

“技巧”是他的关键词；他每隔一行就会用到“技巧”这个词。

['dʌznt] [duː] ['eni] [hɑːrm] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
Doesn't do any harm ; in fact , I think he does us a good deal of good .
不 做 任何 伤害 ; 在 事实 , 我 思考 他 做 我们 一个 好的 交易 的 好的 .

这不会造成任何伤害；事实上，我认为他给我们带来了很多好处。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [riːd] [ðæt] ['tɔːki] - [tɔːk] ['raɪtɪŋ] ['naʊədeɪz] .
Lots of people read that talky - talk writing nowadays .
很多 的 人们 读 那 健谈 - 讲话 写作 如今 .

现在很多人都喜欢读那种絮絮叨叨的文章。

[nɑːt][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][ɪn][roʊd] - [taʊnz] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
Not in New York , but in road - towns , where they have plenty of time .
不是 在 新的 约克 , 但 在 路 - 城镇 , 在哪里 他们 有 很多 的 时间 .

不是在纽约，而是在公路小镇，那里的人们有充足的时间。

[ðɪs] ['fɛloʊz] ['nevər] [ə'genst] ['eni] [ʃoʊ] [mʌtʃ] , [ən'les] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .
This fellow's never against any show much , unless he takes a notion .
这 同伴们 绝不 反对 任何 展示 很多 , 除非 他 需要 一个 概念 .

这家伙通常不会反对任何演出，除非他有了什么想法。

[juː; jʊ] [slɪp] - - [fɑːr] - - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dænti] [ɔːr] ['lɔgəriθmz] ['sʌmwer] ['ɪntuː]

You	slip	'	dolsy	far	nienty	'	or	something	about	Danty	or	logarithms	somewhere	into
你	滑	-	-	远的	-	-	或者	某物	关于	丹蒂	或者	对数	某处	进入

[jʊr; jər] [pleɪ] ,

your	play	,
你的	玩	,

你在剧本里偷偷塞进“dolsy far nienty”或者关于丹蒂或者对数之类的东西，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

where	it	won't	delay	the	action	much	,	and	he'll	be	for	you	.
在哪里	它	惯于	延迟	这	行动	很多	,	和	地狱	是	为了	你	.

这样不会耽误太多时间，而且他会为你效力。

” ['kænbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [læft] ['iːgərli] .

”	Canby	nodded	and	laughed	eagerly	.
”	坎比	点头	和	笑了	急切地	.

坎比点点头，爽朗地笑了。

['tɪŋkər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] “ ['rɔdərik] ['hænskəm] ” [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

Tinker	seemed	to	take	it	for	granted	that	“	Roderick	Hanscom	”	was	to	be
修补匠	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	“	罗德里克	汉斯科姆	”	曾是	到	是

[prə'duːst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] “ [ə'nʌðər] [pleɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] . ”

produced	in	spite	of	“	another	play	I	have	been	considering	.	”
生产	在	尽管如此	的	“	其他	玩	我	有	到过	考虑	.	”

尽管“我一直在考虑另一部剧”，但廷克似乎理所当然地认为《罗德里克·汉斯科姆》一定会上演。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['krɪtɪks] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“	There	aren't	any	critics	,	I	tell	you	!
“	那里	不是	任何	评论家	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，根本没有批评者！”

” ['pɑːtər] ['stɔrmd] .

”	Potter	stormed	.
”	波特	暴风雨	.

波特怒气冲冲地说。

“ - - ['sʌli] ! ”

“	Mounet	-	Sully	!	”
“	-	-	玷污	!	”

“萨利机长！”

“ [wel] , ” [sed] [oʊld] ['tɪŋkər] ['kwaɪətli] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	”	said	old	Tinker	quietly	,	“	I'd	like	to	believe	it	,
“	出色地	,	”	说	老的	修补匠	悄悄	,	“	ID	喜欢	到	相信	它	,

“嗯，”老廷克平静地说，“我愿意相信。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

but	people	making	a	living	that	way	have	ruined	a	good	many	million	dollars
但	人们	制作	一个	活的	那	方式	有	毁坏	一个	好的	许多	百万	美元

- [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

'	worth	of	property	in	this	town	.
-	值得	的	财产	在	这	镇	.

但是，靠这种方式谋生的人已经毁掉了这个镇上价值数百万美元的财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第3/5页

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ['prɑːpərti] .

Some	of	it	was	very	good	property	.
一些	的	它	曾是	非常	好的	财产	.

其中一些是非常好的房产。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] , [tuː] . "

"	He	paused	,	and	added	:	"	Some	of	it	was	mine	,	too	.	"
"	他	暂停	,	和	额外	:	"	一些	的	它	曾是	矿	,	也	.	"

他停顿了一下，又补充道："其中有些也是我的。"

" [gʊd] ['prɑːpərti] ? " [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ʌn'iːzinis] .

"	Good	property	?	"	said	the	playwright	with	fresh	uneasiness	.
"	好的	财产	?	"	说	这	剧作家	和	新鲜的	不安	.

"好地段？"剧作家带着新的不安说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ['sʌmtaɪmz] ['ruːɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ? "

"	You	mean	the	critics	sometimes	ruin	a	good	play	?	"
"	你	意思是	这	评论家	有时	废墟	一个	好的	玩	?	"

"你的意思是说，评论家有时会毁掉一部好戏？"

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] — [ɔːr] [gʊd] ['æktɪŋ] ?

"	How	do	they	know	a	good	play	—	or	good	acting	?
"	如何	做	他们	知道	一个	好的	玩	—	或者	好的	表演	?

"他们如何判断一部戏剧的好坏——或者说，如何判断一部戏剧的好坏？"

" ['tɪŋkər] [rɪ'tɜːrnd] ['plæsɪdli] .

"	Tinker	returned	placidly	.
"	修补匠	返回	平静地	.

"廷克平静地回来了。"

" ['evri] [pleɪ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

"	Every	play	you	ever	saw	in	your	life	,
"	每一个	玩	你	曾经	锯	在	你的	生活	,

"你一生中看过的每一部戏剧，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] ; [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][bæd] .

some	people	in	the	audience	said	they	thought	it	was	good	;	some	said	it	was	bad	.
一些	人们	在	这	观众	说	他们	想法	它	曾是	好的	;	一些	说	它	曾是	坏的	.

一些观众说他们觉得很好；一些观众说他们觉得很差。

[haʊ] [duː] ['krɪtɪks] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] ?

How	do	critics	know	any	more	about	it	than	anybody	else	?
如何	做	评论家	知道	任何	更多的	关于	它	比	任何人	别的	?

评论家们凭什么比其他人更了解它?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[haʊ] [kæn; kən] ['enibɑːdi] [ðæt] ['hæznt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tel] [wɒts] [gʊd] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]
how **can** **anybody** **that** **hasn't** **been** **in** **the** **business** **tell** **what's** **good** **acting** **and**
如何 能 任何人 那 还没有 到过 在 这 商业 告诉 是什么 好的 表演 和
[wɒts] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] ? ”
what's **a** **good** **part** **?** **”**
是什么 一个 好的 部分 ? ”

没有入行的人怎么能分辨什么是好的演技，什么是好的角色呢?

“ [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪtɪk] — [ɑːnt] ['krɪtɪks][ɪn][ðə; ði] [bʌs] — ”
“ **But** **a** **critic** **—** **aren't** **critics** **in** **the** **bus** **—** **”**
“ 但 一个 评论家 — 不是 评论家 在 这 公共汽车 — ”

“但是批评家——批评家难道不在公交车上吗——”

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

[ðeɪ] [ɑːnt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['tɪŋkər] ['draɪli] .
They **aren't** **theatrical** **people** **,** **”** **said** **Tinker** **dryly** **.**
他们 不是 戏剧 人们 , ” 说 修补匠 干巴巴地 .

“他们不是那种爱演戏的人，”廷克冷冷地说。

“ [ðeə(r)] ['raɪtɚz] . ”
“ **They're** **writers** **.** **”**
“ 它们是 作家 . ”

“他们是作家。”

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , ” ['kænbi]
“ **But** **some** **of** **them** **must** **have** **studied** **from** **the** **inside** **,** **”** **Canby**
“ 但 一些 的 他们 必须 有 研究 从 这 里面 , ” 坎比
['ɝːdʒd] ,
urged **,**
敦促 ,

“但他们当中肯定有些人是从内部研究过这个问题的，”坎比敦促道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] “ ['rɔdərik] - ” ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['slaɪtər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] .
feeling **that** **“** **Roderick** **Hanscom's** **”** **chances** **were** **getting** **slighter** **and** **slighter** **.**
感觉 那 “ 罗德里克 - ” 机会 是 获得 略微 和 略微 .

感觉“罗德里克·汉斯科姆”的机会越来越渺茫了。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] ['iːðər] [bɪn] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
“ **Some** **of** **them** **must** **have** **either** **been** **managers** **for** **a** **while** **,**
“ 一些 的 他们 必须 有 任何一个 到过 经理 为了 一个 尽管 ,
[ɔːr] ['æktər] — [ɔːr][hæd; həd] [pleɪz] [proʊ] — ”
or **actors** **—** **or** **had** **plays** **pro** **—** **”**
或者 演员 — 或者 有 演出 专业 — ”

“他们当中有些人肯定当过一段时间的经理，或者当过演员——或者演过职业剧——”

“ [noʊ] , ” [sed] ['tɪŋkər] .
“ **No** **,** **”** **said** **Tinker** **.**
“ 不 , ” 说 修补匠 .

“不，”廷克说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər]['krɪtɪks] .
“ **If** **they** **had** **they** **wouldn't** **do** **for** **critics** **.**
“ 如果 他们 有 他们 不会 做 为了 评论家 .

“如果他们真的那样做，就不会受到批评了。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] . ”
They **wouldn't** **have** **the** **heart** **.** **”**
他们 不会 有 这 心 . ”

他们做不到。

“ [ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] !
“ They oughtn't to have so much power !
” 他们 不应该 到 有 所以 很多 力量 !

“他们不应该拥有如此大的权力！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
” the young man exclaimed passionately .
” 这 年轻的 男人 惊呼 热情地 .

“年轻人激动地喊道。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪ] — [tuː] ['jɪrz] , ['meɪbi] — [naɪt] ['æftər]
“ Think of a playwright working on his play — two years , maybe — night after
” 思考 的 一个 剧作家 在职的 在 他的 玩 — 二 年 , 或许 — 夜晚 后
[naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] ,
night — and then ,
夜晚 — 和 然后 ,

“想象一下，一位剧作家花了两年时间，夜以继日地创作他的剧本，然后，

[ɔːl][ɪn][wʌn] [swuːp] , [ðiːz] ['fɛloʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] — ”
all in one swoop , these fellows that you say don't know anything — ”
全部 在 一 俯冲 , 这些 伙伴们 那 你 说 不 知道 任何事物 — ”

一下子，你说的这些什么都不懂的人——”

“ ['paʊər] !
“ Power !
” 力量 !

“力量！

” ['pɑːtər] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
” Potter laughed contemptuously .
” 波特 笑了 轻蔑地 .

波特轻蔑地笑了。

“ ['tɪŋkər] , [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər]['doʊtɪdʒ] !
“ Tinker , you're in your dotage !
” 修补匠 , 你是 在 你的 溺爱 !

“廷克，你已经老态龙钟了！”

[lʊk] [æt; ət] [wʌt] [aɪv] [dʌn] :
Look at what I've done :
看 在 什么 我已经 完毕 :

看看我都做了些什么：

['hævnt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌem 'iː] ?
Haven't I made my way in spite of everything they could do to stifle me ?
还没有 我 制成 我的 方式 在 尽管如此 的 一切 他们 可以 做 到 窒息 我 ?

难道我不是克服了他们一切阻挠，最终走出了一条属于自己的道路吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ]['evər] ['kɔmprəmaizd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ?
And have I ever compromised for one moment ?
和 有 我 曾经 受损 为了 一 片刻 ?

我曾有过哪怕一刻的妥协吗?

['hævnt] [aɪ] [gɔːn] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , [ˌæbsə'luːtli] ? ”
Haven't I gone my own way , absolutely ? ”
还没有 我 已消失 我的 自己的 方式 , 绝对地 ? ”

难道我不是走了自己的路吗？绝对是！

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

" ['tɪŋkɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['krɪptɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" **Tinker's face was more cryptic than usual .**
" 修补匠的 脸 曾是 更多的 神秘的 比 通常 .

"廷克的表情比平时更加神秘莫测。"

" [jes] , [ɪn'diːd] ! "
" **Yes , indeed ! "**
" 是的 , 的确 ! "

"没错！"

" ['paʊər] !
" **Power !**
" 力量 !

"力量!

['hævnt] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ?
Haven't I made them eat out of my hand ?
还没有 我 制成 他们 吃 出去 的 我的 手 ?

难道我不是已经让他们对我言听计从了吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [æs] — [glæd][tuː; tə] [krɔːl] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] [krʌst] [frʌm; frəm][maɪ] ['teɪbl]
Look at that ass — glad to crawl in here and nibble a crust from my table
看 在 那 屁股 — 高兴的 到 爬行 在 这里 和 蚕食 一个 地壳 从 我的 桌子
[tuː; tə] - [naɪt] !
to - night !
到 - 夜晚 !

瞧瞧那屁股——今晚很高兴能爬进来，从我的桌子上啃点面包皮!

[æs] !
Ass !
屁股 !

屁股!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
" **He had halted for a second in front of the manager ,**
" 他 有 停止 为了 一个 第二 在 正面 的 这 经理 ,

"他在经理面前停顿了一秒钟，

[bʌt; bət] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtər] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndər] : " - -
but resumed his pacing with a mutter of subterranean thunder : " Mounet -
但 恢复 他的 踱步 和 一个 低声 的 地下 雷 : " - -
['sʌli] ! "
Sully ! "
玷污 ! "

但他一边踱步，一边低声咆哮着："穆内-萨利！"

" ['hæznt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gɑːt][ə; eɪ][maɪnd] ? " [kraɪd] ['kænbi] .
" **Hasn't the public got a mind ? " cried Canby .**
" 还没有 这 民众 得到 一个 头脑 ? " 哭 坎比 .

"民众难道没有一点常识吗？"坎比喊道。

" ['dʌznt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðiːz] ['skaʊndrəlz]
" **Doesn't the public understand that a good play might be ruined by these scoundrels**
" 不 这 民众 理解 那 一个 好的 玩 可能 是 毁坏 经过 这些 无赖
?
?
?

"难道公众不明白，一部好剧可能会被这些恶棍毁掉吗？"

" [oʊld] ['tɪŋkər] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːr'truːz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
" **Old Tinker returned his chartreuse glass to the case whence it came ,**
" 老的 修补匠 返回 他的 黄绿色 玻璃 到 这 案件 何处 它 来了 ,

"老修补匠把他的黄绿色玻璃杯放回了原来的盒子里。"

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [sɪ'dæn] [tʃer] [ɪn] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [sɪlk] .

a	miniature	sedan	chair	in	silver	and	painted	silk	.
一个	微型	轿车	椅子	在	银	和	绘	丝绸	.

银色丝绸制成的迷你轿子。

“ [ðə; ði] ['pʌblɪk] ?

“	The	public	?
”	这	民众	?

“公众?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

“	I've	never	been	able	to	find	out	what	that	was	.
”	我已经	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	什么	那	曾是	.

“我一直没能弄清楚那是什么。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪnd] [ʃiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

Just	about	the	time	I	decided	it	was	a	trained	sheep	it	turned	out	to	be
只是	关于	这	时间	我	决定	它	曾是	一个	受过训练	羊	它	转向	出去	到	是

[ə; eɪ] ['saɪkloʊn] .

a	cyclone	.
一个	气旋	.

正当我认定那是一只训练有素的绵羊时，结果却发现那是一场旋风。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] ; [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [its] [ə; eɪ] [fuːl] ,

You	think	it's	intelligent	,	and	it	plays	the	fool	;	you	decide	it's	a	fool	,
你	思考	它是	聪明的	,	和	它	演出	这	傻子	;	你	决定	它是	一个	傻子	,

你认为它很聪明，它却装傻；你认定它是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .

and	it	turns	out	to	know	more	than	you	do	.
和	它	转弯	出去	到	知道	更多的	比	你	做	.

结果发现它比你懂得还多。

[juː; jʊ] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['saɪdl] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] — [ɔːr] [gɪv] [juː; jʊ]

You	make	love	to	it	,	and	it	may	sidle	up	and	kiss	you	—	or	give	you
你	制作	爱	到	它	,	和	它	可能	侧卧	向上	和	吻	你	—	或者	给	你

[ə; eɪ] [gʊd] ,

a	good	,
一个	好的	,

你和它做爱，它可能会凑过来亲吻你——或者给你一个美好的，

[hɑːrd] [kɪk] ! ”

hard	kick	!	”
难的	踢	!	”

狠狠一脚!

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] — ”

“	But	if	we	make	this	a	good	play	—	”
”	但	如果	我们	制作	这	一个	好的	玩	—	”

“但如果我们能打好这场比赛——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['tɪŋkər] ,

“	It	won't	be	a	play	at	all	,	”	said	Tinker	,
”	它	惯于	是	一个	玩	在	全部	,	”	说	修补匠	,

“这根本不是一场戏剧，”廷克说。

“ [ən'les] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [θɪŋks] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
“ unless the public thinks it's a good one .
“ 除非 这 民众 思考 它是 一个 好的 一 .

“除非公众认为它很好。”

[ə; eɪ] [pleɪ] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ri:d] ; [its] ['sʌmθɪŋ] ['æktər] [du:][ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ] ;
A play isn't something you read ; it's something actors do on a stage ;
一个 玩 不是 某物 你 读 ; 它是 某物 演员 做 在 一个 阶段 ;

戏剧不是用来读的，而是演员在舞台上表演的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] - [ɪm] .
and they can't afford to do it unless the public pays to watch ' em .
和 他们 不能 买得起 到 做 它 除非 这 民众 支付 到 手表 - 呃 .

除非公众付费观看，否则他们根本负担不起。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [baɪ] ['tɪkɪts] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [pleɪ] ; [ju:v] ['oʊnli][gɑ:t][sʌm; səm] ['taɪpraɪtɪŋ]
If it won't buy tickets , you haven't got a play ; you've only got some typewriting
如果 它 惯于 买 门票 , 你 还没有 得到 一个 玩 ; 你已经 仅有的 得到 一些 打字
.
:
.

如果卖不出去票，那你演的就不是戏，而只是一堆打字稿而已。

” ['kænbi] [glɑ:nst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] - ['kʌvərd] ['mænjuskrɪpt][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst]
” Canby glanced involuntarily at the blue - covered manuscript he had placed
” 坎比 瞥了一眼 不由自主 在 这 蓝色的 - 涵盖 手稿 他 有 放置
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
upon a table beside him .
之上 一个 桌子 旁 他 .

坎比不由自主地瞥了一眼他放在旁边桌子上的那份蓝色封面的手稿。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] .
It had a guilty look .
它 有 一个 有罪的 看 .

它一副愧疚的样子。

“ [aɪ][get] [kən'fju:zd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I get confused , ” he said .
“ 我 得到 使困惑 , ” 他 说 .

“我感到困惑，”他说。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [soʊ] ['flaɪti] ,
“ If the public's so flighty ,
“ 如果 这 公众的 所以 轻浮 ,

“如果公众如此反复无常，

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [stɑ:k] [ɪn] [wʌt] [ði:z] [wʊlvz] [prɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] ? ”
why does it take so much stock in what these wolves print about a play ? ”
为什么 做 它 拿 所以 很多 库存 在 什么 这些 狼 打印 关于 一个 玩 ? ”

为什么它如此看重这些豺狼对一部戏剧的报道?

“ [prɪnt] .
“ Print .
“ 打印 .

“打印。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ” [oʊld] ['tɪŋkər] ['ænsər] [sə'ri:nli] .
That's it , ” old Tinker answered serenely .
那就是 它 , ” 老的 修补匠 回答 平静地 .

“就是这样，”老廷克平静地回答道。

“ [raɪt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] ,

“	Write	your	opinion	in	a	letter	or	say	it	with	your	mouth	,
”	写	你的	观点	在	一个	信	或者	说	它	和	你的	嘴	,

“你可以把你的意见写在信里，也可以说出来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

and	it	doesn't	amount	to	anything	.
和	它	不	数量	到	任何事物	.

但这根本毫无意义。

[prɪnts] ['dɪfrənt] .

Print's	different	.
印刷	不同的	.

印刷品有所不同。

[juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

You	see	some	nonsense	about	yourself	in	a	newspaper	,
你	看	一些	废话	关于	你自己	在	一个	报纸	,

你在报纸上看到一些关于自己的无稽之谈，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən]['ɪdiət][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	think	I'm	an	idiot	for	believing	it	.
和	你	思考	我是	一个	笨蛋	为了	相信	它	.

你觉得我信了这话是个傻瓜。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	read	nonsense	about	me	,	and	you	believe	it	.
但	你	读	废话	关于	我	,	和	你	相信	它	.

但你读到一些关于我的无稽之谈，却还信以为真。

[juː; jʊ][dəunt][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ; - [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ; [hiː; hi] ['iznt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . -

You	don't	stop	and	think	;	'	That's	a	lie	;	he	isn't	that	sort	of	a	man	.	'
你	不	停止	和	思考	;	-	那就是	一个	说谎	;	他	不是	那	种类	的	一个	男人	.	-

你不会停下来想：“那是谎言；他不是那种人。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ][dʒʌst] ['wʌndər] [waɪ] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrn] [fuːl] . ”

You	just	wonder	why	I'm	such	a	darn	fool	.	”
你	只是	想知道	为什么	我是	这样的	一个	该死	傻子	.	”

你肯定很纳闷我为什么这么傻吧。

“ [ðen] [ðiːz] ['kænəbəlz] [hæv; həv][gɑːt][ˌjuː 'es] [wer] — ”

“	Then	these	cannibals	have	got	us	where	—	”
”	然后	这些	食人族	有	得到	我们	在哪里	—	”

“那么这些食人族就把我们带到了——”

“ ['doʊtɪdʒ] !

“	Dotage	!
”	溺爱	!

“溺爱！

” ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [broʊk] [ɪn] , ['hɔːltɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃændə'lɪr] .

”	Talbot	Potter	broke	in	,	halting	under	the	chandelier	.
”	塔尔博特	波特	打破	在	,	停止	在下面	这	枝形吊灯	.

“塔尔博特·波特闯了进来，停在了吊灯下。”

“ ['tɪŋkɝz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] !

“	Tinker's	reached	his	dotage	!
”	修补匠的	达到	他的	溺爱	!

“廷克已经老态龙钟了！”

" [hiː; hi] ['levld] [ə; eɪ] [di'naunsɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	He	levelled	a	denouncing	forefinger	at	the	manager	.
"	他	平整	一个	谴责	食指	在	这	经理	.

他用食指指着经理，表示谴责。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kænbiz] [pleɪ]

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	if	I	decide	to	go	on	with	Mr	.	Canby's	play
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	如果	我	决定	到	去	在	和	先生	.	坎比的	玩

['eni] ['krɪtɪk][ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][kə'bɑːl][ʌv; əv]['krɪtɪks][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

any	critic	or	combination	or	cabal	of	critics	can	keep	it	from	being	a
任何	评论家	或者	组合	或者	阴谋	的	评论家	能	保持	它	从	存在	一个

[sək'ses] ?

success	?
成功	?

"你的意思是说，如果我决定继续上演坎比先生的剧作，任何评论家、评论家联盟或评论家集团都可以阻止它获得成功吗？"

[ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər]['doʊtɪdʒ] !

Then	I	tell	you	,	you're	in	your	dotage	!
然后	我	告诉	你	,	你是	在	你的	溺爱	!

那我告诉你，你已经老态龙钟了！

[fɔːr; fər][wʌn] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [pɑːrt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ;

For	one	point	,	if	I	play	this	part	they're	going	to	say	it's	a	big	thing	;
为了	一	观点	,	如果	我	玩	这	部分	它们是	去	到	说	它是	一个	大的	事物	;

首先，如果我出演这个角色，他们会说这是一件大事；

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [pleɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [jɔːr'self] , ['mɪstər] .

I	don't	mean	the	play	,	of	course	,	because	you	must	know	,	yourself	,	Mr	.
我	不	意思是	这	玩	,	的	课程	,	因为	你	必须	知道	,	你自己	,	先生	.

['kænbi] ,

Canby	,
坎比	,

我当然不是指那部戏剧，因为坎比先生，您自己肯定也知道。

[wiː; wi][kʊd; kəd][braɪb][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pleɪ] .

we	could	bribe	them	into	calling	it	a	strong	play	.
我们	可以	贿赂	他们	进入	呼叫	它	一个	强的	玩	.

我们可以贿赂他们，让他们把这称为一次精彩的进攻。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

We	know	it	isn't	,	and	they'll	know	it	isn't	.
我们	知道	它	不是	,	和	他们会	知道	它	不是	.

我们知道事实并非如此，他们也知道事实并非如此。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz][ðə; ði] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - ['rɔdərik] ['hænskəm] . -

What	I	mean	is	the	characterization	of	'	Roderick	Hanscom	.	'
什么	我	意思是	是	这	特征描述	的	-	罗德里克	汉斯科姆	.	-

我的意思是"罗德里克·汉斯康"这个角色的塑造。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

I	tell	you	,	if	I	do	it	,	they're	going	to	call	it	a	big	thing	.
我	告诉	你	,	如果	我	做	它	,	它们是	去	到	称呼	它	一个	大的	事物	.

我跟你说，如果我这么做，他们肯定会说这是件大事。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ɔːl]['meɪniːˌæks][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [meɪd] [ɪn] [fræns] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

They	aren't	all	maniacs	about	everything	made	in	France	,	thank	heaven	!
他们	不是	全部	疯子	关于	一切	制成	在	法国	,	感谢	天堂	!

谢天谢地，他们并不是所有法国制造的东西都狂热追捧！

[rɔ'stɑnd] !
Rostand !
罗斯坦德 !

罗斯丹!

[æs] !
Ass !
屁股 !

屁股!

[aɪm][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ][noʊz] !
I'm not playing parts with a clothespin on the end of my nose !
我是 不是 玩耍 部分 和 一个 衣夹 在 这 结尾 的 我的 鼻子 !

我可不会鼻子上夹着个衣夹去演戏!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [mimikt] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['vɪzɪtər] : " - [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['stɪrəp] - [kʌp] :
" And again he mimicked the departed visitor : " ' This for my stirrup - cup :
" 和 再次 他 模仿 这 已离开 游客 : " - 这 为了 我的 镫 - 杯子 :
[juː; jʊ]['keɪb(ə)l] [rɔ'stɑnd] [tə'mɑːroʊ] . -
you cable Rostand tomorrow . '
你 电缆 罗斯坦德 明天 . -

"然后他又模仿那位离开的访客说：'这是我的马镫杯：你明天给罗斯坦发个电报。'"

[maɪ][soʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ['tʃɪkɪnz] ?
Does he think I want to play CHICKENS ?
做 他 思考 我 想 到 玩 鸡 ?

他以为我想玩"胆小鬼游戏"吗?

" ['sʌlfərəs; -fjuə-] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
" Sulphurously , he resumed his pacing of the floor .
" 硫磺地 , 他 恢复 他的 踱步 的 这 地面 .

他怒气冲冲地继续在房间里踱步。

[oʊld] ['tɪŋkər] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [hiː; hi] [siːmd]
Old Tinker seemed unaffected by this outburst , but for that matter he seemed
老的 修补匠 似乎 不受影响 经过 这 爆发 , 但 为了 那 事情 他 似乎
[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .
unaffected by anything .
不受影响 经过 任何事物 .

老修补匠似乎并未受到这次爆发的影响，但事实上，他似乎对任何事都无动于衷。

[hɪz; ɪz] [ded] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] [straidɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kæts]
His dead gaze followed his employer's to - and - fro striding as a cat's
他的 死的 目光 随后 他的 雇主的 到 - 和 - 弗 大步走 作为 一个 猫的
['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['pendʒələm] ,
follows a pendulum ,
跟随 一个 摆 ,

他死气沉沉的目光像猫的目光跟随钟摆一样，追随着雇主来回踱步的步伐。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['kæts][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pendʒələm] .
but without the cat's curiosity about a pendulum .
但 没有 这 猫的 好奇心 关于 一个 摆 .

但却没有猫对钟摆的好奇心。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;
He never interrupted when Potter was speaking ;
他 绝不 中断 什么时候 波特 曾是 请讲 ;

当波特说话时，他从不打断他;

[ænd; ənd] ['kænbi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen'evər] ['pɑːtər] [tɔːkt] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] ['tɪŋkər] [lʊkt]

and	Canby	noticed	that	whenever	Potter	talked	at	any	length	Tinker	looked
和	坎比	注意到	那	每当	波特	谈话	在	任何	长度	修补匠	看起来

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

thoughtful	and	distant	,
周到	和	遥远	,

坎比注意到，每当波特长时间说话时，廷克就会若有所思，显得心不在焉。

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	a	mechanic	so	accustomed	to	the	whirr	and	thunder	of	the
喜欢	一个	机械	所以	习惯	到	这	呼呼	和	雷	的	这

[mə'ʃiːn] - [ʃɑːp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revəriz] [ðer; ðər] .

machine	-	shop	that	he	may	indulge	in	reveries	there	.
机器	-	店铺	那	他	可能	放纵	在	遐想	那里	.

就像一个机械师，习惯了机修车间的轰鸣声和隆隆声，以至于他会在那里陷入沉思。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] ['siːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pendʒələm] [straɪd] ,

After	a	moment	or	two	the	old	fellow	ceased	to	follow	the	pendulum	stride	,
后	一个	片刻	或者	二	这	老的	同伴	停止	到	跟随	这	摆	步幅	,

过了一会儿，老人的脚步不再像钟摆一样摆动了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] .

and	turned	to	the	playwright	.
和	转向	到	这	剧作家	.

然后转向剧作家。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ʃʊrɪst] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

“	I'll	tell	you	the	two	surest	ways	to	make	what	you	call	the	public	like	a	play	,
“	患病的	告诉	你	这	二	最可靠的	方式	到	制作	什么	你	称呼	这	民众	喜欢	一个	玩	,

“我来告诉你让所谓的公众像演戏一样表演的两种最有效的方法，

['mɪstər] . ['kænbi] , ” [hiː; hi] [sed] .

Mr	.	Canby	,	”	he	said	.
先生	.	坎比	,	”	他	说	.

“坎比先生，”他说。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Nothing	is	sure	,	but	these	are	the	nearest	to	it	.
“	没有什么	是	当然	,	但	这些	是	这	最近的	到	它	.

“没有什么事情是确定的，但这些是最接近确定的。”

[meɪk] - [ɪm] [læf] .

Make	'	em	laugh	.
制作	-	呃	笑	.

逗他们笑。

[aɪ] [miːn] , [meɪk] - [ɪm] [læf] ['æftər] [ðeɪ] [get] [hoʊm] , [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

I	mean	,	make	'	em	laugh	after	they	get	home	,	or	the	next	day	in	the	office	,
我	意思是	,	制作	-	呃	笑	后	他们	得到	家	,	或者	这	下一个	天	在	这	办公室	,

我的意思是，让他们回家后或者第二天在办公室里笑一笑。

['eni] [taɪm] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

any	time	they	get	to	thinking	about	it	.
任何	时间	他们	得到	到	思维	关于	它	.

只要他们一想到这件事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [tuː] ['æktər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

The	other	way	is	to	get	two	actors	for	your	lovers	that	the	audience	,
这	其他	方式	是	到	得到	二	演员	为了	你的	恋人	那	这	观众	,

另一种方法是找两个演员来扮演你们的恋人，这样观众就会喜欢上他们。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [kɑːnt] [help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ;

young	and	old	,	can't	help	falling	in	love	with	;
年轻的	和	老的	,	不能	帮助	坠落	在	爱	和	;

无论老少，都情不自禁地爱上他；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktər] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] ,

a	young	actor	that	the	females	in	the	audience	think	they'd	like	to	marry	,
一个	年轻的	演员	那	这	女性	在	这	观众	思考	他们会	喜欢	到	结婚	,

一位年轻男演员，女观众们都觉得她很适合嫁给他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪlz] [ɔːl] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] .

and	a	young	actress	that	the	males	all	think	they'd	like	to	marry	.
和	一个	年轻的	演员	那	这	男性	全部	思考	他们会	喜欢	到	结婚	.

还有一位年轻女演员，所有男士都觉得她很适合娶她。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ;

It	doesn't	matter	much	about	the	writing	;
它	不	事情	很多	关于	这	写作	;

写作水平并不重要；

[dʒʌst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [eɪt] - [ˌfɪf'tiːn] [ʌn'tɪl] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt]

just	have	something	interfere	between	them	from	eight	-	fifteen	until	along	about
只是	有	某物	干扰	之间	他们	从	八	-	十五	直到	沿着	关于

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ten] .

twenty	-	five	minutes	after	ten	.
二十	-	五	分钟	后	十	.

从八点十五分到十点二十五分左右，他们之间发生了一些干扰。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [dəunt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] , ['iːðər] ,

The	two	lovers	don't	necessarily	have	to	know	much	about	acting	,	either	,
这	二	恋人	不	一定	有	到	知道	很多	关于	表演	,	任何一个	,

这对恋人也不一定需要精通表演。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] .

though	of	course	it's	better	if	they	happen	to	.
尽管	的	课程	它是	更好的	如果	他们	发生	到	.

当然，如果他们碰巧做到了，那就更好了。

[ðə; ði][best] [steɪdʒ] - ['lʌvər] [aɪ] ['evər] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sək'sesɪz]

The	best	stage	-	lover	I	ever	knew	,	and	the	one	that	played	in	the	most	successes
这	最好的	阶段	-	情人	我	曾经	知道	,	和	这	一	那	玩	在	这	最多	成功

，

，

，

我认识的最棒的舞台爱好者，也是参与演出最成功的演员。

[dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['æktɪŋ] [θɔː] — ″

did	happen	to	understand	acting	thor	—	″
做过	发生	到	理解	表演	雷神	—	″

碰巧我理解了雷神索尔的表演——″

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	Who	was	that	?
″	WHO	曾是	那	?

“那是谁？″

″ ['pɑːtər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] .

″	Potter	interrupted	fiercely	.
″	波特	中断	激烈地	.

“波特激烈地打断了他。”

“ - - ['sʌli] ? ”
“ Mounet - Sully ? ”
” - - 玷污 ? ”

“穆内-萨利？”

“ [noʊ] . [aɪ] [ment] ['dɔːrə] ['prestən] . ”
“ No . I meant Dora Preston . ”
” 不 . 我 意思是 多拉 普雷斯顿 . ”

“不，我指的是朵拉·普雷斯顿。”

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ”
“ Never heard of her ! ”
” 绝不 听到 的 她 ! ”

“从来没听说过她！”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ No , ” said the old man .
” 不 , ” 说 这 老的 男人 .

“不，”老人说。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
“ You wouldn't .
” 你 不会 .

你不会的。

[ðeɪ] [dəunt][pʊt] [ʌp] ['mɔnjuməntsˌ] [tuː; tə] ['prɪti] ['æktrəsɪz] , [nɔːr] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn] [skuːl]
They don't put up monuments to pretty actresses , nor write about them in school
他们 不 放 向上 纪念碑 到 漂亮的 女演员 , 也不 写 关于 他们 在 学校
['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .
histories .
历史 .

他们不会为漂亮的女演员树立纪念碑，也不会在学校历史书中记载她们的事迹。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [naɪt] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
She dropped dead in her dressing - room one night forty - two years ago .
她 掉落 死的 在 她 敷料 - 房间 一 夜晚 四十 - 二 年 前 .

四十二年前的一个晚上，她猝死在了更衣室里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
I was thinking of her to - day ; something reminded me of her . ”
我 曾是 思维 的 她 到 - 天 ; 某物 提醒 我 的 她 . ”

我今天想起了她；有些事让我想到了她。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['tɪŋkər] ?
“ Was she a friend of yours , Mr . Tinker ?
” 曾是 她 一个 朋友 的 你的 , 先生 . 修补匠 ?

“她是你的朋友吗，廷克先生？”

” ['kænbi] [æskt] .
” Canby asked .
” 坎比 问 .

坎比问道。

“ [frend] ?
“ Friend ?
” 朋友 ?

“朋友？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæljʊˌmet] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [nuː] [jɔːk] .

I	was	an	usher	in	the	old	Calumet	Theatre	,	and	she	owned	New	York	.
我	曾是	一个	引座员	在	这	老的	卡卢梅特	剧院	,	和	她	拥有	新的	约克	.

我曾在老卡鲁梅特剧院当引座员，而她拥有纽约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['kwɑːləti] ; ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	had	this	quality	;	every	man	in	the	audience	fell	in	love	with	her	.
她	有	这	质量	;	每一个	男人	在	这	观众	跌倒	在	爱	和	她	.

她有这种魅力；现场所有男人都爱上了她。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

So	did	the	women	,	too	,	for	that	matter	,	and	the	actors	who	played	with
所以	做过	这	女性	,	也	,	为了	那	事情	,	和	这	演员	WHO	玩	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

事实上，女演员们也是如此，和她一起演戏的演员们也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] ,

When	she	played	a	love	-	scene	,
什么时候	她	玩	一个	爱	-	场景	,

当她拍摄爱情戏时，

['piːp(ə)l] ['huːd] [bɪn] ['mærid] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊld] [iːtʃ]

people	who'd	been	married	thirty	years	would	sit	and	watch	her	and	hold	each
人们	谁会	到过	已婚	三十	年	会	坐	和	手表	她	和	抓住	每个

['ʌðɚz] [hændz] — [jes] ,

other's	hands	—	yes	,
其他的	双手	—	是的	,

结婚三十年的人会坐在那里看着她，手牵着手——是的，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

with	tears	in	their	eyes	.
和	眼泪	在	他们的	眼睛	.

他们眼中噙着泪水。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] .

I've	seen	'	em	.
我已经	已见	-	呃	.

我见过它们。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [wʌn] [naɪt] , [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] ['kiːpər] , [ə; eɪ][mæn]['sev(ə)nti]

And	after	the	performance	,	one	night	,	the	stage	-	door	keeper	,	a	man	seventy
和	后	这	表现	,	一	夜晚	,	这	阶段	-	门	守门员	,	一个	男人	七十

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

演出结束后的一天晚上，后台门口的管理员，一位七十岁的老人，

[wʌz; wəz] [kɔːt] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ʃiːd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

was	caught	kissing	the	latch	of	the	door	where	she'd	touched	it	;	and	he
曾是	捕捉	接吻	这	闩锁	的	这	门	在哪里	棚	感动	它	;	和	他

[wʌz; wəz]['soʊbər] , [tuː] .

was	sober	,	too	.
曾是	清醒	,	也	.

他被发现亲吻了她触摸过的门闩；而且他当时也是清醒的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [lʊks] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ju:; jʊ]

There	was	something	about	her	looks	and	something	about	her	voice	you
那里	曾是	某物	关于	她	看起来	和	某物	关于	她	嗓音	你

['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

couldn't	get	away	from	.
不能	得到	离开	从	.

她的容貌和声音都有一种让人无法抗拒的魅力。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [tel] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

You	couldn't	tell	to	save	you	what	it	was	,
你	不能	告诉	到	节省	你	什么	它	曾是	,

你根本无法分辨那是什么。

[bʌt; bət]['æftər] [ju:d] [si:n] [hɜ:r; hər] [ʃi:d] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [deɪz] ,

but	after	you'd	seen	her	she'd	seem	to	be	with	you	for	days	,
但	后	你会	已见	她	棚	似乎	到	是	和	你	为了	天	,

但你见过她之后，她似乎会和你待上好几天。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

and	you	couldn't	think	much	about	anything	else	,	even	if	you	wanted	to	.
和	你	不能	思考	很多	关于	任何事物	别的	,	甚至	如果	你	通缉	到	.

即使你想想别的事情，也想不到。

['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [spel] ;

People	used	to	go	around	in	a	kind	of	spell	;
人们	用过的	到	去	大约	在	一个	种类	的	拼写	;

人们过去常常像着了魔一样四处走动；

[ðeɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dɔ:rə] ['prestən] .

they	couldn't	think	of	anything	or	talk	of	anything	but	Dora	Preston	.
他们	不能	思考	的	任何事物	或者	讲话	的	任何事物	但	多拉	普雷斯顿	.

他们满脑子都是朵拉·普雷斯顿，什么都想不起来，什么都谈论不起来。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ;

It	didn't	matter	much	what	she	did	;
它	没有	事情	很多	什么	她	做过	;

她做什么其实并不重要；

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

everything	she	did	made	you	feel	like	a	boy	falling	in	love	the	first	time	.
一切	她	做过	制成	你	感觉	喜欢	一个	男生	坠落	在	爱	这	第一的	时间	.

她做的每件事都让你感觉像个男孩第一次坠入爱河。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]

It	made	you	think	of	apple	-	blossoms	and	moonlight	just	to	look	at	her
它	制成	你	思考	的	苹果	-	花朵	和	月光	只是	到	看	在	她

.

:

.

看着她，你会想起苹果花和月光。

[ʃi:; ʃi] — ″

She	—	″
她	—	″

她-″

“ [si:] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kænbi] ″ — ['tɔ:lbət; 'tælbət] ['pɑ:tər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌd(ə)nli] .

“	See	here	,	Mr	.	Canby	″	—	Talbot	Potter	interrupted	suddenly	.
″	看	这里	,	先生	.	坎比	″	—	塔尔博特	波特	中断	突然	.

“坎比先生，请看这里。”塔尔博特·波特突然打断了他。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] — " [siː] [hɪr] !

He	dropped	into	a	chair	and	picked	up	the	manuscript	—	"	See	here	!
他	掉落	进入	一个	椅子	和	挑选	向上	这	手稿	—	"	看	这里	!

他一屁股坐在椅子上，拿起手稿——"看这里！"

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [ðɪs] [pleɪ] .

I've	got	an	idea	that	may	save	this	play	.
我已经	得到	一个	主意	那	可能	节省	这	玩	.

我有个主意，或许能挽救这场戏。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [let] - ['rɔdərik] ['hænskəm] - [meɪk] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,

Suppose	we	let	'	Roderick	Hanscom	'	make	his	sacrifice	,	not	for	the	heroine	,
认为	我们	让	-	罗德里克	汉斯科姆	-	制作	他的	牺牲	,	不是	为了	这	女英雄	,

假设我们让"罗德里克·汉斯康"做出牺牲，但不是为了女主角，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] — [ðə; ði]['ændʒənuː] — [aɪv] [fər'gɑːtn]

but	because	he's	in	love	with	the	other	girl	—	the	ingenue	—	I've	forgotten
但	因为	他是	在	爱	和	这	其他	女孩	—	这	天真少女	—	我已经	被遗忘的

[ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [skrɪpt] .

the	name	you	call	her	in	the	script	.
这	姓名	你	称呼	她	在	这	脚本	.

但因为他爱上了另一个女孩——那个天真无邪的女主角——我忘记了剧本里你叫她什么名字了。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [mɪs] [gɜːrl] — [mɪs] - [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] —

I	mean	the	part	played	by	that	little	Miss	Miss	girl	—	Miss	-	what's	-	her	-	name	—
我	意思是	这	部分	玩	经过	那	小的	错过	错过	女孩	—	错过	-	是什么	-	她	-	姓名	—

['wɔndə] [mə'loʊn] !

Wanda	Malone	!
万达	马龙	!

我指的是那个小女孩——那个叫什么来着——旺达·马龙扮演的角色！

" ['kænbi] [stɛərd][æt; ət] ['pɑːtər] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'meɪzmənt] ,

"	Canby	stared	at	Potter	in	fascinated	amazement	,
"	坎比	凝视	在	波特	在	着迷	惊愕	,

坎比目不转睛地盯着波特，眼中充满了着迷和惊奇。

[hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

his	straining	eyes	showing	the	whites	above	and	below	the	pupils	.
他的	紧张	眼睛	显示	这	白人	多于	和	以下	这	学生	.

他眯着眼睛，瞳孔上下都露出了眼白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [tə'lepəθi] .

It	was	the	look	of	a	man	struck	dumb	by	a	sudden	marvel	of	telepathy	.
它	曾是	这	看	的	一个	男人	击	哑的	经过	一个	突然	奇迹	的	心灵感应	.

那是一种被突如其来的心灵感应奇迹惊得说不出话来的表情。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Why	,	yes	,	"	he	said	slowly	,	when	he	had	recovered	his	breath	,
"	为什么	,	是的	,	"	他	说	缓慢地	,	什么时候	他	有	恢复	他的	气息	,

"是的，"他缓缓说道，等他喘过气来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !

"	I	believe	that	would	be	a	good	idea	!
"	我	相信	那	会	是	一个	好的	主意	!

我认为那会是个好主意！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	two	hours	,	responding	to	the	manipulation	of	the	star	and	his
为了	二	小时	,	回应	到	这	操纵	的	这	星星	和	他的

['θɜːrəli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] ['pleɪraɪt] ,

thoroughly	subjugated	playwright	,
彻底	被征服	剧作家	,

在两个小时的时间里，他回应着明星和他彻底征服的剧作家的操纵，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] " ['rɔdərik] ['hænskəm] " [gruː] ['noʊblɝ][ænd; ənd]['noʊblɝ] , [spiːtʃ] [baɪ] [spiːtʃ]

the	character	of	"	Roderick	Hanscom	"	grew	nobler	and	nobler	,	speech	by	speech
这	特点	的	"	罗德里克	汉斯科姆	"	生长	更高贵	和	更高贵	,	演讲	经过	演讲

[ænd; ənd] [diːd] [baɪ] [diːd] ,

and	deed	by	deed	,
和	契据	经过	契据	,

"罗德里克·汉斯科姆"这个人物的品格随着时间的推移，一言一行都变得越来越高尚。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,

while	the	expression	of	the	gentleman	who	was	to	impersonate	it	became	,
尽管	这	表达	的	这	绅士	WHO	曾是	到	模仿	它	成为	,

而那位将要模仿他的先生的表情则变成了：

[ɪn] [prɪ'saɪs] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [swiːtər] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [ænd; ənd] ['lʌvliər] .

in	precise	parallel	with	this	regeneration	,	sweeter	and	loftier	and	lovelier	.
在	精确的	平行线	和	这	再生	,	更甜	和	更高	和	更可爱	.

与这种再生完全同步，更加甜蜜、更加崇高、更加可爱。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪblɪkl] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [goʊ][soʊ][bæd] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	A	little	Biblical	quotation	wouldn't	go	so	bad	right	in	there	,	"	he	said	,
"	一个	小的	圣经	引述	不会	去	所以	坏的	正确的	在	那里	,	"	他	说	,

他说："在里面引用一小段圣经经文也未尝不可。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

when	they	had	finally	established	the	Great	Sacrifice	for	a	Woman	.
什么时候	他们	有	最后	已确立的	这	伟大的	牺牲	为了	一个	女士	.

当他们最终确立了为女性献身的伟大仪式时。

" [wiːl] [let] ['rɔdərik] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [laɪk] :

"	We'll	let	Roderick	have	a	line	like	:
"	出色地	让	罗德里克	有	一个	线	喜欢	:

"我们会让罗德里克说一句类似这样的话：

- ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðɝz] . -

'	Greater	love	hath	no	man	than	laying	down	his	life	to	save	another's	.	'
-	更大的	爱	有	不	男人	比	躺下	向下	他的	生活	到	节省	另一个的	.	-

"人为救人而舍命，人的爱心没有比这更大的了。"

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

"	He	touched	a	page	of	the	manuscript	with	his	finger	.
"	他	感动	一个	页	的	这	手稿	和	他的	手指	.

他用手指轻触了一下手稿的一页。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There's	a	good	place	for	it	.	"
"	有	一个	好的	地方	为了	它	.	"

"有个很合适的地方放它。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [smʌg] ?

"	Aren't	you	afraid	it	would	sound	a	little	—	smug	?
"	不是	你	害怕的	它	会	声音	一个	小的	—	踌躇满志	?

"你不担心这样说会显得有点——自鸣得意吗？"

" ['kænbi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" Canby asked timidly .
" 坎比 问 胆怯地 .

坎比怯生生地问道。

" [ðə; ði] [wei] [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
" The way we've got him now ,
" 这 方式 我们已经 得到 他 现在 ,

"我们现在这样对待他，

['rɔdərik] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn][ænd; ənd]
Roderick seems to me to be always seeing himself as a splendid man and
罗德里克 似乎 到 我 到 是 总是 看到 他自己 作为 一个 灿烂 男人 和
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] — "
sort of pointing it out to the — "
种类 的 指向 它 出去 到 这 — "

我觉得罗德里克总是把自己看作一个了不起的人，而且似乎还总是向别人炫耀这一点——"

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [kraɪd] ['pɑ:tər] , [ə'staʊndɪd] .
" cried Potter , astounded .
" 哭 波特 , 震惊 .

"波特惊呼道，他震惊极了。"

" ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ?
" Hasn't it got to be pointed out ?
" 还没有 它 得到 到 是 尖 出去 ?

难道不需要指出来吗?

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['hæznt] [gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [its] ['oʊnli][gɑ:t] [ə'baʊt] [tu:]
The audience hasn't got a whole lifetime to study him in ; it's only got about two
这 观众 还没有 得到 一个 所有的 寿命 到 学习 他 在 ; 它是 仅有的 得到 关于 二
['aʊərz] .
hours .
小时 .

观众没有一辈子时间来研究他；他们只有大约两个小时的时间。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] !
Besides , I don't see what you say ; I don't see it at all !
除了 , 我 不 看 什么 你 说 ; 我 不 看 它 在 全部 !

此外，我完全不明白你在说什么；我一点也不明白！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aɪv] [wɜ:rkt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]
It seems to me I've worked him around into being a perfectly natural
它 似乎 到 我 我已经 工作 他 大约 进入 存在 一个 完美 自然的
['kærəktər] . "
character . "
特点 . "

我觉得我已经把他塑造成了一个非常自然的角色。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] ['kænbi] , ['mi:kli] ['skrɪblɪŋ] .
" I suppose you're right , " said Canby , meekly scribbling .
" 我 认为 你是 正确的 , " 说 坎比 , 温顺地 涂鸦 .

"我想你是对的，"坎比一边温顺地写着，一边说道。

" ['bɪblɪkl] [kwoʊ'teɪʃənz] ['nevər] [du:] ['eni] [hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] - ['ɑ:fɪs] , " ['pɑ:tər] ['ædɪd] .
" Biblical quotations never do any harm to the box - office , " Potter added .
" 圣经 引文 绝不 做 任何 伤害 到 这 盒子 - 办公室 , " 波特 额外 .

"引用圣经对票房没有任何损害，"波特补充道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] - [ɪm] , [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [kɔːf] , ['iːðər] .

“	You	may	not	get	a	hand	on	'	em	,	but	you'll	never	get	a	cough	,	either	.
”	你	可能	不是	得到	一个	手	在	-	呃	,	但	你会	绝不	得到	一个	咳嗽	,	任何一个	.

“你可能碰不到它们，但你也永远不会咳嗽。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['driːmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

”	He	looked	dreamily	at	the	ceiling	.
”	他	看起来	梦幻般地	在	这	天花板	.

他眼神迷离地望着天花板。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [pleɪ] .

“	I've	often	thought	of	doing	a	Biblical	play	.
”	我已经	经常	想法	的	正在做	一个	圣经	玩	.

“我一直都想演一部圣经题材的戏剧。”

[aɪ'd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

I'd	have	it	built	around	the	character	of	St	.	Paul	.
ID	有	它	建造	大约	这	特点	的	英石	.	保罗	.

我会以圣保罗的形象为中心来构建它。

[ðæts] [wʌn] [ðeɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [jet] , [ænd; ənd] [its] [nuː] .

That's	one	they	haven't	touched	yet	,	and	it's	new	.
那就是	一	他们	还没有	感动	然而	,	和	它是	新的	.

这是他们还没接触过的一个领域，而且是全新的。

[aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] .

I	wouldn't	do	it	with	a	beard	and	long	hair	.
我	不会	做	它	和	一个	胡须	和	长的	头发	.

如果留着胡子和长头发，我是不会做的。

[aɪ] ['wʊdnt] [juːz] [mʌtʃ] ['meɪˌkʌp] .

I	wouldn't	use	much	makeup	.
我	不会	使用	很多	化妆品	.

我不太会化妆。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dʒʌst] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

Just	the	face	as	it	is	.	”
只是	这	脸	作为	它	是	.	”

就长这样。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['præktɪkli] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ʃoʊ] , ” [sed] ['tɪŋkər] .

“	You	can	do	practically	anything	with	a	religious	show	,	”	said	Tinker	.
”	你	能	做	几乎	任何事物	和	一个	宗教	展示	,	”	说	修补匠	.

“宗教节目几乎可以满足任何需求，”廷克说。

“ [ðæts] [bɪn] [pruːvd] .

“	That's	been	proved	.
”	那就是	到过	已证实	.

“这一点已经得到了证实。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [ɪn] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bælɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [get] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

You	can	run	in	gambling	and	horse	-	racing	and	ballys	,	and	you'll	get	people	into	the	house	,
你	能	跑步	在	赌博	和	马	-	赛车	和	巴利	,	和	你会	得到	人们	进入	这	房子	,

你可以参加赌博、赛马和掷硬币游戏，这样就能把人拉进赌场。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðæt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['θiːətɚz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [siː] - [ˌɑːr aɪ 'piː]
night **after** **night** **,** **that** **think** **the** **theatre's** **wicked** **and** **wouldn't** **go** **to** **see** **'** **Rip**
夜晚 后 夜晚 , 那 思考 这 剧院的 邪恶 和 不会 去 到 看 - 撕裂
[væn]['wɪŋk(ə)l] . -
Van **Winkle** **.** **'**
范 温克尔 . -

夜复一夜，有些人认为剧院很邪恶，所以不会去看《瑞普·凡·温克尔》。

[ðeɪ] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] , [tuː] — [rɪ'lɪdʒəs] [ʃoʊz] — [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] . ”
They **do** **a** **lot** **of** **good** **,** **too** **—** **religious** **shows** **—** **just** **that** **way** **.** **”**
他们 做 一个 很多 的 好的 , 也 — 宗教 演出 — 只是 那 方式 . ”

他们也做了很多好事——比如宗教节目——就是这样。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːrmər] , ” ['pɑːtər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **I** **think** **I'd** **play** **it** **in** **armour** **,** **”** **Potter** **continued** **his** **thought** **,** **still** **gazing** **at** **the**
“ 我 思考 ID 玩 它 在 盔甲 , ” 波特 持续 他的 想法 , 仍然 凝视 在 这
['siːlɪŋ] .
ceiling **.**
天花板 .

“我想我会穿着盔甲去玩，”波特继续想着，目光仍然盯着天花板。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] . ”
“ **I** **believe** **it** **would** **be** **a** **big** **thing** **.** **”**
“ 我 相信 它 会 是 一个 大的 事物 . ”

“我相信这将是一件大事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taʊtɪd] [raɪt] , ” [sed] ['tɪŋkər] .
“ **It** **might** **if** **it** **was** **touted** **right** **,** **”** **said** **Tinker** **.**
“ 它 可能 如果 它 曾是 吹捧 正确的 , ” 说 修补匠 .

“如果宣传得当，也许会成功，”廷克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊtɪŋ] .
“ **It** **all** **depends** **on** **the** **touting** **.**
“ 它 全部 取决于 在 这 吹嘘 .

“这完全取决于拉票情况。”

[ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ['taʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] [taʊnz] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]
If **you** **get** **it** **touted** **to** **the** **tank** **towns** **that** **you've** **got** **a** **play** **with** **the** **great**
如果 你 得到 它 吹捧 到 这 坦克 城镇 那 你已经 得到 一个 玩 和 这 伟大的
[rɪ'lɪdʒəs] - ,
religious **gonzabo** **,**
宗教 - ,

如果你能把这件事宣传到坦克镇，让他们知道你和伟大的宗教狂热分子有戏，

[ðen] [jʊr; jər] ['ʃoʊz] [ə; eɪ][bɪg] ['prɑːpərti] .
then **your** **show's** **a** **big** **property** **.**
然后 你的 节目 一个 大的 财产 .

那么你的节目就是个大节目。

[seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ['taʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] - .
Same **if** **you** **get** **it** **touted** **for** **a** **great** **educational** **gonzabo** **.**
相同的 如果 你 得到 它 吹捧 为了 一个 伟大的 教育 - .

如果它被吹捧为一款优秀的教育产品，情况也是如此。

[ɔːr] - [ɑːr'tɪstɪk] . -
Or **'** **artistic** **.** **'**
或者 - 艺术 . -

或者说是“艺术性的”。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊtɪd] [raɪt] [fɔːr; fər] - [ɑːr'tɪstɪk] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Get **it** **touted** **right** **for** **'** **artistic** **,** **'** **and** **the** **tanks'll** **think** **they** **like** **it** **,**
得到 它 吹捧 正确的 为了 - 艺术 , - 和 这 - 思考 他们 喜欢 它 ,

只要把它宣传得“富有艺术性”，坦克们就会觉得它们喜欢它。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] .

even	if	they	don't	.
甚至	如果	他们	不	.

即使他们不这样做。

[lʊk] [æt; ət] - [ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrə¸noʊ] - — [ðeɪ] [laɪkt] ['mænsfi:ld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Look	at	'	Cyrano	'	—	they	liked	Mansfield	and	his	acting	,	but	they
看	在	-	西哈诺	-	—	他们	喜欢	曼斯菲尔德	和	他的	表演	,	但	他们

['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

didn't	like	the	show	.
没有	喜欢	这	展示	.

看看《西哈诺》——他们喜欢曼斯菲尔德和他的演技，但他们不喜欢这部剧。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

They	said	they	liked	the	show	,	and	thought	they	did	,	but	they	didn't	.
他们	说	他们	喜欢	这	展示	,	和	想法	他们	做过	,	但	他们	没有	.

他们说他们喜欢这个节目，而且他们也以为自己喜欢，但实际上他们并不喜欢。

[ɪf] [ðeid] [laɪk] [¸aɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [dɪd] ,

If	they'd	like	it	as	much	as	they	said	they	did	,
如果	他们会	喜欢	它	作为	很多	作为	他们	说	他们	做过	,

如果他们真像他们说的那样喜欢它的话，

[ðæt] [ʃoʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [laɪk] - ['ʌŋk(ə)l]['tɑ:mz]['kæbɪn] . -

that	show	would	be	running	like	'	Uncle	Tom's	Cabin	.	'
那	展示	会	是	跑步	喜欢	-	叔叔	汤姆的	舱	.	-

那部剧的剧情会像《汤姆叔叔的小屋》一样。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ” — [hi:; hi] [pɔ:zd] , [kɔft] ,

Speaking	of	that	”	—	he	paused	,	coughed	,
请讲	的	那	”	—	他	暂停	,	咳嗽	,

说到这个——”他停顿了一下，咳嗽了一声，

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] — “ [aɪm][glæd] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] - [pɑ:rt] ['streɪtnd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [pi:s]

and	went	on	—	“	I'm	glad	you've	got	the	ingenue's	part	straightened	out	in	this	piece
和	去	在	—	“	我是	高兴的	你已经	得到	这	-	部分	拉直	出去	在	这	片

.

:
.

然后他继续说道：“我很高兴你在这篇文章中把天真少女的部分处理清楚了。”

[aɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][¸aɪ 'ti:] [wʊd] [stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leŋkθənɪŋ] .

I	thought	from	the	first	it	would	stand	a	little	lengthening	.
我	想法	从	这	第一的	它	会	站立	一个	小的	延长	.

我一开始就觉得它能稍微拉长一点。

” ['pɑ:tər] , [¸ʌn'hidɪŋ] , ['dri:mɪli] [prə'si:did] : “ [ɪn] ['sɪlvər] ['ɑ:rmər] .

”	Potter	,	unheeding	,	dreamily	proceeded	:	“	In	silver	armour	.
”	波特	,	不理会	,	梦幻般地	继续	:	“	在	银	盔甲	.

波特不以为意地继续说道：“身穿银色盔甲。”

[maɪt] ['sɪlvər] [ðə; ði] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] .

Might	silver	the	hair	a	little	—	not	too	much	.
可能	银	这	头发	一个	小的	—	不是	也	很多	.

可能会让头发稍微变白一些——但不会太多。

[pleɪ] [¸aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktər] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['sɑ:ləm] .

Play	it	as	a	spiritual	character	,	but	not	solemn	.
玩	它	作为	一个	精神	特点	,	但	不是	庄严	.

将其演绎成一个具有精神内涵的角色，但不要过于严肃。

['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['tɜːrdʒɪd] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] .

Wouldn't	make	it	turgid	;	keep	it	light	.
不会	制作	它	膨胀的	;	保持	它	光	.

不要让它变得臃肿；保持轻盈。

[hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [bʌt; bət] [laɪt] .

Have	the	whole	play	spiritual	but	light	.
有	这	所有的	玩	精神	但	光	.

整部剧要充满灵性，但又轻松愉快。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hæv; həv] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ændʒənuː][pɑːrt] — [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər]

have	room	in	it	for	a	religious	ingenue	part	—	make	her	a	younger	sister
有	房间	在	它	为了	一个	宗教	天真少女	部分	—	制作	她	一个	年轻	姐姐

[ʌv; əv] ['meri] ['mægdəliːn] ,

of	Mary	Magdalene	,
的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,

剧中要留出空间给一个宗教少女的角色——让她成为抹大拉的玛利亚的妹妹。

[seɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ['æftər] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊmən] ['dʒen(ə)rəl] .

say	,	with	St	.	Paul	becoming	converted	for	her	sake	after	he'd	been	a	Roman	General	.
说	,	和	英石	.	保罗	成为	转换	为了	她	清酒	后	他会	到过	一个	罗马	一般的	.

例如，圣保罗曾是罗马将军，后来为了她而皈依基督教。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg][aɪ'diːə] .

I	believe	it's	a	big	idea	.
我	相信	它是	一个	大的	主意	.

我认为这是一个很棒的想法。

" ['kænbi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəs] .

"	Canby	was	growing	nervous	.
"	坎比	曾是	生长	紧张的	.

坎比越来越紧张了。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræmblɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] " ['rɔdərik] ['hænskəm] .

All	this	seemed	to	be	rambling	farther	and	farther	from	"	Roderick	Hanscom	.
全部	这	似乎	到	是	漫无边际	更远	和	更远	从	"	罗德里克	汉斯科姆	.

这一切似乎都离"罗德里克·汉斯科姆"越来越远了。

" ['pɑːtər] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][ænˈzaɪəti] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [saɪ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ə'brʌptli] : " [wel] ,

"	Potter	relieved	his	anxiety	,	however	,	after	a	thoughtful	sigh	,	by	saying	abruptly	:	"	Well	,
"	波特	松了口气	他的	焦虑	,	然而	,	后	一个	周到	叹	,	经过	说	突然	:	"	出色地	,

然而，波特沉思片刻后，突然说道："嗯，

[wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [prə'dʌkʃn] [laɪk] [ðæt] , [ðɪs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

well	,	we	can't	go	into	a	big	production	like	that	,	this	late	in	the	year	.
出色地	,	我们	不能	去	进入	一个	大的	生产	喜欢	那	,	这	晚的	在	这	年	.

嗯，今年这个时候，我们不能再进行那样的大型制作了。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - ['rɔdərik] ['hænskəm] . -

We'll	have	to	see	what	can	be	done	with	'	Roderick	Hanscom	.	'
出色地	有	到	看	什么	能	是	完毕	和	-	罗德里克	汉斯科姆	.	-

我们得看看"罗德里克·汉斯科姆"这个名字能有什么用途。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ]
" He looked at the door , where the Japanese was performing a shrinking
" 他 看起来 在 这 门 , 在哪里 这 日本人 曾是 表演 一个 收缩
[ˈkəːtsi] .
curtsey .
屈膝礼 .

他看向门口，只见日本人正行着一个越来越小的屈膝礼。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɑːtoʊ] ? "
" What is it , Sato ? "
" 什么 是 它 , 佐藤 ? "

"什么事，佐藤？"

" [mɪs] [ˈpɑːtə] . "
" Miss Pata . "
" 错过 帕塔 . "

"帕塔小姐。"

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

" [mɪs] [ˈpɑːtə] .
" Miss Pata .
" 错过 帕塔 .

"帕塔小姐。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] : " [its] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] .
" A voice called from the hallway : " It's me , Mr . Potter .
" 一个 嗓音 称为 从 这 门厅 : " 它是 我 , 先生 . 波特 .

走廊里传来一个声音："是我，波特先生。"

[ˈpækər] . "
Packer . "
包装工 . "

帕克。"

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn] !
" Oh , come in !
" 哦 , 来 在 !

"哦，进来吧！"

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

" [ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈentrəns] .
" The stage - manager made a deferential entrance .
" 这 阶段 - 经理 制成 一个 尊重 入口 .

舞台监督恭敬地入场了。

" [its] [əˈbaʊt] [mɪs] — "
" It's about Miss — "
" 它是 关于 错过 — "

"是关于小姐的——"

" [sɪt] [daʊn] , [ˈpækər] . "
" Sit down , Packer . "
" 坐 向下 , 包装工 . "

"坐下，帕克。"

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] .
“ **Thank you , Mr . Potter .**
“ 感谢 你 , 先生 . 波特 .

“谢谢你，波特先生。”

” ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['feɪvər] , ['pækər] [sæt] .
” **Evidently considering the command a favour , Packer sat .**
” 显然 考虑 这 命令 一个 偏爱 , 包装工 卫星 .

显然，帕克把这个命令视为一种恩惠，于是坐了下来。

“ [aɪ] [sɔː] [mɪs] [lɪstən] , [sɜːr] — ”
“ **I saw Miss Lyston , sir — ”**
“ 我 锯 错过 莱斯顿 , 先生 — ”

“我见过莱斯顿小姐，先生——”

“ [aɪ] [wəʊnt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'drɪft] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['piːvɪʃli] .
“ **I won't turn her adrift , ” said his employer peevishly .**
“ 我 惯于 转动 她 漂流 , ” 说 他的 雇主 恼怒地 .

“我不会让她漂泊的，”他的雇主恼火地说。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['kænbi] , [hɪəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ **You see , Mr . Canby , here's another of the difficulties of my position .**
“ 你 看 , 先生 . 坎比 , 这里是 其他 的 这 困难 的 我的 位置 .

“你看，坎比先生，这就是我所处位置的另一个难点。”

[mɪs] [lɪstən] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
Miss Lyston has been with me for several years ,
错过 莱斯顿 有 到过 和 我 为了 一些 年 ,

莱斯顿小姐已经和我一起工作好几年了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [piːs] [wiːv] [gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [pleɪ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ['betər] ,
and for this piece we've got somebody I think will play her part better ,
和 为了 这 片 我们已经 得到 某人 我 思考 将要 玩 她 部分 更好的 ,

至于这部戏，我们找到了我认为更适合扮演她这个角色的演员。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [mɪs] [lɪstən] .
but I haven't any other part for Miss Lyston .
但 我 还没有 任何 其他 部分 为了 错过 莱斯顿 .

但我没有其他适合莱斯顿小姐的角色了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stɑːrt] [soʊ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðɪs] [jɪr] ,
And we start so late in the season , this year ,
和 我们 开始 所以 晚的 在 这 季节 , 这 年 ,

而且我们今年赛季开始得太晚了。

[ʃiːl] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] ; [soʊ] [ʃiːz] [ɑːn] [maɪ] [hændz] .
she'll probably not be able to get anything else to do ; so she's on my hands .
壳 大概 不是 是 有能力的 到 得到 任何事物 别的 到 做 ; 所以 她是 在 我的 双手 .

她可能找不到其他事可做；所以她现在得由我来照顾了。

[aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪk] [ðæt] .
I can't turn people out in the snow like that .
我 不能 转动 人们 出去 在 这 雪 喜欢 那 .

我不能那样把人们赶到雪地里去。

[sʌm; səm] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] .
Some managers can , but I can't .
一些 经理 能 , 但 我 不能 .

有些经理可以，但我不能。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] ['letərz] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['tʃæritiz] ['evri] [deɪ] .
And yet I have letters begging me for all kinds of charities every day .
和 然而 我 有 信件 乞讨 我 为了 全部 种类 的 慈善机构 每一个 天 .

然而，我每天都会收到各种各样的慈善捐款请求信。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['kʌmpəni] [kɔːsts][ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] [laɪk] [ðɪs] — [ˌæbsə'luːtli] [θroʊn] [ə'weɪ]

They	don't	know	what	my	company	costs	me	in	money	like	this	—	absolutely	thrown	away
他们	不	知道	什么	我的	公司	成本	我	在	钱	喜欢	这	—	绝对地	抛掷	离开

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	any	benefit	to	me	is	concerned	.
所以	远的	作为	任何	益处	到	我	是	担心的	.

他们不知道我的公司因此损失了多少钱——就我而言，这些钱完全是白白浪费掉了，没有任何好处。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][faɪnd] [aɪv] [bɪn] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] , [tuː] .

And	often	I	find	I've	been	taken	advantage	of	,	too	.
和	经常	我	寻找	我已经	到过	已采取	优势	的	,	也	.

而且我常常发现自己也被人占了便宜。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs] [lɪstən] [hæz; həz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	shouldn't	be	at	all	surprised	to	find	that	Miss	Lyston	has	comfortable
我	不应该	是	在	全部	惊讶	到	寻找	那	错过	莱斯顿	有	舒服的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [raɪt] [naʊ] ,

investments	right	now	,
投资	正确的	现在	,

莱斯顿小姐目前拥有相当可观的投资，我一点也不觉得意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['oʊnli] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] — ['pækər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ʃiːz] [bɪn]

and	that	she's	only	scheming	to	—	Packer	,	don't	you	know	whether	she's	been
和	那	她是	仅有的	心计	到	—	包装工	,	不	你	知道	无论	她是	到过

['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sæləri] [ɔːr][nɑːt] ?

saving	her	salary	or	not	?
保存	她	薪水	或者	不是	?

她只是在密谋——帕克，你难道不知道她有没有存下工资吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . ”

If	you	don't	you	ought	to	.	”
如果	你	不	你	应该	到	.	”

如果你还没做，那你应该做了。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	I	came	to	tell	you	,	sir	.
“	我	来了	到	告诉	你	,	先生	.

“我来告诉您，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] .

I	thought	you	might	be	relieved	to	know	.
我	想法	你	可能	是	松了口气	到	知道	.

我想你听到这个消息可能会松一口气。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] .

We	don't	have	to	bother	about	her	,	Mr	.	Potter	.
我们	不	有	到	打扰	关于	她	,	先生	.	波特	.

波特先生，我们不必操心她。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [flæt] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I've	been	to	see	her	at	her	flat	,	this	evening	,
我已经	到过	到	看	她	在	她	平坦的	,	这	晚上	,

我今晚去她公寓看她了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [æz; əz][wiː; wi]

and	she's	as	anxious	to	get	away	from	us	,	Mr	.	Potter	,	as	we
和	她是	作为	焦虑的	到	得到	离开	从	我们	,	先生	.	波特	,	作为	我们

[ɑːr; ər][tuː; tə] —

are	to	—
是	到	—

她和我们一样，都迫切地想要离开我们，波特先生——

" [ðə; ði][stɑːr][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sə'fjuːzɪŋ] .

"	The	star	rose	to	his	feet	,	his	face	suffusing	.
"	这	星星	玫瑰	到	他的	脚	,	他的	脸	弥漫	.

“这位明星站了起来，脸涨得通红。”

“ [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	You	sit	there	,	"	he	exclaimed	,
"	你	坐	那里	,	"	他	惊呼	,

“你坐那儿！”他喊道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [faindz][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][soʊ]

“	and	tell	me	that	a	member	of	my	company	finds	the	association	so
"	和	告诉	我	那	一个	成员	的	我的	公司	发现	这	协会	所以

[dɪs'teɪstf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ! "

distasteful	that	she	wants	to	get	away	!	"
令人厌恶的	那	她	想要	到	得到	离开	!	"

“告诉我，我公司里有一位员工觉得这个协会如此令人厌恶，以至于她想退出！”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] !

“	Oh	,	no	,	Mr	.	Potter	!
"	哦	,	不	,	先生	.	波特	!

“哦，不，波特先生！”

" [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][prəu'testid] .

"	the	stage	-	manager	protested	.
"	这	阶段	-	经理	抗议	.

“舞台监督抗议道。”

“ [nɑːt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] !

“	Not	that	at	all	!
"	不是	那	在	全部	!

“完全不是那样！”

[ʃiːz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] .

She's	very	sorry	to	go	.
她是	非常	对不起	到	去	.

她很遗憾要离开。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] ,

She	asked	me	to	tell	you	that	she	felt	she	was	giving	up	a	great	honour	,
她	问	我	到	告诉	你	那	她	毛毡	她	曾是	给予	向上	一个	伟大的	荣誉	,

她让我转告你，她觉得自己放弃了一份莫大的荣誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

and	to	thank	you	for	all	your	kindness	to	her	.	"
和	到	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈	到	她	.	"

并感谢你们对她的一切善意。

“ [goʊ][ɑːn] !

“	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" ['pɑːtər] ['stɜːrnli] [beɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Potter	sternly	bade	him	.
"	波特	严厉地	巴德	他	.

“波特严厉地命令他。”

“ [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['kʌmpəni] ? "

“	Why	does	she	wish	to	leave	my	company	?	"
"	为什么	做	她	希望	到	离开	我的	公司	?	"

她为什么要离开我的公司?

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ʃiːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [sɜːr] , - - —
“ Why , it seems she's very much in love with her husband , sir , Vorley Surbilt —
” 为什么 , 它 似乎 她是 非常 很多 在 爱 和 她 丈夫 , 先生 , - - —
”
”
”

“哎呀，看来她非常爱她的丈夫，沃利·瑟比尔特先生——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ˈpɑːtər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ It doesn't seem possible , ” said Potter , shaking his head .
” 它 不 似乎 可能的 , ” 说 波特 , 摇晃 他的 头 .

“这似乎不可能，”波特摇着头说。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]
“ I know him , and it sounds like something you're making up as you go
” 我 知道 他 , 和 它 声音 喜欢 某物 你是 制作 向上 作为 你 去
[əˈlɔːŋ] , [ˈpækər] . ”
along , Packer . ”
沿着 , 包装工 . ”

“我认识他，帕克，这听起来像是你随口编造的。”

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪm][nɑːt] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] !
“ Indeed , I'm not , Mr . Potter !
” 的确 , 我是 不是 , 先生 . 波特 !

“的确，我不是，波特先生！”

” [ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒər] [kraɪd] , [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈstres] .
” the stage - manager cried , in simple distress .
” 这 阶段 - 经理 哭 , 在 简单的 痛苦 .

“舞台监督悲痛欲绝地哭了起来。”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [haʊ] . ”
“ I wouldn't know how . ”
” 我 不会 知道 如何 . ”

“我不知道该怎么做。”

“ [goʊ][ɑːn] ! ”
“ Go on ! ”
” 去 在 ! ”

“继续！”

“ [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] - - [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - ,
“ Well , sir , it seems Vorly Surbilt was to go out with Mrs . Romaley ,
” 出色地 , 先生 , 它 似乎 - - 曾是 到 去 出去 和 太太 . - ,

“先生，看来沃利·瑟比尔特要和罗玛利夫人约会了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [wen] [mɪs] [lɪstən] [left] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [əˈraʊnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
and it seems that when Miss Lyston left rehearsal she drove around till she found
和 它 似乎 那 什么时候 错过 莱斯顿 左边 排演 她 驾驶 大约 直到 她 成立
[hɪm; ɪm] — ”
him — ”
他 — ”

看来莱斯顿小姐离开排练现场后，开车四处寻找他——”

“ [ɑː] !
**“ Ah ! **
” 啊 !

“啊！

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪŋ] [ˌem ˈiː] !
I knew she was fooling me !
我 知道 她 曾是 愚弄 我 !

我就知道她在骗我！

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sɪk] !

I	knew	she	wasn't	sick	!
我	知道	她	不是	生病的	!

我知道她没生病!

[went] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [kæb] [bɪl] ! ”

Went	to	drive	with	her	husband	,	and	I	pay	the	cab	bill	!	”
去	到	驾驶	和	她	丈夫	,	和	我	支付	这	出租车	账单	!	”

她和她丈夫一起开车去，我付了出租车费!

“ [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !

“	No	,	no	,	sir	!
”	不	,	不	,	先生	!

“不，不，先生！”

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	forgot	to	tell	you	;	she	wouldn't	let	me	pay	it	.
我	忘了	到	告诉	你	;	她	不会	让	我	支付	它	.

我忘了告诉你，她不让我付钱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn]

She	took	him	home	and	put	him	to	bed	—	and	from	what	I	heard	on
她	采取	他	家	和	放	他	到	床	—	和	从	什么	我	听到	在

['brɔːdweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [dɪd] !

Broadway	it	was	time	somebody	did	!
百老汇	它	曾是	时间	某人	做过	!

她把他带回家，让他上床睡觉——而我从百老汇听到的消息是，是时候有人这么做了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeid] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [piːs] [tə'geðər] ,

It	seems	they'd	had	an	offer	to	go	into	a	vaudeville	piece	together	,
它	似乎	他们会	有	一个	提供	到	去	进入	一个	杂耍剧	片	一起	,

他们似乎曾收到过一起出演滑稽剧的邀请。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] ['telɪfəund] [ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [mæn] ,

and	after	she	got	him	to	bed	she	telephoned	the	vaudeville	man	,
和	后	她	得到	他	到	床	她	电话	这	杂耍剧	男人	,

她把他哄上床后，就给那个杂耍演员打了电话。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	him	bring	up	a	contract	,	and	they	signed	it	,
和	有	他	带来	向上	一个	合同	,	和	他们	签名	它	,

然后让他拿出一份合同，他们就签了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gaɪd] - [hænd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

though	she	had	to	guide	Vorley's	hand	for	him	.
尽管	她	有	到	指导	-	手	为了	他	.

虽然她不得不帮沃利牵着手。

['eniweɪ] , ['hiːz] [saɪnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .

Anyway	,	he's	signed	up	all	right	,	and	so	is	she	.
反正	,	他是	签名	向上	全部	正确的	,	和	所以	是	她	.

总之，他已经报名了，她也报名了。

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

That's	why	she	was	so	anxious	about	fixing	it	up	with	us	.
那就是	为什么	她	曾是	所以	焦虑的	关于	定影	它	向上	和	我们	.

这就是她为什么那么急于和我们解决这个问题的原因。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

I	told	her	it	would	be	all	right	.
我	讲述	她	它	会	是	全部	正确的	.

我告诉她一切都会好起来的。

" ['pɑːtər] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [gluːm] .
" **Potter relapsed into his chair in an attitude of gloom .**
" 波特 复发 进入 他的 椅子 在 一个 态度 的 愁云 .

波特垂头丧气地瘫坐在椅子上。

" [soʊ] [ðeɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [liːv] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtɝz] ['kʌmpəni] !
" **So they've begun to leave Talbot Potter's company !**
" 所以 他们有 开始 到 离开 塔尔博特 陶工的 公司 !

"所以他们已经开始离开塔尔博特·波特的公司了！"

" [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['meləŋkɑːli] .
" **he said , nodding his head with bitter melancholy .**
" 他 说 , 点头 他的 头 和 苦的 忧郁 .

"他一边说着，一边苦涩地点着头。"

" [fɔːr; fər] ['vɔːdəvɪl] !
" **For vaudeville !**
" 为了 杂耍剧 !

"为了杂耍！"

[aɪ'd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] [æt; ət][wʌns] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'd better go to farming at once ; I often think of it .
ID 更好的 去 到 农业 在 一次 ; 我 经常 思考 的 它 .

我最好马上去务农；我经常想起这件事。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ækt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪs] [lɪstən] [pri'fəːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What sort of an act is it that Miss Lyston prefers to remaining with me ?
什么 种类 的 一个 行为 是 它 那 错过 莱斯顿 偏好 到 其余的 和 我 ?

莱斯顿小姐究竟是出于什么原因，宁愿待在我身边呢?

[ˌækrə'bætɪk] ? "
Acrobatic ? "
杂技 ? "

杂技式的?

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] , " [sed] ['pækər] .
" **It's a little play , " said Packer .**
" 它是 一个 小的 玩 , " 说 包装工 .

"这只是个小游戏，"帕克说道。

" [its] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [giː'njɔl] . "
" **It's from the Grand Guignol . "**
" 它是 从 这 盛大 吉尼奥尔 . "

"它来自大吉尼奥尔剧院。"

" [frentʃ] !
" **French !**
" 法语 !

"法语！

" ['pɑːtər] [ðɪs] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] [lɪstən] .
" **Potter this simply as an added insult on the part of Miss Lyston .**
" 波特 这 简单地 作为 一个 额外 侮辱 在 这 部分 的 错过 莱斯顿 .

"波特认为这纯粹是莱斯顿小姐的又一次侮辱。"

" [frentʃ] ! "
" **French ! "**
" 法语 ! "

"法语！ "

" [ðeɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['pækər] ['ɪnəsntli] ,
" **They say it's a wonderful little thing , " said Packer innocently ,**
" 他们 说 它是 一个 精彩的 小的 事物 , " 说 包装工 天真地 ,

"他们说这是个很棒的小东西，"帕克天真地说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ɪm'plɔɪər] .

but	it	was	as	if	he	had	run	a	needle	into	his	sensitive	employer	.
但	它	曾是	作为	如果	他	有	跑步	一个	针	进入	他的	敏感的	雇主	.

但这就好像他用针扎了他那位敏感的雇主一样。

['pɑːtər] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] .

Potter	instantly	sprang	up	again	with	a	cry	of	pain	.
波特	即刻	弹簧	向上	再次	和	一个	哭	的	疼痛	.

波特立刻痛呼一声，猛地跳了起来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['wʌndərf(ə)l] !

“	Of	course	it's	wonderful	!
”	的	课程	它是	精彩的	!

“当然很棒！”

[its] [frentʃ] ; ['evriθɪŋ] [frentʃ] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [su'priːm] !

It's	French	;	everything	French	is	wonderful	,	magnificent	,	Supreme	!
它是	法语	;	一切	法语	是	精彩的	,	壮丽	,	最高	!

它是法国的；所有法国的东西都是美好的、宏伟的、至高无上的！

['evriθɪŋ] [frentʃ] [ɪz] ['hoʊli] !

Everything	French	is	HOLY	!
一切	法语	是	圣	!

法国的一切都是神圣的！

[gʊd] [gɑːd] , ['pækər] !

Good	God	,	Packer	!
好的	上帝	,	包装工	!

我的天啊，帕克！

[juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] - [tek'niːk] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [nekst] !

You'll	be	telling	me	what	my	'	technique	'	ought	to	be	,	next	!
你会	是	讲述	我	什么	我的	-	技术	-	应该	到	是	,	下一个	!

接下来你是不是要告诉我我的“技巧”应该是什么样的了！

” [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [moʊn] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [vɔɪs]

”	He	hurled	himself	again	into	the	chair	and	moaned	,	then	in	a	dismal	voice
”	他	投掷	他自己	再次	进入	这	椅子	和	呻吟	,	然后	在	一个	惨淡	嗓音

[in'kwaiəd] ;

inquired	;
询问	;

他又猛地跌坐在椅子上，呻吟了一声，然后用低沉的声音问道：

“ [mɪs] [lɪstən] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

“	Miss	Lyston	struck	you	as	feeling	that	her	condition	in	life	was	distinctly
”	错过	莱斯顿	击	你	作为	感觉	那	她	状况	在	生活	曾是	明显地

[ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'sent] ['ɪntuː] ['vɔːdəvɪl] ,

improved	by	this	ascent	into	vaudeville	,
改进	经过	这	上升	进入	杂耍剧	,

“莱斯顿小姐似乎觉得，进入杂耍表演界后，她的生活状况明显改善了。”

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? ”

didn't	she	?	”
没有	她	?	”

她难道不是吗?

“ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] !

“	Oh	,	not	at	all	,	Mr	.	Potter	!
”	哦	,	不是	在	全部	,	先生	.	波特	!

“哦，完全不是，波特先生！”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['pækər] [ɪk'spleɪnd] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

But	,	of	course	,	"	Packer	explained	deprecatingly	,
但	,	的	课程	,	"	包装工	解释	贬义地	,

当然，"帕克谦逊地解释道，"

" [ʃiːz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] - [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	she's	pleased	to	have	Vorly	where	she	can	keep	an	eye	on	him	.
"	她是	高兴	到	有	-	在哪里	她	能	保持	一个	眼睛	在	他	.

"她很高兴沃利在她身边，这样她就可以随时看着他。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl]['broʊkən][ʌp] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

She	said	that	though	she	was	all	broken	up	about	leaving	the	company	,
她	说	那	尽管	她	曾是	全部	破碎的	向上	关于	离开	这	公司	,

她说，虽然离开公司让她非常难过，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

she	expected	to	be	very	happy	in	looking	after	him	.
她	预期的	到	是	非常	快乐的	在	寻找	后	他	.

她原本以为照顾他会让她非常开心。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

You	see	,	sir	,
你	看	,	先生	,

您看，先生，

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər]

it's	the	first	time	in	all	their	married	life	they've	had	a	chance	to	be	together
它是	这	第一的	时间	在	全部	他们的	已婚	生活	他们有	有	一个	机会	到	是	一起

[ɪk'sept] [wʌn] ['sʌmər] [wen] ['niːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [stɑːk] [ɪn'geɪdʒmənt] .

except	one	summer	when	neither	of	'	em	could	get	a	stock	engagement	.
除了	一	夏天	什么时候	两者都不	的	-	呃	可以	得到	一个	库存	订婚	.

这是他们结婚以来第一次有机会在一起，除了那年夏天他们俩都没能订到正式的婚约之外。

" ['pɑːtər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] , [ænd; ənd] ['pækər] [sæt]

"	Potter	made	no	reply	but	to	shake	his	head	despondently	,	and	Packer	sat
"	波特	制成	不	回复	但	到	摇	他的	头	沮丧地	,	和	包装工	卫星

['saɪlənt][ɪn] ['defərəns] ,

silent	in	deference	,
沉默的	在	尊重	,

波特没有回答，只是沮丧地摇了摇头，帕克则默默地坐着表示尊敬。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ['fɜːrðər] .

as	if	waiting	to	be	questioned	further	.
作为	如果	等待	到	是	被质问	更远	.

仿佛在等待进一步的质问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [huː] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [ðə; ði] [vɔɪd] .

It	was	the	playwright	who	presently	filled	the	void	.
它	曾是	这	剧作家	WHO	目前	已填	这	空白	.

正是剧作家填补了这一空白。

" [waɪ] ['hævnt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəniz] , [ɪf] [ðeɪ] [ker]

"	Why	haven't	Mr	.	and	Mrs	.	Surbilt	gone	into	the	same	companies	,	if	they	care
"	为什么	还没有	先生	.	和	太太	.	-	已消失	进入	这	相同的	公司	,	如果	他们	关心

[tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ?

to	be	together	?
到	是	一起	?

"如果苏比尔特先生和夫人想在一起，为什么不进入同一家公司呢？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [get] [en'geɪdʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
I should think they'd have made it a point to get engagements in the same
我 应该 思考 他们会 有 制成 它 一个 观点 到 得到 订婚 在 这 相同的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

我认为他们应该会想方设法在同一地点订婚。

" ['pækər] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] .
" Packer looked disturbed .
" 包装工 看起来 不安 .

帕克看起来很不安。

" [its] [nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not done much , " he said .
" 它是 不是 完毕 很多 , " 他 说 .

"效果并不明显，"他说。

" [bɪ'saɪdz] , - - [pleɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [stɑːrz] , " [oʊld] ['tɪŋkər]
" Besides , Vorly Surbilt plays leading parts with women stars , " old Tinker
" 除了 , - - 演出 领导 部分 和 女性 明星 , " 老的 修补匠
[ˌvɔlən'tiəd] .
volunteered .
自愿 .

"此外，沃利·苏尔比尔特经常与女明星搭档出演主角，"老廷克主动说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] . "
" You see , naturally , it wouldn't do at all . "
" 你 看 , 自然 , 它 不会 做 在 全部 . "

"你看，这当然行不通。"

" ['dʒeləsi] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Jealousy , you mean ? "
" 妒忌 , 你 意思是 ? "

"你是说嫉妒吗？"

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
" Not necessarily the kind you're thinking of .
" 不是 一定 这 种类 你是 思维 的 .

"不一定是你想的那种。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['dʌznt] [duː] . "
But it just doesn't do . "
但 它 只是 不 做 . "

但它就是不行。

" [sʌm; səm] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [wɪl] [ə'laʊ] ['mærid] ['kʌpəlz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəniz] , " ['pɑːtər] [sed] ,
" Some managers will allow married couples in their companies , " Potter said ,
" 一些 经理 将要 允许 已婚 情侣 在 他们的 公司 , " 波特 说 ,
['ædɪŋ] [ɪm'fætɪkli] : " [aɪ] [wəʊnt] !
adding emphatically : " I won't !
添加 强调地 : " 我 惯于 !

"有些经理会允许已婚夫妇在公司工作，"波特说，并强调道："但我不会！"

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv]
I never have
我 绝不 有

我从来没有

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] !
and I never will !
和 我 绝不 将要 !

我永远不会！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ['evri] [soʊl][ɪn][maɪ] [sə'pɔ:rt] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
There's just one thing every soul in my support has got to keep working for ,
有 只是 一 事物 每一个 灵魂 在 我的 支持 有 得到 到 保持 在职的 为了 ,

所有支持我的人都必须继续为一件事而努力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] [pər'fɔ:rməns] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
and that is a high - tension performance every night in the year .
和 那 是 一个 高的 - 紧张 表现 每一个 夜晚 在 这 年 .

而且，这是一场全年每晚都扣人心弦的表演。

[ɪf] ['mærid] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
If married people are in love with each other ,
如果 已婚 人们 是 在 爱 和 每个 其他 ,

如果已婚夫妇彼此相爱，

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɜ:rkɪŋ]
they're going to think more about that than about the fact that they're working
它们是 去 到 思考 更多的 关于 那 比 关于 这 事实 那 它们是 在职的
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

他们会更多地考虑这件事，而不是他们为我工作的事实。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:nt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] .
If they aren't in love with each other , there's the devil to pay .
如果 他们 不是 在 爱 和 每个 其他 , 有 这 魔鬼 到 支付 .

如果他们之间没有爱情，那后果不堪设想。

[aɪ'd][let][ðə; ði][best][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [goʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə]
I'd let the best man or woman in the profession go — and they could go to
ID 让 这 最好的 男人 或者 女士 在 这 职业 去 — 和 他们 可以 去 到
['vɔ:dəvɪl] ,
vaudeville ,
杂耍剧 ,

我会放走业内最优秀的人——他们可以去杂耍剧院。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [kɛəd] ! — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɔ:r] ['hʌzbəndz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
for all I cared ! — if I had to keep their wives or husbands travelling with
为了 全部 我 关心 ! — 如果 我 有 到 保持 他们的 妻子们 或者 丈夫们 旅行 和
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

我才不在乎呢！——如果非要让他们的妻子或丈夫和我们一起旅行的话。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] - [ɪm] !
I won't have ' em !
我 惯于 有 - 呃 !

我不要!

[maɪ][soʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[aɪ][dəunt] ['mæri] , [du:][aɪ] ?
I don't marry , do I ?
我 不 结婚 , 做 我 ?

我不结婚，对吧?

〞 ['pækər] [roʊz] .
〞 Packer rose .
〞 包装工 玫瑰 .

帕克站了起来。

〝 [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ? 〞
〝 Is there anything else for me , Mr . Potter ? 〞
〞 是 那里 任何事物 别的 为了 我 , 先生 . 波特 ? 〞

“波特先生，我还有什么要办的吗？”

〝 [jes] . [teɪk] [ðɪs] [ˌintə(ː)'laind] [skrɪpt] , [get][sʌm; səm] ['kɑːpiz] ['taɪprɪtn] ,
〝 Yes . Take this interlined script , get some copies typewritten ,
〞 是的 . 拿 这 插页 脚本 , 得到 一些 副本 打字稿 ,

“是的。拿着这份插线稿，找人打印几份。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [saɪdz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][suːt][ˌaɪ 'tiː] .
and see that the company's sides are changed to suit it .
和 看 那 这 公司的 侧面 是 已更改 到 套装 它 .

并观察公司各方立场如何改变以适应自身需求。

[biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mɪs] — [ɑː] — [mɪs] [mə'loʊnz] .
Be especially careful about that young Miss — ah — Miss Malone's .
是 尤其 小心 关于 那 年轻的 错过 — 啊 — 错过 马龙的 .

要特别注意那位年轻的小姐——啊——马龙小姐。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪz] ['ɔːltərd] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,
You'll find her part is altered considerably , and will be even more ,
你会 寻找 她 部分 是 已修改 相当 , 和 将要 是 甚至 更多的 ,

你会发现她的戏份有了很大的改动，而且会更多。

[wen] ['mɪstər] . ['kænbi] [gets] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɪnɪʃt] .
when Mr . Canby gets the dialogue for other changes finished .
什么时候 先生 . 坎比 获得 这 对话 为了 其他 变化 完成的 .

当坎比先生完成其他修改的对话后。

['hiːl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He'll let you have them to - morrow .
地狱 让 你 有 他们 到 - 明天 .

他明天就会把它们给你。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['pækər] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] — 〞 [hiː; hi] [pɔːzd] ,
By the way , Packer , where did you find — 〞 He paused ,
经过 这 方式 , 包装工 , 在哪里 做过 你 寻找 — 〞 他 暂停 ,

对了，帕克，你是从哪儿找到的——”他停顿了一下，

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [sɪ'dæn] [tʃer] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːz] ,
stretched out his hand to the miniature sedan chair of liqueurs ,
拉伸 出去 他的 手 到 这 微型 轿车 椅子 的 利口酒 ,

他伸出手去够那辆摆放着各种酒的小轿子，

[tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd]['taɪni] [glæs] [ˌðer'frʌm] ,
took a decanter and tiny glass therefrom ,
采取 一个 醒酒器 和 微小的 玻璃 由此 ,

从醒酒器中取出一个小玻璃杯，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['emərəld] [ʌv; əv] [kriːm] [diː] ['menθi] .
and carefully poured himself a sparkling emerald of creme de menthe .
和 小心 倾倒 他自己 一个 闪闪发光 翠 的 奶油 德 薄荷 .

他小心翼翼地给自己倒了一杯晶莹剔透的翠绿色薄荷酒。

〝 [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['kænbi] ?
〝 Will you have something , Mr . Canby ?
〞 将要 你 有 某物 , 先生 . 坎比 ?

坎比先生，您能帮个忙吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] , ['tɪŋkər] ?
" You , Tinker ?
" 你 , 修补匠 ?

"你，廷克？"

" [bəuθ] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðeɪ] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] .
" Both declined in silence ; they seemed preoccupied .
" 两个都 拒绝 在 沉默 ; 他们 似乎 心事重重 .

两人都默默地拒绝了，似乎心事重重。

" [wer] [dɪd][aɪ] [wʌt] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ? " [æskt] [ðə; ði][steɪʤ] - ['mænɪdʒər] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Where did I what , Mr . Potter ? " asked the stage - manager , reminding him
" 在哪里 做过 我 什么 , 先生 . 波特 ? " 问 这 阶段 - 经理 , 提醒 他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .
of the question left unfinished .
的 这 问题 左边 未完成 .

"波特先生，我刚才在哪儿做了什么？"舞台监督问道，提醒他刚才那个未说完的问题。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [juː; jʊ] [sed] : - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] — - "
" You said : ' By the way , where did you find — ' "
" 你 说 : - 经过 这 方式 , 在哪里 做过 你 寻找 — - "

你说："对了，你是从哪里找到的——"

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

" ['pɑːtər] [smaɪld] ['neglɪdʒəntli] .
" Potter smiled negligently .
" 波特 微笑 疏忽地 .

波特漫不经心地笑了笑。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [mə'loʊn] ?
" Where did you find that little Miss Malone ?
" 在哪里 做过 你 寻找 那 小的 错过 马龙 ?

"你是从哪里找到那个小马龙小姐的？"

[æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] - ?
At the agents ' ?
在 这 代理人 - ?

在特工那里?

" ['pækər] ['ekəud] [hɪm; ɪm] : " [wer] [dɪd][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ?
" Packer echoed him : " Where did I find her ?
" 包装工 回声 他 : " 在哪里 做过 我 寻找 她 ?

帕克附和道："我在哪里找到她的？"

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He scratched his head .
" 他 刮痕 他的 头 .

他挠了挠头。

“ [mɪs] ” — [hiː; hi] [sed] ['ruːmɪneɪtɪvli] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['sloʊli] ,
“ Miss ” — he said ruminatively , repeating the word slowly ,
“ 错过 ” — 他 说 沉思 , 重复 这 单词 缓慢地 ,

“小姐，”他若有所思地说，慢慢地重复着这个词。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] — “ [mɪs] — ”
like a man trying to work out the solution of a puzzle — “ Miss — ”
喜欢 一个 男人 尝试 到 工作 出去 这 解决方案 的 一个 谜 — “ 错过 — ”

就像一个人试图解开一个谜题——“小姐——”

“ [mɪs] [mə'loʊn] .
“ Miss Malone .
“ 错过 马龙 .

“马龙小姐。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [æn; ən] ['eɪdʒənts] ? ”
I suppose you got her at an agent's ? ”
我 认为 你 得到 她 在 一个 经纪人 ? ”

我猜你是从经纪人那里找到她的吧?

“ [lets] [siː] , ” [sed] ['pækər] .
“ Let's see , ” said Packer .
“ 我们来吧 看 , ” 说 包装工 .

“让我看看，”帕克说道。

“ [æt; ət] [æn; ən] ['eɪdʒənts] ?
“ At an agent's ?
“ 在 一个 经纪人 ?

“在经纪人那里？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
No , it wasn't .
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . ”
Come to think of it , it wasn't . ”
来 到 思考 的 它 , 它 不是 . ”

仔细想想，其实并非如此。

“ [ðen] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] ?
“ Then where did you get her ?
“ 然后 在哪里 做过 你 得到 她 ?

“那你从哪儿找到她的？”

” ['tɪŋkər] [in'kwaiəd] .
” Tinker inquired .
” 修补匠 询问 .

“廷克问道。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dʒʌst] [æskt] [hɪm; ɪm] , ” ['pɑːtər] [sed] ,
“ That's what I just asked him , ” Potter said ,
“ 那就是 什么 我 只是 问 他 , ” 波特 说 ,

“我刚才就是问他的这个问题，”波特说。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] .
placing his glass upon a table without having tasted the liqueur .
放置 他的 玻璃 之上 一个 桌子 没有 拥有 尝过 这 酒 .

他把酒杯放在桌子上，却没有尝一口酒。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['pækər] ?
“ What's the matter , Packer ?
“ 是什么 这 事情 , 包装工 ?

“帕克，你怎么了？”

[gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ? ”
Gone to sleep ? ”
已消失 到 睡觉 ? ”

睡着了吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , ” [sed] ['pækər] , ['læfɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] .
“ I remember now , ” said Packer , laughing deferentially .
“ 我 记住 现在 , ” 说 包装工 , 笑 恭敬地 .

“我想起来了，”帕克恭敬地笑着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [θruː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] .
It wasn't through any of the agents .
它 不是 通过 任何 的 这 代理人 .

并非通过任何代理人。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] — [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ræn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪ'self] ,
Now I remember — come to think of it — I sort of ran across her myself ,
现在 我 记住 — 来 到 思考 的 它 — 我 种类 的 跑 穿过 她 我 ,

现在我想起来了——仔细想想——我好像也偶然遇到过她。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
as a matter of fact .
作为 一个 事情 的 事实 .

事实上。

[aɪ] ['wɔznt] [dʒʌst] [ʃʊr] [huː] [juː; jʊ] [ment] [æt; ət][fɜːrst] .
I wasn't just sure who you meant at first .
我 不是 只是 当然 WHO 你 意思是 在 第一的 .

一开始我不太确定你指的是谁。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [tuː; tə] [pleɪ] [mɪs] - [pɑːrt] ,
You mean the understudy , the one that's to play Miss Lyston's part ,
你 意思是 这 替补 , 这 一 那就是 到 玩 错过 - 部分 ,

你是说替补演员，就是要扮演莱斯顿小姐角色的那个人吗?

[ðæt] [mɪs] — [mɪs] — ” [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [tuː; tə][spɜːr] ['meməri] [ænd; ənd]
that Miss — Miss — ” He snapped a finger and thumb to spur memory and
那 错过 — 错过 — ” 他 啪啪 一个 手指 和 拇指 到 刺 记忆 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“那位小姐——小姐——”他打了个响指，想唤起记忆，然后，

[æz; əz][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌz(ə)l] , [kraɪd] , “ [mɑː] — [mə'loʊn] !
as in triumphant solution of his puzzle , cried , “ Ma — Malone !
作为 在 凯 解决方案 的 他的 谜 , 哭 , “ 马 — 马龙 !

就像他成功解开谜题一样，他喊道：“妈——马龙!

[mɪs] [mə'loʊn] ！ ″
Miss Malone ! ″
错过 马龙 ！ ″

“马龙小姐！”

“ [jes] , ” [sed] ['pɑːtər] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dɑːrkli] .
“ Yes , ” said Potter , looking upon him darkly .
“ 是的 , ” 说 波特 , 寻找 之上 他 黑暗 .

“是的，”波特阴沉地看着他说道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Where did you sort of run across her , come to think of it ,
“ 在哪里 做过 你 种类 的 跑步 穿过 她 , 来 到 思考 的 它 ,

“仔细想想，你是在哪里偶然遇到她的？”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ？ ″
as a matter of fact ? ”
作为 一个 事情 的 事实 ？ ″

事实上？ ″

“ [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , ” [sed] ['pækər] ['braɪtli] .
“ Oh , I remember all about it , now , ” said Packer brightly .
“ 哦 , 我 记住 全部 关于 它 , 现在 , ” 说 包装工 明亮地 .

“哦，我现在全都记得了，”帕克兴高采烈地说。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [læst] ['sʌmər] [ɪn] [stɑːk] [aʊt] [æt; ət] - , [ˌpensl'veɪniə] .
“ Why , she was playing last summer in stock out at Seeleyville , Pennsylvania .
“ 为什么 , 她 曾是 玩耍 最后的 夏天 在 库存 出去 在 - , 宾夕法尼亚州 .

“为什么呢，她去年夏天在宾夕法尼亚州锡利维尔的斯托克镇打球。”

[ðæts] ['oʊnli] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['pækərz] [rɪdʒ] , [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz] .
That's only about six miles from Packer's Ridge , where my father lives .
那就是 仅有的 关于 六 英里 从 包装工的 岭 , 在哪里 我的 父亲 生活 .

那距离我父亲居住的帕克岭只有大约六英里。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I spent a couple of weeks with him ,
我 花费 一个 夫妻 的 周 和 他 ,

我和他一起待了两个星期，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trɑːlid] ['oʊvər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] ,
and we trolleyed over one evening to see ' The Little Minister ,
和 我们 推车 超过 一 晚上 到 看 - 这 小的 部长 ,

一天晚上，我们推着购物车去看《小牧师》，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
' because father got it in his head some way that it was about the
- 因为 父亲 得到 它 在 他的 头 一些 方式 那 它 曾是 关于 这
['bæptɪsts] ,
Baptists ,
浸信会 ,

因为父亲不知怎么就认定这跟浸信会有关。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tɔːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I couldn't talk him out of it .
和 我 不能 讲话 他 出去 的 它 .

我怎么劝都劝不动他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] [juːd] [θɪŋk] ,
It wasn't as bad a performance as you'd think ,
它 不是 作为 坏的 一个 表现 作为 你会 思考 ,

表现并没有你想象的那么糟糕。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] - ['bæbi] . -

and	this	little	girl	was	a	pretty	fair	'	Babbie	.	'
和	这	小的	女孩	曾是	一个	漂亮的	公平的	-	芭比	.	-

这个小女孩是个相当不错的“宝贝”。

['fɑ:ðər] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæptɪsts] [ænd; ənd] [kept] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['æftər] [wi:; wi] [gɑ:t]

Father	forgot	all	about	the	Baptists	and	kept	talking	about	her	after	we	got
父亲	忘了	全部	关于	这	浸信会	和	保留	说	关于	她	后	我们	得到

[hoʊm] ,

home	,
家	,

回到家后，父亲完全忘记了浸信会的事，一直在谈论她。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:] [bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ʃoʊ] [ə'gen] .

until	nothing	would	do	but	we	must	go	over	and	see	that	show	again	.
直到	没有什么	会	做	但	我们	必须	去	超过	和	看	那	展示	再次	.

直到我们别无选择，只能再去一趟，再看一遍那场演出。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [raɪt] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] [ænd; ənd] [ə'dɑ:pt] [hɜ:r; hər] — [ɔ:r]

He	wanted	to	take	her	right	out	to	the	farm	and	adopt	her	—	or
他	通缉	到	拿	她	正确的	出去	到	这	农场	和	采纳	她	—	或者

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

他想把她直接带到农场收养她——或者做点什么；

['hi:z] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'loʊn] [aʊt] [ðer; ðər] .

he's	a	widower	,	and	all	alone	out	there	.
他是	一个	鳏夫	,	和	全部	独自的	出去	那里	.

他是个鳏夫，孤身一人。

[fækt] [ɪz] , [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [æsk]

Fact	is	,	I	had	all	I	could	do	to	keep	him	from	going	around	to	ask
事实	是	,	我	有	全部	我	可以	做	到	保持	他	从	去	大约	到	问

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

事实上，我竭尽全力才阻止他去问她。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [ə'freɪd] ['hi:d] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

and	I	was	pretty	near	afraid	he'd	speak	to	her	from	the	audience	.
和	我	曾是	漂亮的	靠近	害怕的	他会	说话	到	她	从	这	观众	.

我当时几乎都担心他会从观众席上跟她说话。

[wel] , [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [dɪd] [goʊ] [ə'raʊnd] ['æftər] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [maɪ]

Well	,	to	satisfy	him	,	I	did	go	around	after	the	show	,	and	gave	her	my
出色地	,	到	满足	他	,	我	做过	去	大约	后	这	展示	,	和	给予	她	我的

[kɑ:rd] ,

card	,
卡片	,

为了让他满意，演出结束后我特意去找她，给了她我的名片。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:]

and	told	her	if	I	could	do	anything	for	her	in	New	York	to	let	me
和	讲述	她	如果	我	可以	做	任何事物	为了	她	在	新的	约克	到	让	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

并告诉她，如果我在纽约能帮她做任何事，尽管告诉我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	**course**	**,**	**naturally**	**,**	**when**	**I**	**got**	**back**	**to**	**town**	**I**	**forgot**	**all**	**about**	**it**	**,**
的	课程	,	自然	,	什么时候	我	得到	后退	到	镇	我	忘了	全部	关于	它	,

当然，不出所料，我回到城里后就把这件事忘得一干二净了。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

but	**I**	**got**	**a**	**note**	**from**	**her**	**that**	**she**	**was**	**here**	**,**	**looking**	**for**	**an**
但	我	得到	一个	笔记	从	她	那	她	曾是	这里	,	寻找	为了	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	**,**
订婚	,

但我收到她的留言，说她在这里，想找人订婚。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [skɛr] [ʌp][æn; ən] ['ʌndərstʌdi] .

the	**very**	**day**	**you**	**told**	**me**	**to**	**scare**	**up**	**an**	**understudy**	**.**
这	非常	天	你	讲述	我	到	吓	向上	一个	替补	.

就在你让我赶紧找个替补演员的那天。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [aɪ'd][get][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] ,

So	**I**	**thought**	**she**	**might**	**do**	**as**	**well**	**as**	**anybody**	**I'd**	**get**	**at**	**the**	**agent's**	**,**
所以	我	想法	她	可能	做	作为	出色地	作为	任何人	ID	得到	在	这	经纪人	,

所以我认为她可能会像我在经纪人那里找到的任何人一样表现出色。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**let**	**her**	**have**	**it**	**.**
和	我	让	她	有	它	.

我狠狠地教训了她一顿。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][stænd] ,

"	**He**	**drew**	**a**	**breath**	**of**	**relief**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**witness**	**leaving**	**the**	**stand**	**,**
"	他	画	一个	气息	的	宽慰	,	喜欢	那	的	一个	证人	离开	这	站立	,

他长舒了一口气，就像证人离开证人席一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['plekətəri] [læf] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] ['hʌmbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi]

and	**with**	**another**	**placative**	**laugh**	**,**	**letting**	**his**	**eyes**	**fall**	**humbly**	**under**	**the**	**steady**
和	和	其他	安抚	笑	,	出租	他的	眼睛	落下	谦卑地	在下面	这	稳定的

['skruːtəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

scrutiny	**of**	**his**	**master**	**,**
审查	的	他的	掌握	,

他又发出安抚性的笑声，谦卑地将目光置于主人专注的注视之下。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**concluded**	**:**	**"**	**Of**	**course**	**I**	**remember**	**all**	**about**	**it**	**,**
他	结束	:	"	的	课程	我	记住	全部	关于	它	,

他总结道："我当然记得所有的事情。"

['oʊnli][æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ] [ment] ; [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] . "

only	**at**	**first**	**I**	**wasn't**	**sure**	**which**	**one**	**you**	**meant**	**;**	**it's**	**such**	**a**	**large**	**company**	**.**	**"**
仅有的	在	第一的	我	不是	当然	哪个	一	你	意思是	;	它是	这样的	一个	大的	公司	.	"

一开始我不太确定你指的是哪一家；那是一家规模很大的公司。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['pɑːtər] ['grɪmli] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Potter**	**grimly**	**.**
"	我	看	,	"	说	波特	阴沉地	.

"我明白了，"波特冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

"	**You**	**engaged**	**her**	**to**	**please**	**your**	**father**	**.**	**"**
"	你	已订婚的	她	到	请	你的	父亲	.	"

"你娶她是为了讨好你父亲。"

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] !
“ Oh , Mr . Potter !
“ 哦 , 先生 . 波特 !

“哦，波特先生！”

” [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][prəu'testid] .
” the stage - manager protested .
” 这 阶段 - 经理 抗议 .

“舞台监督抗议道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] — ”
“ If you don't like her — ”
“ 如果 你 不 喜欢 她 — ”

“如果你不喜欢她——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] !
“ That will do !
“ 那 将要 做 !

“这样就可以了！”

” ['pɑːtər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , ['vɪrələntli,'vɪrjələntli] ['bruːdɪŋ] .
” Potter cut him off , and paced the floor , virulently brooding .
” 波特 切 他 离开 , 和 踱步 这 地面 , 剧毒地 沉思 .

波特打断了他的话，在房间里踱来踱去，陷入了沉思。

“ [ænd; ənd][soʊ]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtɚz] ['kʌmpəni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['æktər] [ɪn'geɪdʒd]
“ And so Talbot Potter's company is to be made up of actors engaged
” 和 所以 塔尔博特 陶工的 公司 是 到 是 制成 向上 的 演员 已订婚的
[tuː; tə][suːt][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [wɪmz] [ʌv; əv][el] . [smɪθ] ['pækərz] ['fɑːðər] ,
to suit the personal whims of L . Smith Packer's father ,
到 套装 这 个人的 心血来潮 的 L . 史密斯 包装工的 父亲 ,

“因此，塔尔博特·波特的公司将由一些演员组成，这些演员的聘用是为了迎合L·史密斯·帕克父亲的个人喜好。”

[oʊld] ['mɪstər] ['pækər] [ʌv; əv]['bæptɪst] [rɪdʒ] , [nɪr] - , [ˌpensl'veɪniə] ! ”
old Mister Packer of Baptist Ridge , near Seeleyville , Pennsylvania ! ”
老的 先生 包装工 的 浸信会 岭 , 靠近 - , 宾夕法尼亚州 ! ”

宾夕法尼亚州锡利维尔附近浸信会岭的老帕克先生！

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — ”
“ But , Mr . Potter , if you don't — ”
“ 但 , 先生 . 波特 , 如果 你 不 — ”

“但是，波特先生，如果您不——”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː] ! ” [rɔːrd] ['pɑːtər] .
“ I said that would DO ! ” roared Potter .
“ 我 说 那 会 做 ! ” 咆哮 波特 .

“我说过那样就行了！”波特咆哮道。

“ [gʊd] - [naɪt] ! ”
“ Good - night ! ”
“ 好的 - 夜晚 ! ”

“晚安！ ”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [gɑːt] [hɪm'self] [aʊt]
“ Good - night , sir , ” said the stage - manager humbly , and humbly got himself out
“ 好的 - 夜晚 , 先生 , ” 说 这 阶段 - 经理 谦卑地 , 和 谦卑地 得到 他自己 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

“晚安，先生，”舞台监督谦卑地说，然后也谦卑地离开了房间。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,

to	be	heard	,	an	instant	later	,
到	是	听到	,	一个	立即的	之后	,

片刻之后，声音被听到。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

bidding	the	Japanese	an	apologetic	good	-	night	at	the	outer	door	of	the
投标	这	日本人	一个	道歉的	好的	-	夜晚	在	这	外	门	的	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

在公寓外门口，他带着歉意向日本人道晚安。

['kænbi] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nuː] ['daɪələːg] “

Canby	rose	to	take	his	own	departure	,	promising	to	have	the	new	dialogue	“
坎比	玫瑰	到	拿	他的	自己的	离开	,	有前途	到	有	这	新的	对话	“

[wɜːrkt] [aʊt] ” [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

worked	out	”	by	morning	.
工作	出去	”	经过	早晨	.

坎比起身离开，承诺会在第二天早上之前“敲定”新的对话方案。

“ [hiː; hi][ɪz] , [tuː] ! ” [sed] ['pɑːtər] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] ,

“	He	is	,	too	!	”	said	Potter	,	not	heeding	the	playwright	,
“	他	是	,	也	!	”	说	波特	,	不是	听从	这	剧作家	,

“他也是！”波特说道，完全没理会剧作家的话。

[bʌt; bət] [kən'fəːmɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

but	confirming	an	unuttered	thought	in	his	own	mind	.
但	确认	一个	未说出口的	想法	在	他的	自己的	头脑	.

但这证实了他自己心中一个未曾说出口的想法。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]['taɪni] [glæs] ,

He	halted	at	the	table	,	where	he	had	set	his	tiny	glass	,
他	停止	在	这	桌子	,	在哪里	他	有	放	他的	微小的	玻璃	,

他停在桌前，桌上放着他那只小酒杯。

[ænd; ənd] [gʌlpt] [ðə; ði] ['emərəld] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .

and	gulped	the	emerald	at	a	swallow	.
和	吞咽	这	翠	在	一个	吞	.

他一口吞下了那颗祖母绿。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! ”

“	I	always	thought	he	was	!	”
“	我	总是	想法	他	曾是	!	”

“我一直都这么认为！”

“ [wʌz; wəz] [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] [oʊld] ['tɪŋkər] .

“	Was	what	?	”	inquired	old	Tinker	.
“	曾是	什么	?	”	询问	老的	修补匠	.

“是什么？”老修补匠问道。

“ [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ! ”

“	A	hypocrite	!	”
“	一个	伪君子	!	”

“伪君子！”

“ [d'juː] [miːn] ['pækər] ? ” [sed] ['tɪŋkər] [ɪn'kredʒələsli] .

“	D'you	mean	Packer	?	”	said	Tinker	incredulously	.
“	你	意思是	包装工	?	”	说	修补匠	难以置信地	.

“你是说帕克吗？”廷克难以置信地问道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !
“ He's a hypocrite !
” 他是 一个 伪君子 !

“他是个伪君子！”

” ['pɑːtər] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] .
” Potter shouted fiercely .
” 波特 喊叫 激烈地 .

波特厉声喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] !
“ And I shouldn't be surprised if his father was another !
” 和 我 不应该 是 惊讶 如果 他的 父亲 曾是 其他 !

“如果他的父亲也是另一个人，我也不应该感到惊讶！”

['wɪdoʊər] !
Widower !
鳏夫 !

鳏夫！

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ'd] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [oʊθ] !
I never saw the man in my life , but I'd swear it on oath !
我 绝不 锯 这 男人 在 我的 生活 , 但 ID 发誓 它 在 誓言 !

我这辈子都没见过这个人，但我可以发誓！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !
He is a hypocrite !
他 是 一个 伪君子 !

他是个伪君子！

['pækərz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [oʊld]['bæptɪst] ['hɪpəkrɪt] !
Packer's father is a damned old Baptist hypocrite !
包装工的 父亲 是 一个 该死的 老的 浸信会 伪君子 !

帕克的父亲是个该死的伪善老浸信会教徒！

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” VIII
” 八

第八章

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːnərəs] [bɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] ['riːdɪŋ] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
With this sonorous bit of character reading still ringing in his ears ,
和 这 响亮的 少量 的 特点 阅读 仍然 铃声 在 他的 耳朵 ,

这段铿锵有力的台词还在他耳边回响，

['kænbi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːm] - ['kʌlərd] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [stuːp] -
Canby emerged from the cream - coloured apartment to find the stoop -
坎比 出现 从 这 奶油 - 有色 公寓 到 寻找 这 哈腰 -
['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlsoʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [sʌn] ['liːnɪŋ] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
shouldered figure of the also hypocritical son leaning wearily against the wall ,
肩部 数字 的 这 还 虚伪 儿子 倾斜 疲劳 反对 这 墙 ,

坎比从奶油色的公寓里走出来，发现他那同样虚伪的儿子佝偻着背，疲惫地靠在墙上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['elɪveɪtər] .
waiting for a delaying elevator .
等待 为了 一个 延迟 电梯 .

等待迟迟未到的电梯。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [tuː; tə] ['kænbiz] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The attitude was not wholly devoid of pathos , to Canby's view of it .
这 态度 曾是 不是 完全 缺乏 的 感伤 , 到 坎比的 看法 的 它 .

在坎比看来，这种态度并非完全没有悲悯之情。

['niːðər]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	['kerwɔːrn]	,	['hærid]	[feɪs]	,	[ˌʌnhɑːr'moʊniəsli]	['tɑːpt]	[baɪ][ə; eɪ]	[griːn]	[hæt][soʊ]
Neither	**was**	**the**	**careworn**	**,**	**harried**	**face**	**,**	**unharmoniously**	**topped**	**by**	**a**	**green**	**hat**	**so**
两者都不	曾是	这	忧心忡忡	,	疲惫不堪	脸	,	不和谐地	顶峰	经过	一个	绿色的	帽子	所以

[ˊspaːkliŋli]	['dʒɑːnti]	,
sparklingly	**jaunty**	**,**
闪闪发光	轻快的	,

那张饱经风霜、神情憔悴的脸，戴着一顶不协调的绿色帽子，也丝毫没有那种光鲜亮丽的神采。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn]	['kʌlər]	[bʌt; bət][ɪn][ɪts]	[ʃeɪp]	[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ɪts]	[pɜːrtʃ]	,
not	**only**	**in**	**colour**	**but**	**in**	**its**	**shape**	**and**	**the**	**angle**	**of**	**its**	**perch**	**,**
不是	仅有的	在	颜色	但	在	它是	形状	和	这	角度	的	它是	栖息	,

不仅颜色不同，而且形状和栖息角度也不同。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['aʊtraɪt]	[hɪ'leriəs]	, [ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	['pækər]	,
that	**it**	**was**	**outright**	**hilarious**	**,**	**and**	**,**	**above**	**the**	**face**	**of**	**Packer**	**,**
那	它	曾是	直接	太搞笑了	,	和	,	多于	这	脸	的	包装工	,

这简直太搞笑了，而且，在帕克的脸上，

[meɪd]	[ðə; ði]	['pleɪraɪt]	[θɪŋk]	['pɪtiɪŋli]	[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː]	.	['pætrɪks]	[deɪ]	['pɑːrti]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	['nɔɪzi]
made	**the**	**playwright**	**think**	**pityingly**	**of**	**a**	**St**	**.**	**Patrick's**	**Day**	**party**	**holding**	**a**	**noisy**
制成	这	剧作家	思考	可怜地	的	一个	英石	.	帕特里克的	天	派对	保持	一个	嘈杂

[ˌselə'breɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn][ə; eɪ]	[hɜːrs]	.
celebration	**upon**	**a**	**hearse**	**.**
庆典	之上	一个	灵车	.

这让剧作家不禁怜悯地想到，有人竟然在灵车上举行喧闹的圣帕特里克节庆祝活动。

[ɪts]	['werər]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['sɑːləmli]	[æz; əz][ðə; ði]	['elɪveɪtər]	[baʊnst]	[ʌp]	,	['flæʃɪŋ]	,
Its	**wearer**	**nodded**	**solemnly**	**as**	**the**	**elevator**	**bounced**	**up**	**,**	**flashing**	**,**
它是	佩戴者	点头	庄严地	作为	这	电梯	弹跳	向上	,	闪烁	,

电梯向上弹跳，闪过一道光，佩戴者郑重地点了点头。

[ænd; ənd]	['setld]	[tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]	[flɔːr]	;
and	**settled**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**floor**	**;**
和	定居	到	这	等级	的	这	地面	;

并沉降到与地面齐平；

[bʌt; bət][ðə; ði]	[kwɪk]	[drɑːp]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ʃæft]	[siːmd]	[tuː; tə][duː][ðə; ði][steɪdʒ]	-	['mænɪdʒər][ə; eɪ]
but	**the**	**quick**	**drop**	**through**	**the**	**long**	**shaft**	**seemed**	**to**	**do**	**the**	**stage**	**-**	**manager**	**a**
但	这	快的	降低	通过	这	长的	轴	似乎	到	做	这	阶段	-	经理	一个

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət]	[ə'maʊnt] [ʌv; əv]	[gʊd]	.
disproportionate	**amount**	**of**	**good**	**.**
不成比例的	数量	的	好的	.

但快速穿过长井似乎给舞台监督带来了不成比例的好处。

[ˌhæfˈweɪ]	[daʊn]	[hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]	['hevi]	“	[hwjuː]	!	”	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[ænd; ənd]	[θruː]	[bæk]	[hɪz; ɪz]
Halfway	**down**	**he**	**emitted**	**a**	**heavy**	**“**	**Whew**	**!**	**”**	**of**	**relief**	**and**	**threw**	**back**	**his**
半	向下	他	发射	一个	重的	“	呼！	！	”	的	宽慰	和	扔	后退	他的

['ʃəuldəz]	.
shoulders	**.**
肩膀	.

下到半路时，他长长地“呼”了一声，如释重负，然后向后耸了耸肩。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[swel]	, [tuː; tə]	[groʊ]	['lɑːrdʒər]	;	[laɪnz]	[vɜːrdʒd]	['ɪntuː][ðə; ði]	['tekstʃər]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He	**seemed**	**to**	**swell**	**,**	**to**	**grow**	**larger**	**;**	**lines**	**verged**	**into**	**the**	**texture**	**of**	**his**
他	似乎	到	膨胀	,	到	生长	更大的	;	线条	接近	进入	这	质地	的	他的

[feɪs]	,
face	**,**
脸	,

他似乎膨胀起来，变得越来越大；皱纹逐渐渗入他的面部纹理。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ker] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['jɪrz] .

disappearing	;	and	with	them	went	care	and	seeming	years	.
消失	;	和	和	他们	去	关心	和	似乎	年	.

消失了；随之消失的还有烦恼和漫长的岁月。

['kænbi] [hæd; həd] ['kæʒuəli] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ,

Canby	had	casually	taken	him	to	be	about	forty	,
坎比	有	随意地	已采取	他	到	是	关于	四十	,

坎比随意地估计他大约四十岁，

[bʌt; bət][soʊ]['rædɪk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns]

but	so	radical	was	the	transformation	of	him	that	,	as	the	distance
但	所以	激进的	曾是	这	转型	的	他	那	,	作为	这	距离

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæroʊɪŋ] ['oʊvərlɔːrd] [ɪn'kriːst] ,

from	his	harrowing	overlord	increased	,
从	他的	令人痛心的	霸王	增加	,

但他的转变如此彻底，以至于随着他与那位令人毛骨悚然的统治者之间的距离越来越远，

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [bɪ'held] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] .

the	playwright	beheld	another	kind	of	creature	.
这	剧作家	观看	其他	种类	的	生物	.

剧作家看到了另一种生物。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plekətəri] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['vɑːlit] , ['trʌbld] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

In	place	of	the	placative	,	middle	-	aged	varlet	,	troubled	and	hurrying	to	serve	,
在	地方	的	这	安抚	,	中间	-	老年人	侍童	,	麻烦	和	匆忙	到	服务	,

取而代之的是，一个温顺的、忧心忡忡、急于服侍的中年小喽啰，

[ðer; ðər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['lev(ə)l] , [ə; eɪ] [diːp] - ['tʃestɪd] ,

there	stepped	out	of	the	elevator	,	at	the	street	level	,	a	deep	-	chested	,
那里	步	出去	的	这	电梯	,	在	这	街道	等级	,	一个	深的	-	胸部	,

[ə'sɜːrtɪv] ,

assertive	,
自信	,

只见一个身材魁梧、气场强大的男子从电梯里走了出来，站在街边。

['mænli] [əd'ventʃərər] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] , ['kaɪndli] [aɪd] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] ['kerləs] .

manly	adventurer	,	about	thirty	,	kindly	eyed	,	picturesque	,	and	careless	.
男子气概	冒险家	,	关于	三十	,	亲切地	眼睛	,	如画	,	和	粗心	.

一位三十岁左右、眼神和善、相貌英俊、略显粗心的男子汉冒险家。

[ðə; ði] [griːn] [hæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .

The	green	hat	belonged	to	him	perfectly	.
这	绿色的	帽子	属于	到	他	完美	.

那顶绿帽子跟他很搭。

[hiː; hi] [geɪv] ['kænbi] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] ['ruːfulnis] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	gave	Canby	a	look	of	burlesque	ruefulness	over	his	shoulder	,
他	给予	坎比	一个	看	的	滑稽剧	懊悔	超过	他的	肩膀	,

他回头给了坎比一个滑稽的、略带懊悔的眼神，

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ə'piːl] [ʌv; əv][wʌn] ['skuːlbɔɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['tiːtʃər]

the	comedy	appeal	of	one	schoolboy	to	another	as	they	leave	a	scolding	teacher
这	喜剧	上诉	的	一	男生	到	其他	作为	他们	离开	一个	责骂	老师

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

on	the	far	side	of	the	door	.
在	这	远的	边	的	这	门	.

一个学生和另一个学生在门外留下训斥老师后，互相逗乐的滑稽场面。

“ [ðə; ði] ['gʌvərnər] [dʌz] [kiːp] [hɪm'self] [wɜːrkt] [ʌp] !

“	The	governor	does	keep	himself	worked	up	!
“	这	州长	做	保持	他自己	工作	向上	!

“州长总是让自己情绪激动！”

" [hiː; hi] [læft] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	he	laughed	,	as	they	reached	the	street	and	paused	.
"	他	笑了	,	作为	他们	达到	这	街道	和	暂停	.

"他们走到街上停了下来，他笑了。"

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [wʌn] [θɪŋ] , [its] [sʌm; səm] [θɪŋ] ! "

"	If	it	isn't	one	thing	,	it's	some	thing	!	"
"	如果	它	不是	一	事物	,	它是	一些	事物	!	"

"如果不是一件事，那也是另一件事！"

" [pərˈhæps] [its] [maɪ] [pleɪ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ˈkænbi] .

"	Perhaps	it's	my	play	just	now	,	"	said	Canby	.
"	也许	它是	我的	玩	只是	现在	,	"	说	坎比	.

"或许这就是我此刻的表演吧，"坎比说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [ˈɜːrliər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	was	afraid	,	earlier	this	evening	,	he	meant	to	drop	it	.
"	我	曾是	害怕的	,	早些时候	这	晚上	,	他	意思是	到	降低	它	.

"我担心，今天傍晚早些时候，他打算把它扔掉。"

[ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌpˈset] [hɪz; ɪz] [nəːvs] . "

Making	so	many	changes	may	have	upset	his	nerves	.	"
制作	所以	许多	变化	可能	有	沮丧的	他的	神经	.	"

做出这么多改变可能让他神经紧张了。

" [lɔːrd] [bles] [jʊr; jər] [soʊl] !

"	Lord	bless	your	soul	!
"	主	保佑	你的	灵魂	!

愿主保佑你的灵魂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第4/5页

[noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nuː] ['pækər] .
No ! ” exclaimed the new Packer .
不 ! ” 惊呼 这 新的 包装工 .

“不！”这位新加入的包装工队球员惊呼道。

“ [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] !
“ His nerves are all right !
“ 他的 神经 是 全部 正确的 !

“他神经没问题！”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !
He's always the same !
他是 总是 这 相同的 !

他始终如一！

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
He can't help it ! ”
他 不能 帮助 它 ! ”

他也没办法啊！

“ [aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌʌp'set][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ” ['kænbi] [sed] .
“ I thought possibly he might have been more upset than usual , ” Canby said .
“ 我 想法 可能 他 可能 有 到过 更多的 沮丧的 比 通常 , ” 坎比 说 .

“我当时想，他可能比平时更难过，”坎比说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — ”
“ There was a critic or something that — ”
“ 那里 曾是 一个 评论家 或者 某物 那 — ”

“好像有个评论家什么的——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] !
“ No , no , Mr . Canby !
“ 不 , 不 , 先生 . 坎比 !

“不，不，坎比先生！”

” ['pækər] ['tʃʌkld] .
” Packer chuckled .
” 包装工 轻笑 .

帕克轻笑了一声。

“ [nuː] [pleɪz] [ænd; ənd]['krɪtɪks] , [ðeɪ] [dəunt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
“ New plays and critics , they don't worry him any more than anything else .
“ 新的 演出 和 评论家 , 他们 不 担心 他 任何 更多的 比 任何事物 别的 .

“新剧作和评论家，对他来说并不比其他任何事情更令人担忧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['krɪtɪks] .
Of course he isn't going to be pleased with any critics .
的 课程 他 不是 去 到 是 高兴 和 任何 评论家 .

他当然不会对任何批评感到高兴。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm; ɪm]['splendɪd]['noʊtɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Most of them give him splendid notices , but they don't please him .
最多 的 他们 给 他 灿烂 通知 , 但 他们 不 请 他 .

他们中的大多数人都给了他很高的评价，但他并不满意。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? ″

How	could	they	?	″
如何	可以	他们	?	″

他们怎么能这样?

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	He's	always	the	same	,	you	think	?
″	他是	总是	这	相同的	,	你	思考	?

你觉得他一直都一样吗?

″ ['kænbi] [sed] ['blæŋkli] .

”	Canby	said	blankly	.
″	坎比	说	茫然地	.

坎比茫然地说。

“ ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [tɑːp] [pɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

“	Always	—	always	at	top	pitch	,	that	is	,	and	always	unexpected	.
″	总是	—	总是	在	顶部	沥青	,	那	是	,	和	总是	意外	.

“总是——总是保持最佳状态，而且总是出人意料。”

[juːl] [siː] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

You'll	see	as	you	get	to	know	him	.
你会	看	作为	你	得到	到	知道	他	.

你跟他熟悉一些之后就会明白了。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] ; [juːl] ['oʊnli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

You	won't	know	him	any	better	than	you	do	now	,	Mr	.	Canby	;	you'll	only	know	him	more	.
你	惯于	知道	他	任何	更好的	比	你	做	现在	,	先生	.	坎比	;	你会	仅有的	知道	他	更多的	.

坎比先生，你不会比现在更了解他，只会更加了解他。

[aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] — [steɪʤ] - ['mænɪdʒər] — [haɪrd] [mæn] — [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] — ['ɔːrdər] [hɪz; ɪz] [miːlz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hoʊ'tel] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [oʊld] ['tɪŋkər]

I've	been	with	him	for	four	years	—	stage	-	manager	—	hired	man	—	maid	-	of	-	all	-	work	—	order	his	meals	for	him	in	hotels	—	and	I	guess	old	Tinker
我已经	到过	和	他	为了	四	年	—	阶段	-	经理	—	雇用	男人	—	女佣	-	的	-	全部	-	工作	—	命令	他的	餐	为了	他	在	酒店	—	和	我	猜测	老的	修补匠

我跟他一起工作了四年——舞台监督——雇工——万事通——在酒店帮他订餐——我想老廷克

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [dʌz] ,

and	I	know	him	as	well	as	anybody	does	,
和	我	知道	他	作为	出色地	作为	任何人	做	,

我比任何人都更了解他。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [dʒɑːb] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [raɪt] .

but	it's	a	mighty	big	job	to	handle	him	just	right	.
但	它是	一个	强大的	大的	工作	到	处理	他	只是	正确的	.

但要妥善处理他可不是件容易的事。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌjuː 'es] ['hɑːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæts] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

It	keeps	us	hopping	,	but	that's	bread	and	butter	.
它	保持	我们	跳跃	,	但	那就是	面包	和	黄油	.

它让我们忙得不可开交，但这只是日常开销而已。

[nɑːt] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['eniwer] [ðiːz] [deɪz] [ən'les] [juː; jʊ] [duː] [hɑːp] !

Not	much	bread	and	butter	anywhere	these	days	unless	you	do	hop	!
不是	很多	面包	和	黄油	任何地方	这些	天	除非	你	做	跳	!

如今，除非你跳绳，否则很难找到面包和黄油!

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɑːp] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] !

We	all	have	to	hop	for	somebody	!
我们	全部	有	到	跳	为了	某人	!

我们每个人都得为别人而活!

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['sɪriəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

"	He	chuckled	again	,	and	then	unexpectedly	became	so	serious	he	was	almost
"	他	轻笑	再次	,	和	然后	不料	成为	所以	严肃的	他	曾是	几乎

['trʌkjələnt] .

truculent	.
好斗的	.

他又轻笑了一声，然后出乎意料地变得非常严肃，几乎有些蛮横无理。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	And	I	tell	you	,	Mr	.	Canby	,	"	he	cried	,	"	by	George	!
"	和	我	告诉	你	,	先生	.	坎比	,	"	他	哭	,	"	经过	乔治	!

"我告诉你，坎比先生，"他喊道，"我的天哪！"

[aɪ'd] ['suːnər] [hɑːp] [fɔːr; fər] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] ['evər] [wɔːkt]

I'd	sooner	hop	for	Talbot	Potter	than	for	any	other	man	that	ever	walked
ID	很快	跳	为了	塔尔博特	波特	比	为了	任何	其他	男人	那	曾经	步行

[ðə; ði] [ɜːrθ] !

the	earth	!
这	地球	!

我宁愿选择塔尔博特·波特，也不愿选择地球上任何其他男人!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

"	He	took	a	yellow	walking	-	stick	from	under	his	arm	,
"	他	采取	一个	黄色的	步行	-	戳	从	在下面	他的	手臂	,

他从腋下掏出一根黄色拐杖，

[θrʌst] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ['pɑːtər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪt]

thrust	the	manuscript	Potter	had	given	him	into	the	pocket	of	his	light
推力	这	手稿	波特	有	给定	他	进入	这	口袋	的	他的	光

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

他把波特给他的手稿塞进口袋里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gʊd] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] .

and	bade	his	companion	good	-	night	with	a	genial	flourish	of	the	stick	.
和	巴德	他的	伴侣	好的	-	夜晚	和	一个	和蔼可亲	繁荣	的	这	戳	.

他挥动木棍，亲切地向同伴道晚安。

" ['sʌbweɪ] [tuː; tə] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [fɔːr; fər] [maɪn] .

"	Subway	to	Brooklyn	for	mine	.
"	地铁	到	布鲁克林	为了	矿	.

"坐地铁到布鲁克林去。"

[jʊr; jər] [pleɪ] [wɪl] [goʊ] , [ɔːl] [raɪt] ; [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kænbi] .

Your	play	will	go	,	all	right	;	don't	worry	about	that	,	Mr	.	Canby	.
你的	玩	将要	去	,	全部	正确的	;	不	担心	关于	那	,	先生	.	坎比	.

你的演出肯定会顺利进行，别担心，坎比先生。

[gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , ['mɪstər] . ['kænbi] .

Good	-	night	and	good	luck	,	Mr	.	Canby	.
好的	-	夜晚	和	好的	运气	,	先生	.	坎比	.

晚安，祝你好运，坎比先生。

" ['kænbi] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , ['mɑːvəlɪŋ] .

"	Canby	went	the	other	way	,	marvelling	.
"	坎比	去	这	其他	方式	,	惊叹	.

坎比则反方向走去，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ;

It	was	eleven	;
它	曾是	十一	;

当时是十一点；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['θiətəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːdɪənsɪz] [tuː; tə]

and	for	half	an	hour	the	theatres	had	been	releasing	their	audiences	to
和	为了	一半	一个	小时	这	剧院	有	到过	发布	他们的	观众	到

[ðə; ði] [striːts] ;

the	streets	;
这	街道	;

半个小时里，剧院一直让观众们涌上街头；

— [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ; ['ɔːtəməbilz] - [baɪ] [bliːtɪŋ]

—	the	sidewalks	were	bobbing	and	fluttering	;	automobiles	cometed	by	bleating
—	这	人行道	是	上下摆动	和	飘动	;	汽车	-	经过	咩咩叫

['piːvɪʃli] .

peevishly	.
恼怒地	.

人行道上下晃动；汽车鸣笛着驶过，发出恼怒的叫声。

['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪ'ðɪn] , ['kænbi]

Suddenly	,	through	the	window	of	a	limousine	,	brilliantly	lighted	within	,	Canby
突然	,	通过	这	窗户	的	一个	豪华轿车	,	精彩	照明	之内	,	坎比

[sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɔndə] [mə'loʊn] ,

saw	the	face	of	Wanda	Malone	,
锯	这	脸	的	万达	马龙	,

突然，坎比透过一辆灯火通明的豪华轿车的车窗，看到了旺达·马龙的脸。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [waɪt] [fəːz] .

laughing	,	and	embowered	in	white	furs	.
笑	,	和	弓形	在	白色的	毛皮	.

笑着，身披白色皮毛。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['stɑːrtld] ; [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['wɔndə] [mə'loʊnz] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [red] .

He	stopped	,	startled	;	then	he	realized	that	Wanda	Malone's	hair	was	not	red	.
他	停止	,	惊慌	;	然后	他	已实现	那	万达	马龙的	头发	曾是	不是	红色的	.

他停了下来，吓了一跳；然后他意识到旺达·马龙的头发不是红色的。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][hæd; həd] [red] [her] ,

The	girl	in	the	limousine	had	red	hair	,
这	女孩	在	这	豪华轿车	有	红色的	头发	,

豪华轿车里的女孩有一头红发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] ['wɔndə] [mə'loʊn] [ɪn] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	was	altogether	unlike	Wanda	Malone	in	feature	and	expression	.
和	曾是	共	与此不同	万达	马龙	在	特征	和	表达	.

她的外貌和表情与旺达·马龙完全不同。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn]['æŋgrəli] .

He	walked	on	angrily	.
他	步行	在	愤怒地	.

他怒气冲冲地继续往前走。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] , ['prɪtɪli] [drest] , [pæst] [hɪm; ɪm] .

Immediately	a	slender	girl	,	prettily	dressed	,	passed	him	.
立即地	一个	苗条	女孩	,	漂亮	穿着	,	通过了	他	.

这时，一个身材苗条、穿着漂亮的女孩从他身边走过。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ;

She	clung	charmingly	to	the	arm	of	a	big	boy	;
她	紧紧抓住	迷人地	到	这	手臂	的	一个	大的	男生	;

她妩媚地挽着一个大男孩的胳膊；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kænbiz] [fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔndə] [mə'loʊn] .

and	to	Canby's	first	glance	she	was	Wanda	Malone	.
和	到	坎比的	第一的	瞥一眼	她	曾是	万达	马龙	.

坎比第一眼看到的是旺达·马龙。

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] ['wɔndə] [mə'loʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['getɪŋ]

Wrenching	his	eyes	from	her	,	he	saw	Wanda	Malone	across	the	street	getting
扭动	他的	眼睛	从	她	,	他	锯	万达	马龙	穿过	这	街道	获得

['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ,

into	a	taxicab	,
进入	一个	出租车	,

他强迫自己将目光从她身上移开，看到旺达·马龙正对着街道钻进一辆出租车。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔndə] [mə'loʊn] [huː] ['ɔːlmoʊst]

and	then	he	stumbled	out	of	the	way	of	a	Wanda	Malone	who	almost
和	然后	他	踉跄	出去	的	这	方式	的	一个	万达	马龙	WHO	几乎

[wɔːkt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

walked	into	him	.
步行	进入	他	.

然后他踉跄着躲开了差点撞到他的旺达·马龙。

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] [ɔːr][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Wherever	there	was	a	graceful	gesture	or	turn	of	the	head	,	there	was
无论	那里	曾是	一个	优美	手势	或者	转动	的	这	头	,	那里	曾是

['wɔndə] [mə'loʊn] .

Wanda	Malone	.
万达	马龙	.

凡是有优雅的手势或转头的地方，都能看到旺达·马龙的身影。

[hiː; hi] [wiːld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] ['brɔːdweɪ] ,

He	wheeled	,	and	walked	back	toward	Broadway	,
他	带轮子的	,	和	步行	后退	朝向	百老汇	,

他转身，朝百老汇方向走去。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pækər] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [drʌg] - [stɔːr]

and	thought	he	caught	a	glimpse	of	Packer	going	into	a	crowded	drug	-	store
和	想法	他	捕捉	一个	一瞥	的	包装工	去	进入	一个	挤	药品	-	店铺

[nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

near	the	corner	.
靠近	这	角落	.

他似乎瞥见帕克走进街角附近一家拥挤的药店。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['pækər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː]

The	man	he	took	to	be	Packer	lifted	his	hat	and	spoke	to	a	girl	who
这	男人	他	采取	到	是	包装工	抬起	他的	帽子	和	辐	到	一个	女孩	WHO

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['soʊdə] - ['wɔːtər] ,

was	sitting	at	a	table	and	drinking	soda	-	water	,
曾是	坐着	在	一个	桌子	和	喝	苏打	-	水	,

他认为是帕克的那个人摘下帽子，和一个坐在桌旁喝苏打水的女孩说了几句话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔndə] [mə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [veɪl]

but	when	she	looked	up	and	seemed	to	be	Wanda	Malone	with	a	blue	veil
但	什么时候	她	看起来	向上	和	似乎	到	是	万达	马龙	和	一个	蓝色的	面纱

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] ,

down	to	her	nose	,
向下	到	她	鼻子	,

但当她抬起头时，看起来就像是旺达·马龙，戴着一条垂到鼻子的蓝色面纱。

['kænbi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [feɪs] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

Canby	turned	on	his	heel	,	face	-	about	,	and	headed	violently	for	home	.
坎比	转向	在	他的	脚跟	,	脸	-	关于	,	和	标题	暴力	为了	家	.

坎比猛地转身，脸朝下，狂奔回家。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kwaɪətər] [striːts] [hɪz; ɪz] [geɪt] ['slækənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [lɔːst]

When	he	reached	quieter	streets	his	gait	slackened	,	and	he	walked	slowly	,	lost
什么时候	他	达到	更安静	街道	他的	步态	松弛	,	和	他	步行	缓慢地	,	丢失的

[ɪn] [diːp] ['revəri] .

in	deep	reverie	.
在	深的	遐想	.

当他走到比较安静的街道时，他的步伐慢了下来，走得很慢，陷入了深深的沉思。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts]

By	and	by	he	came	to	a	halt	,	and	stood	still	for	several	minutes
经过	和	经过	他	来了	到	一个	停止	,	和	站立	仍然	为了	一些	分钟

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

过了一会儿，他停了下来，一动不动地站了好几分钟，自己却浑然不觉。

['sloʊli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Slowly	he	came	out	of	the	trance	,	wondering	where	he	was	.
缓慢地	他	来了	出去	的	这	发呆	,	好奇	在哪里	他	曾是	.

他慢慢从恍惚中回过神来，茫然不知自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] ;

Then	he	realized	that	his	staring	eyes	had	halted	him	automatically	;
然后	他	已实现	那	他的	凝视	眼睛	有	停止	他	自动地	;

然后他意识到，自己呆滞的眼神已经不由自主地让他停住了脚步；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['faɪnəli] [kən'veid] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] ,

and	as	they	finally	conveyed	their	information	to	his	conscious	mind	,
和	作为	他们	最后	传递	他们的	信息	到	他的	有意识的	头脑	,

当他们最终将信息传递给他的意识时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] ,

he	perceived	that	he	was	standing	directly	in	front	of	a	saloon	,
他	感知	那	他	曾是	常设	直接地	在	正面	的	一个	酒吧	,

他意识到自己正站在一家酒吧前面。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] :

and	glaring	at	the	sign	upon	the	window	:
和	刺眼	在	这	符号	之上	这	窗户	:

然后怒视着窗户上的标志：

[eɪlz] [waɪnz] ['lɪkərz] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz]

ALES	WINES	LIQUORS	AND	CIGARS
麦芽酒	葡萄酒	酒	和	雪茄

啤酒、葡萄酒、烈酒和雪茄

[tɪm] [mə'loʊn]

TIM	MALONE
蒂姆	马龙

蒂姆·马龙

[æt; ət] [ðæt] , ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] :

At	that	,	somewhere	in	his	inside	,	he	cried	out	,	in	a	kind	of	anguish	:
在	那	,	某处	在	他的	里面	,	他	哭	出去	,	在	一个	种类	的	痛苦	:

那一刻，他内心深处发出了一声痛苦的呐喊：

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — ['eniwer] — ['eni] [mɔːr] — [ɪk'sept] ['wɔndə] [mə'loʊn] !

“	Isn't	there	anything	—	anywhere	—	any	more	—	except	Wanda	Malone	!
”	不是	那里	任何事物	—	任何地方	—	任何	更多的	—	除了	万达	马龙	!

“难道除了旺达·马龙，就真的什么都没有了吗？

“ ['sekənd] [ækt] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ! ” [kraɪd] ['pækər] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]
“ Second act , ladies and gentlemen ! ” cried Packer , at precisely ten o'clock the
〃 第二 行为 , 女士们 和 先生们 ! 〃 哭 包装工 , 在 恰恰 十 点钟 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

“女士们先生们，第二幕开始了！”第二天早上十点整，帕克喊道。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æktər] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
About a dozen actors were chatting in small groups upon the stage ; three or four
关于 一个 打 演员 是 聊天 在 小的 团体 之上 这 阶段 ; 三 或者 四
[peɪst] ['sɪŋgli] ,
paced singly ,
踱步 单独 ,

大约有十几名演员在舞台上三五成群地聊天；三四个演员独自踱步。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]['maɪldli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fretf(ə)l] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
muttering and mildly gesticulating , with the fretful preoccupation of people
喃喃自语 和 轻微地 做手势 , 和 这 烦躁 专注 的 人们
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ;
trying to remember ;
尝试 到 记住 ;

他一边低声嘟囔着，一边轻轻地比划着手势，带着一种焦躁不安的心情，仿佛在努力回忆着什么；

[tuː] [ɔːr] [θriː] , ['siːtɪd] , [bent] ['oʊvər][ðer; ðər] ['taɪprɪtn] “ [saɪdz] , ” ['stʌdiɪŋ] [ɪn'tentli] ; [ænd; ənd]
two or three , seated , bent over their typewritten “ sides , ” studying intently ; and
二 或者 三 , 坐着 , 弯曲 超过 他们的 打字稿 “ 侧面 , ” 学习 专注地 ; 和
[ə; eɪ] [fjuː] ,
a few ,
一个 很少 ,

两三个人坐着，弯腰看着他们打字的“稿件”，全神贯注地研究着；还有几个人，

[ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪrwərd] [ruːmz; rʊmz]
invisible from the auditorium , were scattered about the rearward rooms
无形的 从 这 礼堂 , 是 疏散 关于 这 向后 房间
[ænd; ənd] ['pæsɪdʒweɪz] .
and passageways .
和 通道 .

从礼堂看不到的地方，它们散落在后面的房间和走廊里。

['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] ,
Talbot Potter , himself , was nowhere to be seen , and ,
塔尔博特 波特 , 他自己 , 曾是 无处 到 是 已见 , 和 ,

塔尔博特·波特本人却不见踪影，

[wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][wʌn] [tjuː'mʌltjuəsli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] “ [ɪn] [frʌnt] , ”
what was even more important to one tumultuously beating heart “ in front , ”
什么 曾是 甚至 更多的 重要的 到 一 剧烈地 殴打 心 “ 在 正面 , ”
['niːðər] [wʌz; wəz] ['wɔndə] [mə'loʊn] .
neither was Wanda Malone .
两者都不 曾是 万达 马龙 .

对于“前面”一颗狂跳不止的心来说，更重要的是，旺达·马龙也不是。

['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] ['kænbi] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [nuː] [suːt] ,
Mr . Stewart Canby in a silvery new suit ,
先生 . 斯图尔特 坎比 在 一个 银色 新的 套装 ,

身穿银色新西装的斯图尔特·坎比先生

['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]['kɑːlər][ænd; ənd] ['ʌðər] [dekə'reiʃəns] ['prɑːpər]
wearing **a** **white** **border** **to** **his** **waistcoat** **collar** **and** **other** **decorations** **proper**
穿着 一个 白色的 边界 到 他的 马甲 衣领 和 其他 装饰 恰当的
[tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['pleɪraɪt] ,
to **a** **new** **playwright** **,**
到 一个 新的 剧作家 ,

他穿着一件领口镶有白色边的背心，以及其他一些新晋剧作家应有的装饰。

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .
sat **in** **the** **centre** **of** **the** **front** **row** **of** **the** **orchestra** **.**
卫星 在 这 中心 的 这 正面 排 的 这 乐队 .

坐在乐团前排正中间。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ə'baʊt] [naɪn]['roʊz; 'raʊz] [bæk] .
Yesterday **he** **had** **taken** **a** **seat** **about** **nine** **rows** **back** **.**
昨天 他 有 已采取 一个 座位 关于 九 行 后退 .

昨天他坐在离座位大约九排的位置上。

[hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] ['sɜːrfɪs] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - [naɪt] ;
He **bore** **no** **surface** **signs** **of** **the** **wear** **and** **tear** **of** **a** **witches** **'** **night** **;**
他 钻孔 不 表面 标志 的 这 穿 和 撕 的 一个 女巫 - 夜晚 ;

他身上丝毫没有经历过女巫之夜的磨损痕迹；

['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
riding **his** **runaway** **play** **and** **fighting** **the** **enchantment** **that** **was** **upon** **him** **.**
骑术 他的 逃跑 玩 和 斗争 这 魅力 那 曾是 之上 他 .

他乘着失控的步伐，与笼罩在他身上的魔法作斗争。

[ɪ'læstɪk] ['twenti] - ['sev(ə)n] [dʌz] [nɑːt][mɑːrk][ə; eɪ] ['bɛdlɪs] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [ɑːks] [bɪ'loʊ] [ɪts] [aɪz]
Elastic **twenty** **-** **seven** **does** **not** **mark** **a** **bedless** **session** **with** **violet** **arcs** **below** **its** **eyes**
松紧带 二十 - 七 做 不是 标记 一个 无床 会议 和 紫色 弧 以下 它是 眼睛
;
;
;

弹性二十七号并不会像眼睛下方的紫色弧线那样，标志着一段无床的时光；

— [wʌt] ['vaɪələt][ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [juːst] [ə'pɑːn]['stjuːət; 'stjuː-]['kænbi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɪrd] [æz; əz]
— **what** **violet** **a** **witch** **had** **used** **upon** **Stewart** **Canby** **this** **morning** **appeared** **as**
— 什么 紫色 一个 巫婆 有 用过的 之上 斯图尔特 坎比 这 早晨 出现 作为
[ə; eɪ]['djuː)i][ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jer][ɪn][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [koʊt] ;
a **dewey** **boutonniere** **in** **the** **lapel** **of** **his** **new** **coat** **;**
一个 杜威 胸花 在 这 翻领 的 他的 新的 外套 ;

——今天早上女巫在斯图尔特·坎比身上涂抹的紫罗兰，在他新外套的翻领上变成了一朵沾着露水的胸花；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [fɑːr] [gɔːn] .
he **was** **that** **far** **gone** **.**
他 曾是 那 远的 已消失 .

他当时已经无可救药了。

[mɪs] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
Miss **Ellsling** **and** **a** **youth** **of** **the** **company** **took** **their** **places** **near** **the** **front** **of**
错过 - 和 一个 青年 的 这 公司 采取 他们的 地方 靠近 这 正面 的
[ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪələːg] [ðæt]
the **stage** **and** **began** **the** **rehearsal** **of** **the** **second** **act** **with** **a** **dialogue** **that**
这 阶段 和 开始 这 排演 的 这 第二 行为 和 一个 对话 那
[led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['ændʒənuː] ,
led **up** **to** **the** **entrance** **of** **the** **star** **with** **the** **“** **ingenue** **,**
引领 向上 到 这 入口 的 这 星星 和 这 “ 天真少女 ,

埃尔斯林小姐和剧团的一位年轻演员在舞台前排就位，开始排练第二幕，排练内容是一段引出男主角和“天真少女”出场的对话。

" [bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

"	both	of	whom	still	remained	out	of	the	playwright's	range	of	vision	.
"	两个都	的	谁	仍然	剩余	出去	的	这	剧作家的	范围	的	想象	.

"他们两人仍然不在剧作家的视野之内。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [dru:] [nɪr] , ['kænbi] [bɪ'keɪm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	the	moment	for	their	appearance	drew	near	,	Canby	became	,	to	his	own
作为	这	片刻	为了	他们的	外貌	画	靠近	,	坎比	成为	,	到	他的	自己的

[reɪdʒ] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

rage	,	almost	uncontrollably	agitated	.
愤怒	,	几乎	无法控制	激动	.

随着他们出场的时刻临近，坎比变得异常激动，几乎无法控制，这让他自己也感到愤怒。

[mɪs] - [si:n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] ['kerfəli] ,

Miss	Ellsling's	scene	,	which	he	should	have	followed	carefully	,
错过	-	场景	,	哪个	他	应该	有	随后	小心	,

他本应该仔细观看埃尔斯林小姐的那场戏，

[ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

meant	nothing	to	him	but	a	ticking	off	of	the	seconds	before	he
意思是	没有什么	到	他	但	一个	滴答	离开	的	这	秒	前	他

[ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [goʊst] [ðæt]

should	behold	with	his	physical	eyes	the	living	presence	of	the	fairy	ghost	that
应该	看哪	和	他的	身体的	眼睛	这	活的	在场	的	这	仙女	鬼	那

[hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

had	put	a	spell	upon	him	.
有	放	一个	拼写	之上	他	.

对他来说，这一切毫无意义，只是时间一分一秒地流逝，他即将亲眼见到对他施了魔法的仙女幽灵的真容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremjələs] [ɔ:l]['oʊvər] .

He	was	tremulous	all	over	.
他	曾是	颤抖的	全部	超过	.

他全身都在颤抖。

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Miss	Ellsling	and	her	companion	came	to	a	full	stop	and	stood	waiting	.
错过	-	和	她	伴侣	来了	到	一个	满的	停止	和	站立	等待	.

埃尔斯林小姐和她的同伴停下脚步，站在那里等候。

[ˌðerə'pɑ:n] ['pækər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [li:nd] [θru:] [æn; ən]['oʊpən]

Thereupon	Packer	went	to	the	rear	of	the	stage	,	leaned	through	an	open
于是	包装工	去	到	这	后部	的	这	阶段	,	倾斜	通过	一个	打开

['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˌdefə'renʃəli] :

doorway	,	and	spoke	deferentially	:
门口	,	和	辐	恭敬地	:

于是，帕克走到舞台后方，探身穿过敞开的门，恭敬地说道：

" ['mɪstər] . ['pɑ:tər] ?

"	Mr	.	Potter	?
"	先生	.	波特	?

"波特先生？"

[ɔ:l] ['redi] , [sɜ:r] .

All	ready	,	sir	.
全部	准备好	,	先生	.

一切就绪，先生。

[ɔ:l] ['redi] , [mɪs] — [ɑ:] — [mə'loʊn] ?

All	ready	,	Miss	—	ah	—	Malone	?
全部	准备好	,	错过	—	啊	—	马龙	?

准备好了吗，马龙小姐？

" [ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] ['meɪkɪŋ] [weɪ]

" Then he stepped back with the air of an unimportant person making way

" 然后 他 步 后退 和 这 空气 的 一个 不重要 人 制作 方式

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

for his betters to pass before him ,

为了 他的 博彩公司 到 经过 前 他 ,

"然后他后退一步，一副无足轻重的人给比他地位高的人让路的姿态。"

[waɪl] ['kænbiz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['glæsili] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ]

while Canby's eyes fixed themselves glassily upon the shabby old doorway through which

尽管 坎比的 眼睛 固定的 他们自己 玻璃般地 之上 这 破旧 老的 门口 通过 哪个

[æn; ən]['æktʃuəl] ,

an actual ,

一个 实际的 ,

坎比的目光呆滞地盯着那扇破旧的门，透过门，一个真实的……

['briːðɪŋ] ['wɔndə] [mə'loʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

breathing Wanda Malone was to come .

呼吸 万达 马龙 曾是 到 来 .

呼吸着的旺达·马龙即将到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spektənt] [freɪm] .

But he was destined not to see her appear in that expectant frame .

但 他 曾是 注定 不是 到 看 她 出现 在 那 怀孕 框架 .

但他注定无法亲眼见到她以那充满期待的姿态出现。

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ruːm] [wer]

Twenty years before — though he had forgotten it — in a dazzling room where

二十 年 前 — 尽管 他 有 被遗忘的 它 — 在 一个 耀眼的 房间 在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,

there was a Christmas tree ,

那里 曾是 一个 圣诞节 树 ,

二十年前——尽管他已经忘记了——在一个装饰华丽的房间里，那里摆放着一棵圣诞树，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [tɪ'mɪdəti] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ]['sæntə] ['klɔz]

he had uttered a shriek of ecstatic timidity just as a jingling Santa Claus

他 有 说出 一个 尖叫 的 欣喜若狂 胆怯 只是 作为 一个 叮当 圣诞老人 克劳斯

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ,

began to emerge from behind the tree ,

开始 到 出现 从 在后面 这 树 ,

就在这时，一个叮当作响的圣诞老人从树后走了出来，他发出了一声既兴奋又怯懦的尖叫。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and he had run out of the room and out of the house .

和 他 有 跑步 出去 的 这 房间 和 出去 的 这 房子 .

他跑出了房间，跑出了房子。

[hiː; hi][dɪd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] , [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ʃriːk] [wʌz; wəz][nɑːt]['voʊk(ə)l] .

He did exactly the same thing now , though this time the shriek was not vocal .

他 做过 确切地 这 相同的 事物 现在 , 尽管 这 时间 这 尖叫 曾是 不是 声乐 .

他现在又做了同样的事情，不过这次他发出的不是声音。

['sʌfəkeɪtɪŋ] , [hiː; hi] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

Suffocating , he fled up the aisle and out into the lobby .

令人窒息的 , 他 逃亡 向上 这 走道 和 出去 进入 这 大厅 .

他感到窒息，便沿着过道逃到了大厅里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [dɪ'stræktɪdli] [bʌt; bət] ['pleɪnli] :

There he addressed himself distractedly but plainly :

那里 他 已解决 他自己 心不在焉地 但 显然 :

他心不在焉但语气清晰地说道：

“ ['dʒækæs] !
“ Jackass !
” 蠢驴 !

“蠢货！”

” ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd]
” Breathing heavily , he went out to the wide front steps of the theatre and
” 呼吸 重度 , 他 去 出去 到 这 宽的 正面 步骤 的 这 剧院 和
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他气喘吁吁地走到剧院宽阔的前台阶上，站了起来。

['sʌnlɪt] ['brɔːdweɪ] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
sunlit Broadway swimming before him .
阳光照射 百老汇 游泳 前 他 .

阳光洒满百老汇，在他眼前荡漾。

“ [hə'loʊ] , ['kænbi] !
“ Hello , Canby !
” 你好 , 坎比 !

“你好，坎比！”

” [ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['ʃægi] , [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [aɪz] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [geɪt]
” A shabby , shaggy , pale young man , with hot eyes , checked his ardent gait
” 一个 破旧 , 毛茸茸 , 苍白 年轻的 男人 , 和 热的 眼睛 , 已检查 他的 热心 步态
[ænd; ənd] [pɔːzd] ,
and paused ,
和 暂停 ,

一个衣衫褴褛、头发蓬乱、脸色苍白的年轻人，眼神炽热，他停下脚步，停住了脚步。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] , [θɪn] [hænd] ,
extending a cordial , thin hand ,
扩展 一个 亲切 , 薄的 手 ,

伸出一只亲切而纤细的手，

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [braʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [baɪ] [sɪgə'rets] [smoʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
the fingers browned at the sides by cigarettes smoked to the bitter end .
这 手指 棕色 在 这 侧面 经过 香烟 熏制 到 这 苦的 结尾 .

手指两侧因长期吸烟而晒成了棕色。

“ ['riːgɝ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rieger , ” he said .
” 里格 , ” 他 说 .

“里格，”他说。

“ ['ɑːrnəld] ['riːgɝ] .
“ Arnold Rieger .
” 阿诺德 里格 .

“阿诺德·里格尔。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ɪŋk] [klʌb] ['miːtiŋz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] ? ”
Remember me at the old Ink Club meetings before we broke up ? ”
记住 我 在 这 老的 墨水 俱乐部 会议 前 我们 打破 向上 ? ”

还记得我们解散前在老墨水俱乐部聚会上见过我吗?

“ [jes] , ” [sed] ['kænbi] ['dɪmli] .
“ Yes , ” said Canby dimly .
” 是的 , ” 说 坎比 依稀 .

“是的，”坎比茫然地说。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði][oʊld][ɪŋk] [klʌb] .
The old Ink Club .
这 老的 墨水 俱乐部 .

老墨水俱乐部。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
I came out for a breath of air .
我 来了 出去 为了 一个 气息 的 空气 .

我出来透透气。

[dʒʌst][ə; eɪ] [breθ] . ”
Just a breath . ”
只是 一个 气息 . ”

深呼吸一下。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['restrɑːnt] [ruːm] , ” [sed] ['riːgɝ] .
“ We used to settle the universe in that little back restaurant room , ” said Rieger .
” 我们 用过的 到 定居 这 宇宙 在 那 小的 后退 餐厅 房间 , ” 说 里格 .

“我们过去常常在那间小小的后餐厅房间里解决宇宙的问题，”里格说。

“ [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juːz][hæd; həd]['evər][gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː][prɪnt] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hævnt] [jet] ,
“ Not one of use had ever got a thing into print — and me , I haven't yet ,
” 不是 一 的 使用 有 曾经 得到 一个 事物 进入 打印 — 和 我 , 我 还没有 然而 ,

“我们当中没有一个人发表过任何作品——而我，至今还没有。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
for that matter .
为了 那 事情 .

就此而言。

['editəz] [stɪl] [heɪt] [maɪ] [stʌf] .
Editors still hate my stuff .
编辑 仍然 恨 我的 东西 .

编辑们依然讨厌我的作品。

[aɪv] [kept] [maɪ] [oʊθ] , [ðoʊ] ; [aɪv] ['nevər] ['kɔmprəmaizd] — ['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
I've kept my oath , though ; I've never compromised — never for a moment . ”
我已经 保留 我的 誓言 , 尽管 ; 我已经 绝不 受损 — 绝不 为了 一个 片刻 . ”

但我始终恪守誓言；我从未妥协——哪怕一刻也没有。

“ [jes] , ” ['kænbi] [ri'spɔndid] ['fiːbli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ Yes , ” Canby responded feebly , wondering what the man was talking about .
” 是的 , ” 坎比 回应 虚弱地 , 好奇 什么 这 男人 曾是 说 关于 .

“是的，”坎比无力地回答道，他想知道这个人到底在说什么。

['wɔndə] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['ʃɔrli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [naʊ] .
Wanda Malone was surely on the stage , now .
万达 马龙 曾是 一定 在 这 阶段 , 现在 .

旺达·马龙肯定已经上台了。

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɔːkt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [siː]
If he turned , walked about thirty feet , and opened a door , he would see
如果 他 转向 , 步行 关于 三十 脚 , 和 打开 一个 门 , 他 会 看
[hɜːr; hər] — [hɪr] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] !
her — hear her speaking !
她 — 听到 她 请讲 !

如果他转身，走大约三十英尺，打开一扇门，他就会看见她——听见她说话！

“ [aɪv] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] , ” [sed] ['riːgɝ] .

“	I've	had	news	of	your	success	,	”	said	Rieger	.
”	我已经	有	消息	的	你的	成功	,	”	说	里格	.

“我已经听说你成功了，”里格尔说。

“ [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] [juːd] ['rɪt(ə)n]

“	I	saw	in	the	paper	that	Talbot	Potter	was	to	put	on	a	play	you'd	written
”	我	锯	在	这	纸	那	塔尔博特	波特	曾是	到	放	在	一个	玩	你会	书面

.

:

.

“我在报纸上看到，塔尔博特·波特剧院将上演你写的一部戏剧。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

I	congratulate	you	.
我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[ðæt] ['mænz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ;

That	man's	a	great	artist	,	but	he	never	seems	to	get	a	good	play	;
那	男人的	一个	伟大的	艺术家	,	但	他	绝不	似乎	到	得到	一个	好的	玩	;

那个人是一位伟大的艺术家，但他似乎总是得不到好的演出机会；

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

he's	always	much	,	much	greater	than	his	part	.
他是	总是	很多	,	很多	更大的	比	他的	部分	.

他总是远远超越他所扮演的角色。

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪ] [æt; ət][læst] .

I'm	sure	you've	given	him	a	real	play	at	last	.
我是	当然	你已经	给定	他	一个	真实的	玩	在	最后的	.

我相信你终于给了他一个真正的上场机会。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] : ['riːəlɪzəm] ; [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] !

I	remember	your	principles	:	Realism	;	no	compromise	!
我	记住	你的	原则	:	现实主义	;	不	妥协	!

我记得你的原则：务实；绝不妥协！

[ðə; ði] [truːθ] ; [noʊ] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

The	truth	;	no	shirking	it	,	no	tampering	with	it	!
这	真相	;	不	偷懒	它	,	不	篡改	和	它	!

真相；不容回避，不容篡改！

[juːv] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] — [juːv] ['nevər] ['kɑmproʊ] — ”

You've	struck	out	for	that	—	you've	never	compro	—	”
你已经	击	出去	为了	那	—	你已经	绝不	综合	—	”

你在这方面失败了——你从未妥协过——”

“ [noʊ] . [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['kænbi] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	No	.	Oh	,	no	,	”	said	Canby	,	waking	up	a	little	.
”	不	.	哦	,	不	,	”	说	坎比	,	醒来	向上	一个	小的	.

“不，哦，不，”坎比说着，稍微清醒了一些。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [pleɪz] .

“	Of	course	you've	got	to	make	a	little	change	or	two	in	plays	.
”	的	课程	你已经	得到	到	制作	一个	小的	改变	或者	二	在	演出	.

“当然，在战术上你得做一些小的改动。”

[juː; jʊ] [siː] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æktər] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr][hiː; hi] [wəʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	you've	got	to	make	an	actor	like	a	play	or	he	won't	play	it	,
你	看	,	你已经	得到	到	制作	一个	演员	喜欢	一个	玩	或者	他	惯于	玩	它	,

你看，你得让演员喜欢上一部戏，否则他就不会演。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [pleɪ] — [juːv] ['oʊnli] [gɑːt] [sʌm; səm]

and	if	he	won't	play	it	you	haven't	got	any	play	—	you've	only	got	some
和	如果	他	惯于	玩	它	你	还没有	得到	任何	玩	—	你已经	仅有的	得到	一些

['taɪpraɪtɪŋ] .

typewriting	.
打字	.

如果他不肯演奏，你就没法演奏了——你只能打字了。

" ['riːgɜ] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

"	Rieger	set	his	foot	upon	the	step	and	rested	his	left	forearm	upon	his	knee	,
"	里格	放	他的	脚	之上	这	步	和	休息	他的	左边	前臂	之上	他的	膝盖	,

里格尔将一只脚放在台阶上，左前臂搭在膝盖上。

[ænd; ənd] ['ætɪtuːd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [striːt] [dɪ'beɪt] .

and	attitude	comfortable	for	street	debate	.
和	态度	舒服的	为了	街道	辩论	.

以及适合街头辩论的态度。

" [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

"	Admitting	the	truth	of	that	for	the	sake	of	argument	,	and	only	for
"	承认	这	真相	的	那	为了	这	清酒	的	争论	,	和	仅有的	为了

[ðə; ði] ['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

"为了论证的目的，暂时承认这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒezjuitizəm] — "

because	I	don't	for	one	instant	accept	such	a	jesuitism	—	"
因为	我	不	为了	一	立即的	接受	这样的	一个	耶稣会	—	"

因为我一刻也不能接受这种耶稣会主义——"

" [jes] , " [sed] ['kænbi] ['driːmɪli] .

"	Yes	,	"	said	Canby	dreamily	.
"	是的	,	"	说	坎比	梦幻般地	.

"是的，"坎比梦呓般地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'pærənt] [bʌt; bət] ['dʒenjuɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] - [taɪm]

"	And	,	with	not	only	apparent	but	genuine	unconsciousness	of	this	one	-	time
"	和	,	和	不是	仅有的	明显	但	真的	无意识	的	这	一	-	时间

['frɛndz] [ɪg'zɪstəns] ,

friend's	existence	,
朋友们	存在	,

"而且，他不仅表面上完全没有意识到这位曾经的朋友的存在，而且实际上是真的没有意识到这一点，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,

he	turned	and	walked	back	into	the	lobby	,
他	转向	和	步行	后退	进入	这	大厅	,

他转身走回了大厅。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [nɪr] [ðə; ði] [striːt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	presently	was	vaguely	aware	that	somebody	near	the	street	doors	of	the
和	目前	曾是	依稀	意识到的	那	某人	靠近	这	街道	门	的	这

['θiːətər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempər] .

theatre	seemed	to	be	in	a	temper	.
剧院	似乎	到	是	在	一个	脾气	.

这时，他隐约感觉到剧院街门附近有人似乎很生气。

['sʌmbɑːdi] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] “ [swel] - ['hedɪd] [pʌp] !

Somebody	kept	shouting	“	Swell	-	headed	pup	!
某人	保留	喊叫	“	膨胀	-	标题	小狗	!

有人不停地喊着“自大的小狗！”

” [ænd; ənd] “ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

”	and	“	Go	to	the	devil	!
”	和	“	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

” [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] [els] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [went] [ə'weɪ] ,

”	at	somebody	else	repeatedly	,	but	finally	went	away	,
”	在	某人	别的	反复	,	但	最后	去	离开	,

“他反复对另一个人这样做，但最终还是离开了。”

['æftər] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] ['klaɪmæks][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['hɑːrʃər] ['epəˌθets] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

after	reaching	a	vociferous	climax	of	even	harsher	epithets	and	instructions	.
后	到达	一个	喧闹的	高潮	的	甚至	更严厉	绰号	和	指示	.

在达到更加严厉的辱骂和指令的喧闹高潮之后。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [left] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['kwaɪət] ;

The	departure	of	this	raging	unknown	left	the	lobby	quiet	;
这	离开	的	这	愤怒	未知	左边	这	大厅	安静的	;

这个狂暴的陌生人离开后，大厅里一片寂静；

['kænbi] [hæd; həd] [gɔːn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] .

Canby	had	gone	near	to	the	inner	doors	.
坎比	有	已消失	靠近	到	这	内	门	.

坎比走到了靠近内门的地方。

['lɪsnɪŋ] ['fɪrfəli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [θruː] [ðiːz] [ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] ['bærɪtoʊn] ['keɪd(ə)ns] :

Listening	fearfully	,	he	heard	through	these	a	murmurous	baritone	cadencing	:
聆听	恐惧地	,	他	听到	通过	这些	一个	低语	男中音	节奏	:

他战战兢兢地听着，从中听到低沉的男中音：

['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] “ ['rɔdərik] ['hænskəm] ” ; [ænd; ənd] [ðen] —

Talbot	Potter	declaiming	the	inwardness	of	“	Roderick	Hanscom	”	;	and	then	—
塔尔博特	波特	朗诵	这	内在性	的	“	罗德里克	汉斯科姆	”	;	和	然后	—

[oʊ] , ['belz] [ʌv; əv]['elflænd] ['feɪntli] [tʃaɪmɪŋ] !

oh	,	bells	of	Elfland	faintly	chiming	!
哦	,	铃铛	的	精灵国	淡淡的	鸣响	!

塔尔博特·波特朗诵着“罗德里克·汉斯康”的内心世界；然后——哦，精灵国的钟声隐隐响起！

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔndə] [mə'loʊn] !

—	the	voice	of	Wanda	Malone	!
—	这	嗓音	的	万达	马龙	!

——旺达·马龙的声音！

[hiː; hi] [prest] , ['tremblɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	pressed	,	trembling	,	against	the	doors	,	and	went	in	.
他	按下	,	发抖	,	反对	这	门	,	和	去	在	.

他颤抖着，用力推着门走了进去。

['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [ænd; ənd] ['wɔndə] [mə'loʊn] [stʊd] [tə'geðər] ,

Talbot	Potter	and	Wanda	Malone	stood	together	,
塔尔博特	波特	和	万达	马龙	站立	一起	,

塔尔博特·波特和旺达·马龙并肩站着，

[ðə; ði] [tuː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	two	alone	in	the	great	hollow	space	of	the	stage	.
这	二	独自的	在	这	伟大的	空洞的	空间	的	这	阶段	.

舞台巨大的空旷空间里，只有他们两个人。

[ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ; [oʊld] ['tɪŋkər] ,

The	actors	of	the	company	,	silent	and	remote	,	watched	them	;	old	Tinker	,
这	演员	的	这	公司	,	沉默的	和	偏僻的	,	观看	他们	;	老的	修补匠	,

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] ,

halfway	down	an	aisle	,
半	向下	一个	走道	,

剧团的演员们沉默而疏离地注视着他们；老廷克走到过道中间，

[stʊd] ['lɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [prə'siːniəm] [tuː] ['wɜkmən] , [tuːlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

stood	listening	;	and	near	the	proscenium	two	workmen	,	tools	in	their	hands	,
站立	聆听	;	和	靠近	这	舞台口	二	工人	,	工具	在	他们的	双手	,

站着倾听；舞台前沿附近有两个工人，手里拿着工具，

[hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ə'restɪd] ['moʊʃ(ə)n] .

had	paused	in	attitudes	of	arrested	motion	.
有	暂停	在	态度	的	被捕	运动	.

仿佛静止不动一般，姿态僵硬。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pleɪɚz] ,

Save	for	the	voices	of	the	two	players	,
节省	为了	这	声音	的	这	二	玩家	,

除了两位玩家的声音之外，

[ðə; ði] [hoʊl] [væst]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [self][ʌv; əv]

the	whole	vast	cavern	of	the	theatre	was	as	still	as	the	very	self	of
这	所有的	广阔的	洞穴	的	这	剧院	曾是	作为	仍然	作为	这	非常	自己	的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

整个巨大的剧院空间静得出奇，寂静无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stəːlis] [er] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['nekroʊmænsi] .

And	the	stirless	air	that	filled	it	was	charged	with	necromancy	.
和	这	静	空气	那	已填	它	曾是	带电	和	死灵术	.

而其中沉寂的空气，则充满了亡灵魔法的气息。

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kænvəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['plæstər][kæst]

Rehearsal	is	like	the	painted	canvas	without	a	frame	;	it	is	more	like	a	plaster	cast
排演	是	喜欢	这	绘	帆布	没有	一个	框架	;	它	是	更多的	喜欢	一个	石膏	投掷

,

,

,

排练就像没有画框的画布；它更像是石膏模型。

[moʊst] [laɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skʌlptərz] ['hɑːloʊ] ['məʊldz] .

most	like	of	all	to	the	sculptor's	hollow	moulds	.
最多	喜欢	的	全部	到	这	雕塑家的	空洞的	模具	.

最像雕塑家的空心模具。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] [brɑːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə][laɪf] ,

It	needs	the	bronze	to	bring	a	statue	to	life	,
它	需求	这	青铜	到	带来	一个	雕像	到	生活	,

青铜是赋予雕像生命所必需的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][laɪf] .

and	it	needs	the	audience	to	bring	a	play	to	life	.
和	它	需求	这	观众	到	带来	一个	玩	到	生活	.

戏剧需要观众的参与才能鲜活起来。

[sʌm; səm] ['glæmər] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Some	glamour	must	come	from	one	to	the	other	;
一些	魅力	必须	来	从	一	到	这	其他	;

彼此之间必然会产生一些吸引力；

[sʌm; səm] [wɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [mʌst; məst] [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi]

some	wind	of	enchantment	must	blow	between	them	—	there	must	be
一些	风	的	魅力	必须	吹	之间	他们	—	那里	必须	是

[ə; eɪ] ['mædʒɪk] [spel] .

a	magic	spell	.
一个	魔法	拼写	.

他们之间一定有某种神奇的力量在起作用——一定是受到了某种魔法的蛊惑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['æktər] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] [spel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

But	these	two	actors	had	produced	the	spell	without	the	audience	.
但	这些	二	演员	有	生产	这	拼写	没有	这	观众	.

但这两位演员却在没有观众的情况下创造了奇迹。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [siːn] [ðæt] ['stjuːət; 'stju-] ['kænbi]

And	yet	they	were	only	reading	a	wistful	little	love	-	scene	that	Stewart	Canby
和	然而	他们	是	仅有的	阅读	一个	怅惘	小的	爱	-	场景	那	斯图尔特	坎比

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	written	the	night	before	.
有	书面	这	夜晚	前	.

然而，他们读的只是斯图尔特·坎比前一天晚上写的一段略带伤感的爱情小故事。

[tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['niːðər] ['riːələaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	people	were	falling	in	love	with	each	other	,	neither	realizing	it	.
二	人们	是	坠落	在	爱	和	每个	其他	,	两者都不	意识到	它	.

两个人渐渐爱上了对方，却都浑然不觉。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['rɪðəm] [ðæt]

And	these	two	who	played	the	lovers	had	found	some	hidden	rhythm	that
和	这些	二	WHO	玩	这	恋人	有	成立	一些	隐	韵律	那

[brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪz] [wʌn] [saʊnd] .

brought	them	together	in	one	picture	as	a	chord	is	one	sound	.
带来	他们	一起	在	一	图片	作为	一个	弦	是	一	声音	.

而这两个扮演恋人的演员，找到了某种隐藏的节奏，将他们联系在一起，就像和弦是一个声音一样，将他们融合在同一幅画面中。

[ðeɪ] [pleɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;

They	played	to	each	other	and	with	each	other	instinctively	;
他们	玩	到	每个	其他	和	和	每个	其他	本能地	;

他们凭着本能互相配合、互相影响；

['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] “ [ðə; ði] [smaɪl] ” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðæt] [went]

Talbot	Potter	had	forgotten	“	the	smile	”	and	all	the	mechanism	that	went
塔尔博特	波特	有	被遗忘的	“	这	微笑	”	和	全部	这	机制	那	去

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

塔尔博特·波特忘记了“微笑”以及与之相关的一切机制。

[ðə; ði] [tuː] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] ['saɪlənsɪz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ; [ðeɪ] [broʊk] [ðiːz] ['saɪlənsɪz] ['tɪmɪdli] ,

The	two	held	the	little	breathless	silences	of	lovers	;	they	broke	these	silences	timidly	,
这	二	握住	这	小的	喘不过气	沉默	的	恋人	;	他们	打破	这些	沉默	胆怯地	,

两人屏息凝神，陷入恋人间短暂的沉默；他们小心翼翼地打破了这些沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ræn] [tə'geðər] [laɪk] ['wɔːtərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

and	then	their	movements	and	voices	ran	together	like	waters	in	a	fountain	.
和	然后	他们的	移动	和	声音	跑	一起	喜欢	水	在	一个	喷泉	.

然后，他们的动作和声音像喷泉中的水流一样交织在一起。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] ['lʌvəz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səf'juːzd]

A	radiance	was	about	them	as	it	is	about	all	lovers	;	they	were	suffused
一个	辐射	曾是	关于	他们	作为	它	是	关于	全部	恋人	;	他们	是	弥漫

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

他们身上散发着光芒，就像所有恋人一样；他们都被这种光芒笼罩着。

[tuː; tə] ['stjuːət; 'stjuː-] ['kænbi] , ['wɑtʃɪŋ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɔːrsərərz] ['sɜːrk(ə)l]

To	Stewart	Canby	,	watching	,	they	seemed	to	move	within	a	sorcerer's	circle
到	斯图尔特	坎比	,	观看	,	他们	似乎	到	移动	之内	一个	巫师的	圆圈

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

of	enchantment	.
的	魅力	.

在斯图尔特·坎比的注视下，他们仿佛置身于巫师的魔法圈中。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'spaɪərd]

Upon	his	disturbed	mind	there	was	dawning	a	conviction	that	these	inspired
之上	他的	不安	头脑	那里	曾是	黎明	一个	定罪	那	这些	灵感

['mʌmərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋs] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

mummers	were	beings	apart	from	him	,
哑剧演员	是	生物	除	从	他	,

他心绪烦乱，渐渐地，他确信这些受神启发而表演的哑剧演员是与他不同的存在。

['noʊɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [noʊ] , ['fiːlɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fiːl] ,

knowing	things	he	never	could	know	,	feeling	things	he	never	could	feel	,
会心	事物	他	绝不	可以	知道	,	感觉	事物	他	绝不	可以	感觉	,

知道了他永远不可能知道的事情，感受到了他永远不可能感受到的事情。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ['wɪðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['vɔɪɪdʒ] ,

belonging	to	another	planet	whither	he	could	never	voyage	,
属于	到	其他	行星	往哪里去	他	可以	绝不	航程	,

属于另一个他永远无法到达的星球，

[wer] [streɪndʒ] ['waɪndz] [bluː] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [lɪvd] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

where	strange	winds	blew	and	all	things	lived	and	grew	in	a	light	beyond	his
在哪里	奇怪的	风	吹	和	全部	事物	居住地	和	生长	在	一个	光	超过	他的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

那里刮着奇异的风，万物在超越他理解的光芒中生长繁衍。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər]

For	the	light	that	shone	in	the	faces	of	these	two	was	“	the	light	that	never
为了	这	光	那	闪耀	在	这	面孔	的	这些	二	曾是	“	这	光	那	绝不

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因为在这两人的脸上闪耀的光芒是“从未存在过的光芒”，

[ɑːn] [siː] [ɔːr] [lænd] .

on	sea	or	land	.
在	海	或者	土地	.

在海上或陆地上。

” [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

”	It	had	its	blessing	for	him	.
”	它	有	它是	祝福	为了	他	.

“它对他表示了祝福。”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [pleɪ] ,

From	that	moment	,	if	he	had	known	it	,	this	play	,
从	那	片刻	,	如果	他	有	已知	它	,	这	玩	,

从那一刻起，如果他当时就知道，这出戏，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['perənts] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] “ [sək'ses] , ” [ʌv; əv] “

which	was	being	born	of	so	many	parents	,	was	certain	of	“	success	,	”	of	“
哪个	曾是	存在	出生	的	所以	许多	父母	,	曾是	肯定	的	“	成功	,	”	的	“

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

它由众多父母共同孕育而成，注定会“成功”、“受欢迎”，

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [brɪŋ] .

”	and	of	what	quality	of	renown	such	things	may	bring	.
”	和	的	什么	质量	的	名声	这样的	事物	可能	带来	.

以及这些事情能带来怎样的声望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪts] ['ɔːθər] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] ,

And	he	who	was	to	be	called	its	author	stood	there	a	Made	Man	,
和	他	WHO	曾是	到	是	称为	它是	作者	站立	那里	一个	制成	男人	,

而那位后来被称为它的作者的人，则以一个成功人士的身份站在那里。

[ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [bɪ'fel] .

unless	some	accident	befell	.
除非	一些	事故	发生	.

除非发生意外。

[mɪs] - [spoʊk] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ə'nʌðər] ['æktər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Miss	Ellsling	spoke	and	came	forward	,	another	actor	with	her	.
错过	-	辐	和	来了	向前	,	其他	演员	和	她	.

埃尔斯林小姐开口说话后走了出来，和她一起的还有另一位演员。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	scene	was	over	.
这	场景	曾是	超过	.

这场戏结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [muːvd] .

There	was	a	clearing	of	throats	;	everybody	moved	.
那里	曾是	一个	清理	的	喉咙	;	大家	已搬	.

一阵清嗓声响起；所有人都动了起来。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['kɑːrpəntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [went] [ə'weɪ] ['blɪŋkɪŋ] , [laɪk] [men] [raʊzd]

The	stage	-	carpenter	and	his	assistant	went	away	blinking	,	like	men	roused
这	阶段	-	木匠	和	他的	助手	去	离开	眨眼	,	喜欢	男人	唤醒

[frʌm; frəm] [diːp] [sliːp] .

from	deep	sleep	.
从	深的	睡觉	.

舞台木匠和他的助手眨着眼睛走了，就像刚从睡梦中醒来的人一样。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ri'zjuːmd] [ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd][oʊld] ['tɪŋkər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]

The	routine	of	rehearsal	resumed	its	place	;	and	old	Tinker	,	who	had	not
这	常规	的	排演	恢复	它是	地方	;	和	老的	修补匠	,	WHO	有	不是

[stɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

stirred	a	muscle	,
搅拌	一个	肌肉	,

排练的例行工作又恢复了原状；而老廷克，一动不动，

[rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] ['kænbi] .

rubbed	the	back	of	his	neck	suddenly	,	and	came	up	the	aisle	to	Canby	.
摩擦	这	后退	的	他的	脖子	突然	,	和	来了	向上	这	走道	到	坎比	.

他突然揉了揉后颈，然后沿着过道走向坎比。

“ [gʊd] ['bɪznəs] !
“ Good business !
” 好的 商业 !

“生意兴隆！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wen] [mɪs] - [keɪm] [ɑːn] ?
“ Did you see that little run off the stage she made when Miss Ellsling came on ?
” 做过 你 看 那 小的 跑步 离开 这 阶段 她 制成 什么时候 错过 - 来了 在 ?

“你看到埃尔斯林小姐上台时，她小跑着离开舞台的画面了吗？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ! ”
And you saw what he can do when he wants to ! ”
和 你 锯 什么 他 能 做 什么时候 他 想要 到 ! ”

你看到了，他想做什么就能做什么！

“ [hiː; hi] ?
“ He ?
” 他 ?

“他?

” ['kænbi] ['ekəud] .
” Canby echoed .
” 坎比 回声 .

坎比附和道。

“ [hiː; hi] ? ”
“ He ? ”
” 他 ? ”

“他? ”

“ [pleɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
“ Played for the scene instead of himself .
” 玩 为了 这 场景 反而 的 他自己 .

“他是为了配合剧情而表演，而不是为了展现自己。”

[oʊ] , [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , he can do it !
哦 , 他 能 做 它 !

哦，他能做到！

['hiːz] [æn; ən] [oʊld] [hænd] — [gɑːt] [tuː] ['meni] [trɪks] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [get] [ðə; ði] [piːs]
He's an old hand — got too many tricks in the bag to let her get the piece
他是 一个 老的 手 — 得到 也 许多 技巧 在 这 包 到 让 她 得到 这 片
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ['hiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
away from him — but he's found a girl that can play with him at
离开 从 他 — 但 他是 成立 一个 女孩 那 能 玩 和 他 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他是个老手——手段太多，绝不会让她从他手中夺走那块拼图——但他终于找到了一个能和他一起玩的女孩。

[ænd; ənd] ['hiːl] [juːz] ['evri] ['vælјuː] [ʃiːz] [gɑːt] .
and he'll use every value she's got .
和 地狱 使用 每一个 价值 她是 得到 .

他会利用她的一切价值。

[hiː; hi] [noʊz] [gʊd] ['prɑːpərti] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knows	good	property	when	he	sees	it	.
他	知道	好的	财产	什么时候	他	看到	它	.

他一眼就能看出好房产。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] [hɜːr'self] ; ['stɑːks] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] - [ɪm] ,

She's	got	a	pretty	good	box	of	tricks	herself	;	stock's	the	way	to	learn	'	em	,
她是	得到	一个	漂亮的	好的	盒子	的	技巧	她自己	;	股票的	这	方式	到	学习	-	呃	,

她自己也掌握了不少绝招；学习这些绝招的最佳途径就是多接触股票。

[bʌt; bət] [its] [æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] .

but	it's	apt	to	take	the	bloom	off	.
但	它是	易于	到	拿	这	盛开	离开	.

但它很可能会破坏这种美感。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - !

It	hasn't	taken	off	any	of	hers	,	the	darlin	'	!
它	还没有	已采取	离开	任何	的	她的	,	这	亲爱的	-	!

亲爱的，她的头发一个都没掉！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['kænbi] ?

What	do	you	think	,	Mr	.	Canby	?
什么	做	你	思考	,	先生	.	坎比	?

坎比先生，您怎么看?

" [tuː; tə] ['kænbi] , [huː] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [ded] [oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,

"	To	Canby	,	who	hardly	noticed	that	this	dead	old	man	had	come	to	life	,
"	到	坎比	,	WHO	几乎	注意到	那	这	死的	老的	男人	有	来	到	生活	,

“坎比几乎没有注意到，这个死去的老人已经复活了。”

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['dʒɑːrgən] .

the	speech	was	jargon	.
这	演讲	曾是	行话	.

演讲全是行话。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] [stɪl]

The	playwright	was	preoccupied	with	the	fact	that	Talbot	Potter	was	still
这	剧作家	曾是	心事重重	和	这	事实	那	塔尔博特	波特	曾是	仍然

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

on	the	stage	,
在	这	阶段	,

剧作家一直耿耿于怀的是，塔尔博特·波特仍然活跃在舞台上。

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ræðər] ['dɪstənt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] “

would	continue	there	until	the	rather	distant	end	of	the	act	,	and	that	the	“
会	继续	那里	直到	这	相当	遥远	结尾	的	这	行为	,	和	那	这	“

['ændʒənuː] ,

ingenue	,
天真少女	,

这种情况会一直持续到这一幕相当遥远的结尾，而“天真少女”

" ['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌn] [æt; ət][hɜːr; hər]['eksɪt] ,

"	after	completing	the	little	run	at	her	exit	,
"	后	完成	这	小的	跑步	在	她	出口	,

在她出口处完成小跑后，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

had	begun	to	study	the	manuscript	of	her	part	,
有	开始	到	学习	这	手稿	的	她	部分	,

他开始研究她那部分的稿件，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr]

and	in	that	absorption	had	disappeared	through	a	door	into	the	rear
和	在	那	吸收	有	消失	通过	一个	门	进入	这	后部

['pæsɪdʒweɪ] .

passageway	.
通道	.

在那份专注中，他穿过一扇门，消失在了后走廊里。

['kænbi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] “ [ɑːn] ” [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst][ækt] ,

Canby	knew	that	she	was	not	to	be	“	on	”	again	until	the	next	act	,
坎比	知道	那	她	曾是	不是	到	是	“	在	”	再次	直到	这	下一个	行为	,

坎比知道，在下一幕开始之前，她不能再次“上场”。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['despərət] ['ɪmpʌls] .

and	he	followed	a	desperate	impulse	.
和	他	随后	一个	绝望的	冲动	.

他出于绝望的冲动而行事。

“ [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [tɜːrnd] [saʊθ]

“	See	a	person	,	”	he	mumbled	,	and	went	out	through	the	lobby	,	turned	south
“	看	一个	人	,	”	他	喃喃自语	,	和	去	出去	通过	这	大厅	,	转向	南

[tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [striːt] ,

to	the	cross	-	street	,
到	这	叉	-	街道	,

“看到一个人，”他咕哝着，穿过大厅，向南走到十字路口。

[prə'siːdid] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

proceeded	thereby	to	the	stage	-	door	of	the	theatre	,
继续	从而	到	这	阶段	-	门	的	这	剧院	,

于是，他们便走向了剧院的后台门口。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [mæn] [huː] [laʊndʒd] [ðer; ðər] .

and	resolutely	crossed	the	path	of	the	distrustful	man	who	lounged	there	.
和	坚决地	交叉	这	小路	的	这	不信任	男人	WHO	休闲	那里	.

然后果断地迎面走开了，挡在了那个懒散地躺在那里、心存戒备的男人面前。

“ [hɪr] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [mæn] .

“	Here	!	”	called	the	distrustful	man	.
“	这里	!	”	称为	这	不信任	男人	.

“在这儿！”那个心存疑虑的男人喊道。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] , ” [sed] ['kænbi] ,

“	I'm	with	the	show	,	”	said	Canby	,
“	我是	和	这	展示	,	”	说	坎比	,

“我参与了节目制作，”坎比说道。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

an	expression	foreign	to	his	lips	and	a	clear	case	of	inspiration	.
一个	表达	外国的	到	他的	嘴唇	和	一个	清除	案件	的	灵感	.

这是他从未有过的表情，显然是灵感迸发的表现。

[ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [mæn] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

The	distrustful	man	waved	him	on	.
这	不信任	男人	挥手	他	在	.

心存疑虑的男人挥手示意他先走。

['wɔndə] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ]

Wanda	Malone	was	leaning	against	the	wall	at	the	other	end	of	the	passageway
万达	马龙	曾是	倾斜	反对	这	墙	在	这	其他	结尾	的	这	通道

, ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] .

,	studying	her	manuscript	.
,	学习	她	手稿	.

旺达·马龙倚靠在走廊另一端的墙上，正在研读她的手稿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	did	not	look	up	until	he	paused	beside	her	.
她	做过	不是	看	向上	直到	他	暂停	旁	她	.

直到他停在她身边，她才抬起头。

“ [mɪs] [mə'loʊn] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Miss	Malone	,	”	he	began	.
”	错过	马龙	,	”	他	开始	.

“马龙小姐，”他开口说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [aɪ] [hæv; həv] - [ɑː] —

“	I	have	come	—	I	have	come	—	I	have	-	ah	—
”	我	有	来	—	我	有	来	—	我	有	-	啊	—

“我来了——我来了——我来了——

” [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

”	These	were	his	first	words	to	her	.
”	这些	是	他的	第一的	字	到	她	.

这是他对她说的第一句话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

She	did	nothing	more	than	look	at	him	inquiringly	,
她	做过	没有什么	更多的	比	看	在	他	询问地	,

她只是疑惑地看着他，什么也没做。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['reɪdiəns] [ðæt] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .

but	with	such	radiance	that	he	floundered	to	a	stop	.
但	和	这样的	辐射	那	他	挣扎	到	一个	停止	.

但他的光芒如此耀眼，以至于他踉跄了一下才停了下来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] :

There	were	only	two	things	within	his	power	to	do	:
那里	是	仅有的	二	事物	之内	他的	力量	到	做	:

他能做的只有两件事：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə] [kɔːf] [ɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [tuː] ['swiːtli] .

he	had	either	to	cough	or	to	speak	much	too	sweetly	.
他	有	任何一个	到	咳嗽	或者	到	说话	很多	也	甜蜜地	.

他要么得咳嗽，要么得用极其甜美的语气说话。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [drɑːft] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	There's	a	draught	here	,	”	she	said	,
”	有	一个	草稿	这里	,	”	她	说	,

“这里有风，”她说。

['krɪstʃən] [æŋ'zaɪəti] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [wɪtʃ] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dæmɪŋ]

Christian	anxiety	roused	by	the	paroxysm	which	rescued	him	from	the	damning
基督教	焦虑	唤醒	经过	这	发作	哪个	获救	他	从	这	令人震惊的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] .

alternative	.
选择	.

基督教的焦虑源于那场惊天动地的事件，这场事件将他从可怕的选择中拯救了出来。

“ [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [stænd] [hɪr] [pər'hæps] , ['mɪstər] . ['kænbi] . ”

“	You	oughtn't	to	stand	here	perhaps	,	Mr	.	Canby	.	”
”	你	不应该	到	站立	这里	也许	,	先生	.	坎比	.	”

“坎比先生，您或许不该站在这里。”

“ - ['kænbi] ? - ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ðə; ði] [neɪm] ['siːmɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	'	Canby	?	'	”	he	repeated	inquiringly	,	the	name	seeming	new	to	him	.
”	-	坎比	?	-	”	他	重复	询问地	,	这	姓名	似乎	新的	到	他	.

“‘坎比？’”他疑惑地重复道，这个名字对他来说似乎很陌生。

“ ['kænbi] ? ”
“ Canby ? ”
” 坎比 ? ”

“坎比？”

“ [jʊə(r)] ['mɪstər] . ['kænbi] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
“ You're Mr . Canby , aren't you ? ”
” 你是 先生 . 坎比 , 不是 你 ? ”

“您就是坎比先生，对吗？”

“ [aɪ] [ment] [wer] — [hu:] — ” [hi:; hi] ['stæməd] .
“ I meant where — who — ” he stammered .
” 我 意思是 在哪里 — WHO — ” 他 结结巴巴 .

“我是说哪里——谁——”他结结巴巴地说。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How did you know ? ”
” 如何 做过 你 知道 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [ðə; ði][steɪʤ] - ['mænɪdʒər] ['pɔɪntɪd] [ju:; jʊ][aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .
“ The stage - manager pointed you out to me yesterday at rehearsal .
” 这 阶段 - 经理 尖 你 出去 到 我 昨天 在 排演 .

“昨天彩排时，舞台监督指着你给我看了。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] !
I was so excited !
我 曾是 所以 兴奋的 !

我当时太兴奋了！

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔ:θər] [aɪ]['evər] [sɔ:] , [ju:; jʊ] [si:] .
You're the first author I ever saw , you see .
你是 这 第一的 作者 我 曾经 锯 , 你 看 .

你是第一个我认识的作家。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [stɑ:k] [wer] [wi:; wi][dəunt] [si:] ['ɔ:θəz] . ”
I've been in stock where we don't see authors . ”
我已经 到过 在 库存 在哪里 我们 不 看 作者 . ”

我去过一些书店，那里根本看不到作者。

“ [du:][ju:; jʊ] — [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ Do you — like it ? ” he said .
” 做 你 — 喜欢 它 ? ” 他 说 .

“你喜欢吗？”他问道。

“ [aɪ] [mi:n] [stɑ:k] .
“ I mean stock .
” 我 意思是 库存 .

“我是指股票。”

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [stɑ:k] ?
Do you like stock ?
做 你 喜欢 库存 ?

你喜欢股票吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [stɑ:k] ?
How much do you like stock ?
如何 很多 做 你 喜欢 库存 ?

你有多喜欢股票?

[aɪ] [ɑː] — ” [ə'gen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] [sɪns]
I ah — ” Again he fell back upon the faithful old device of nervous people since
我 啊 — ” 再次 他 跌倒 后退 之上 这 忠实 老的 设备 的 紧张的 人们 自从
[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .
the world began .
这 世界 开始 .

“我啊——”他又一次求助于神经质的人们自世界之初就信赖的古老方法。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .
“ I'm sure you oughtn't to stand in this passageway , ” she urged .
” 我是 当然 你 不应该 到 站立 在 这 通道 , ” 她 敦促 .

“我确信你不应该站在这条通道里，”她催促道。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
” 不 , 不 !

“不，不！”

” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
” he said hurriedly .
” 他 说 匆匆 .

他急忙说道。

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I love it !
” 我 爱 它 !

“我喜欢它！

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
I love it !
我 爱 它 !

我喜欢它！

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [koʊld] .
I haven't any cold .
我 还没有 任何 寒冷的 .

我没有感冒。

[its] [ðə; ði] [er] .
It's the air .
它是 这 空气 .

是空气。

[ðæts] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what does it .
那就是 什么 做 它 .

这就是原因。

” [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]
” He nodded brightly , with the expression of a man who knows the
” 他 点头 明亮地 , 和 这 表达 的 一个 男人 WHO 知道 这
['ænsər] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
answer to everything .
回答 到 一切 .

他灿烂地点了点头，一副无所不知的样子。

“ [its] [bæd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”
“ It's bad for me . ”
” 它是 坏的 为了 我 . ”

“这对我很不利。”

“ [ðen] [juː; jʊ] — ”
“ Then you — ”
“ 然后 你 — ”

“然后你-”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ No , ” he said , and went back to the beginning .
“ 不 , ” 他 说 , 和 去 后退 到 这 开始 .

“不,”他说，然后又回到了开头。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] — ” [hiː; hi]
“ I have come — I wanted to come — I wished to say that I wi — ” He
“ 我 有 来 — 我 通缉 到 来 — 我 希望 到 说 那 我 wi — ” 他
[pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mænfl] ['efərt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
put forth a manful effort which made him master of the speech he had
放 前进 一个 男子汉 努力 哪个 制成 他 掌握 的 这 演讲 他 有
[plænd] .
planned .
计划 .

“我来了——我想来——我想说我——”他竭尽全力，最终成功地完成了他计划好的演讲。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] .
“ I want to thank you for the way you play your part .
“ 我 想 到 感谢 你 为了 这 方式 你 玩 你的 部分 .

“我想感谢你为球队所做的贡献。”

[wʌt] [aɪ] [roʊt] [siːmd] [draɪ] [stʌf] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ækt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ðen] ,
What I wrote seemed dry stuff , but when you act it , why , then ,
什么 我 写道 似乎 干燥 东西 , 但 什么时候 你 行为 它 , 为什么 , 然后 ,

我写的东西看起来很枯燥，但当你把它付诸行动时，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] — ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”
it seems to be — beautiful ! ”
它 似乎 到 是 — 美丽的 ! ”

看起来真美!

“ [oʊ] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Oh ! Do you think so ?
“ 哦 ! 做 你 思考 所以 ?

“哦！你这么认为吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'duːɪŋ] [ɪ'nefəbli] .
” she cried , her eyes bedewing ineffably .
” 她 哭 , 她 眼睛 睡莲 难以言喻地 .

她哭着说，眼中噙满了泪水。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ Do you think so ? ”
“ 做 你 思考 所以 ? ”

你这么认为吗?

“ [oʊ] — [aɪ] — [oʊ] ! — ” [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ,
“ Oh — I — oh ! — ” He got no further , and ,
“ 哦 — 我 — 哦 ! — ” 他 得到 不 更远 , 和 ,

“哦——我——哦！——”他再也说不下去了，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntekst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]
although a stranger to the context of this conversation might have
虽然 一个 陌生人 到 这 语境 的 这 对话 可能 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːmənwelθ] ,
supposed him to be speaking of a celebrated commonwealth ,
据称 他 到 是 请讲 的 一个 著名 联邦 ,

虽然不了解这段对话背景的人可能会认为他指的是一个著名的联邦，

['mʌðər] [ʌv; əv] [p'rezɪdənts] , [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə] ['wɔndə] [mə'loʊn] .

Mother	**of**	**Presidents**	**,**	**his**	**meaning**	**was**	**sufficiently**	**clear**	**to**	**Wanda**	**Malone**	**.**
母亲	的	总统们	,	他的	意义	曾是	足够	清除	到	万达	马龙	.

对于总统之母旺达·马龙来说，他的意思已经足够清楚了。

“ [jʊə(r)] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

“	**You're**	**lovely**	**to**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**wiping**	**her**	**eyes**	**.**
”	你是	迷人的	到	我	,	”	她	说	,	擦拭	她	眼睛	.

“你对我真好，”她一边擦着眼泪一边说。

“ ['lʌvli] !

“	**Lovely**	**!**
”	迷人的	!

“迷人的！

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	**never**	**forget**	**it**	**!**
患病的	绝不	忘记	它	!

我永远不会忘记！

[aɪl] ['nevər] [fər'get] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wiːk] !

I'll	**never**	**forget**	**anything**	**that's**	**happened**	**to**	**me**	**all**	**this**	**beautiful**	**,**	**beautiful**	**week**	**!**
患病的	绝不	忘记	任何事物	那就是	发生	到	我	全部	这	美丽的	,	美丽的	星期	!

我永远不会忘记这美好的一周里发生在我身上的一切！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [nɑːt][ʌv; əv]

”	**The**	**little**	**kerchief**	**she**	**had**	**lifted**	**to**	**her**	**eyes**	**was**	**wet**	**with**	**tears**	**not**	**of**
”	这	小的	头巾	她	有	抬起	到	她	眼睛	曾是	湿的	和	眼泪	不是	的

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	**stage**	**.**
这	阶段	.

“她举到眼前的那块小手帕被泪水浸湿了，但那不是舞台上的泪水。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['fuːlɪʃ] !

“	**It**	**seems**	**so**	**foolish**	**!**
”	它	似乎	所以	愚蠢	!

“这看起来太愚蠢了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

”	**she**	**said**	**bravely**	**.**
”	她	说	勇敢地	.

她勇敢地说。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['hæpi] !

“	**It's**	**because**	**I'm**	**so**	**happy**	**!**
”	它是	因为	我是	所以	快乐的	!

“因为我太高兴了！”

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [wiːk] .

Everything	**has**	**come**	**all**	**at**	**once**	**,**	**this**	**week**	**.**
一切	有	来	全部	在	一次	,	这	星期	.

这周所有的事情都接踵而至。

[aɪd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I'd	**never**	**been**	**in**	**New**	**York**	**before**	**in**	**my**	**life**	**.**
ID	绝不	到过	在	新的	约克	前	在	我的	生活	.

我这辈子从来没去过纽约。

['dʌznt] [ðæt] [siːm] ['fʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæts] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left]

Doesn't	**that**	**seem**	**funny**	**for**	**a**	**girl**	**that's**	**been**	**on**	**the**	**stage**	**ever**	**since**	**she**	**left**
不	那	似乎	有趣的	为了	一个	女孩	那就是	到过	在	这	阶段	曾经	自从	她	左边

[skuːl] ?

school	**?**
学校	?

对于一个从离开学校就一直在舞台上表演的女孩来说，这难道不滑稽吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][get] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt] [juːv] ['rɪt(ə)n] ,

And	**now**	**I**	**am**	**here**	**,**	**all**	**at**	**once**	**I**	**get**	**this**	**beautiful**	**part**	**you've**	**written**	**,**
和	现在	我	是	这里	,	全部	在	一次	我	得到	这	美丽的	部分	你已经	书面	,

现在我来到这里，突然间我明白了你写的这段优美的文字，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːtər] [sez] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**you**	**tell**	**me**	**you**	**like**	**it**	**—**	**and**	**Mr**	**.**	**Potter**	**says**	**he**	**likes**	**it**	**.**
和	你	告诉	我	你	喜欢	它	—	和	先生	.	波特	说道	他	点赞	它	.

你告诉我你喜欢它——波特先生也说他喜欢它。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['mɪstər] . ['pɑːtɝz] [dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Mr	**.**	**Potter's**	**just**	**beautiful**	**to**	**me**	**!**
先生	.	陶工的	只是	美丽的	到	我	!

波特先生在我眼里简直太帅了!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['pɑːtɝz] ['wʌndərf(ə)l] , ['mɪstər] . ['kænbi] ?

Don't	**you**	**think**	**Mr**	**.**	**Potter's**	**wonderful**	**,**	**Mr**	**.**	**Canby**	**?**
不	你	思考	先生	.	陶工的	精彩的	,	先生	.	坎比	?

坎比先生，您不觉得波特先生很棒吗?

" [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['kænbiz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːtər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz]

"	**The**	**truth**	**about**	**Mr**	**.**	**Canby's**	**opinion**	**of**	**Mr**	**.**	**Potter**	**at**	**this**	**moment**	**was**
"	这	真相	关于	先生	.	坎比的	观点	的	先生	.	波特	在	这	片刻	曾是

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] ['kredɪt] .

not	**to**	**the**	**playwright's**	**credit**	**.**
不是	到	这	剧作家的	信用	.

"坎比先生此时对波特先生的真实看法，对剧作家来说并非好事。"

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [went] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['jestərdeɪ]

However	**,**	**he**	**went**	**only**	**so**	**far**	**as**	**to**	**say**	**:**	**"**	**I**	**didn't**	**like**	**him**	**much**	**yesterday**
然而	,	他	去	仅有的	所以	远的	作为	到	说	:	"	我	没有	喜欢	他	很多	昨天

[ˌæftərˈnuːn] . "

afternoon	**.**	**"**
下午	.	"

然而，他只是简单地说："昨天下午我不太喜欢他。"

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	,	不	!

"哦，不，不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	**she**	**said**	**quickly**	**.**
"	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][maɪ] [fɔːlt] .

"	**That**	**was**	**every**	**bit**	**my**	**fault**	**.**
"	那	曾是	每一个	少量	我的	过错	.

"那完全是我的错。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['stuːpɪd] .

I	was	frightened	and	it	made	me	stupid	.
我	曾是	害怕	和	它	制成	我	愚蠢的	.

我当时很害怕，害怕得犯傻了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !

And	he's	just	beautiful	to	me	to	-	day	!
和	他是	只是	美丽的	到	我	到	-	天	!

今天他在我眼里简直太帅了！

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevər][maɪnd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ðæt] [wɜːrks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [dʌz]

But	I'd	never	mind	anything	from	a	man	that	works	with	you	as	he	does
但	ID	绝不	头脑	任何事物	从	一个	男人	那	作品	和	你	作为	他	做

.

:

.

但我绝不会介意一个像他这样与你共事的人给我任何东西。

[its] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] !

It's	the	most	wonderful	thing	!
它是	这	最多	精彩的	事物	!

这是最棒的事情！

[tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] — ”

To	a	woman	who	loves	her	profession	for	its	own	sake	—	”
到	一个	女士	WHO	爱	她	职业	为了	它是	自己的	清酒	—	”

致一位热爱自己职业本身的女性——”

“ [juː; jʊ][duː] , [mɪs] [mə'loʊn] ? ”

“	You	do	,	Miss	Malone	?	”
”	你	做	,	错过	马龙	?	”

“真的吗，马龙小姐？”

“ [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Love	it	?
”	爱	它	?

“爱它?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”

“	Is	there	anything	like	it	in	the	world	?	”
”	是	那里	任何事物	喜欢	它	在	这	世界	?	”

“世界上还有类似的地方吗？”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][felt] [ðæt] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['æktɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	might	have	known	you	felt	that	,	from	your	acting	,	”	he	said	,
”	我	可能	有	已知	你	毛毡	那	,	从	你的	表演	,	”	他	说	,

“从你的表演中，我或许能看出你内心有这种感觉，”他说。

['mænɪdʒɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi][koʊ'hɪrənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

managing	somehow	to	be	coherent	,	though	it	was	difficult	.
管理	不知何故	到	是	相干	,	尽管	它	曾是	难的	.

虽然很困难，但我还是设法保持了思路清晰。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][duː] !

“	Oh	,	but	we	all	do	!
”	哦	,	但	我们	全部	做	!

“哦，但我们都有！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['iːgərli] .
" she protested eagerly .
" 她 抗议 急切地 .

她急切地抗议道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] ['æktər] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʌv] [laɪf] [ɪt'self] .
" I believe all actors love it more than they love life itself .
" 我 相信 全部 演员 爱 它 更多的 比 他们 爱 生活 本身 .

"我相信所有演员都热爱表演胜过热爱生命本身。"

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [ðæt] ['nevər] [gruː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [ʃoʊ] - [ɔːf] - [taɪm] [ɪn]
Don't think I mean those that never grew up out of their - show - off - time in
不 思考 我 意思是 那些 那 绝不 生长 向上 出去 的 他们的 - 展示 - 离开 - 时间 在
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

别以为我指的是那些永远长不大，还沉浸在童年"炫耀"情绪中的人。

[ðoʊz] [dəunt] [kaʊnt] , [ɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
Those don't count , in what I mean ,
那些 不 数数 , 在 什么 我 意思是 ,

我的意思是，那些不算数。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ʃoʊ] - ['gɜːlz] - [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]
any more than the - show - girls - and heaven knows what not that the
任何 更多的 比 这 - 展示 - 女孩们 - 和 天堂 知道 什么 不是 那 这
['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] - ['æktrəsɪz] - .
newspapers call - actresses - .
报纸 称呼 - 女演员 - .

就像报纸上把那些"歌舞女郎"和不知名的其他人称为"女演员"一样。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][bɔːrn][ɪn]
Oh , Mr . Canby , I mean the people with the art and the fire born in
哦 , 先生 . 坎比 , 我 意思是 这 人们 和 这 艺术 和 这 火 出生 在
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

哦，坎比先生，我是指那些天生具有艺术天赋和热情的人：

[ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][ænd; ənd] [huː] [duː] .
those who must come to the stage and who ought to and who do .
那些 WHO 必须 来 到 这 阶段 和 WHO 应该 到 和 WHO 做 .

那些必须上台的人，那些应该上台的人，以及那些实际上台的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - [lʊkt] [æt; ət] - [ðæt] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
It isn't because we want to be - looked at - that we go on the stage
它 不是 因为 我们 想 到 是 - 看起来 在 - 那 我们 去 在 这 阶段
[ænd; ənd] [stɑːrv] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] !
and starve to stay there !
和 饿死 到 停留 那里 !

我们走上舞台，甚至为了留在那里而挨饿，并不是因为我们想要被"注视"！

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃərz] — [tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ɪn]
It's because we want to make pictures — to make pictures of characters in
它是 因为 我们 想 到 制作 图片 — 到 制作 图片 的 人物 在
[pleɪz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɔːdɪənsɪz] .
plays for people in audiences .
演出 为了 人们 在 观众 .

这是因为我们想创作画面——为观众创作戏剧人物的画面。

[its] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [ɔːr] ['peɪntər] ;

It's	**like**	**being**	**a**	**sculptor**	**or**	**painter**	**;**
它是	喜欢	存在	一个	雕塑家	或者	画家	;

这就像当雕塑家或画家一样；

['oʊnli][wiː; wi] [peɪnt] [ænd; ənd]['mɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

only	**we**	**paint**	**and**	**model**	**with**	**ourselves**	**—**	**and**	**we're**	**different**	**from**
仅有的	我们	画	和	模型	和	我们自己	—	和	是	不同的	从

['skʌlptər] [ænd; ənd] ['peɪntəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn]['kwaɪət]['stuːdiːˌoʊz] ,

sculptors	**and**	**painters**	**because**	**they**	**do**	**their**	**work**	**in**	**quiet**	**studios**	**,**
雕塑家	和	画家	因为	他们	做	他们的	工作	在	安静的	工作室	,

只有我们自己作画和做模型——我们与雕塑家和画家不同，因为他们是在安静的工作室里工作。

[waɪl] [wiː; wi][duː]['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [kraʊdz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [stroʊk] [wiː; wi]

while	**we**	**do**	**ours**	**under**	**the**	**tension**	**of**	**great**	**crowds**	**watching**	**every**	**stroke**	**we**
尽管	我们	做	我们的	在下面	这	紧张	的	伟大的	人群	观看	每一个	中风	我们

[meɪk] — [ænd; ənd] ,

make	**—**	**and**	**,**
制作	—	和	,

当我们在众多观众注视着我们每一次击球的紧张气氛中完成比赛时——而且，

[oʊ] , [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [stroʊk] ! ”

oh	**,**	**the**	**exhilaration**	**when**	**they**	**show**	**us**	**we**	**make**	**the**	**right**	**stroke**	**!**	**”**
哦	,	这	兴奋	什么时候	他们	展示	我们	我们	制作	这	正确的	中风	!	”

哦，当他们告诉我们击球动作正确时，我们真是太兴奋了！

“ ['brɑːvoʊ] !

“	**Bravo**	**!**
“	Bravo	!

“太棒了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ ['brɑːvoʊ] ! ”

“	**Bravo**	**!**	**”**
“	Bravo	!	”

“太棒了！”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] ?

“	**Isn't**	**it**	**the**	**greatest**	**of**	**all**	**the**	**arts**	**?**
“	不是	它	这	最	的	全部	这	艺术	?

“难道它不是所有艺术中最伟大的吗？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	**it**	**?**
不是	它	?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gloʊɪŋ] ['iːgərnəs] .

”	**she**	**went**	**on**	**with**	**the**	**same**	**glowing**	**eagerness**	**.**
”	她	去	在	和	这	相同的	发光	渴望	.

她继续说下去，语气中充满了同样的热情。

“ [wiː; wi] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

“	**We**	**feed**	**our**	**nerves**	**to**	**it**	**,**	**and**	**our**	**lives**	**to**	**it**	**,**	**and**	**are**
“	我们	喂养	我们的	神经	到	它	,	和	我们的	生活	到	它	,	和	是

[glæd] !

glad	**!**
高兴的	!

“我们把神经和生命都投入其中，并且为此感到高兴！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

It	makes	us	different	from	other	people	.
它	制作	我们	不同的	从	其他	人们	.

它使我们与其他人不同。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[dəunt][wiː; wi] [gɪv] [ɑːr'selvz] ?

Don't	we	give	ourselves	?
不	我们	给	我们自己	?

我们难道不应该奉献自己吗?

[dəunt][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ?

Don't	we	live	and	die	just	to	make	these	pictures	for	the	world	?
不	我们	居住	和	死	只是	到	制作	这些	图片	为了	这	世界	?

我们活着，死去，难道不就是为了给世界留下这些照片吗?

['ɔtnt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Oughtn't	the	world	to	be	thankful	for	us	?
不应该	这	世界	到	是	感恩	为了	我们	?

世界难道不应该感谢我们吗?

['ɔtnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oughtn't	it	?
不应该	它	?

难道不是吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['kænbi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

Oh	,	it	is	,	Mr	.	Canby	;	it	is	thankful	for	us	;	and	I	,	for	one	,
哦	,	它	是	,	先生	.	坎比	;	它	是	感恩	为了	我们	;	和	我	,	为了	一	,

哦，的确如此，坎比先生；它感谢我们；而我，就我个人而言，

['nevər] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][wɔːrm] ['deɪvi] ['gærɪks]

never	forget	that	a	Prime	Minister	of	England	was	proud	to	warm	Davy	Garrick's
绝不	忘记	那	一个	主要的	部长	的	英格兰	曾是	自豪的	到	温暖的	戴维	加里克的

['brɪtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

breeches	at	the	grate	for	him	!
马裤	在	这	格特	为了	他	!

永远不要忘记，英国首相曾自豪地为戴维·加里克在炉栅旁暖裤子!

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['faɪər] [ðæt]

"	She	clapped	her	hands	together	in	a	gesture	of	such	spirit	and	fire	that
"	她	鼓掌	她	双手	一起	在	一个	手势	的	这样的	精神	和	火	那

['kænbi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ,

Canby	could	have	thrown	his	hat	in	the	air	and	cheered	,
坎比	可以	有	抛掷	他的	帽子	在	这	空气	和	欢呼	,

"她拍手欢呼，那副精神抖擞、热情洋溢的样子，让坎比都忍不住要把帽子抛向空中欢呼。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] .

she	had	lifted	him	so	clear	of	his	timidity	.
她	有	抬起	他	所以	清除	的	他的	胆怯	.

她让他彻底摆脱了胆怯。

" ['brɑːvoʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

"太棒了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .
" he cried again .
" 他 哭 再次 .

他又哭了。

" ['brɑːvoʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

"太棒了！"

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" At that she blushed .
" 在 那 她 脸红了 .

她听了这话，脸红了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [guːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
" What a little goose I am !
" 什么 一个 小的 鹅 我 是 !

"我真是只小鹅啊！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrətər] !
" Playing the orator !
" 玩耍 这 演说者 !

"扮演演说家！"

['mɪstər] . ['kænbi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] — "
Mr . Canby , you mustn't mind — "
先生 . 坎比 , 你 不得 头脑 — "

坎比先生，您不必介意——"

" [aɪ] [wəʊnt] ! "
" I won't ! "
" 我 惯于 ! "

"我不会！"

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [soʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪ'vaɪnli] .
" It's because I'm so happy , " she explained — to his way of thinking , divinely .
" 它是 因为 我是 所以 快乐的 , " 她 解释 — 到 他的 方式 的 思维 , 神圣地 .

"那是因为我太高兴了，"她解释道——在他看来，这简直是神圣的解释。

" [aɪm] [soʊ] ['hæpi] [aɪ] [dʒʌst] [pɔːr] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
" I'm so happy I just pour out everything .
" 我是 所以 快乐的 我 只是 倒 出去 一切 .

"我太高兴了，忍不住把所有情绪都倾诉出来。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .
I want to sing every minute .
我 想 到 唱歌 每一个 分钟 .

我想每时每刻都唱歌。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [tʃæns] .
You see , it seemed such a long while that I was waiting for my chance .
你 看 , 它 似乎 这样的 一个 长的 尽管 那 我 曾是 等待 为了 我的 机会 .

你看，我感觉自己等了很久很久才等到机会。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [weɪt] [fər'evər] , ['mɪstər] . ['kænbi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [maɪn] [maɪt]

Some	of	us	wait	forever	,	Mr	.	Canby	,	and	I	was	so	afraid	mine	might
一些	的	我们	等待	永远	,	先生	.	坎比	,	和	我	曾是	所以	害怕的	矿	可能

['nevər] [kʌm] .

never	come	.
绝不	来	.

坎比先生，我们有些人要等很久很久，我真的很害怕我的机会永远不会到来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] .

If	it	hadn't	come	now	it	might	never	have	come	.
如果	它	之前没有	来	现在	它	可能	绝不	有	来	.

如果现在没来，也许永远都不会来。

[ɪf] [aɪ'd] [mɪst] [ðɪs] [wʌn] , [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] .

If	I'd	missed	this	one	,	I	might	never	have	had	another	.
如果	ID	错过	这	一	,	我	可能	绝不	有	有	其他	.

如果我错过了这次机会，可能就再也没有机会了。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

It	frightens	me	to	think	of	it	—	and	I	oughtn't	to	be	thinking	of
它	吓唬	我	到	思考	的	它	—	和	我	不应该	到	是	思维	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

想到这件事我就感到害怕——我不应该想这件事！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [ɔːl][maɪ][taɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] .

I	ought	to	be	spending	all	my	time	on	my	knees	thanking	God	that	old	Mr	.
我	应该	到	是	开支	全部	我的	时间	在	我的	膝盖	谢谢	上帝	那	老的	先生	.

['pækər] [gɑːt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] - [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

Packer	got	it	into	his	head	that	'	The	Little	Minister	'	was	a	play	about	the
包装工	得到	它	进入	他的	头	那	-	这	小的	部长	-	曾是	一个	玩	关于	这

['bæptɪsts] ! ”

Baptists	!	”
浸信会	!	”

我应该整天跪在地上感谢上帝，感谢老帕克先生竟然认为《小牧师》是一部关于浸信会的戏剧！

“ [aɪ][dəunt] [siː] — ”

“	I	don't	see	—	”
”	我	不	看	—	”

“我没看到——”

“ [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] ! ”

“	If	he	hadn't	,	”	she	said	,	“	I	wouldn't	be	here	!	”
”	如果	他	之前没有	,	”	她	说	,	”	我	不会	是	这里	!	”

“如果他没有这么做，”她说，“我就不会在这里了！”

“ [gɑːd] [bles] [oʊld]['mɪstər] . ['pækər] ! ”

“	God	bless	old	Mr	.	Packer	!	”
”	上帝	保佑	老的	先生	.	包装工	!	”

“上帝保佑老帕克先生！”

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kænbi] .

“	I	hope	you	mean	it	,	Mr	.	Canby	.
”	我	希望	你	意思是	它	,	先生	.	坎比	.

“我希望你是认真的，坎比先生。”

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	blushed	again	,	because	there	was	no	possible	doubt	that	he	meant	it	.
”	她	脸红了	再次	,	因为	那里	曾是	不	可能的	怀疑	那	他	意思是	它	.

她再次脸红了，因为她确信他是认真的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ,

“	It	seems	a	miracle	to	me	that	I	am	here	,
”	它	似乎	一个	奇迹	到	我	那	我	是	这里	,

“对我来说，我能来到这里简直是个奇迹。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tʃæns] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [æt; ət] [læst] .

and	that	my	chance	is	here	with	me	,	at	last	.
和	那	我的	机会	是	这里	和	我	,	在	最后的	.

我的机会终于来了。

[ɪts] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	twice	as	good	a	chance	as	it	was	yesterday	,	thanks	to	you	.
它是	两次	作为	好的	一个	机会	作为	它	曾是	昨天	,	谢谢	到	你	.

多亏了你，现在的机会比昨天大了一倍。

[juːv] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuː] [θɪŋz]

You've	given	me	such	beautiful	new	things	to	do	and	such	beautiful	new	things
你已经	给定	我	这样的	美丽的	新的	事物	到	做	和	这样的	美丽的	新的	事物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

你给了我许多美好的新事物去做，也给了我许多美好的新话语去表达。

[haʊ] [aɪl] [wɜːrk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !

How	I'll	work	at	it	!
如何	患病的	工作	在	它	!

我会努力做到最好！

[ˈæftər] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪl] [lɜːrn] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ][get]

After	rehearsal	this	afternoon	I'll	learn	every	word	of	it	in	the	tunnel	before	I	get
后	排演	这	下午	患病的	学习	每一个	单词	的	它	在	这	隧道	前	我	得到

[tuː; tə][maɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] .

to	my	station	in	Brooklyn	.
到	我的	车站	在	布鲁克林	.

今天下午排练结束后，我会在到达布鲁克林车站前的隧道里把这首歌的每一个字都背下来。

[ðæts] [ˈfʌni] , [tuː] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

That's	funny	,	too	,	isn't	it	;
那就是	有趣的	,	也	,	不是	它	;

这也很有趣，不是吗?

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [ˈevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈoʊvər][ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] !

the	first	time	I've	ever	been	to	New	York	I	go	and	board	over	in	Brooklyn	!
这	第一的	时间	我已经	曾经	到过	到	新的	约克	我	去	和	木板	超过	在	布鲁克林	!

我第一次去纽约的时候，就住在布鲁克林！

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ,

But	it's	a	beautiful	place	to	study	,
但	它是	一个	美丽的	地方	到	学习	,

但这里是个很棒的学习场所。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [get] [hoʊm] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	by	the	time	I	get	home	I'll	know	the	lines	and	have	all	the	rest	of
和	经过	这	时间	我	得到	家	患病的	知道	这	线条	和	有	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːəl] [wɜːrk] :

the	time	for	the	real	work	:
这	时间	为了	这	真实的	工作	:

等我到家的时候，我就能把台词背下来，剩下的时间就可以用来做真正的工作了：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn]

trying	to	make	myself	into	a	faraway	picture	of	the	adorable	girl	you	had	in
尝试	到	制作	我	进入	一个	离这很远	图片	的	这	可爱的	女孩	你	有	在

[jʊr; jər][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

your	mind	when	you	wrote	it	.
你的	头脑	什么时候	你	写道	它	.

我努力让自己变成你写作时脑海中那个可爱女孩的遥远形象。

[juː; jʊ] [siː] —

You	see	—
你	看	—

你看-

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] [ə'gen] .

"	She	checked	herself	again	.
"	她	已检查	她自己	再次	.

她再次检查了一下自己。

" [oʊ] ! [oʊ] !

"	Oh	!	Oh	!
"	哦	!	哦	!

"哦！哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - [ə'ʃeɪmd] .

"	she	said	,	half	-	laughing	,	half	-	ashamed	.
"	她	说	,	一半	-	笑	,	一半	-	羞愧	.

"她说，语气中带着一丝笑意，一丝羞愧。"

" [aɪv] ['nevər] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] !

"	I've	never	talked	so	much	in	my	life	!
"	我已经	绝不	谈话	所以	很多	在	我的	生活	!

"我这辈子都没说过这么多话！"

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz][dʒʌst][bɜːrst]['ɪntuː] [bluːm] !

You	see	it	seems	to	me	that	the	whole	world	has	just	burst	into	bloom	!
你	看	它	似乎	到	我	那	这	所有的	世界	有	只是	爆裂	进入	盛开	!

你看，在我看来，整个世界仿佛都绽放了新的花朵！

" [ʃiː; ʃi]['reidieitid][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l] ;

"	She	radiated	a	happiness	that	was	almost	tangible	;
"	她	辐射	一个	幸福	那	曾是	几乎	有形	;

她身上散发着一种几乎触手可及的幸福感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [soʊ]['riːəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrm][ænd; ənd] [laɪt] [ðæt]['dɪndʒi][oʊld]

it	was	a	glow	so	real	it	seemed	to	warm	and	light	that	dingy	old
它	曾是	一个	辉光	所以	真实的	它	似乎	到	温暖的	和	光	那	昏暗的	老的

['pæsɪdʒweɪ] .

passageway	.
通道	.

那光芒如此真实，仿佛温暖并照亮了那条昏暗的老旧通道。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Certainly	it	warmed	and	lighted	the	young	man	who	stood	there	with	her	.
当然	它	温暖	和	照明	这	年轻的	男人	WHO	站立	那里	和	她	.

那束光无疑温暖并照亮了站在她身边的年轻人。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] ,

For	him	,	too	,	the	whole	world	was	transfigured	,
为了	他	,	也	,	这	所有的	世界	曾是	变形	,

对他来说，整个世界也焕然一新。

[ænd; ənd] [laɪf] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	life	just	an	orchard	to	walk	through	in	perpetual	April	morning	.
和	生活	只是	一个	果园	到	走	通过	在	永久	四月	早晨	.

而生活就像一座果园，永远沐浴在四月的清晨中漫步。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pækər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] : " [tuː] [ə'klɔk, əu-] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] !

The	voice	of	Packer	proclaimed	:	"	Two	o'clock	,	ladies	and	gentlemen	!
这	嗓音	的	包装工	宣布	:	"	二	点钟	,	女士们	和	先生们	!

帕克的声音宣告："女士们先生们，两点钟啦！"

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !

Rehearsal	two	o'clock	this	afternoon	!
排演	二	点钟	这	下午	!

今天下午两点彩排！

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

"	The	next	moment	he	looked	into	the	passageway	.
"	这	下一个	片刻	他	看起来	进入	这	通道	.

"下一刻，他看向了通道里。"

" [ðɪs] [ˌæftɝ'nuːnz] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [mɪs] — ['ɑː] — [mə'loʊn] .

"	This	afternoon's	rehearsal	,	two	o'clock	,	Miss	—	ahh	—	Malone	.
"	这	下午	排演	,	二	点钟	,	错过	—	啊	—	马龙	.

"今天下午两点的彩排，马龙小姐——啊——

[oʊ] , ['mɪstər] . ['kænbi] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

Oh	,	Mr	.	Canby	,	Mr	.	Potter	wants	you	to	go	to	lunch	with	him	and
哦	,	先生	.	坎比	,	先生	.	波特	想要	你	到	去	到	午餐	和	他	和

['mɪstər] . ['tɪŋkər] .

Mr	.	Tinker	.
先生	.	修补匠	.

哦，坎比先生，波特先生想请您和他以及廷克先生一起去吃午饭。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] .

He's	waiting	.
他是	等待	.

他在等。

[ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər] . ['kænbi] . "

This	way	,	Mr	.	Canby	.	"
这	方式	,	先生	.	坎比	.	"

这边请，坎比先生。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] .

"	In	a	moment	,	"	said	the	young	playwright	.
"	在	一个	片刻	,	"	说	这	年轻的	剧作家	.

"马上就好，"这位年轻的剧作家说道。

" [mɪs] [mə'loʊn] ,

"	Miss	Malone	,
"	错过	马龙	,

"马龙小姐，

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] - [ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l]

you	spoke	of	your	going	home	to	work	at	making	yourself	into	'	the	adorable
你	辐	的	你的	去	家	到	工作	在	制作	你自己	进入	-	这	可爱的

[gɜːrl] - [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wen] [aɪ] [roʊt] [jʊr; jər] [pɑːrt] .

girl	'	I	had	in	my	mind	when	I	wrote	your	part	.
女孩	-	我	有	在	我的	头脑	什么时候	我	写道	你的	部分	.

你说你回家后要努力把自己变成我写你这个角色时脑海中"可爱的女孩"。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] ” — [hiː; hi] ['fɔːltəd] , ['groʊɪŋ] [red] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] — [mʌtʃ]

It	oughtn't	”	—	he	faltered	,	growing	red	—	“	it	oughtn't	to	take	much	—	much
它	不应该	”	—	他	犹豫不决	,	生长	红色的	—	“	它	不应该	到	拿	很多	—	很多

[wɜːrk] !

work	!
工作	!

“不应该——”他结结巴巴地说，脸涨得通红，“不应该需要太多——太多工作!

” [ænd; ənd] , ['breθləs] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dʒiːniəli] ['weɪtɪŋ] ['pækər] .

”	And	,	breathless	,	he	followed	the	genially	waiting	Packer	.
”	和	,	喘不过气	,	他	随后	这	和蔼地	等待	包装工	.

“然后，他气喘吁吁地跟在热情等候的帕克身后。”

[eks]

X
X

X

“ [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] !

“	Your	overcoat	,	Mr	.	Potter	!
”	你的	大衣	,	先生	.	波特	!

“波特先生，您的外套！”

” [kɔːld] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] [æz; əz] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ]

”	called	that	faithful	servitor	as	Potter	was	going	out	through	the	theatre	with
”	称为	那	忠实	仆人	作为	波特	曾是	去	出去	通过	这	剧院	和

[oʊld] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] ['kænbi] .

old	Tinker	and	Canby	.
老的	修补匠	和	坎比	.

“波特和老廷克、坎比一起穿过剧院时，他叫住了那位忠实的仆人。”

“ [juːv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] , [sɜːr] . ”

“	You've	forgotten	your	overcoat	,	sir	.	”
”	你已经	被遗忘的	你的	大衣	,	先生	.	”

“先生，您忘了带大衣。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	want	it	.	”
”	我	不	想	它	.	”

“我不要。”

“ [jes] [sɜːr] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Yes	sir	;	but	it's	a	little	raw	to	-	day	.
”	是的	先生	;	但	它是	一个	小的	生的	到	-	天	.

“是的，先生；但是今天有点凉。”

” [hiː; hi] [liːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [steɪdʒ] ,

”	He	leaped	down	into	the	orchestra	from	the	high	stage	,
”	他	跳跃	向下	进入	这	乐队	从	这	高的	阶段	,

他从高高的舞台上跳进了乐池里，

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [bʌt; bət] , ['pɔːzɪŋ] [nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt]

striking	his	knee	upon	a	chair	with	violence	,	but	,	pausing	not	an	instant
引人注目	他的	膝盖	之上	一个	椅子	和	暴力	,	但	,	暂停	不是	一个	立即的

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

他猛地用膝盖重重地撞击椅子，但丝毫没有停顿片刻，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .

came	running	up	the	aisle	carrying	the	overcoat	.
来了	跑步	向上	这	走道	携带	这	大衣	.

他抱着大衣跑上了过道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] .

“	You	might	want	it	after	you	get	out	into	the	air	,	Mr	.	Potter	.
”	你	可能	想	它	后	你	得到	出去	进入	这	空气	,	先生	.	波特	.

“波特先生，您到了空中之后可能就需要它了。”

[aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['tɪŋkər] [ɔːr]['mɪstər] . ['kænbi] [wəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]

I'm	sure	Mr	.	Tinker	or	Mr	.	Canby	won't	mind	taking	charge	of	it	for	you
我是	当然	先生	.	修补匠	或者	先生	.	坎比	惯于	头脑	采取	收费	的	它	为了	你

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . ”

until	you	feel	like	putting	it	on	.	”
直到	你	感觉	喜欢	推杆	它	在	.	”

我相信廷克先生或坎比先生不会介意帮你保管，直到你想穿上它为止。

“ [lɔːrd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主！

[dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , ['pækər] .

Don't	make	such	a	fuss	,	Packer	.
不	制作	这样的	一个	大惊小怪	,	包装工	.

别这么大惊小怪的，帕克。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] !

Put	it	on	me	—	put	it	on	me	!
放	它	在	我	—	放	它	在	我	!

给我吧——给我吧！

” [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [sə'lɪsɪtəsli] [ænd; ənd]

”	He	extended	his	arms	behind	him	,	and	was	enveloped	solicitously	and
”	他	扩展	他的	武器	在后面	他	,	和	曾是	被包裹	殷勤	和

['revərəntli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənt] .

reverently	in	the	garment	.
虔诚地	在	这	服装	.

“他向后伸展双臂，被虔诚地、殷勤地裹在了长袍里。”

“ [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['pɑːtər] [gʊd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi]

“	Confound	him	!	”	said	Potter	good	-	humouredly	,	as	they	came	out	into	the	lobby
”	混杂	他	!	”	说	波特	好的	-	幽默地	,	作为	他们	来了	出去	进入	这	大厅

.

:
.

“真该死！”波特笑着说道，他们一起走到了大厅里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] ; ['hiːz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raɪt] , [ðə; ði]['ɪdiət] !

“	It	is	chilly	;	he's	usually	right	,	the	idiot	!
”	它	是	寒冷	;	他是	通常	正确的	,	这	笨蛋	!

“天气很冷；他通常是对的，这个笨蛋！”

” ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðeɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

”	Turning	from	Broadway	,	at	the	corner	,	they	went	over	to	Fifth	Avenue	,
”	转弯	从	百老汇	,	在	这	角落	,	他们	去	超过	到	第五	大街	,

“他们从百老汇大街拐角处，走向了第五大道，

[wer] ['pɑːtɜ-z] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

where	Potter's	unconsciousness	of	the	people	who	recognized	and	stared	at
在哪里	陶工的	无意识	的	这	人们	WHO	认可	和	凝视	在

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

him	was	,
他	曾是	,

波特完全没有意识到那些认出他并盯着他看的人，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd] , ['iːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr] " [ɔːf] .

as	usual	,	one	of	the	finest	things	he	did	,	either	upon	the	stage	or	"	off	.
作为	通常	,	一	的	这	最好的	事物	他	做过	,	任何一个	之上	这	阶段	或者	"	离开	.

一如既往，这是他做过的最棒的事情之一，无论是在台上还是台下。

" [suː'pɜːrb] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stjuːət; 'stjuː]

"	Superb	performance	as	it	was	,	it	went	for	nothing	with	Stewart
"	高超	表现	作为	它	曾是	,	它	去	为了	没有什么	和	斯图尔特

['kænbi] ,

Canby	,
坎比	,

“尽管表现非常出色，但斯图尔特·坎比却未能从中获得任何回报。”

[huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn'trænst] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [bʌt; bət]

who	did	not	even	see	it	,	for	he	walked	entranced	,	not	in	a	town	,	but
WHO	做过	不是	甚至	看	它	,	为了	他	步行	着迷	,	不是	在	一个	镇	,	但

他甚至没有看到它，因为他神情恍惚，不在城镇里，而是在

[θruː] ['ɔːtʃədz] [ɪn] [bluːm] .

through	orchards	in	bloom	.
通过	果园	在	盛开	.

穿过盛开的果园。

[ɪf] ['wɔndə] [mə'loʊn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	Wanda	Malone	had	remained	with	him	,
如果	万达	马龙	有	剩余	和	他	,

如果旺达·马龙没有离开他，

[klɪr] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] ['æftər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

clear	and	insistent	after	yesterday's	impersonal	vision	of	her	at	rehearsal	,
清除	和	坚持	后	昨天的	不具个人色彩	想象	的	她	在	排演	,

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ,

what	was	she	now	,
什么	曾是	她	现在	,

昨天她在彩排时那冷漠的形象之后，今天这清晰而坚定的画面中，她究竟是谁？

[wen] ['evri] ['tremjələs] [lɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɪðər] - [strɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

when	every	tremulous	lilt	of	the	zither	-	string	voice	,	and	every	little	gesture	of
什么时候	每一个	颤抖的	轻快	的	这	筝	-	细绳	嗓音	,	和	每一个	小的	手势	的

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hændz] ,

the	impulsive	hands	,
这	冲动	双手	,

当琴弦颤抖的音调，以及冲动的双手做出的每一个细微动作，

[ænd; ənd] ['evri] ['iːgər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [feɪs] , [wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][ɔːl]

and	every	eager	change	of	the	glowing	face	,	were	fresh	and	living	,	in	all
和	每一个	渴望的	改变	的	这	发光	脸	,	是	新鲜的	和	活的	,	在	全部

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ri'æləti] ,

their	beautiful	reality	,
他们的	美丽的	现实	,

脸上每一次充满活力的变化，都鲜活生动，无比美丽真实。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [pæst] ?

but	a	matter	of	minutes	past	?
但	一个	事情	的	分钟	过去的	?

但仅仅过去了几分钟?

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənt] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	no	longer	resisted	the	bewitchment	;	he	wanted	all	of	it	.
他	不	更长	抵抗	这	巫术	;	他	通缉	全部	的	它	.

他不再抗拒这种诱惑；他想要得到这一切。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər][æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] ,

His	companions	and	himself	were	as	trees	walking	,
他的	同伴	和	他自己	是	作为	树木	步行	,

他和他的同伴们就像行走的树木一样，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ][menz] ['restrɑːnt]

and	when	they	had	taken	their	seats	at	a	table	in	the	men's	restaurant
和	什么时候	他们	有	已采取	他们的	座位	在	一个	桌子	在	这	男士	餐厅

[ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,

of	a	hotel	where	he	had	never	been	,
的	一个	酒店	在哪里	他	有	绝不	到过	,

当他们在一个他从未去过的酒店男士餐厅的桌旁落座时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræptʃərəs] ['æpəθi] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

he	was	not	roused	from	his	rapturous	apathy	even	by	the	conduct	of
他	曾是	不是	唤醒	从	他的	欣喜若狂	冷漠	甚至	经过	这	执行	的

['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['meɪtrə] [doʊtəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

probably	the	most	remarkable	maitre	d'hotel	in	the	world	.
大概	这	最多	卓越	领班	酒店	在	这	世界	.

即使是世界上最杰出的酒店经理的举动，也无法唤醒他那欣喜若狂的冷漠。

“ [juː; jʊ][dəunt][gɪt] - [ɪm] ! ” [sed] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] ['briːfli] ,

“	You	don't	git	'	em	!	”	said	this	personage	briefly	,
“	你	不	git	-	呃	!	”	说	这	人士	简要地	,

“你没得到他们！”这个人简短地说。

[wen] ['pɑːtər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tʃɔps] [ænd; ənd] “ [œfs] [ə; eɪ][lɑː] ['kriːoʊl] ” [ænd; ənd] ['letɪs] ['sæləd] ,

when	Potter	had	ordered	chops	and	“	oeufs	a	la	creole	”	and	lettuce	salad	,
什么时候	波特	有	订购	排骨	和	“	鸡蛋	一个	拉	克里奥尔语	”	和	莴苣	沙拉	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːrd] .

from	a	card	.
从	一个	卡片	.

波特从卡片上点了猪排、“克里奥尔式鸡蛋”和生菜沙拉。

“ [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [iːt] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'spærəgəs] [tɪps] ['sæləd] !

“	You	got	to	eat	partridge	and	asparagus	tips	salad	!
“	你	得到	到	吃	鹧鸪	和	芦笋	尖端	沙拉	!

你一定要尝尝鹧鸪和芦笋尖沙拉！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['pɑːtər] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'bɛliəs] .

”	And	he	went	away	,	leaving	the	terrible	Potter	resigned	and	unrebellious	.
”	和	他	去	离开	,	离开	这	糟糕的	波特	辞职	和	不叛逆的	.

于是他走了，留下可怕的波特认命而不再反抗。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ə; eɪ] [stʌft] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn]

The	partridge	was	undeniable	when	it	came	;	a	stuffed	man	would	have	eaten
这	鹧鸪	曾是	无可否认	什么时候	它	来了	;	一个	填充	男人	会	有	吃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那只鹧鸪一出现就让人无法忽视；就算是个装模作样的人也会把它吃掉。

[bʌt; bət]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [gests] [dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	Talbot	Potter	and	his	two	guests	did	little	more	than	nibble	it	;
但	塔尔博特	波特	和	他的	二	客人	做过	小的	更多的	比	蚕食	它	;

但塔尔博特·波特和他的两位客人只是浅尝辄止地吃了一点而已；

[ðeɪ] ['niːðər] [eɪt] [nɔːr] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] .

they	neither	ate	nor	talked	,	and	yet	they	looked	anything	but	unhappy	.
他们	两者都不	吃	也不	谈话	,	和	然而	他们	看起来	任何事物	但	不开心	.

他们既不吃也不说话，但看起来却一点也不难过。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

Detached	from	their	surroundings	,	as	they	sat	over	their	coffee	,
分离的	从	他们的	周围环境	,	作为	他们	卫星	超过	他们的	咖啡	,

他们仿佛与世隔绝，静静地坐在那里喝咖啡。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [poʊ'etɪk]['dʒent(ə)lmən] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

they	might	have	been	taken	to	be	three	poetic	gentlemen	listening	to	a
他们	可能	有	到过	已采取	到	是	三	诗意的	先生们	聆听	到	一个

[ˌserə'neɪd] .

serenade	.
小夜曲	.

他们或许会被误认为是三位正在聆听小夜曲的诗人绅士。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['saɪləns] , ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

After	a	long	and	apparently	satisfactory	silence	,	Talbot	Potter	looked	at	his
后	一个	长的	和	显然	令人满意的	沉默	,	塔尔博特	波特	看起来	在	他的

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

经过一段漫长而看似令人满意的沉默后，塔尔博特·波特看了看手表。

[bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	not	,	as	it	proved	,	to	see	if	it	was	time	to	return	to	the
但	不是	,	作为	它	已证实	,	到	看	如果	它	曾是	时间	到	返回	到	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

但事实证明，这并非是为了检验是否该重返剧院。

[hɪz; ɪz] [ɪn'suːɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɔːrkɪd] [tuː; tə]

his	ensuing	action	being	to	send	a	messenger	to	procure	a	fresh	orchid	to
他的	随后	行动	存在	到	发送	一个	信使	到	采购	一个	新鲜的	兰花	到

[teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [druːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

take	the	place	of	the	one	that	had	begun	to	droop	a	little	from	his
拿	这	地方	的	这	一	那	有	开始	到	下垂	一个	小的	从	他的

['bʌtənhəjld] .

buttonhold	.
按钮保持	.

他随后派人去取一株新的兰花，替换掉他胸前那株已经开始有些下垂的兰花。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [ðə; ðɪ] [nuː] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] ['grævəti] [ʃerd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	attached	the	new	one	with	an	attentive	gravity	shared	by	his	companions	.
他	随附的	这	新的	一	和	一个	细心	重力	共享	经过	他的	同伴	.

他神情专注而严肃地把新零件装好，他的同伴们也同样如此。

“ [gʊd] [θɪŋ] , [ə; eɪ][ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jer] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Good	thing	,	a	boutonniere	,	”	he	explained	.
“	好的	事物	,	一个	胸花	,	”	他	解释	.

“幸好是胸花，”他解释道。

“ ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Lighten	it	up	a	little	.
“	减轻	它	向上	一个	小的	.

“轻松一点。”

[rɪ'hɜːrsəlz] [draɪ][wɜːrk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

Rehearsal's	dry	work	,	usually	.
排练的	干燥	工作	,	通常	.

排练通常是件枯燥乏味的事。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .
Thinking about it last night .
思维 关于 它 最后的 夜晚 .

昨晚一直在想这件事。

[waɪ] [nɑːt] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?
Why not lighten it up a little ?
为什么 不是 减轻 它 向上 一个 小的 ?

为什么不让它轻松一点呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [æn; ən] ['æktər] [dres] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [æt; ət] [ə; eɪ]
Why shouldn't an actor dress as well for a company of strangers at a
为什么 不应该 一个 演员 裙子 作为 出色地 为了 一个 公司 的 陌生人 在 一个
[rɪ'sepʃ(ə)n] ?
reception ?
接待 ?

为什么演员在招待会上面对一群陌生人就不应该穿着得体呢?

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . ”
Ought to make it as cheerful as we can . ”
应该 到 制作 它 作为 快乐 作为 我们 能 . ”

我们应该尽力让它充满欢乐。

“ [jes] , ” [sed] ['tɪŋkər] , ['nɑːdɪŋ] .
“ Yes , ” said Tinker , nodding .
“ 是的 , ” 说 修补匠 , 点头 .

“是的,”廷克点点头说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
“ Something in that .
“ 某物 在 那 .

“其中有些东西。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːrk] ['betər] .
I believe they work better .
我 相信 他们 工作 更好的 .

我认为它们效果更好。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðɪs]
I must say I never saw much better work than those people were doing this
我 必须 说 我 绝不 锯 很多 更好的 工作 比 那些 人们 是 正在做 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我必须说，我从未见过比今天早上这些人做得更好的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] . ”
It was a fine rehearsal . ”
它 曾是 一个 美好的 排演 . ”

这是一次很好的彩排。

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌmpəni] , ” ['pɑːtər] [sed] ['wɔːrmli] .
“ It's a fine company , ” Potter said warmly .
“ 它是 一个 美好的 公司 , ” 波特 说 热情地 .

“这是一家很棒的公司,”波特热情地说。

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .
“ They're the best people I ever had .
“ 它们是 这 最好的 人们 我 曾经 有 .

“他们是我遇到过的最好的人。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [gʊd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ɪntuː] [ðɪs]

They're	all	good	,	every	one	of	them	,	and	they're	putting	their	hearts	into	this
它们是	全部	好的	,	每一个	一	的	他们	,	和	它们是	推杆	他们的	心	进入	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他们都很优秀，每个人都非常出色，他们都全身心投入到这场演出中。

[its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktər] .

It's	the	kind	of	work	that	makes	me	proud	to	be	an	actor	.
它是	这	种类	的	工作	那	制作	我	自豪的	到	是	一个	演员	.

这份工作让我为自己身为演员而感到自豪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktər] !

I	am	proud	to	be	an	actor	!
我	是	自豪的	到	是	一个	演员	!

我为自己是一名演员而感到自豪!

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['betər] ?

Is	there	anything	better	?
是	那里	任何事物	更好的	?

有更好的吗?

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

"	He	touched	the	young	playwright	on	the	arm	,	a	gesture	that	hinted
"	他	感动	这	年轻的	剧作家	在	这	手臂	,	一个	手势	那	暗示

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他轻轻碰了碰这位年轻剧作家的手臂，这一举动暗示着喜爱之情。

" ['stjuːət; 'stjuː] ['kænbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Stewart	Canby	,	"	he	said	,
"	斯图尔特	坎比	,	"	他	说	,

“斯图尔特·坎比，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .

"	I	want	to	tell	you	I	think	we're	going	to	make	a	big	thing	out	of	this	play	.
"	我	想	到	告诉	你	我	思考	是	去	到	制作	一个	大的	事物	出去	的	这	玩	.

“我想告诉你们，我认为我们会把这场戏演成一件大事。”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [aɪv] ['evər] [dʌn] .

It's	going	to	be	the	best	I've	ever	done	.
它是	去	到	是	这	最好的	我已经	曾经	完毕	.

这将是我做过的最好的事情。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It's	going	to	be	beautiful	!
它是	去	到	是	美丽的	!

一定会很美!

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [saʊnd]

"	From	the	doorway	into	the	lobby	of	the	hotel	there	came	a	pretty	sound
"	从	这	门口	进入	这	大厅	的	这	酒店	那里	来了	一个	漂亮的	声音

[ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,

of	girlish	voices	whispering	and	laughing	excitedly	,
的	少女	声音	耳语	和	笑	兴奋地	,

“从酒店大堂门口传来一阵甜美的声音，是少女们兴奋的低语和笑声。”

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [θriː] [men] [bɪ'held] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['nɪmfs] [huː]

and	,	glancing	that	way	,	the	three	men	beheld	a	group	of	peering	nymphs	who
和	,	瞥了一眼	那	方式	,	这	三	男人	观看	一个	团体	的	窥视	若虫	WHO

[fled] , [dɪ'laɪtɪd] .

fled	,	delighted	.
逃亡	,	高兴极了	.

这三个男人朝那边望去，看见一群好奇的仙女，她们高兴地逃走了。

" ['leɪdiz] [stɑːp][tuː; tə] ['rʌbər] [æt; ət]['mɪstər] . ['pɑːtər] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hed'weɪtər]

"	Ladies	stop	to	rubber	at	Mr	.	Potter	,	"	explained	the	remarkable	headwaiter
"	女士们	停止	到	橡皮	在	先生	.	波特	,	"	解释	这	卓越	领班

['oʊvər][ðə; ði]['stɑːrz] ['ʃoʊldər] .

over	the	star's	shoulder	.
超过	这	明星的	肩膀	.

"女士们会在波特先生那里停下来换橡胶制品，"这位引人注目的领班服务员越过明星的肩膀解释道。

" ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [its] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt] [mærɪt] , ['enihaʊ] .

"	Mr	.	Potter	,	it's	time	you	got	marrit	,	anyhow	.
"	先生	.	波特	,	它是	时间	你	得到	玛丽特	,	无论如何	.

"波特先生，无论如何，你也该结婚了。"

[juː; jʊ][gɪt] [mærɪt] , [juː; jʊ][dəunt][gɪt][stɛərd][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] !

You	git	marrit	,	you	don't	git	stared	at	so	much	!
你	git	玛丽特	,	你	不	git	凝视	在	所以	很多	!

你结婚了，就不会被人盯着看了！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kaʊntərmænd] [ðə; ði]['ɔːrdər]

"	He	paused	not	for	a	reply	,	but	hastened	away	to	countermand	the	order
"	他	暂停	不是	为了	一个	回复	,	但	加快	离开	到	撤销	这	命令

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] .

of	another	customer	.
的	其他	顾客	.

他没有等对方回答，就匆匆离开去取消另一位顾客的订单。

" ['mærid] , " [sed] ['pɑːtər] ['mjuːziŋli] .

"	Married	,	"	said	Potter	musingly	.
"	已婚	,	"	说	波特	若有所思地	.

"结婚了，"波特若有所思地说。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [tuː] [lɔːŋ] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

"	Well	,	there	is	such	a	thing	as	remaining	a	bachelor	too	long	—	even	for
"	出色地	,	那里	是	这样的	一个	事物	作为	其余的	一个	学士	也	长的	—	甚至	为了

[æn; ən]['æktər] . "

an	actor	.	"
一个	演员	.	"

"嗯，单身太久也是不行的——即使对演员来说也是如此。"

" ['wɪdoʊər] , ['iːdər] , " [ə'sentid] ['mɪstər] . ['tɪŋkər] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['revəri] .

"	Widower	,	either	,	"	assented	Mr	.	Tinker	as	from	a	gentle	reverie	.
"	鳏夫	,	任何一个	,	"	同意	先生	.	修补匠	作为	从	一个	温和的	遐想	.

"也是个鳏夫，"廷克先生仿佛从沉思中缓缓说道。

" [ə; eɪ]['mænz] ['nevər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][get] ['mærid] .

"	A	man's	never	too	old	to	get	married	.
"	一个	男人的	绝不	也	老的	到	得到	已婚	.

"男人结婚永远不嫌晚。"

" [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

"	His	employer	looked	at	him	somewhat	disapprovingly	,	but	said	nothing	;
"	他的	雇主	看起来	在	他	有些	不赞同地	,	但	说	没有什么	;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θriː] [roʊz] ,

and	presently	the	three	rose	,
和	目前	这	三	玫瑰	,

他的雇主有些不赞同地看了他一眼，但什么也没说；过了一会儿，三人站了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['voʊk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stroʊld]

without	vocal	suggestion	from	any	of	them	,	and	strolled
没有	声乐	建议	从	任何	的	他们	,	和	漫步

['θɔːtfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

thoughtfully	back	to	the	theatre	,
深思熟虑	后退	到	这	剧院	,

他们之中无人出声提议，他若有所思地踱步走回了剧院。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] ['tɪŋkər] [bɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] [kɑːr'neɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

pausing	a	moment	by	the	way	,	while	Tinker	bought	a	white	carnation	for	his
暂停	一个	片刻	经过	这	方式	,	尽管	修补匠	买	一个	白色的	康乃馨	为了	他的

['bʌtnhoʊl] .

buttonhole	.
纽扣孔	.

顺便提一下，廷克停下来片刻，买了一朵白色康乃馨别在胸前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

There	was	a	good	deal	,	he	remarked	absent	-	mindedly	,
那里	曾是	一个	好的	交易	,	他	评论	缺席的	-	用心地	,

“东西很划算，”他心不在焉地说道。

[ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['pɑːtər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['laɪtnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

in	what	Mr	.	Potter	had	said	about	lightening	up	a	rehearsal	.
在	什么	先生	.	波特	有	说	关于	闪电	向上	一个	排演	.

波特先生曾说过要让排练气氛轻松一些。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪtnd] - [ʌp] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌæftɜ'nuːnz] .

Probably	there	never	was	a	more	lightened	-	up	rehearsal	than	that	afternoon's	.
大概	那里	绝不	曾是	一个	更多的	轻度	-	向上	排演	比	那	下午	.

那天下午的排练可能是史上最轻松愉快的一次了。

['pɑːtɜ-z] [ˌeɪmiə'bɪləti] [kən'tɪnjuːd] ; — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

Potter's	amiability	continued	;	—	nay	,	it	increased	:	he	was	cordial	;	he	was
陶工的	和蔼	持续	;	—	不	,	它	增加	:	他	曾是	亲切	;	他	曾是

[æn'dʒelɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] .

angelic	;	he	was	exalted	and	unprecedented	.
天使般的	;	他	曾是	崇高	和	空前的	.

波特的和蔼可亲之风愈发浓烈；不，反而愈发强烈：他热情友好；他宛如天使；他高尚卓越，前所未有。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pækər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][kən'troʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] ,

A	stranger	would	have	thought	Packer	the	person	in	control	;	and	the	actors	,
一个	陌生人	会	有	想法	包装工	这	人	在	控制	;	和	这	演员	,

一个陌生人会认为帕克才是掌控一切的人；而演员们，

['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['nɜːrvəsnəs] , [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər]['enərdʒi][bʌt; bət]

losing	their	nervousness	,	were	allowed	to	display	not	only	their	energy	but
输	他们的	紧张	,	是	允许	到	展示	不是	仅有的	他们的	活力	但

[ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] .

their	intelligence	.
他们的	智力	.

不再紧张之后，他们不仅展现出了活力，也展现出了智慧。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['wɜːrkʃɑːp] , [wer] [æm'bɪʃ(ə)n] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

The	stage	became	a	cheery	workshop	,	where	ambition	flourished	and	kindness
这	阶段	成为	一个	欢快的	车间	,	在哪里	志向	繁荣	和	仁慈

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːl] .

was	the	rule	.
曾是	这	规则	.

舞台变成了一个欢乐的工作室，雄心壮志在这里蓬勃发展，善良是这里的准则。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [dɪd] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hæpinəs] [ðæt] [gləud] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	thus	did	the	starry	happiness	that	glowed	within	the	beatific	bosom	of	the
为了	因此	做过	这	繁星	幸福	那	发光	之内	这	幸福的	怀	的	这

['lɪt(ə)l] “ ['ændʒənuː] ” [meɪk] ['ɑːkədi] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

little	“	ingenue	”	make	Arcady	around	her	.
小的	“	天真少女	”	制作	阿卡迪	大约	她	.

就这样，小“天真少女”心中闪耀的星光般的幸福，在她周围创造了阿卡迪亚。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd]

At	four	o'clock	Talbot	Potter	stepped	to	the	front	of	the	stage	and
在	四	点钟	塔尔博特	波特	步	到	这	正面	的	这	阶段	和

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [bə'nevələntli] .

lifted	his	hand	benevolently	.
抬起	他的	手	仁慈地	.

四点钟，塔尔博特·波特走到舞台前面，和蔼地举起了手。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	That	will	do	for	to	-	day	,	”	he	said	,	facing	the	company	.
“	那	将要	做	为了	到	-	天	,	”	他	说	,	面向	这	公司	.

“今天就到此为止吧，”他面对着公司员工说道。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Ladies	and	gentlemen	,	I	thank	you	.
“	女士们	和	先生们	,	我	感谢	你	.

女士们、先生们，谢谢大家。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

I	have	never	had	a	better	rehearsal	,
我	有	绝不	有	一个	更好的	排演	,

我从未经历过如此精彩的排练。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [jʊr; jər] [duː] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	I	think	it	is	only	your	due	to	say	you	have	pleased	me	very	much	,
和	我	思考	它	是	仅有的	你的	到期的	到	说	你	有	高兴	我	非常	很多	,

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

我认为你理应说，你真的让我非常满意。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .

I	cannot	tell	you	how	much	.
我	不能	告诉	你	如何	很多	.

我无法告诉你具体有多少。

[aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .

I	feel	strongly	assured	of	our	success	in	this	play	.
我	感觉	强烈	保证	的	我们的	成功	在	这	玩	.

我对我们在这部戏中取得成功充满信心。

[ə'gen] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Again	I	thank	you	.
再次	我	感谢	你	.

再次感谢。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] — “ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Ladies	**and**	**gentlemen**	**”**	**—**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**in**	**dismissal**	**—**	**“**	**till**	**to**	**-**	**morrow**
女士们	和	先生们	”	—	他	挥手	他的	手	在	解雇	—	“	直到	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] . ”

morning	**.**	**”**
早晨	.	”

女士们、先生们,”他挥手示意大家解散，“明天早上见。”

“ [baɪ]['dʒoʊlz] ! ” [oʊld] ['kɑːrsn] ['tɪŋkər] ['mʌtəd] .

“	**By**	**Joles**	**!**	**”**	**old**	**Carson**	**Tinker**	**muttered**	**.**
”	经过	乔尔斯	!	”	老的	卡森	修补匠	低声说道	.

“我的天哪！”老卡森·廷克低声说道。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**I**	**never**	**knew**	**anything**	**like**	**it**	**!**	**”**
”	我	绝不	知道	任何事物	喜欢	它	!	”

“我从未见过这样的事！”

“ [oʊ] — [ɑː] — ['pækər] , ” [kɔːld] [ðə; ðɪ][stɑːr] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['æktər] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] .

“	**Oh**	**—**	**ah**	**—**	**Packer**	**,**	**”**	**called**	**the**	**star**	**,**	**as**	**the**	**actors**	**moved**	**toward**	**the**	**doors**	**.**
”	哦	—	啊	—	包装工	,	”	称为	这	星星	,	作为	这	演员	已搬	朝向	这	门	.

“哦——啊——帕克,”这位明星喊道，演员们则走向门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑角和哥伦拜恩(Harlequin and Columbine)
第5/5页

“ ['pækər] , [æsk] [mɪs] — [mə'loʊn] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Packer , ask Miss — Malone to wait a moment .
“ 包装工 , 问 错过 — 马龙 到 等待 一个 片刻 .

“帕克，请马龙小姐稍等片刻。”

[aɪ][wɑ:nt] — [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] [bɪ'fɔ:r] [tə'mɑ:roʊ] . ”
I want — I'd like to go over a little business in the next act before tomorrow . ”
我 想 — ID 喜欢 到 去 超过 一个 小的 商业 在 这 下一个 行为 前 明天 . ”

我想——我想在明天之前，就下一幕的一个小细节再讨论一下。

“ [jes] , ['mɪstər] . ['pɑ:tər] ?
“ Yes , Mr . Potter ?
“ 是的 , 先生 . 波特 ?

“是的，波特先生？”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
” It was she who answered , turning eagerly to him .
” 它 曾是 她 WHO 回答 , 转弯 急切地 到 他 .

“是她回答的，她急切地转向他。”

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] [mə'loʊn] .
“ In a moment , Miss Malone .
“ 在 一个 片刻 , 错过 马龙 .

“马上就好，马龙小姐。”

” [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [daʊn]
” He spoke to the stage - manager in a low tone , and the latter came down
” 他 辐 到 这 阶段 - 经理 在 一个 低的 语气 , 和 这 后者 来了 向下
['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] ,
into the auditorium ,
进入 这 礼堂 ,

他低声和舞台监督说了几句话，舞台监督便下楼进了观众席。

[wer] ['kænbi] [ænd; ənd] ['tɪŋkər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] .
where Canby and Tinker had remained in their seats .
在哪里 坎比 和 修补匠 有 剩余 在 他们的 座位 .

坎比和廷克仍然坐在座位上。

“ [hi:; hi] [sez] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ He says for you not to wait , gentlemen .
“ 他 说道 为了 你 不是 到 等待 , 先生们 .

“他说，先生们，不要再等了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [di'teind] [kwaɪt][ə; eɪ]
There's nothing more to do this afternoon , and he may be detained quite a
有 没有什么 更多的 到 做 这 下午 , 和 他 可能 是 被拘留 相当 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

今天下午没什么事可做了，他可能要被拘留相当长一段时间。

" [ðə; ði]['vaɪələt][ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jer][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kɑːr'neɪʃn] [went] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [ʌp]

"	The	violet	boutonniere	and	the	white	carnation	went	somewhat	reluctantly	up
"	这	紫色	胸花	和	这	白色的	康乃馨	去	有些	勉强	向上

[ðə; ði] [aɪl] [tə'geðər] ,

the	aisle	together	,
这	走道	一起	,

“紫罗兰色的胸花和白色的康乃馨有些不情愿地一起被送上了红毯。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][læst] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	,	after	a	last	glance	back	at	the	stage	from	the	doorway	,
和	,	后	一个	最后的	瞥一眼	后退	在	这	阶段	从	这	门口	,

最后，他从门口回头看了一眼舞台。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['koʊldɝ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪltɪd] .

found	themselves	in	the	colder	air	of	the	lobby	,	a	little	wilted	.
成立	他们自己	在	这	更冷	空气	的	这	大厅	,	一个	小的	枯萎的	.

他们发现自己置身于大厅里较为寒冷的空气中，略显疲惫。

['bɪdɪŋ] ['tɪŋkər] [ˌfer'wel] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , ['kænbi] [wɔːkt] ['brɪskli] [aʊt] [tuː; tə]

Bidding	Tinker	farewell	,	on	the	steps	of	the	theatre	,	Canby	walked	briskly	out	to
投标	修补匠	告别	,	在	这	步骤	的	这	剧院	,	坎比	步行	轻快地	出去	到

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	Park	,
这	公园	,

在剧院台阶上向廷克告别后，坎比轻快地走向公园。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'beitiŋ][hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [peɪst] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pæðz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ʌn'tɪl]

and	there	,	abating	his	energy	,	paced	the	loneliest	paths	he	could	find	until
和	那里	,	减弱	他的	活力	,	踱步	这	最孤独的	路径	他	可以	寻找	直到

[lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] .

long	after	dark	.
长的	后	黑暗的	.

于是，他耗尽精力，沿着他能找到的最偏僻的小路踱步，直到夜幕降临很久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['prez(ə)ns] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː]

They	were	not	lonely	for	him	;	a	radiant	presence	went	with	him	through
他们	是	不是	孤独	为了	他	;	一个	辐射状	在场	去	和	他	通过

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

the	twilight	.
这	暮	.

他们并不感到孤单；一道耀眼的光芒陪伴他走过暮色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ,

She	was	all	about	him	:	in	the	blue	brightness	of	the	afterglow	,
她	曾是	全部	关于	他	:	在	这	蓝色的	亮度	的	这	余辉	,

她的一切都围绕着他：在余晖的蓝色光晕中，

[ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ['stretʃɪz] ,

in	the	haze	of	the	meadow	stretches	,
在	这	阴霾	的	这	草地	伸展	,

在薄雾笼罩的草地上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['wʊdlənd] [sents] [ðæt] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] ;

and	in	the	elusive	woodland	scents	that	vanished	as	he	caught	them	;
和	在	这	难以捉摸的	林地	气味	那	消失了	作为	他	捕捉	他们	;

还有那些难以捉摸的林间香气，在他捕捉到它们时又消失了；

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['roʊzi] ['veɪpər] [riθs] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,

—	she	was	in	the	rosy	vapour	wreaths	on	the	high	horizon	,
—	她	曾是	在	这	红润	汽	花圈	在	这	高的	地平线	,

——她身处地平线高处玫瑰色的薄雾花环之中，

[ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

in	the	laughter	of	children	playing	somewhere	in	the	darkness	,
在	这	笑声	的	孩子们	玩耍	某处	在	这	黑暗	,

在黑暗中某个地方，孩子们玩耍的笑声中，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] — [fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

in	the	twinkling	of	the	lights	that	began	to	show	—	for	now	she	was
在	这	闪烁	的	这	灯	那	开始	到	展示	—	为了	现在	她	曾是

[wer'evər] [ə; eɪ] ['lʌvər] [faindz][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

wherever	a	lover	finds	his	lady	,
无论	一个	情人	发现	他的	女士	,

在开始显现的闪烁灯光中——因为现在，无论恋人在哪里找到他的爱人，她都在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evriwer] .

and	that	is	everywhere	.
和	那	是	到处	.

这种情况到处都是。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	went	over	and	over	their	talk	of	the	morning	,
他	去	超过	和	超过	他们的	讲话	的	这	早晨	,

他反复回忆起他们早上谈话的内容，

[rɪ'hɜ:sɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

rehearsing	wonderful	things	he	would	say	to	her	upon	the	morrow	,
排练	精彩的	事物	他	会	说	到	她	之上	这	明天	,

他反复练习着明天要对她说的那些美妙的话。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [mɔ:r]

and	taking	the	liberty	of	suggesting	replies	from	her	even	more
和	采取	这	自由	的	建议	回复	从	她	甚至	更多的

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

并且擅自建议她给出更精彩的回复。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræpsədi] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][tɑ:m] [oʊbɛdləm] .

It	was	a	rhapsody	;	he	was	as	happy	as	Tom	o'Bedlam	.
它	曾是	一个	狂想曲	;	他	曾是	作为	快乐的	作为	汤姆	奥贝德拉姆	.

那简直是一首狂想曲；他高兴得像疯了一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

By	and	by	,
经过	和	经过	,

渐渐地，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [fu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]

he	went	to	a	restaurant	in	the	Park	and	ordered	food	to	be	brought
他	去	到	一个	餐厅	在	这	公园	和	订购	食物	到	是	带来

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他去了公园里的一家餐馆，点了外卖。

[ðen] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪkst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hæf]

Then	,	after	looking	at	it	with	an	expression	of	fixed	animation	for	half
然后	,	后	寻找	在	它	和	一个	表达	的	固定的	动画片	为了	一半

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

然后，他面无表情地盯着它看了半个小时，

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

he	paid	for	it	and	went	home	.
他	有薪酬的	为了	它	和	去	家	.

他付了钱就回家了。

[hiː; hi][let] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˈkwaɪətli] , [ˈhævɪŋ] [ˈheɪzi] [ɪmˈpreʃəns] [ðæt] [hiː; hi]

He	let	himself	into	the	boarding	-	house	quietly	,	having	hazy	impressions	that	he
他	让	他自己	进入	这	登机	-	房子	悄悄	,	拥有	朦胧	印象	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːpjələr][ðer; ðər] ,

was	not	popular	there	,
曾是	不是	受欢迎的	那里	,

他悄悄地走进寄宿公寓，隐约觉得他在那里并不受欢迎。

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [mɪs] [ˈkɔːrnɪʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

also	that	it	might	be	embarrassing	to	encounter	Miss	Cornish	in	the	hall	;
还	那	它	可能	是	尴尬的	到	遇到	错过	康沃尔郡	在	这	大厅	;

而且在走廊里偶遇康妮什小姐可能会很尴尬；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˌriːkəˈnɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [went] [ˈkɔːʃəsli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	,	after	reconnoitering	the	stairway	,	went	cautiously	up	to	his	room	.
和	,	后	侦察	这	楼梯	,	去	谨慎地	向上	到	他的	房间	.

他仔细勘察了楼梯后，小心翼翼地走上楼，回到了自己的房间。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [daʊn] [əˈgen] , [ˈstrɪkən] [waɪt] ,

Three	minutes	later	he	came	bounding	down	again	,	stricken	white	,
三	分钟	之后	他	来了	边界	向下	再次	,	受打击的	白色的	,

三分钟后，他又飞奔下来，脸色惨白。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈkerɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	not	caring	if	he	encountered	the	devil	.
和	不是	关怀	如果	他	遭遇	这	魔鬼	.

即使遇到魔鬼，他也毫不在意。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] — [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv] “

On	his	table	he	had	found	a	package	—	the	complete	manuscript	of	“
在	他的	桌子	他	有	成立	一个	包裹	—	这	完全的	手稿	的	“

[ˈrɔdərik] [ˈhænskəm] ” [ænd; ənd] [ðɪs] [skrɔːl] :

Roderick	Hanscom	”	and	this	scrawl	:
罗德里克	汉斯科姆	”	和	这	乱涂	:

他在桌上发现了一个包裹——里面是《罗德里克·汉斯科姆》的完整手稿，还有这样一段潦草的字迹：

[ˈkænbi] ,

Canby	,
坎比	,

坎比

[aɪ] [kɑːnt] [prəˈduːs] [jʊr; jər] [pleɪ] — [ˈevriθɪŋ] [ɔːf] .

I	can't	produce	your	play	—	everything	off	.
我	不能	生产	你的	玩	—	一切	离开	.

我无法制作你的剧本——一切都乱套了。

- ,

Y'rs	,
-	,

Y'rs，

- - .

Tal't	P'r	.
-	-	.

塔尔特·P'r。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

['kɑːrsn] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['pænθiɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz]

Carson	**Tinker**	**was**	**in**	**the**	**elevator**	**at**	**the**	**Pantheon**	**,**	**and**	**the**	**operator**	**was**
卡森	修补匠	曾是	在	这	电梯	在	这	万神殿	,	和	这	操作员	曾是

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌðer'ʌv] ,

closing	**the**	**door**	**thereof**	**,**
结束	这	门	其中	,

卡森·廷克当时正在万神殿的电梯里，电梯操作员正在关门。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'send] , [bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

about	**to**	**ascend**	**,**	**but**	**delayed**	**upon**	**a**	**sound**	**of**	**running**	**footsteps**	**and**	**a**
关于	到	上升	,	但	延迟	之上	一个	声音	的	跑步	脚步声	和	一个

[kɔːl] [ʌv; əv] “ [ʌp] !

call	**of**	**“**	**Up**	**!**
称呼	的	“	向上	!

正要上山，却被一阵奔跑的脚步声和“上山！”的喊声耽搁了。

” ['stjuːət; 'stju-]['kænbi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][hæt] , [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	**Stewart**	**Canby**	**plunged**	**into**	**the**	**cage**	**;**	**his**	**hat**	**,**	**clutched**	**in**	**his**	**hand**	**,**
”	斯图尔特	坎比	暴跌	进入	这	笼	;	他的	帽子	,	紧握	在	他的	手	,

“斯图尔特·坎比猛地冲进笼子；他的帽子紧紧地攥在手里，

[dis'kləuzɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [ə'gen] .

disclosing	**emphatically**	**that**	**he**	**had**	**been**	**at**	**his**	**hair**	**again**	**.**
披露	强调地	那	他	有	到过	在	他的	头发	再次	.

他斩钉截铁地透露，他又去弄头发了。

“ [wɒts] [hiː; hi] [miːn] ?

“	**What's**	**he**	**mean**	**?**
”	是什么	他	意思是	?

“他是什么意思？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['fɪrsli] .

”	**he**	**demanded**	**fiercely**	**.**
”	他	要求	激烈地	.

他厉声质问。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”

“	**What**	**have**	**I**	**done**	**?**	**”**
”	什么	有	我	完毕	?	”

“我做了什么？”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɑːm] ['tɪŋkər] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**calm**	**Tinker**	**.**
”	是什么	这	事情	?	”	询问	这	冷静的	修补匠	.

“出了什么事？”镇定的修补匠问道。

“ [wɒts] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] ? ”

“	**What's**	**he**	**called**	**it**	**off**	**for**	**?**	**”**
”	是什么	他	称为	它	离开	为了	?	”

他为什么取消了比赛?

“ [kɔːld] [wʌt] [ɔːf] ? ”

“	**Called**	**what**	**off**	**?**	**”**
”	称为	什么	离开	?	”

“取消了什么？”

“ [ðə; ði] [pleɪ] !
“ The play !
” 这 玩 !

“这部剧!

[maɪ] [pleɪ] ! ”
My play ! ”
我的 玩 ! ”

我的剧本!

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
“ I don't know what you're talking about .
” 我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .
I haven't seen him since rehearsal .
我 还没有 已见 他 自从 排演 .

自从排练之后我就没见过他了。

[hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'ni:z] [bɔɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:]
His Japanese boy called me on the telephone a little while ago and told me
他的 日本人 男生 称为 我 在 这 电话 一个 小的 尽管 前 和 讲述 我
[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . ”
he wanted to see me . ”
他 通缉 到 看 我 . ”

他那个日本儿子不久前给我打电话，说他想见我。

“ [hi:; hi][dɪd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kænbi] .
“ He did ? ” cried the distracted Canby .
” 他 做过 ? ” 哭 这 愣 坎比 .

“他真的这么做了？”心不在焉的坎比喊道。

“ [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [bɔɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] — ”
“ The Japanese boy wanted to see — ”
” 这 日本人 男生 通缉 到 看 — ”

“那个日本男孩想看——”

“ [noʊ] , ” ['tɪŋkər] [kə'rektɪd] .
“ No , ” Tinker corrected .
” 不 , ” 修补匠 已更正 .

“不，”廷克纠正道。

“ [hi:; hi][dɪd] . ”
“ He did . ”
” 他 做过 . ”

“他确实这么做了。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] — ”
“ And you haven't heard — ”
” 和 你 还没有 听到 — ”

“而你还没听说——”

“ [twelfθ] , ” ['ɜ:ːdʒd] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ Twelfth , ” urged the operator , having opened the door .
” 第十二 , ” 敦促 这 操作员 , 拥有 打开 这 门 .

“第十二个，”操作员打开门后说道。

“ [twelfθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['dʒent(ə)lmən] . ”
“ Twelfth , if you please , gentlemen . ”
” 第十二 , 如果 你 请 , 先生们 . ”

“请问，先生们，第十二个。”

“ [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ɪk'saɪtmənt] , ” [sed] ['tɪŋkər] , ['stepɪŋ] [aʊt] .

“	I	haven't	heard	anything	to	cause	excitement	,	”	said	Tinker	,	stepping	out	.
”	我	还没有	听到	任何事物	到	原因	激动	,	”	说	修补匠	,	步进	出去	.

“我没听到任何令人兴奋的消息，”廷克说着走了出去。

“ [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

“	I	haven't	heard	anything	at	all	.
”	我	还没有	听到	任何事物	在	全部	.

“我什么都没听到。”

” [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['taɪni][dɪsk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːtɚz] [ə'pɑːrtmənt] .

”	He	pressed	the	tiny	disc	beside	the	door	of	Potter's	apartment	.
”	他	按下	这	微小的	光盘	旁	这	门	的	陶工的	公寓	.

他把那张小圆盘按在了波特公寓的门边。

“ [wɒts] [ˌʌp'set][juː; jʊ] ?

“	What's	upset	you	?
”	是什么	沮丧的	你	?

“你有什么不高兴的事吗？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʒestʃər] ['kænbi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['pɑːtɚz] [noʊt] .

”	With	a	pathetic	gesture	Canby	handed	him	Potter's	note	.
”	和	一个	可怜的	手势	坎比	递交	他	陶工的	笔记	.

坎比可怜兮兮地把波特的纸条递给了他。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

“	What	have	I	done	?
”	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	does	he	think	I've	done	to	him	?
什么	做	他	思考	我已经	完毕	到	他	?

他觉得我对他做了什么?

” ['tɪŋkər] [riːd] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Tinker	read	the	note	and	shook	his	head	.
”	修补匠	读	这	笔记	和	摇晃	他的	头	.

廷克读了纸条，摇了摇头。

“ [ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] !

“	The	Lord	knows	!
”	这	主	知道	!

“上帝知道！”

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [ɔːl] [mudz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['eni] [taɪm] .

You	see	he's	all	moods	,	and	they	change	—	they	change	any	time	.
你	看	他是	全部	情绪	,	和	他们	改变	—	他们	改变	任何	时间	.

你看他情绪变化无常，而且情绪变化无常——随时都可能发生变化。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [kaʊnt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	knows	his	business	,	but	you	can't	count	on	him	.
他	知道	他的	商业	,	但	你	不能	数数	在	他	.

他业务能力很强，但你不能指望他。

['hiːz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”

He's	liable	to	do	anything	—	anything	at	all	.	”
他是	容易	到	做	任何事物	—	任何事物	在	全部	.	”

他什么都可能做——真的什么都可能做。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n] —

“	But	what	reason	—
”	但	什么	原因	—

“但是，究竟是什么原因——

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] , ['sɑːtoʊ] , [stʊd] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **The** **Japanese** **boy** **,** **Sato** **,** **stood** **bobbing** **in** **the** **doorway** **.**
" 这 日本人 男生 , 佐藤 , 站立 上下摆动 在 这 门口 .

“日本男孩佐藤站在门口，身体上下晃动。”

" [ˌem aɪ 'es] - ['pɑːtər] - , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .
" **Mis** **'** **Potter** **kassee** **,** **"** **he** **said** **courteously** **.**
" 误 - 波特 - , " 他 说 礼貌地 .

“波特小姐，谢谢。”他礼貌地说。

" - - [ˌem aɪ 'es] - ['pɑːtər] - ['noʊbɑːdi] . "
" **Ve'y** **so'y** **Mis** **'** **Potter** **kassee** **nobody** **.** **"**
" - - 误 - 波特 - 无人 . "

“波特女士没有人。”

" [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['tɪŋkər] .
" **Can't** **see** **us** **?** **"** **said** **Tinker** **.**
" 不能 看 我们 ? " 说 修补匠 .

“看不见我们吗？”廷克说。

" [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] .
" **Yes** **,** **he** **can** **.**
" 是的 , 他 能 .

“是的，他可以。”

[juː; jʊ] ['telifəund] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
You **telephoned** **me** **that** **he** **wanted** **to** **see** **me** **,** **not** **over** **a** **quarter** **of** **an**
你 电话 我 那 他 通缉 到 看 我 , 不是 超过 一个 四分之一 的 一个
['aʊər] [ə'goʊ] .
hour **ago** **.**
小时 前 .

不到一刻钟前，你打电话告诉我他想见我。

" ['sɑːtoʊ] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" **Sato** **beamed** **upon** **him** **enthusiastically** **.**
" 佐藤 光束 之上 他 踊跃 .

佐藤热情地朝他笑了笑。

" - , - !
" **Yisso** **,** **yisso** **!**
" - , - !

“Yisso，yisso！

[siː] [ˌem aɪ 'es] - ['tɪŋkər] , - !
See **Mis** **'** **Tinker** **,** **yisso** **!**
看 误 - 修补匠 , - !

看看米斯·廷克，是的！

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˌem aɪ 'es] - ['tɪŋkər] .
You **come** **in** **,** **Mis** **'** **Tinker** **.**
你 来 在 , 误 - 修补匠 .

你进来吧，廷克小姐。

- - .
Ve'y **so'y** **.**
- - .

非常如此。

[ˌem aɪ 'es] - ['pɑːtər] - ['noʊbɑːdi] . "
Mis **'** **Potter** **kassee** **nobody** **.** **"**
误 - 波特 - 无人 . "

“波特小姐不认识任何人。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ['hiːl] [siː] ['mɪstər] ['tɪŋkər] [bʌt; bət] [wəʊnt] [siː] ['enibɑːdi] [els] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pleɪraɪt]
“ You mean he'll see Mister Tinker but won't see anybody else ? ” cried the playwright
“ 你 意思是 地狱 看 先生 修补匠 但 惯于 看 任何人 别的 ? ” 哭 这 剧作家
.
:
.

“你的意思是，他只会见到廷克先生，而不会见到其他人？”剧作家喊道。

“ - , ” [sed] ['sɑːtoʊ] , [dɪ'laɪtɪd] .
“ Yisso , ” said Sato , delighted .
“ - , ” 说 佐藤 , 高兴极了 .

“Yisso，”佐藤高兴地说。

“ - - .
“ Ve'y so'y .
“ - - .

“Ve'y so'y。

[ˌem aɪ 'es] - ['pɑːtər] - ['noʊbɑːdi] . ”
Mis ' Potter kassee nobody . ”
误 - 波特 - 无人 . ”

“波特小姐没见过任何人。”

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ I will see him .
“ 我 将要 看 他 .

我会去看他。

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [weɪt] .
“ Wait .
“ 等待 .

“等待。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” ['tɪŋkər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] .
It's all right , ” Tinker reassured him soothingly .
它是 全部 正确的 , ” 修补匠 放心 他 舒缓地 .

“没事的，”廷克轻声安慰他。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['sɑːtoʊ] .
“ It's all right , Sato .
“ 它是 全部 正确的 , 佐藤 .

“没关系，佐藤。”

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['pɑːtər] [ðæt] [aɪm] [hɪr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kænbi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
You go and tell Mr . Potter that I'm here and Mr . Canby came with me
你 去 和 告诉 先生 . 波特 那 我是 这里 和 先生 . 坎比 来了 和 我
. ”
: ”
. ”

你去告诉波特先生，我来了，坎比先生也和我一起来了。

“ - .
“ Yisso .
“ - .

“Yisso。

" ['sɑːtoʊ] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	Sato	stood	back	from	the	door	obediently	,	and	they	passed	into	the	hall	.
"	佐藤	站立	后退	从	这	门	顺从地	,	和	他们	通过了	进入	这	大厅	.

佐藤顺从地从门口退后一步，他们走进了大厅。

" [juː; jʊ] - , [pliːz] . "

"	You	sidowm	,	please	.	"
"	你	-	,	请	.	"

"请您坐下。"

" [tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪr] , " [sed] ['tɪŋkər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːm] -

"	Tell	him	we're	waiting	in	here	,	"	said	Tinker	,	leading	the	way	into	the	cream	-
"	告诉	他	是	等待	在	这里	,	"	说	修补匠	,	领导	这	方式	进入	这	奶油	-

['kʌlərd] [sə'lɑːn] .

coloured	salon	.
有色	沙龙	.

"告诉他我们在这里等着，"廷克说着，带头走进了奶油色的沙龙。

" - .

"	Yisso	.
"	-	.

"Yisso。

" ['sɑːtoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Sato	disappeared	.
"	佐藤	消失	.

佐藤失踪了。

[ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪrf(ə)l] , [ə; eɪ][koʊl]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['roʊzli][ɪn][ðə; ði]

The	pretty	room	was	exquisitely	cheerful	,	a	coal	fire	burning	rosily	in	the
这	漂亮的	房间	曾是	精美绝伦	快乐	,	一个	煤炭	火	燃烧	乐观地	在	这

[niːt] ['lɪt(ə)l] [greɪt] ,

neat	little	grate	,
整洁的	小的	格特	,

漂亮的房间里洋溢着愉悦的气氛，煤火在整洁的小壁炉里熊熊燃烧，呈现出粉红色。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['kænbi][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dentists] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

but	for	its	effect	upon	Canby	it	might	have	been	a	dentist's	anteroom	.
但	为了	它是	影响	之上	坎比	它	可能	有	到过	一个	牙医	接待室	.

但就其对坎比的影响而言，它或许就像是牙医的候诊室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʃæm'puːɪŋ]

He	was	unable	to	sit	,	and	began	to	pace	up	and	down	,	shampooing
他	曾是	无法	到	坐	,	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	,	洗发

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

himself	with	both	hands	.
他自己	和	两个都	双手	.

他无法坐下，开始来回踱步，双手不停地给自己洗头。

" [aɪv] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	I've	racked	my	brains	every	step	of	the	way	here	,	"	he	groaned	.
"	我已经	架子	我的	大脑	每一个	步	的	这	方式	这里	,	"	他	呻吟	.

"我每一步都绞尽脑汁了，"他呻吟道。

" [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑːsəbli] [aɪv] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pærəleld] [sʌm; səm] ['ʌðər]

"	All	I	could	think	of	was	that	possibly	I've	unconsciously	paralleled	some	other
"	全部	我	可以	思考	的	曾是	那	可能	我已经	不知不觉	平行	一些	其他

[pleɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] .

play	that	I	never	saw	.
玩	那	我	绝不	锯	.

"我当时唯一能想到的就是，我可能在无意识中与我从未看过的其他戏剧产生了某种相似之处。"

['meɪbi] ['sʌmˌwənz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ][plɑːt] [laɪk] [maɪn] .

Maybe	**someone's**	**told**	**him**	**about**	**a**	**plot**	**like**	**mine**	**.**
或许	某人的	讲述	他	关于	一个	阴谋	喜欢	矿	.

也许有人跟他讲过和我类似的阴谋。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] — [ðeɪ] [duː] ['hæpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][plɑːts][ɑːr; ər]

Such	**things**	**must**	**happen**	**—**	**they**	**do**	**happen**	**,**	**of**	**course**	**—**	**because**	**all**	**plots**	**are**
这样的	事物	必须	发生	—	他们	做	发生	,	的	课程	—	因为	全部	图表	是

[oʊld] .

old	**.**
老的	.

这种事必然会发生——当然，它们确实会发生——因为所有的情节都是老套的。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][laɪk] — ”

But	**I**	**can't**	**believe**	**my**	**treatment**	**of**	**it**	**could**	**be**	**so**	**like**	**—**	**”**
但	我	不能	相信	我的	治疗	的	它	可以	是	所以	喜欢	—	”

但我无法相信我对它的态度会如此——”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðæt] , ” [sed] ['tɪŋkər] .

“	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Tinker**	**.**
“	我	不	思考	它是	那	,	”	说	修补匠	.

“我不认为是那样，”廷克说。

“ [its] ['nevər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][ɪk'spekt] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	**It's**	**never**	**anything**	**you**	**expect**	**—**	**with**	**him**	**.**	**”**
“	它是	绝不	任何事物	你	预计	—	和	他	.	”

“他总是出人意料。”

“ [wel] , [wʌt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**else**	**can**	**it**	**be**	**?**
“	出色地	,	什么	别的	能	它	是	?

“还能是什么呢？”

” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [di'mɑːndid] .

”	**the**	**playwright**	**demanded**	**.**
”	这	剧作家	要求	.

“剧作家要求道。”

“ [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**haven't**	**done**	**anything**	**to**	**offend**	**him**	**.**
“	我	还没有	完毕	任何事物	到	得罪	他	.

“我没有做任何冒犯他的事情。”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — ”

What	**have**	**I**	**done**	**that**	**he**	**should**	**—**	**”**
什么	有	我	完毕	那	他	应该	—	”

我做了什么让他——”

“ [juːd] ['betər] [sɪt] [daʊn] , ” [ðə; ði]['mænɪdʒər] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] .

“	**You'd**	**better**	**sit**	**down**	**,**	**”**	**the**	**manager**	**advised**	**him**	**.**
“	你会	更好的	坐	向下	,	”	这	经理	建议	他	.

“你最好坐下，”经理建议道。

“ ['goʊɪŋ] [plʌm] ['kreɪzi] ['nevər] [helpt] ['eniθɪŋ] [jet] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”

“	**Going**	**plumb**	**crazy**	**never**	**helped**	**anything**	**yet**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**	**”**
“	去	垂直	疯狂的	绝不	帮助	任何事物	然而	那	我	知道	的	.	”

“据我所知，彻底发疯从来没有帮上过任何忙。”

“ [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !

“	**But**	**,**	**good**	**heavens**	**!**
“	但	,	好的	天	!

“但是，我的天哪！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] — ”

How	can	I	—	”
如何	能	我	—	”

我该如何——”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] ['tɪŋkər] .

“	Sh	!	”	whispered	Tinker	.
”	什	!	”	低声说道	修补匠	.

“嘘！”廷克低声说道。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['fɪgjər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔːrweɪ] :

A	tragic	figure	made	its	appearance	upon	the	threshold	of	the	inner	doorway	:
一个	悲惨	数字	制成	它是	外貌	之上	这	临界点	的	这	内	门口	:

一个悲惨的身影出现在内门门槛上：

['pɑːtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [wɪð; wɪθ]['epɪk] [woʊ] ,

Potter	,	his	face	set	with	epic	woe	,
波特	,	他的	脸	放	和	史诗	悲哀	,

波特脸上满是悲痛欲绝的神情，

[gluːm] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [griːn] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['traɪpɑːd][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ʌv; əv] [steɪt]

gloom	burning	in	his	eyes	like	the	green	fire	in	a	tripod	at	a	funeral	of	state
愁云	燃烧	在	他的	眼睛	喜欢	这	绿色的	火	在	一个	三脚架	在	一个	葬礼	的	状态

.

:
.

他眼中燃烧着阴郁，如同国葬仪式上三脚架上燃烧的绿色火焰。

[hɪz; ɪz]['plæstɪk] [her] [hʌŋ] [dæmp][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊ] — [ə; eɪ] [riːθ] [ə'pɑːn]

His	plastic	hair	hung	damp	and	irregular	over	his	white	brow	—	a	wreath	upon
他的	塑料	头发	悬挂	潮湿	和	不规律的	超过	他的	白色的	眉头	—	一个	花圈	之上

[ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði][reɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] ,

a	tombstone	in	the	rain	—	and	his	garment	,
一个	墓碑	在	这	雨	—	和	他的	服装	,

他那湿漉漉、参差不齐的塑料假发垂在他苍白的额头上——就像雨中墓碑上的花圈——还有他的衣服，

[frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ded] [blæk] , [im'brɔidəd] [ɪn]

from	throat	to	ankle	,	was	a	dressing	-	gown	of	dead	black	,	embroidered	in
从	喉	到	踝	,	曾是	一个	敷料	-	袍	的	死的	黑色的	,	绣花	在

['pɜːrp(ə)l] ; [sɔɪld] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['ɔːf(ə)l] .

purple	;	soiled	,	magnificent	,	awful	.
紫色的	;	脏的	,	壮丽	,	可怕	.

从喉咙到脚踝，是一件漆黑的睡袍，上面绣着紫色的花纹；肮脏、华丽、可怕。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['mɪdnaɪt] ['bɔːrdər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ber] ['æŋklz] , ['faɪn(ə)l] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Beneath	its	midnight	border	were	his	bare	ankles	,	final	testimony	to	his
下面	它是	午夜	边界	是	他的	裸	脚踝	,	最终的	见证	到	他的

['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

desperate	condition	,
绝望的	状况	,

午夜般的背景下是他裸露的脚踝，这是他绝望处境的最终证明。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɪn] ['ʌltɪmət] [dɪ'sper] [dʌz] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

for	only	in	ultimate	despair	does	a	suffering	man	remove	his	trousers	.
为了	仅有的	在	最终的	绝望	做	一个	痛苦	男人	消除	他的	裤子	.

只有在极度绝望的情况下，一个受苦的人才会脱下裤子。

[ðə; ði] [fiːt] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪdli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbloʊ] ,

The	feet	themselves	were	distractedly	not	of	the	tableau	,
这	脚	他们自己	是	心不在焉地	不是	的	这	画面	,

画面中，那双脚显得心不在焉，与整体构图格格不入。

['biːɪŋ]	[ɪ'mɜːrst]	[ɪn]['bedruːm; 'bedrʊm]	[ʃuːz]	[ʌv; əv]	[geɪ]	[waɪt]	[fɜːr]	[ʃeɪpt]	[ɪn][ə; eɪ]['roʊmioʊ]	['pætərn]	;
being	**immersed**	**in**	**bedroom**	**shoes**	**of**	**gay**	**white**	**fur**	**shaped**	**in**	**a**	**Romeo**	**pattern**	**;**
存在	沉浸式	在	卧室	鞋	的	同性恋	白色的	毛皮	形状	在	一个	罗密欧	图案	;

沉浸在印有罗密欧图案的白色毛皮卧室鞋中；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['grɪməst]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	—	[ðə; ði]	['meri]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[mæd]	[əu'fiːliə]	.
but	**this**	**was**	**the**	**grimmest**	**touch**	**of**	**all**	**—**	**the**	**merry**	**song**	**of**	**mad**	**Ophelia**	**.**
但	这	曾是	这	最残酷的	触碰	的	全部	—	这	欢乐	歌曲	的	疯狂的	奥菲莉娅	.

但最令人毛骨悚然的是——疯癫的奥菲莉娅的欢快歌声。

“	['mɪstər]	.	['pɑːtər]	!
“	**Mr**	**.**	**Potter**	**!**
”	先生	.	波特	!

“波特先生！”

”	[ðə; ði]	['pleɪraɪt]	[bɪ'gæn]	,	“	[aɪ]	—
”	**the**	**playwright**	**began**	**,**	**“**	**I**	**—**
”	这	剧作家	开始	,	“	我	—

剧作家开口道：“我——”

”	['pɑːtər]	[tɜːrnd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wens]	[hiː; hi]	[keɪm]	.
”	**Potter**	**turned**	**without**	**a**	**word**	**and**	**disappeared**	**into**	**the**	**room**	**whence**	**he**	**came**	**.**
”	波特	转向	没有	一个	单词	和	消失	进入	这	房间	何处	他	来了	.

波特一言不发地转身，消失在他进来的房间里。

“	['mɪstər]	.	['pɑːtər]	!
“	**Mr**	**.**	**Potter**	**!**
”	先生	.	波特	!

“波特先生！”

”	['kænbi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	.
”	**Canby**	**started**	**to**	**follow**	**.**
”	坎比	开始	到	跟随	.

坎比开始跟了上去。

“	['mɪstər]	.	[pɑːt]	—	”
“	**Mr**	**.**	**Pot**	**—**	**”**
”	先生	.	锅	—	”

“波特先生——”

“	[ʃ]	!	”	['wɪspəd]	['tɪŋkər]	.
“	**Sh**	**!**	**”**	**whispered**	**Tinker**	**.**
”	什	!	”	低声说道	修补匠	.

“嘘！”廷克低声说道。

['pɑːtər]	[ə'pɪrd]	[ə'gen]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ɪn]	[wʌn][hænd][hiː; hi]	[held]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['gɑːblət]	;
Potter	**appeared**	**again**	**upon**	**the**	**threshold**	**In**	**one**	**hand**	**he**	**held**	**a**	**large**	**goblet**	**;**
波特	出现	再次	之上	这	临界点	在	一	手	他	握住	一个	大的	高脚杯	;

波特再次出现在门口，他一只手拿着一个大酒杯；

[ɪn][ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	['bɜːrbən]	['wɪski]	,	[dʒʌst]	['oʊpənd]	.
in	**the**	**other**	**a**	**bottle**	**of**	**Bourbon**	**whiskey**	**,**	**just**	**opened**	**.**
在	这	其他	一个	瓶子	的	波旁威士忌	威士忌酒	,	只是	打开	.

另一瓶是刚开封的波旁威士忌。

[wɪð; wɪθ]	['sɑːləm]	[tred]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	['teɪbl]	,	[set]	[ðə; ði]['gɑːblət]	[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]	,
With	**solemn**	**tread**	**he**	**approached**	**a**	**delicate**	**table**	**,**	**set**	**the**	**goblet**	**upon**	**it**	**,**
和	庄严	踏	他	接近	一个	精美的	桌子	,	放	这	高脚杯	之上	它	,

他迈着庄重的步伐走到一张精致的桌子前，把酒杯放在桌子上。

[ænd; ənd]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]['bɑːt(ə)l]	[haɪ]	[ə'bʌv]	.
and	**lifted**	**the**	**bottle**	**high**	**above**	**.**
和	抬起	这	瓶子	高的	多于	.

然后高高举起瓶子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

“	I	am	in	no	condition	to	talk	to	anybody	,	”	he	said	hoarsely	.
”	我	是	在	不	状况	到	讲话	到	任何人	,	”	他	说	沙哑地	.

“我现在没法跟任何人说话，”他沙哑地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][fɜːrst] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .

“	I	am	about	to	take	my	first	drink	of	spirits	in	five	years	.
”	我	是	关于	到	拿	我的	第一的	喝	的	烈酒	在	五	年	.

“我即将喝下五年来的第一杯烈酒。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

”	And	he	tilted	the	bottle	.
”	和	他	斜	这	瓶子	.

他倾斜了瓶子。

[ðə; ði] ['lɪkər] [klʌkt] [ænd; ənd] ['gʌgəld] , [plæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːblət] , [ænd; ənd] [splæʃt] [ə'pɑːn]

The	liquor	clucked	and	guggled	,	plashed	into	the	goblet	,	and	splashed	upon
这	酒	咯咯叫	和	咕噜咕噜	,	激流	进入	这	高脚杯	,	和	溅起	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

酒液发出咯咯声和咕噜声，溅入酒杯，又溅到桌子上；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][set][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ɪts] [kə'peɪʃəs] [brɪm] ,

but	when	he	set	the	bottle	down	the	glass	was	full	to	its	capacious	brim	,
但	什么时候	他	放	这	瓶子	向下	这	玻璃	曾是	满的	到	它是	宽敞	帽檐	,

但他放下瓶子时，杯子已经盛满了水。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['luːɪs] [ˌsɪks'tiːnθ] ” ['teɪbl] , [laɪk][ə; eɪ][sɔːt][æt; ət][ðə; ði][ˌtriːə'nɒn] .

and	looked	,	upon	the	little	“	Louis	Sixteenth	”	table	,	like	a	sot	at	the	Trianon	.
和	看起来	,	之上	这	小的	“	路易斯	第十六	”	桌子	,	喜欢	一个	酒	在	这	特里亚农	.

他看着那张小小的“路易十六”桌子，就像特里亚农宫里的醉汉一样。

['pɑːtər] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mə'dʒestɪkli] .

Potter	stepped	back	and	pointed	to	it	majestically	.
波特	步	后退	和	尖	到	它	雄伟地	.

波特后退一步，威严地指着它。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ! ”

“	That	,	”	he	said	,	“	is	the	size	of	the	drink	I	am	about	to	take	!	”
“	那	,	”	他	说	,	“	是	这	尺寸	的	这	喝	我	是	关于	到	拿	!	”

“这就是我接下来要喝的那杯酒的容量，”他说。

“ ['mɪstər] . ['pɑːtər] , ” [sed] ['kænbi] ['hɑːtli] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]

“	Mr	.	Potter	,	”	said	Canby	hotly	,	“	will	you	tell	me	what's	the	matter	with	my
“	先生	.	波特	,	”	说	坎比	热	,	“	将要	你	告诉	我	是什么	这	事情	和	我的

[pleɪ] ?

play	?
玩	?

“波特先生，”坎比激动地说，“你能告诉我我的剧本到底出了什么问题吗？”

['hævnt] [aɪ] [meɪd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] ?

Haven't	I	made	every	change	you	suggested	?
还没有	我	制成	每一个	改变	你	建议	?

难道我没有按照你的建议做出所有修改吗?

['hævnt] —

Haven't	—
还没有	—

还没有——

" ['pɑːtər] [tɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]
" **Potter tossed his arms above his head and flung himself full length upon the**
" 波特 抛掷 他的 武器 多于 他的 头 和 扔 他自己 满的 长度 之上 这
[ʃeɪz] [laʊndʒ] .
chaise lounge .
躺椅 休息室 .

波特将双臂高举过头，然后全身扑倒在躺椅上。

" [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] !
" **STOP it !**
" 停止 它 !

"住手！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['pestəd] .
" **I won't be pestered .**
" 我 惯于 是 烦扰 .

"我不会被打扰。"

[aɪ] [wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪ] ! "
Nothing's the matter with your play ! "
没什么。 这 事情 和 你的 玩 ! "

你的演奏没有任何问题！

" [ðen] [wʌt] —
" **Then what —**
" 然后 什么 —

"然后呢——"

" ['pɑːtər] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Potter swung himself round to a sitting position and hammered with his**
" 波特 摇摆 他自己 圆形的 到 一个 坐着 位置 和 锤击 和 他的
['oʊpən][pɑːm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [fɔːr; fər] ['emfəsɪs] :
open palm upon his knee for emphasis :
打开 棕榈 之上 他的 膝盖 为了 强调 :

波特转身坐起，用手掌猛击膝盖以示强调：

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **Nothing's the matter with it , I tell you !**
" 没什么。 这 事情 和 它 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，这根本没问题！"

[aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I simply won't play it ! "
我 简单地 惯于 玩 它 ! "

我根本不会玩！

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

"为什么不呢？"

“ [aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I simply won't play it !
“ 我 简单地 惯于 玩 它 !

“我绝对不会玩！”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't like it !
我 不 喜欢 它 !

我不喜欢！

” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['oʊpən] - [maʊðd] .
” The playwright dropped into a chair , open - mouthed .
” 这 剧作家 掉落 进入 一个 椅子 , 打开 - 嘴巴 .

剧作家呆坐在椅子上，张着嘴。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] ['evər] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Will you tell me why you ever accepted it ? ”
“ 将要 你 告诉 我 为什么 你 曾经 公认 它 ? ”

“你能告诉我你当初为什么会接受它吗？”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['eni] [pleɪ] !
“ I don't like any play !
“ 我 不 喜欢 任何 玩 !

“我不喜欢任何戏剧！”

[aɪ] [heɪt] - [ɪm] [ɔːl] !
I hate ' em all !
我 恨 - 呃 全部 !

我恨他们所有人！

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl] !
I'm through with ' em all !
我是 通过 和 - 呃 全部 !

我把它们全都搞定了！

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] !
I'm through with the whole business !
我是 通过 和 这 所有的 商业 !

我受够了这一切！

- [ʃoʊ] - ['bɪznəs] ! -
' Show - business ! '
- 展示 - 商业 ! -

“演艺圈！”

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

” [oʊld] ['tɪŋkər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] , [ðen] [in'kwaiəd] : “ [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
” Old Tinker regarded him thoughtfully , then inquired : “ Gone back on it ? ”
” 老的 修补匠 认为 他 深思熟虑 , 然后 询问 : “ 已消失 后退 在 它 ? ”

老修补匠若有所思地看了他一眼，然后问道：“反悔了吗？”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][fɑːrm] !
“ I tell you I'm going to buy a farm !
“ 我 告诉 你 我是 去 到 买 一个 农场 !

“我告诉你，我要买个农场！”

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ]
" He sprang up , went to the mantel and struck it a startling blow with
" 他 弹簧 向上 , 去 到 这 壁炉架 和 击 它 一个 令人震惊 吹 和
[hɪz; ɪz][fɪst] ,
his fist ,
他的 拳头 ,

他猛地跳起来，走到壁炉架前，用拳头狠狠地击打了一下。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
which appeared to calm him somewhat — for a moment .
哪个 出现 到 冷静的 他 有些 — 为了 一个 片刻 .

这似乎让他平静了一些——但只是片刻。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" I've been thinking of it for a long time .
" 我已经 到过 思维 的 它 为了 一个 长的 时间 .

"我考虑这件事很久了。"

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] ,
I ought never to have been in this business at all ,
我 应该 绝不 到 有 到过 在 这 商业 在 全部 ,

我根本就不该涉足这个行业。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and I'm going to live in the country .
和 我是 去 到 居住 在 这 国家 .

我打算去乡下生活。

[oʊ] , [aɪm][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] !
Oh , I'm in my right mind !
哦 , 我是 在 我的 正确的 头脑 !

哦，我神志清醒！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [gler] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][oʊld] ['tɪŋkɝz] ['stedi] [geɪz] .
" He paused to glare indignantly in response to old Tinker's steady gaze .
" 他 暂停 到 强光 愤慨地 在 回复 到 老的 修补匠的 稳定的 目光 .

他停顿了一下，愤愤不平地瞪着老廷克坚定的目光。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] - ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] - [tuː; tə][ˌʌp'set][ˌem 'iː] .
" Of course you think ' something's happened ' to upset me .
" 的 课程 你 思考 - 某样东西 发生 - 到 沮丧的 我 .

"你当然会认为'发生了什么事'让我不高兴。"

[wel] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] .
Well , nothing has .
出色地 , 没有什么 有 .

嗯，什么也没有。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l]
Nothing of the slightest consequence has occurred since I saw you at rehearsal
没有什么 的 这 丝毫 结果 有 发生 自从 我 锯 你 在 排演
.
:
.

自从我在排练时见到你之后，没有发生任何重大事件。

[kɑːnt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] ?
Can't a man be allowed to think ?
不能 一个 男人 是 允许 到 思考 ?

难道人就不能有思考的权利吗?

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [hoʊm] [hɪr] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [liːd] —

I	just	came	home	here	and	got	to	thinking	of	the	kind	of	life	I	lead	—
我	只是	来了	家	这里	和	得到	到	思维	的	这	种类	的	生活	我	带领	—

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	decided	that	I'm	tired	of	it	.
和	我	决定	那	我是	疲劳的	的	它	.

我刚回到家，就开始思考我目前的生活方式——然后我决定，我厌倦了这种生活。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

And	I'm	not	going	to	lead	it	any	longer	.
和	我是	不是	去	到	带领	它	任何	更长	.

我不会再继续领导它了。

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['tɪŋkər] ['kwaɪətli] .

“	Ah	,	”	said	Tinker	quietly	.
“	啊	,	”	说	修补匠	悄悄	.

“啊，”廷克轻声说道。

“ [nəːvs] .

“	Nerves	.
“	神经	.

“紧张。”

” ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] .

”	Talbot	Potter	appealed	to	the	universe	with	a	passionate	gesture	.
”	塔尔博特	波特	上诉	到	这	宇宙	和	一个	热情的	手势	.

“塔尔博特·波特用充满激情的姿态向宇宙发出呼吁。”

“ [nəːvs] !

“	Nerves	!
“	神经	!

“紧张！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtərli] .

”	he	cried	bitterly	.
”	他	哭	苦涩地	.

他痛哭流涕。

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [æn; ən]['æktər] [dɛəz] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	Yes	,	that's	what	they	say	when	an	actor	dares	to	think	.
“	是的	,	那就是	什么	他们	说	什么时候	一个	演员	敢于	到	思考	.

“是的，当一个演员敢于思考时，他们就会这么说。”

- [goʊ][ɑːn] !

'	Go	on	!
-	去	在	!

'继续！

[pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] !

Play	your	part	!
玩	你的	部分	!

尽你所能！

[biː; bi][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [fər'evər] ! -

Be	a	marionette	forever	!	'
是	一个	木偶	永远	!	-

永远做个傀儡吧！

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] !
That's what you tell us !
那就是 什么 你 告诉 我们 !

你就是这么告诉我们的!

- [sleɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ]['sɔːrdɪd]['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] !
' Slave for your living , you sordid little puppet !
- 奴隶 为了 你的 活的 , 你 肮脏的 小的 木偶 !

“你这个卑鄙的小傀儡，为了生存而当奴隶吧！”

[skwɜːrm][ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [strʌt] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]['evər] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] ! -
Squirm and sweat and strut , but don't you ever dare to think ! '
蠕动 和 汗 和 支撑 , 但 不 你 曾经 敢 到 思考 ! -

扭动身体，汗流浃背，趾高气扬，但你绝对不许思考!

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi]['evər][dɪd][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]
You tell us that because you know if we ever did stop to think for one
你 告诉 我们 那 因为 你 知道 如果 我们 曾经 做过 停止 到 思考 为了 一
['ɪnstənt] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['æktər] !
instant about ourselves you wouldn't have any actors !
立即的 关于 我们自己 你 不会 有 任何 演员 !

你之所以这么说，是因为你知道如果我们哪怕有一次停下来思考一下自己，你就不会有任何演员了!

['æktər] !
Actors !
演员 !

演员们!

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[wʌt] [duː][wiː; wi][get] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
What do we get , I ask you ?
什么 做 我们 得到 , 我 问 你 ?

我问你，我们能得到什么?

" [hiː; hi] [stroʊd] [kloʊz] [tuː; tə] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['fɔːrfɪŋgər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
" He strode close to Tinker and shook a frantic forefinger within a foot of
" 他 大步走 关闭 到 修补匠 和 摇晃 一个 疯狂的 食指 之内 一个 脚 的
[ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] ['fɛloʊz] [feɪs] .
the quiet old fellow's face .
这 安静的 老的 同伴们 脸 .

他大步走到廷克跟前，疯狂地挥舞着食指，离这位安静的老人的脸只有不到一英尺。

“ [wʌt] [duː][aɪ][get] ?
“ What do I get ?
“ 什么 做 我 得到 ?

我能得到什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['pæʃənətli] .
" he demanded , passionately .
" 他 要求 , 热情地 .

“他激动地要求道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][fæt][oʊld] ['wʊmən] [siːz] [ˌem 'iː]
“ Do you think it means anything to me that some fat old woman sees me
“ 做 你 思考 它 方法 任何事物 到 我 那 一些 胖的 老的 女士 看到 我
['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] ['æktrəs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [hoʊm] [ænd; ənd]
making love to a sawdust actress at a matinee and then goes home and
制作 爱 到 一个 锯末 演员 在 一个 午场 和 然后 去 家 和
[heɪts] [hɜːr; hər][fæt][oʊld] ['hʌzbənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ?
hates her fat old husband across the dinner - table ?
讨厌 她 胖的 老的 丈夫 穿过 这 晚餐 - 桌子 ?

“你觉得一个肥胖的老妇人在午场电影里看到我和一个身材矮小的女演员做爱，然后回家在餐桌对面憎恨她肥胖的老丈夫，这对我来说意味着什么吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['siːmɪŋ] [ə'piːzd] , [æt; ət] [liːst] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] , [baɪ] [ðɪs]
” He returned to the fireplace , seeming appeased , at least infinitesimally , by this
” 他 返回 到 这 壁炉 , 似乎 安抚 , 在 至少 无穷小地 , 经过 这
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“他回到壁炉旁，似乎因为这个想法而稍稍平静了下来。

“ [ðer; ðər] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] .
“ There wouldn't even be that , except for the mystery .
” 那里 不会 甚至 是 那 , 除了 为了 这 神秘 .

“如果没有这个谜团，这一切都不会发生。”

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [mɪ'stɪrɪəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ðə; ði]
It's only because I'm mysterious to them — the way a man always thinks the
它是 仅有的 因为 我是 神秘 到 他们 — 这 方式 一个 男人 总是 思考 这
[gɜːrl][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['hiːz] [wɪð; wɪθ] .
girl he doesn't know is prettier than the one he's with .
女孩 他 不 知道 是 更漂亮 比 这 一 他是 和 .

那只是因为我对他们来说很神秘——就像男人总是觉得不认识的女孩比自己身边的女孩更漂亮一样。

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['æktɪŋ] ?
What's that got to do with acting ?
是什么 那 得到 到 做 和 表演 ?

这跟表演有什么关系?

[wʌt] [ɪz] ['æktɪŋ] , ['enihaʊ] ?
What is acting , anyhow ?
什么 是 表演 , 无论如何 ?

表演究竟是什么?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['pæʃənətli] [ə'gen] .
” His voice rose passionately again .
” 他的 嗓音 玫瑰 热情地 再次 .

他的声音再次激动地高涨起来。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [its] [ðə; ði][moʊst]['sɔːrdɪd] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [wɜːrld] !
“ I'll tell you one thing it is : It's the most sordid profession in this devilish world !
“ 患病的 告诉 你 一 事物 它 是 : 它是 这 最多 肮脏的 职业 在 这 恶魔般的 世界 !

“我告诉你一件事：这是这个魔鬼世界里最肮脏的职业！”

” [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” He strode to the centre of the room .
” 他 大步走 到 这 中心 的 这 房间 .

他大步走到房间中央。

“ [its] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [ɪn][ðə; ði] [mʌk] !
“ It's at the bottom — in the muck !
” 它是 在 这 底部 — 在 这 泥浆 !

“它在最底层——在淤泥里！”

[ðæts] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
That's **where** **it** **is** **.**
那就是 在哪里 它 是 .

就在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !
And **it** **ought** **to** **be** **!**
和 它 应该 到 是 !

理应如此!

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðæt] [ˈsɪli] [ˈplætfɔːrm] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][steɪdʒ] ?
What **am** **I** **,** **out** **there** **on** **that** **silly** **platform** **they** **call** **a** **stage** **?**
什么 是 我 , 出去 那里 在 那 愚蠢的 平台 他们 称呼 一个 阶段 ?

我站在那个被称作舞台的愚蠢平台上，我究竟算什么?

[ə; eɪ] [fuːl] , [ðæts] [ɔːl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ]
A **fool** **,** **that's** **all** **,** **making** **faces** **,** **and** **pretending** **to** **be** **somebody** **with**
一个 傻子 , 那就是 全部 , 制作 面孔 , 和 假装 到 是 某人 和
[əˈnʌðər] [neɪm] , [fɔːr; fər] [tuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] !
another **name** **,** **for** **two** **dollars** **!**
其他 姓名 , 为了 二 美元 !

一个傻瓜，就这么简单，做做鬼脸，假装成另一个名字的人，就为了两美元!

[ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
A **monkey** **-** **on** **-** **a** **-** **stick** **for** **the** **children** **!**
一个 猴 - 在 - 一个 - 戳 为了 这 孩子们 !

给孩子们准备的烤猴子!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][wɜːrld] [dɪˈspaɪzɪz] [ˌjuː ˈes] !
Of **course** **the** **world** **despises** **us** **!**
的 课程 这 世界 鄙视 我们 !

当然，全世界都鄙视我们!

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why **shouldn't** **it** **?**
为什么 不应该 它 ?

为什么不应该呢?

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːlz][ˌjuː ˈes] [ˈmʌmərz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪbæŋk] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
It **calls** **us** **mummers** **and** **mountebanks** **,** **and** **that's** **what** **we** **are** **!**
它 呼叫 我们 哑剧演员 和 江湖骗子 , 和 那就是 什么 我们 是 !

它称我们为骗子和江湖术士，而我们正是如此!

[bəˈfuːnz] !
Buffoons **!**
笨蛋 !

蠢货!

[wiː; wi] [ɑːnt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ɔːl] — [wɪə(r)] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈpleɪɚz] !
We **aren't** **men** **and** **women** **at** **all** **—** **we're** **strolling** **players** **!**
我们 不是 男人 和 女性 在 全部 — 是 漫步 玩家 !

我们根本不是男人和女人——我们是流浪球员!

[wɪə(r)] [ˈdʒɪpsiz] !
We're **gypsies** **!**
是 吉普赛人 !

我们是吉普赛人!

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mæriz] [ə; eɪ] ['broʊkɚz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [seɪ] [ʃiːz] ['mærid] -
One **of** **us** **marries** **a** **broker's** **daughter** **and** **her** **relatives** **say** **she's** **married** **'** -
一 的 我们 结婚 一个 经纪人 女儿 和 她 亲属 说 她是 已婚 -
[ə; eɪ] [dæmd] ['æktər] ! -
a **damned** **actor** **!** **'** -
一个 该死的 演员 ! -

我们当中有人娶了经纪人的女儿，她的亲戚却说她嫁给了“一个该死的演员！”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] — - [ə; eɪ] [dæmd] ['æktər] ! -
That's **what** **they** **say** **—** **'** **a** **damned** **actor** **!** **'** -
那就是 什么 他们 说 — - 一个 该死的 演员 ! -

他们都这么说——“该死的演员！”

[greɪt] ['hevəns] , ['tɪŋkər] ,
Great **heavens** **,** **Tinker** **,**
伟大的 天 , 修补匠 ,

我的天哪，修补匠，

[kɑːnt] [ə; eɪ][mæn] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [dæmd] ['æktər] - [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]
can't **a** **man** **get** **tired** **of** **being** **called** **a** **'** **damned** **actor** **'** **without** **your** **making** **all**
不能 一个 男人 得到 疲劳的 的 存在 称为 一个 - 该死的 演员 - 没有 你的 制作 全部
[ðɪs] ['ʌprɔːr] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — ['skwɔːlɪŋ] - [nəːvs] - [ɪn][maɪ] [feɪs] [tɪl] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd]
this **uproar** **over** **it** **—** **squalling** **'** **nerves** **'** **in** **my** **face** **till** **I** **wish** **I** **was** **dead** **and**
这 骚动 超过 它 — 尖叫 - 神经 - 在 我的 脸 直到 我 希望 我 曾是 死的 和
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
done **with** **it** **!**
完毕 和 它 !

难道一个人就不能厌倦被叫做“该死的演员”吗？你们就不能为此大惊小怪，在我面前歇斯底里地叫嚣“神经质”，让我恨不得一死了之，结束这一切！

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ə'gen] , [bʌt; bət][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ə'nʌðər] ['doʊlərəs] [stroʊk]
” **He** **went** **back** **to** **the** **fireplace** **again** **,** **but** **omitted** **another** **dolorous** **stroke**
” 他 去 后退 到 这 壁炉 再次 , 但 省略 其他 悲伤的 中风
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
upon **the** **mantel** **.**
之上 这 壁炉架 .

他又回到壁炉旁，但还是没有在壁炉架上再添一笔悲伤的笔触。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **And** **look** **at** **the** **women** **in** **the** **profession** **,** **”** **he** **continued** **,**
“ 和 看 在 这 女性 在 这 职业 , ” 他 持续 ,

“再看看这个行业里的女性，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
as **he** **turned** **to** **face** **his** **visitors** **.**
作为 他 转向 到 脸 他的 访客 .

他转过身面对来访者。

“ [maɪ] [soʊl] !
“ **My** **soul** **!**
“ 我的 灵魂 !

“我的灵魂！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
Look **at** **them** **!**
看 在 他们 !

看看他们！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɔːdʌst] — ['sɔːdʌst] — ['sɔːdʌst] !
Nothing **but** **sawdust** **—** **sawdust** **—** **sawdust** **!**
没有什么 但 锯末 — 锯末 — 锯末 !

除了锯末什么也没有——全是锯末——全是锯末！

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːdʌst] ?

Do	you	expect	to	go	on	acting	with	sawdust	?
做	你	预计	到	去	在	表演	和	锯末	?

你还指望继续用锯末演戏吗?

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɔːdʌst] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːdʌst] ?

Making	sawdust	love	with	sawdust	?
制作	锯末	爱	和	锯末	?

用锯末做爱?

[ˈsɔːdʌst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Sawdust	,	I	tell	you	!
锯末	,	我	告诉	你	!

我跟你说，全是锯末!

[ˈsɔːdʌst] — [ˈsɔːdʌst] — [sɔː] — ″

Sawdust	—	sawdust	—	saw	—	″
锯末	—	锯末	—	锯	—	″

锯末——锯末——锯——″

“ [oʊ] , [noʊ] , ″ [sed] [ˈtɪŋkər] [ˈiːzəli] .

“	Oh	,	no	,	”	said	Tinker	easily	.
″	哦	,	不	,	″	说	修补匠	容易地	.

“哦，不，”廷克轻松地说。

“ [nɑːt][ɔːl] .

“	Not	all	.
″	不是	全部	.

并非所有情况都是如此。

[nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] .

Not	by	any	means	.
不是	经过	任何	方法	.

绝不可能。

[noʊ] . ″

No	.	”
不	.	″

不。”

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][wʌn] [ðæt] [ˈiznt] [ˈsɔːdʌst] !

“	Show	me	one	that	isn't	sawdust	!
″	展示	我	一	那	不是	锯末	!

“给我找一个不是锯末的！”

” [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] [kraɪd] [ˈfɪrsli] .

”	the	tragedian	cried	fiercely	.
″	这	悲剧人物	哭	激烈地	.

悲剧演员放声痛哭。

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][dʒʌst][wʌn] ! ″

“	Show	me	just	one	!	”
″	展示	我	只是	一	!	″

“给我看一个！”

“ [wiː; wi] - [əl] , ″ [sed] [ˈtɪŋkər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , “ [tuː; tə][stɑːrt] [nɪr] [hoʊm] :

“	We	-	ll	,	”	said	Tinker	with	extraordinary	deliberation	,	“	to	start	near	home	:
″	我们	-	二	,	″	说	修补匠	和	非凡的	审议	,	“	到	开始	靠近	家	:

[ˈwɔndə] [məˈloʊn] .

Wanda	Malone	.
万达	马龙	.

“嗯，”廷克经过一番深思熟虑后说道，“那就从离家近的地方开始吧：旺达·马龙。”

" ['pɑːtər] [bɜːrst] ['ɪntuː]['terəb(ə)l] ['læftər] .
" **Potter burst into terrible laughter .**
" 波特 爆裂 进入 糟糕的 笑声 .

波特突然爆发出可怕的大笑。

" [ɔːl] ['sɔːdʌst] !
" **All sawdust !**
" 全部 锯末 !

"全是锯末！"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
That's why I discharged her this afternoon . "
那就是 为什么 我 出院 她 这 下午 . "

这就是我今天下午让她出院的原因。

" [juː; jʊ] [wʌt] ?
" **You what ?**
" 你 什么 ?

"你说什么？"

" ['kænbi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Canby shouted incredulously .**
" 坎比 喊叫 难以置信地 .

坎比难以置信地喊道。

" [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] , " [sed] ['pɑːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ]
" **I dismissed her from my company , " said Potter with a startling change**
" 我 解雇 她 从 我的 公司 , " 说 波特 和 一个 令人震惊 改变
[tuː; tə] ['aɪsi] ['kɑːmnəs] .
to icy calmness .
到 冰冷的 平静 .

"我把她从公司解雇了，"波特语气骤然变得异常平静，仿佛冰冷的空气。

" [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" **I dismissed her from my company this afternoon .**
" 我 解雇 她 从 我的 公司 这 下午 .

"今天下午我把她从公司解雇了。"

" [oʊld] ['tɪŋkər] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" **Old Tinker leaned forward .**
" 老的 修补匠 倾斜 向前 .

老修补匠向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
" **You didn't !**
" 你 没有 !

"你没有！"

" ['pɑːtɚz] ['aɪsinəs] [ɪn'kriːst] .
" **Potter's iciness increased .**
" 陶工的 冰冷 增加 .

"波特的冷漠加剧了。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Shall I repeat it ?**
" 将 我 重复 它 ?

"我再说一遍吗？"

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [mɪs] ['wɔndə] [mə'loʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
I was obliged to dismiss Miss Wanda Malone from my company , this afternoon ,
我 曾是 有义务 到 解雇 错过 万达 马龙 从 我的 公司 , 这 下午 ,
['æftər] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] . ”
after rehearsal . ”
后 排演 . ”

今天下午排练结束后，我不得不将旺达·马龙小姐从我的剧团开除。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” ['kænbi] [gɑ:spt] .
” Canby gasped .
” 坎比 倒吸一口气 .

坎比倒吸了一口气。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” [sed] ['pɑ:tər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:mnəs] , “ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ʌtərli]
“ Because , ” said Potter , with the same calmness , “ she has an utterly
” 因为 , ” 说 波特 , 和 这 相同的 平静 , “ 她 有 一个 完全地
['kɑ:mənpleɪs] [maɪnd] .
commonplace mind .
平凡 头脑 .

“因为，”波特同样平静地说，“她的思想非常平庸。”

” ['kænbi] [roʊz] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] ['tɪŋkər]
” Canby rose in agitation , quite unable , for that moment , to speak ; but Tinker
” 坎比 玫瑰 在 搅动 , 相当 无法 , 为了 那 片刻 , 到 说话 ; 但 修补匠
,
,
,

坎比激动地站了起来，一时语塞；但廷克，

[stɪl] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] , [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ,
still leaning forward , gazing intently at the face of the actor , made a low ,
仍然 倾斜 向前 , 凝视 专注地 在 这 脸 的 这 演员 , 制成 一个 低的 ,

她仍然向前倾着身子，目不转睛地盯着演员的脸，低声说道：

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sloʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
long - drawn sound of wonder and affirmation , the slow exclamation of a man
长的 - 绘制 声音 的 想知道 和 肯定 , 这 慢的 感叹 的 一个 男人
[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [ə'meiziz] [hɪm; ɪm] .
comprehending what amazes him .
理解 什么 令人惊叹 他 .

一声悠长的惊叹，充满了惊奇和肯定，是一个人理解了令他惊叹的事物后发出的缓慢感叹。

“ [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ So that's it ! ”
” 所以 那就是 它 ! ”

“就这样！”

“ [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tensli] ['ɔ:rd(ə)neri] , ” [sed] ['pɑ:tər] , [wɪð; wɪθ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , “ [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
“ Besides being intensely ordinary , ” said Potter , with superiority , “ I discovered that
” 除了 存在 强烈地 普通的 , ” 说 波特 , 和 优势 , “ 我 发现 那
[ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] .
she is deceitful .
她 是 欺骗性的 .

“除了非常普通之外，”波特带着优越感说道，“我还发现她很狡猾。”

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][steɪdʒ] .

That	had	nothing	whatever	to	do	with	my	decision	to	leave	the	stage	.
那	有	没有什么	任何	到	做	和	我的	决定	到	离开	这	阶段	.

那和我决定离开舞台没有任何关系。

" [hi:; hi] [wɜ:rl] [ə'pɑ:n] ['tɪŋkər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ! "

"	He	whirled	upon	Tinker	suddenly	,	and	shouted	:	"	No	matter	what	you	think	!	"
"	他	旋转	之上	修补匠	突然	,	和	喊叫	:	"	不	事情	什么	你	思考	!	"

他突然转身扑向廷克，大喊道："不管你怎么想！"

" [noʊ] , " [sed] ['tɪŋkər] .

"	No	,	"	said	Tinker	.
"	不	,	"	说	修补匠	.

"不，"廷克说。

" [noʊ] ['mætər] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

"不管。

" ['pɑ:tər] [læft] .

"	Potter	laughed	.
"	波特	笑了	.

波特笑了。

" ['tɔ:lbət; 'tælbət] ['pɑ:tər] [li:vz] [ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['ændʒənu:] - ['ʌndərstʌdi] [traɪz]

"	Talbot	Potter	leaves	the	stage	because	a	little	'	ingenue	'	understudy	tries
"	塔尔博特	波特	树叶	这	阶段	因为	一个	小的	-	天真少女	-	替补	尝试

[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] !

to	break	the	rules	of	his	company	!
到	休息	这	规则	的	他的	公司	!

"塔尔博特·波特离开舞台，因为一个年轻的'天真'替补演员试图违反他剧团的规则！"

['laɪkli] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Likely	,	isn't	it	?	"
可能	,	不是	它	?	"

很有可能，不是吗?

" [lʊks] [soʊ] , " [sed] [oʊld] ['tɪŋkər] .

"	Looks	so	,	"	said	old	Tinker	.
"	看起来	所以	,	"	说	老的	修补匠	.

"看起来是这样，"老修补匠说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ri'tɔ:tid] ['pɑ:tər] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['fjʊri] .

"	Does	it	?	"	retorted	Potter	with	rising	fury	.
"	做	它	?	"	反驳	波特	和	上升	愤怒	.

"是吗？"波特怒气冲冲地反驳道。

" [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [si:m] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Then	I'll	tell	you	,	since	you	seem	not	to	know	it	,
"	然后	患病的	告诉	你	,	自从	你	似乎	不是	到	知道	它	,

"既然你似乎不知道，那我就告诉你吧。"

[ðæt] [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][steɪdʒ] !

that	I'm	not	going	to	leave	the	stage	!
那	我是	不是	去	到	离开	这	阶段	!

我不会离开舞台！

[kɑːnt] [ə; eɪ][mæn] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ʌp]

Can't	a	man	give	vent	to	his	feelings	once	in	his	life	without	being	caught	up
不能	一个	男人	给	发泄	到	他的	情怀	一次	在	他的	生活	没有	存在	捕捉	向上

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['evri] [oʊld] [skuːl] - ['tiːtʃər] [ðæts] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ʃoʊ] -

and	held	to	it	by	every	old	school	-	teacher	that's	stumbled	into	the	'	show	-
和	握住	到	它	经过	每一个	老的	学校	-	老师	那就是	踉跄	进入	这	-	展示	-

['bɪznəs] - [baɪ] [mis'teik] !

business	'	by	mistake	!
商业	-	经过	错误	!

难道一个人一生中就不能发泄一次自己的感情，而不被那些误打误撞进入“演艺圈”的老教师们牵着鼻子走吗?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;

We're	going	right	on	with	this	play	,	I	tell	you	;
是	去	正确的	在	和	这	玩	,	我	告诉	你	;

我告诉你，我们这出戏要继续演下去了;

[wiː; wi] [rɪ'hɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['hædnt] ['hæpənd] .

we	rehearse	it	to	-	morrow	morning	just	the	same	as	if	this	hadn't	happened	.
我们	排练	它	到	-	明天	早晨	只是	这	相同的	作为	如果	这	之前没有	发生	.

我们明天早上照常排练，就好像这件事什么都没发生过一样。

['oʊnli][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] - ['ændʒənuː] - [ɪn] [mɪs] [mə'loʊnz] [pleɪs] .

Only	there	will	be	a	new	'	ingenue	'	in	Miss	Malone's	place	.
仅有的	那里	将要	是	一个	新的	-	天真少女	-	在	错过	马龙的	地方	.

只不过，马龙小姐的位置将换成一位新的“天真少女”。

['piːp(ə)l] [kɑːnt] [breɪk] ['aɪərn] [ruːlz] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .

People	can't	break	iron	rules	in	my	company	.
人们	不能	休息	铁	规则	在	我的	公司	.

在我公司，任何人都不能违反铁律。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] - - ['sʌ.liz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɪn] [maɪn] ! ”

Maybe	they	could	in	Mounet	-	Sully's	,	but	they	can't	in	mine	!	”
或许	他们	可以	在	-	-	苏利	,	但	他们	不能	在	矿	!	”

也许在穆内-苏利餐厅他们可以，但在我餐厅不行!

“ [wʌt] [ruːl] [dɪd][ʃiː; ʃi] [breɪk] ?

“	What	rule	did	she	break	?
“	什么	规则	做过	她	休息	?

她违反了哪条规则?

” ['kænbiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .

”	Canby's	voice	was	unsteady	.
”	坎比的	嗓音	曾是	不稳定	.

坎比的声音有些颤抖。

“ [wʌt] [ruːl] ? ”

“	What	rule	?	”
“	什么	规则	?	”

“什么规则？”

“ [jes] , ” ['tɪŋkər] ['ɝːdʒd] .

“	Yes	,	”	Tinker	urged	.
”	是的	,	”	修补匠	敦促	.

“是的，”廷克尔催促道。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“	Tell	us	what	it	was	.	”
”	告诉	我们	什么	它	曾是	.	”

“告诉我们那是什么。”

“ ['æftər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , ” [ðə; ði][stɑːr][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , “ [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

“	After	rehearsal	,	”	the	star	began	with	dignity	,	“	I	was	—	I	—	”	He	paused	.
”	后	排演	,	”	这	星星	开始	和	尊严	,	“	我	曾是	—	我	—	”	他	暂停	.

“排练结束后，”这位明星庄重地开口道，“我——我——”他停顿了一下。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] . ”

“	I	was	disappointed	in	her	.	”
”	我	曾是	失望的	在	她	.	”

“我对她很失望。”

“ [jiː; ji] - [iːz] ? ” [drɔːld] ['tɪŋkər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	Ye	-	es	?	”	drawled	Tinker	encouragingly	.
”	叶	-	es	?	”	拖长音	修补匠	令人鼓舞的是	.

“是吗？”廷克拖长声音鼓励道。

['pɑːtər] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [glæns] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] — [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] .

Potter	sent	him	a	vicious	glance	,	but	continued	:	“	I	had	hopes	of	her	intelligence	—	as	an	actress	.
波特	发送	他	一个	恶毒	瞥一眼	,	但	持续	:	“	我	有	希望	的	她	智力	—	作为	一个	演员	.

波特恶狠狠地瞪了他一眼，但还是继续说道：“我曾对她的才智抱有希望——作为一名演员。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] ['ferli] [ə'træktɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] .

She	seemed	to	have	,	also	,	a	fairly	attractive	personality	.
她	似乎	到	有	,	还	,	一个	相当	吸引人的	性格	.

她似乎也拥有相当迷人的个性。

[aɪ] [felt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] — [ɑː] , ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] , ['pɜːrsənəli] .

I	felt	some	little	—	ah	,	interest	in	her	,	personally	.
我	毛毡	一些	小的	—	啊	,	兴趣	在	她	,	亲自	.

我个人对她有点——啊——兴趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] — ” [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

There	is	something	about	her	that	—	”	Again	he	paused	.
那里	是	某物	关于	她	那	—	”	再次	他	暂停	.

她身上有种特别的气质——”他又停顿了一下。

“ [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə'baʊt][hɜːr; hər][pɑːrt] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

“	I	talked	to	her	—	about	her	part	—	at	length	;
”	我	谈话	到	她	—	关于	她	部分	—	在	长度	;

“我跟她详细谈了她负责的部分；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] — [ɑː] — [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][dɑːrk] .

and	finally	I	—	ah	—	said	I	should	be	glad	to	walk	home	with	her	,	as	it	was	after	dark	.
和	最后	我	—	啊	—	说	我	应该	是	高兴的	到	走	家	和	她	,	作为	它	曾是	后	黑暗的	.

最后我——啊——说我很高兴能和她一起走回家，因为天已经黑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

She	said	no	,	she	wouldn't	let	me	take	so	much	trouble	,
她	说	不	,	她	不会	让	我	拿	所以	很多	麻烦	,

她说不行，她不会让我这么麻烦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

because	she	lived	almost	at	the	other	end	of	Brooklyn	.
因为	她	居住地	几乎	在	这	其他	结尾	的	布鲁克林	.

因为她住在布鲁克林几乎另一端的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [ɑː] ,

It	seemed	to	me	that	—	ah	,
它	似乎	到	我	那	—	啊	,

我觉得——啊，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] — [juː; jʊ][bəuθ] ['prɑːbəbli] ['noʊtɪst] [ðæt] — [soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] ,

she	is	very	young	—	you	both	probably	noticed	that	—	so	I	said	I	would	—	that	is	,
她	是	非常	年轻的	—	你	两个都	大概	注意到	那	—	所以	我	说	我	会	—	那	是	,

她年纪很小——你们俩可能都注意到了——所以我说我会——也就是说，

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

I	offered	to	drive	her	home	in	a	taxicab	.
我	提供	到	驾驶	她	家	在	一个	出租车	.

我提出用出租车送她回家。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

She	thanked	me	,	but	said	she	couldn't	.
她	谢谢	我	,	但	说	她	不能	.

她向我道谢，但说她做不到。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

She	kept	saying	that	she	was	sorry	,	but	she	couldn't	.
她	保留	说	那	她	曾是	对不起	,	但	她	不能	.

她不停地说对不起，但她做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

It	seemed	very	peculiar	,	and	,	in	fact	,	I	insisted	.
它	似乎	非常	奇特	,	和	,	在	事实	,	我	坚持	.

这看起来非常奇怪，事实上，我坚持要这么做。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	asked	her	if	she	objected	to	me	as	an	escort	,	and	she	said	,
我	问	她	如果	她	反对	到	我	作为	一个	护送	,	和	她	说	,

我问她是否介意我做伴游，她说：

- [oʊ] , [noʊ] ! - [ænd; ənd][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'bærəst] .

'	Oh	,	no	!	'	and	got	more	and	more	embarrassed	.
-	哦	,	不	!	-	和	得到	更多的	和	更多的	尴尬的	.

“哦，不！”然后越来越尴尬。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] —
[ðæt] [ɪz] ,

I	wanted	to	know	what	was	the	matter	and	why	she	couldn't	seem	to	like	—	that	is	,
我	通缉	到	知道	什么	曾是	这	事情	和	为什么	她	不能	似乎	到	喜欢	—	那	是	,

我想知道到底出了什么事，为什么她似乎不喜欢——也就是说，

[aɪ] [tɔːkt] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'diːd] .

I	talked	very	kindly	to	her	,	very	kindly	indeed	.
我	谈话	非常	亲切地	到	她	,	非常	亲切地	的确	.

我跟她说话非常客气，真的非常客气。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] !

Nobody	could	have	been	kinder	!
无人	可以	有	到过	幼儿园	!

没有人能比他更善良了！

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['laʊdli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [æt; ət] ['tɪŋkər] .

"	He	cleared	his	throat	loudly	and	firmly	,	with	an	angry	look	at	Tinker	.
"	他	已清除	他的	喉	高声	和	牢牢	,	和	一个	生气的	看	在	修补匠	.

他大声而坚定地清了清嗓子，怒视着廷克。

“ [aɪ] [seɪ] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	I	say	nobody	could	have	been	kinder	to	an	obscure	member	of	the
”	我	说	无人	可以	有	到过	幼儿园	到	一个	朦胧	成员	的	这

['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [mɪs] [mə'loʊn] .

company	that	I	was	to	Miss	Malone	.
公司	那	我	曾是	到	错过	马龙	.

“我说，没有人能像我对待马龙小姐那样，对公司里一个默默无闻的成员如此友善。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

But	I	was	decided	.
但	我	曾是	决定	.

但我已经下定决心了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	was	to	it	.
那就是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [kaɪnd] .

I	was	merely	kind	.
我	曾是	仅仅	种类	.

我只是出于好心。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

”	He	waved	his	hand	as	in	dismissal	of	the	subject	.
”	他	挥手	他的	手	作为	在	解雇	的	这	主题	.

他挥了挥手，表示对这个话题不感兴趣。

“ [ɔːl] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['kænbi] .

“	All	?	”	repeated	Canby	.
“	全部	?	”	重复	坎比	.

“全部？”坎比重复道。

“ [ɔːl] ?

“	All	?
“	全部	?

“全部？

[juː; jʊ] ['hævnt] — ”

You	haven't	—	”
你	还没有	—	”

你还没有——”

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

” ['pɑːtər] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mɪʃ(ə)n] .

”	Potter	seemed	surprised	at	his	own	omission	.
”	波特	似乎	惊讶	在	他的	自己的	省略	.

波特似乎对自己的疏忽感到惊讶。

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [blə:tid] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt]
Right in the midst of — of what I was saying — she blurted out that she couldn't
正确的 在 这 中间 的 — 的 什么 我 曾是 说 — 她 脱口而出 出去 那 她 不能
[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
let me take her home ,
让 我 拿 她 家 ,

就在我说话说到一半的时候，她突然脱口而出说她不能让我送她回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - ['lænsələt] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [drʌg] - [stɔ:r] . ”
because ' Lancelot ' was waiting for her at a corner drug - store . ”
因为 - 兰斯洛特 - 曾是 等待 为了 她 在 一个 角落 药品 - 店铺 . ”

因为“兰斯洛特”正在街角的药店等她。

“ ['lænsələt] !
“ Lancelot !
“ 兰斯洛特 !

“兰斯洛特！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪn] ['kænbiz] ['aʊtkraɪ] .
” There was a catch of dismay in Canby's outcry .
” 那里 曾是 一个 抓住 的 沮丧 在 坎比的 强烈抗议 .

“坎比的抗议中夹杂着一丝沮丧。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , - ['lænsələt] - ! ” [kraɪd] ['pɑ:tər] , [mɔ:r] ['desəlɪtli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] .
“ That's what I said , ' Lancelot ' ! ” cried Potter , more desolately than he intended .
“ 那就是 什么 我 说 , - 兰斯洛特 - ! ” 哭 波特 , 更多的 凄凉地 比 他 故意的 .

“我就是这么说的，‘兰斯洛特’！”波特喊道，语气比他预想的更加绝望。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪv] [bɪn] ['mi:tɪŋ] ['æftər] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] [dæm] ['kɔ:rnər] [drʌg] - [stɔ:r] .
“ It seems they've been meeting after rehearsal , in their damn corner drug - store .
“ 它 似乎 他们有 到过 会议 后 排演 , 在 他们的 该死 角落 药品 - 店铺 .

“看来他们每次排练完都会在他们那该死的街角药店见面。”

['lænsələt] !
Lancelot !
兰斯洛特 !

兰斯洛特！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] ['fjʊri] .
” His voice rose in fury .
” 他的 嗓音 玫瑰 在 愤怒 .

他愤怒地提高了音量。

“ [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['lænsələt] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [aɪ'd][hæv; həv] [dis'tʃa:dʒd]
“ If I'd known I had a man named Lancelot in my company I'd have discharged
“ 如果 ID 已知 我 有 一个 男人 命名 兰斯洛特 在 我的 公司 ID 有 出院
[hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !
him long ago !
他 长的 前 !

“如果我知道我的部队里有个叫兰斯洛特的人，我早就把他开除了！”

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ'd][hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .
If I'd known it was his name I'd have shot him .
如果 ID 已知 它 曾是 他的 姓名 ID 有 射击 他 .

如果我知道那是他的名字，我早就毙了他。

- ['lænsələt] ! -
' **Lancelot** ! '
- 兰斯洛特 ! -

“兰斯洛特！”

[hiː; hi] [keɪm] ['sniːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst]['æftər] [ʃiːd] ['blʌndəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **came** **sneaking** **in** **there** **just** **after** **she'd** **blundered** **it** **all** **out** **to** **me** **.**
他 来了 鬼鬼祟祟 在 那里 只是 后 棚 犯错 它 全部 出去 到 我 .

她刚把一切都跟我胡乱说完，他就偷偷溜了进来。

[gɑːt] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
Got **uneasy** **because** **she** **didn't** **come** **,** **and** **came** **to** **see** **what** **was** **the** **matter** **.**
得到 不安 因为 她 没有 来 , 和 来了 到 看 什么 曾是 这 事情 .

因为她没来，我感到不安，于是过来看看发生了什么事。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [dis'tʃaːdʒd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !
Naturally **,** **I** **discharged** **them** **both** **,** **on** **the** **spot** **!**
自然 , 我 出院 他们 两个都 , 在 这 点 !

当然，我当场就把他们两个都解雇了！

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ['broʊkən] [jet] — [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] !
I've **never** **had** **a** **rule** **of** **my** **company** **broken** **yet** **—** **and** **I** **never** **will** **!**
我已经 绝不 有 一个 规则 的 我的 公司 破碎的 然而 — 和 我 绝不 将要 !

我从未违反过公司的规章制度——而且以后也不会！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He **didn't** **say** **a** **word** **.**
他 没有 说 一个 单词 .

他一句话也没说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] . ”
He **didn't** **dare** **.** **”**
他 没有 敢 . ”

他不敢。

“ [huː] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['kænbi] [ænd; ənd][oʊld] ['tɪŋkər] [tə'geðər] .
“ **Who** **?** **”** **shouted** **Canby** **and** **old** **Tinker** **together** **.**
“ WHO ? ” 喊叫 坎比 和 老的 修补匠 一起 .

“谁？”坎比和老廷克异口同声地喊道。

“ ['lænsələt] ! ” [sed] ['pɑːtər] ['sævɪdʒli] .
“ **Lancelot** **!** **”** **said** **Potter** **savagely** **.**
“ 兰斯洛特 ! ” 说 波特 野蛮地 .

“兰斯洛特！”波特恶狠狠地说。

“ [huː] ? ”
“ **Who** **?** **”**
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ ['pækər] !
“ **Packer** **!**
“ 包装工 !

“包装工！”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['neɪmz] ['lænsələt] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !
His **first** **name's** **Lancelot** **,** **the** **hypocrite** **!**
他的 第一的 名字 兰斯洛特 , 这 伪君子 !

他的名字叫兰斯洛特，真是个伪君子！

[el] . [smɪθ] ['pækər] !
L **.** **Smith** **Packer** **!**
L . 史密斯 包装工 !

L·史密斯·帕克！

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . ['pækər] !

She's	Mrs	.	Packer	!
她是	太太	.	包装工	!

她是帕克夫人！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ri'həːsəlz] [bɪ'gæn] .

They	were	married	two	days	before	rehearsals	began	.
他们	是	已婚	二	天	前	排练	开始	.

他们在彩排开始前两天结婚。

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . [el] . [smɪθ] ['pækər] !

She's	Mrs	.	L	.	Smith	Packer	!
她是	太太	.	L	.	史密斯	包装工	!

她是L·史密斯·帕克夫人！

〃 [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

〃	XII
〃	十二

〃十二

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] [vɔɪs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

As	the	sound	of	the	furious	voice	stopped	short	,
作为	这	声音	的	这	狂怒	嗓音	停止	短的	,

愤怒的声音戛然而止。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['saɪləns] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θriː] [men] .

there	fell	a	stricken	silence	upon	these	three	men	.
那里	跌倒	一个	受打击的	沉默	之上	这些	三	男人	.

三人陷入了令人窒息的沉默。

[oʊld] ['kɑːrsn] ['tɪŋkɝz] [geɪz] ['drɪftɪd] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] [feɪs] .

Old	Carson	Tinker's	gaze	drifted	downward	from	his	employer's	face	.
老的	卡森	修补匠的	目光	漂移	向下	从	他的	雇主的	脸	.

老卡森·廷克的目光从他雇主的脸上移开，向下望去。

[hiː; hi][sæt] , [ðen] ,

He	sat	,	then	,
他	卫星	,	然后	,

然后他坐了下来。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊzi]['lɪt(ə)l]['faɪər] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [kɔːt]

gazing	into	the	rosy	little	fire	until	something	upon	the	lapel	of	his	coat	caught
凝视	进入	这	红润	小的	火	直到	某物	之上	这	翻领	的	他的	外套	捕捉

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [kɑːr'neɪʃn] .

his	attention	—	a	wilted	and	disreputable	carnation	.
他的	注意力	—	一个	枯萎的	和	声名狼藉的	康乃馨	.

他凝视着粉红色的小火堆，直到外套翻领上的某样东西引起了他的注意——一朵枯萎的、名声不佳的康乃馨。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

He	threw	it	into	the	fire	;	and	,	with	a	sombre	satisfaction	,	watched	it
他	扔	它	进入	这	火	;	和	,	和	一个	阴沉	满意	,	观看	它

['sɪzl] .

sizzle	.
嘶嘶声	.

他把它扔进火里；然后，带着一丝阴郁的满足感，看着它滋滋作响。

[ðɪs] [briːf] ['pleʒər] ['endɪd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [kəm'pliːt]

This	brief	pleasure	ended	,	he	became	expressionless	and	relapsed	into	complete
这	简短的	乐趣	结束	,	他	成为	面无表情	和	复发	进入	完全的

[ˌmʌməfə'keʃən] .

mummification	.
木乃伊化	.

短暂的快乐过后，他变得面无表情，彻底变成了木乃伊。

['pɑːtər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Potter	**cleared**	**his**	**throat**	**several**	**times**	**,**	**and**	**as**	**many**	**times**	**seemed**	**about**	**to**
波特	已清除	他的	喉	一些	时代	,	和	作为	许多	时代	似乎	关于	到

[spiːk] ,

speak	**,**
说话	,

波特清了清嗓子，好几次似乎都想开口说话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət]['faɪnəli] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

and	**did**	**not**	**;**	**but**	**finally**	**,**	**hearing**	**a**	**murmur**	**from**	**the**	**old**	**man**	**gazing**	**at**
和	做过	不是	;	但	最后	,	听力	一个	低语	从	这	老的	男人	凝视	在

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

然而并没有；但最终，听到老人凝视着火堆低声说道，

[hiː; hi] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] .

he	**requested**	**to**	**be**	**informed**	**of**	**its**	**nature**	**.**
他	请求	到	是	知情的	的	它是	自然	.

他要求了解其性质。

“ [wʌt] ?

“	**What**	**?**
”	什么	?

“什么?

” ['tɪŋkər] [æskt] , ['fiːbli] .

”	**Tinker**	**asked**	**,**	**feebly**	**.**
”	修补匠	问	,	虚弱地	.

“廷克虚弱地问道。”

“ [aɪ] [sed] : - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ? - ”

“	**I**	**said**	**:**	**'**	**What**	**are**	**you**	**mumbling**	**about**	**?**	**'**	**”**
”	我	说	:	-	什么	是	你	喃喃自语	关于	?	-	”

我说：“你在嘟囔些什么呢？”

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	**Nothing**	**.**	**”**
”	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] ? ”

“	**What**	**was**	**it**	**you**	**said**	**?**	**”**
”	什么	曾是	它	你	说	?	”

你刚才说什么来着?

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] - [lʊk] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['dʒentli] .

“	**I**	**said**	**it**	**was**	**the**	**bride**	**-**	**look**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**gently**	**.**
”	我	说	它	曾是	这	新娘	-	看	,	”	说	这	老的	男人	轻轻地	.

“我说这是新娘的打扮，”老人温和地说。

“ [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [braɪd] - [lʊk] . ”

“	**That's**	**what**	**it**	**was**	**about**	**her**	**—**	**the**	**bride**	**-**	**look**	**.**	**”**
”	那就是	什么	它	曾是	关于	她	—	这	新娘	-	看	.	”

“她吸引人的地方就在于此——她有种新娘的气质。”

“ [ðə; ði] [braɪd] - [lʊk] !

“	**The**	**bride**	**-**	**look**	**!**
”	这	新娘	-	看	!

“新娘造型！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] .

"	It	was	a	word	that	went	deep	into	the	mourning	heart	of	the	playwright	.
"	它	曾是	一个	单词	那	去	深的	进入	这	丧	心	的	这	剧作家	.

“这句话深深触动了剧作家悲痛的心灵。”

" [ðə; ði][braɪd] - [lʊk] !

"	The	bride	-	look	!
"	这	新娘	-	看	!

“新娘造型！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['braɪdz] ['hæpinəs] !

"	That	was	it	:	the	bride's	happiness	!
"	那	曾是	它	:	这	新娘的	幸福	!

“就是这样：新娘的幸福！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['pɑːtər] ['piːvɪʃli] , [bʌt; bət] ,

"	She	had	more	than	that	,	"	said	Potter	peevishly	,	but	,
"	她	有	更多的	比	那	,	"	说	波特	恼怒地	,	但	,

“她拥有的远不止这些，”波特不耐烦地说，但是，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

if	the	others	had	noticed	it	his	voice	shook	.
如果	这	其他的	有	注意到	它	他的	嗓音	摇晃	.

如果其他人注意到的话，他的声音颤抖了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt] !

"	She	could	act	!
"	她	可以	行为	!

她会演戏！

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['hɪpəkrɪt] .

And	I	don't	know	how	the	devil	to	get	along	without	that	hypocrite	.
和	我	不	知道	如何	这	魔鬼	到	得到	沿着	没有	那	伪君子	.

我真不知道没有那个伪君子我该怎么活下去。

[dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst]['regjələr] [mæn] [ðæt] [æskt] [hɜːr; hər] !

Just	like	her	to	marry	the	first	regular	man	that	asked	her	!
只是	喜欢	她	到	结婚	这	第一的	常规的	男人	那	问	她	!

她果然是那种会嫁给第一个向她求婚的普通男人的男人的人！

" [ðen] [jʌŋ] ['stjuːət; 'stju-]['kænbi] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]

"	Then	young	Stewart	Canby	had	a	vision	of	a	room	in	a	boarding	-	house
"	然后	年轻的	斯图尔特	坎比	有	一个	想象	的	一个	房间	在	一个	登机	-	房子

[fɑːr]['oʊvər][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

far	over	in	Brooklyn	,
远的	超过	在	布鲁克林	,

“当时，年轻的斯图尔特·坎比幻想着布鲁克林远处一家寄宿公寓里的一间房间，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [pʊr] , [breɪv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,

and	of	two	poor	,	brave	young	people	there	,
和	的	二	贫穷的	,	勇敢的	年轻的	人们	那里	,

还有那里两位贫穷而勇敢的年轻人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːs] [mɔːr] ['æktʃuəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] -

and	of	a	loss	more	actual	than	his	own	—	a	vision	of	a	hard	-
和	的	一个	损失	更多的	实际的	比	他的	自己的	—	一个	想象	的	一个	难的	-

['wɜːrkɪŋ] , ['kerwɔːrn] ,

working	,	careworn	,
在职的	,	忧心忡忡	,

以及一种比他自身损失更为真实的损失——一个勤劳、忧虑的……的景象

['stɔːlwərt] ['pækər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]

stalwart	Packer	trying	to	comfort	a	weeping	little	bride	who	had	lost	her
坚定的	包装工	尝试	到	舒适	一个	哭泣	小的	新娘	WHO	有	丢失的	她

[tʃæns] — [ðə; ði] [wʌn] [tʃæns] — “ [ðæt] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] !

chance	—	the	one	chance	—	“	that	might	never	have	come	!
机会	—	这	一	机会	—	“	那	可能	绝不	有	来	!

坚定的帕克试图安慰一位哭泣的小新娘，她失去了机会——唯一的机会——“可能永远不会到来！”

” ['sʌmθɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː] ['dʒenərəs] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

”	Something	leaped	into	generous	life	within	him	.
”	某物	跳跃	进入	慷慨的	生活	之内	他	.

“他内心深处仿佛迸发出了慷慨的生命力。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	I	think	I	was	almost	going	to	ask	her	to	marry	me	,	to	-	morrow	,
”	我	思考	我	曾是	几乎	去	到	问	她	到	结婚	我	,	到	-	明天	,

“我本来打算明天向她求婚的。”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tælbət] ['pɑːtər] .

”	he	said	,	turning	to	Talbot	Potter	.
”	他	说	,	转弯	到	塔尔博特	波特	.

“他一边说着，一边转向塔尔博特·波特。”

“ [bʌt; bət][aɪm][glæd] ['pækərz] [ðə; ði][mæn] .

“	But	I'm	glad	Packer's	the	man	.
”	但	我是	高兴的	包装工的	这	男人	.

但我很高兴帕克是这个人选。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] .

For	years	he's	been	a	kind	of	nurse	for	you	,	Mr	.	Potter	.
为了	年	他是	到过	一个	种类	的	护士	为了	你	,	先生	.	波特	.

多年来，他就像您的护士一样照顾您，波特先生。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] — [ə; eɪ] [nɜːrs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [tuː] .

And	that's	what	she	needs	—	a	nurse	—	because	she's	a	genius	,	too	.
和	那就是	什么	她	需求	—	一个	护士	—	因为	她是	一个	天才	,	也	.

她需要的就是一个护士——因为她也是个天才。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get][hɜːr; hər] [tʃæns] ! ”

And	it	will	all	be	wasted	if	she	doesn't	get	her	chance	!	”
和	它	将要	全部	是	浪费	如果	她	不	得到	她	机会	!	”

如果她得不到机会，这一切都将付诸东流！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] ?

“	Are	you	asking	me	to	take	her	back	?
”	是	你	问	我	到	拿	她	后退	?

“你是要我把她带回去吗？”

” ['pɑːtər] [kraɪd] ['fɪrsli] .

”	Potter	cried	fiercely	.
”	波特	哭	激烈地	.

波特放声痛哭。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['aɪərn] — ”

“	Do	you	think	I'll	break	one	of	my	iron	—	”
”	做	你	思考	患病的	休息	一	的	我的	铁	—	”

“你觉得我会弄坏我的熨斗吗——”

“ [wiː; wi] [ˈkudnt] [ɔːl][hæv; həv] [ˈmærid] [hɜːr; hər] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]

“	We	couldn't	all	have	married	her	!	”	said	the	playwright	with	a	fine
”	我们	不能	全部	有	已婚	她	！	”	说	这	剧作家	和	一个	美好的

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

“我们不可能都娶到她！”剧作家灵光一闪说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] [hɜːr; hər] — [ˈevri] [deɪ] !

“	But	if	you	take	her	back	we	can	all	see	her	—	every	day	!
”	但	如果	你	拿	她	后退	我们	能	全部	看	她	—	每一个	天	！

“但是如果你把她带回去，我们每天都能看到她！”

” [ðə; ði][ˈæktər] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsensətɪv] [lɪps] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɪvər]

”	The	actor	gazed	upon	him	sternly	,	but	with	sensitive	lips	beginning	to	quiver
”	这	演员	凝视	之上	他	严厉地	,	但	和	敏感的	嘴唇	开始	到	颤动

.

:
.

“这位演员目光严厉地盯着他，但他敏感的嘴唇开始颤抖。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌnˈsɜːrtnli] .

He	spoke	uncertainly	.
他	辐	不确定性	.

他说话有些犹豫。

“ [wel] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] .

“	Well	,	”	he	began	.
”	出色地	,	”	他	开始	.

“嗯，”他开口道。

“ [aɪm][noʊ] [ˈstʌbərn] [ˈfrentʃmən] — ”

“	I'm	no	stubborn	Frenchman	—	”
”	我是	不	固执的	法国人	—	”

“我可不是个固执的法国人——”

“ [duː][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [kraɪd] [ˈkænbi] .

“	Do	it	!	”	cried	Canby	.
”	做	它	！	”	哭	坎比	.

“动手吧！”坎比喊道。

[ðen] [ˈpɑːtɚz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪr] .

Then	Potter's	expression	changed	;	he	looked	queer	.
然后	陶工的	表达	已更改	;	他	看起来	酷儿	.

随后波特的表情变了；他看起来很古怪。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈlaʊdli] ; — [ˈsɑːtoʊ] [əˈpɪrd] .

He	clapped	his	hands	loudly	;	—	Sato	appeared	.
他	鼓掌	他的	双手	高声	;	—	佐藤	出现	.

他用力拍手；——佐藤出现了。

“ [ˈsɑːtoʊ] , [teɪk] [ðæt] [stʌf] [aʊt] .

“	Sato	,	take	that	stuff	out	.
”	佐藤	,	拿	那	东西	出去	.

“佐藤，把那些东西拿出来。”

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈwɪski] .

”	He	pointed	to	the	untouched	whiskey	.
”	他	尖	到	这	未受触碰	威士忌酒	.

他指着那瓶未开封的威士忌。

“ ['ɔ:rdər] ['sʌpər] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] — [fɔ:r; fər][faɪv] ['pi:p(ə)l] .
“ Order supper at ten o'clock — for five people .
” 命令 晚餐 在 十 点钟 — 为了 五 人们 .

“晚上十点订晚餐——五人份。”

[ʃæm'peɪn] .
Champagne .
香槟酒 .

香槟酒。

['ɔ:kɪdz] .
Orchids .
兰花 .

兰花。

[get] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . ”
Get me a taxicab in half an hour . ”
得到 我 一个 出租车 在 一半 一个 小时 . ”

半小时内帮我叫辆出租车。

“ - !
“ Yisso !
” - !

“Yisso！

” ['tɪŋkər] [roʊz] , [ə'staʊndɪd] .
” Tinker rose , astounded .
” 修补匠 玫瑰 , 震惊 .

“廷克站了起来，惊愕不已。”

“ ['tæksiˌkæb] ?
“ Taxicab ?
” 出租车 ?

“出租车？”

[wer] [ju:; jʊ] — ”
Where you — ”
在哪里 你 — ”

你在哪里——”

“ [tu:; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['pɑ:tər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
“ To Brooklyn ! ” shouted Potter with shining eyes .
” 到 布鲁克林 ! ” 喊叫 波特 和 灼灼 眼睛 .

“去布鲁克林！”波特双眼闪闪发光地喊道。

“ [ʃi:l] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [ges] , [wəʊnt][ʃi:; ʃi] ?
“ She'll drive with me if I bring them both , I guess , won't she ?
” 壳 驾驶 和 我 如果 我 带来 他们 两个都 , 我 猜测 , 惯于 她 ?

“如果我把她们两个都带上，她应该会跟我一起开车吧？”

” [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] :
” He began to sing :
” 他 开始 到 唱歌 :

他开始唱歌：

“ [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] [wi:l] ['meri] , ['meri] [bi:; bi] !
“ For to - night we'll merry , merry be !
” 为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 !

“今晚我们要尽情欢乐！”

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] [wi:l] ['meri] , ['meri] [bi:; bi] —
For to - night we'll merry , merry be —
为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 —

今晚我们要尽情欢乐——

〃 ['liːpɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪdʒd] ['tɪŋkər] ,

〃	**Leaping**	**uproariously**	**upon**	**the**	**aged**	**Tinker**	**,**
〃	跳跃	哄堂大笑	之上	这	老年人	修补匠	,

“他放声大笑地跳到年迈的修补匠身上，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [wɔːltst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

he	**caught**	**him**	**by**	**the**	**waist**	**and**	**waltzed**	**him**	**round**	**and**	**round**	**the**	**room**	**.**
他	捕捉	他	经过	这	腰部	和	华尔兹	他	圆形的	和	圆形的	这	房间	.

他搂住他的腰，带着他绕着房间跳华尔兹。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神